



## SUMARIO

Introducción.....	7
Diccionario.....	11
Índice alfabético de autores y autoras.....	145
Índice geográfico de autores y autoras.....	147
Algunas fuentes bibliográficas y direcciones de Internet.....	151
Elaboración del diccionario.....	153
Agradecimientos.....	155

*Título:*

**Diccionario de Literatura del África subsahariana**

*Diseño de la Cubierta:*

Blanca Hernández

*Maquetación:*

Virus editorial

*Primera edición:*

octubre de 2001

Copyright © Associació Cultural *transLit*

Copyright © de la presente edición:

Lallevir S.L.

VIRUS editorial

C/Aurora, 23 baixos

08001 Barcelona

T./fax: 934413814

e-mail: virus@pangea.org

<http://www.comalter.net/virus>

*Impreso en:*

Imprenta LUNA

Muelle de la Merced, 3, 2º izq.

48003 Bilbao

T.: 944167518

Fax: 944153298

I.S.B.N.: 84-88455-95-X

Depósito Legal:



## Introducción

TransLit es una asociación cultural fundada en 1993 en Barcelona con el fin de promocionar y divulgar en España la literatura de origen africano y asiático. Con este objetivo básico, cada dos años se ha invitado a alrededor de doce autores a participar en las jornadas de literatura que TransLit organiza en Barcelona. Las diversas colaboraciones de los autores invitados a partir de 1995 en cada una de las jornadas se recogieron en tres antologías, cuyos respectivos títulos en lengua catalana y castellana constan al final del libro.

Aunque la situación haya cambiado considerablemente y en las librerías se encuentren ahora muchas más obras de escritoras y escritores de África y Asia, nuestra asociación se ha mantenido fiel a su propuesta inicial, pues el conjunto de estas publicaciones, a pesar de su incremento, aún resulta insuficiente. Sin duda, uno de los motivos es que en Europa sigue sabiéndose poco sobre la producción de los autores africanos, por lo que desde TransLit, con nuestras posibilidades, deseábamos contribuir a difundir información sobre las literaturas de África. En este sentido, uno de los propósitos y objetivos prioritarios de la asociación era abordar la elaboración de este pequeño diccionario de autores.

Durante el desarrollo del proyecto aparecieron todo tipo de dudas y problemas, algunos de los cuales los usuarios de esta antología no deberían ignorar: ¿Un autor africano tiene que vivir en África para producir literatura africana? ¿Su obra debe estar publicada en África? ¿Una novela es más africana por estar escrita en lengua wolof o yoruba que si lo estuviera en inglés, francés o portugués? ¿Hay que ser negro para ser considerado africano? ¿El contenido de las obras es quizá lo que proporciona a los europeos la visión más decisiva de los diversos países del ámbito africano? ¿Y quién decide lo que es literatura africana cuando no es fácil acceder a su historia consultando en una biblioteca?

También hemos tenido que formarnos una opinión y tomar decisiones respecto a otras cuestiones directamente relacionadas con este diccionario. No sólo por motivos de extensión, sino de selección, el *Diccionario de literatura del África subsabariana* no incluye a todos los autores africanos, mientras que sí están representados otros que acaso no conozcan África por experiencia propia, porque ya de niños llegaron a Europa con sus familias. Sin duda, también la cuestión de que sólo aparezcan escritores de los países al sur del Sáhara —y ni siquiera de todos ellos— ha sido objeto de reflexión.

Al final, decidimos proseguir con la publicación del *Diccionario de literatura del África subsabariana* sin dar respuesta a las preguntas planteadas. Pese a todas las dudas e interrogantes abiertos, la decisión fue difundir por lo menos nuestros conocimientos sobre los autores en cuestión y sus obras. Los criterios que finalmente se siguieron se basan en el origen, el lugar de residencia o las experiencias de estos

escritores en uno o más países africanos, en sus corrientes estilísticas y en sus creaciones como exponentes de la literatura actual, sin que se hayan aplicado con rigidez dichos criterios. Un mínimo que se tuvo en cuenta fue también que alguna editorial de cualquier latitud del planeta hubiera publicado un libro del autor tratado. Asimismo, el gusto personal de todos los que han participado en la elaboración de esta antología ha valido como criterio de selección, lo que justifica que se trate de una obra subjetiva que no pretende ser exhaustiva en modo alguno, si bien presenta un mosaico de las literaturas de este continente en el que tanto hay por descubrir.

El lector recibe además información sobre la biografía de cada uno de los autores, reseñas sobre libros destacados o detalles relacionados con el escritor y su obra, así como datos bibliográficos que pueden servir de ayuda en la búsqueda de lecturas. Con ello, esta antología pretende ser un manual de orientación para todos los que, por cualquier motivo, deseen profundizar en las literaturas del continente africano.

Más de la mitad de los autores han sido propuestos por dos africanistas, sin cuya ayuda el *Diccionario de literatura del África subsabariana* no se habría realizado: Eckhard Breitingger, profesor en la universidad alemana de Bayreuth, que, además de otras publicaciones sobre los problemas de las literaturas africanas, es autor del ciclo científico *Bayreuth African Studies Series*; Thomas Brückner, que, tras haber impartido clases en las universidades alemanas de Leipzig, Essen y Maguncia, entre otras, en los últimos años trabaja como autor, traductor y comisionado cultural en el campo de la literatura africana. El resto del equipo —Jordi Cerdà, Ariadna Martín, Rosa Martínez y Mireia Porta— está formado por miembros de la asociación relacionados con este ámbito en su función de traductores o profesores de literatura africana en Barcelona, colaboradores de editoriales o simplemente como amantes de la literatura.

#### La lengua en cuestión

Las obras presentadas en esta antología están escritas en su mayoría en inglés, francés o portugués, lo que no significa que se trate de traducciones a estas lenguas europeas, sino que son el idioma en que la mayoría de autores han escrito originalmente su obra. Esta circunstancia suele provocar suspicacias en Europa entre aquellas personas que consideran que las obras escritas en lenguas coloniales no pueden ser calificadas de africanas.

El equipo de redacción ha intentado más bien evitar presunciones y respetar la lengua de la que se han valido los escritores de origen africano, pues nadie puede negar que una forma de expresión artística —y de eso es de lo que se trata en una novela, narración o poema— no llega a ser una obra literaria por la opción del idioma, sino por la de las palabras, el estilo y el contenido. Evidentemente no todos los autores, pero sí muchos de ellos, aseguran constantemente que han hallado su patria en esas otras lenguas, sin que sea en absoluto un recurso de necesidad, a modo de lengua de segunda mano, sino que el plurilingüismo es algo muy habitual en casi todos los países africanos, lo que muchos lectores europeos desconocen. Aún más a menudo, los autores lamentan tener siempre que justificarse en congresos, jornadas literarias o conferencias por escribir en esta o aquella lengua europea.

Independientemente de la opinión que defienda cada autor sobre este tema, lo que sin duda desean todos ellos es ser considerados como escritores que, al margen de la lengua utilizada o del color de la piel, ofrecen su aportación a la literatura mundial.

En este sentido, sería nuestro deseo que el *Diccionario de literatura del África subsabariana* se convirtiese en una fuente de consulta y estímulo para las personas que deseen profundizar en el conocimiento de la literatura de esta parte del planeta.

**Translit**

### Abrahams, Peter Henry

Nacido el 19 de marzo de 1919 en Vrededorp, cerca de Johannesburgo, Sudáfrica. Formación profesional de herrero y posteriormente de profesor. Abandonó Sudáfrica para ir a Gran Bretaña en 1939, donde fue periodista para *The Daily Worker* y *The Observer*. Se introdujo en los círculos intelectuales en torno a Jomo Kenyatta, uno de los impulsores del primer Congreso Nacional Panafricano, y Kwame Nkrumah. Se trasladó a Jamaica en 1959, donde trabajó de redactor del *West Indian Economist*. Es escritor independiente desde 1964.

Peter Abrahams fue el primer escritor sudafricano de color que cobró fama internacional. El tema principal de sus escritos siempre ha sido lo que le hizo marcharse —inicialmente— del país: el odio racial y la política del *apartheid*.

Como muchos, Peter Abrahams comenzó con una obra autobiográfica. Su primer libro, *Dark Testament* («Testamento oscuro»), publicado en 1942, consiste en una recopilación de anécdotas y relatos cortos que cuentan su niñez y adolescencia en Vrededorp. En 1946 obtuvo fama internacional con la publicación de *Mine Boy* («Chico minero»), una novela acerca de un joven que llega a Johannesburgo para buscar trabajo en las minas de oro. Peter Abrahams describe la evolución del protagonista, que se vuelve un trabajador fuerte y reflexivo, capaz de comprender los mecanismos de la sociedad. *Mine Boy* fue una de las primeras novelas que denunciaba a un sector amplio de lectores cómo vivía la mayoría de los sudafricanos en un régimen de supremacía blanca y en qué consistía el sistema deshumanizado del *apartheid*. La novela se encuadra claramente dentro de la tradición de la novela de iniciación.

Con *Tell Freedom* («Palabras de libertad»), la novela autobiográfica de 1954, el autor fue aclamado internacionalmente.

Sin embargo, al público y a la crítica aún les quedaba por descubrir otras obras artísticas de índole mucho más sutil y refinada. En particular, la novela *Wild Conquest* (1950, «Conquista Salvaje») trata sobre el *Groot Trek* (la Gran Emigración) de los bóers liderados por Piet Retief y Hendrik Potgieter entre 1835 y 1838, y el inevitable choque entre éstos y el pueblo matabele que, al igual que los bóers, eran ganaderos y, por consiguiente, buscaban constantemente nuevos y mejores pastos. En esta novela histórica, el autor se propone examinar los orígenes del racismo y el conflicto que provoca éste en su país natal.

La marcha a Jamaica parece haber afectado tremendamente su producción literaria. Si bien fue un escritor bastante prolífico hasta el año 1959, posteriormente permaneció casi silencioso. Sólo han aparecido tres novelas desde entonces: *A Night of their Own* (1965, «Una noche para ellos») —que versa sobre los motivos y el papel de los indios en la lucha clandestina sudafricana contra el *apartheid*— y, como es natural, dos novelas acerca de Jamaica. *This Island Now* (1966, «Esta isla ahora») narra los conflictos políticos y las luchas de poder después de la independencia. Su trabajo más reciente de ficción —*The View from Coyaba* (1985, «La visión desde Coyaba»)— describe la historia de cuatro generaciones de una familia jamaicana y la lucha del pueblo negro por la autodeterminación. (TB)

Selección bibliográfica  
1942. *Dark Testament*. Londres: George Allen & Unwin (cuentos)

1945. *Song of the City*. Londres: Dorothy Crisp & Co. (novela)
1946. *Mine Boy*. Londres: Dorothy Crisp & Co.; 1955. Nueva York: A. A. Knopf (novela)
1948. *The Path of Thunder*. Nueva York: Harper & Brothers; 1952. Londres: Faber & Faber (novela)
1950. *Wild Conquest*. Nueva York: Harper & Brothers; 1951. Londres: Faber & Faber (novela)
1953. *Return to Goli*. Londres: Faber & Faber (ensayo)
1954. *Tell Freedom*. Londres: Faber & Faber (novela autobiográfica)
1956. *A Wreath for Udomo*. Londres: Faber & Faber (novela)
1965. *A Night of their Own*. Londres: Faber & Faber (novela)
1966. *This Island Now*. Londres: Faber & Faber (novela)
1985. *The View from Coyaba*. Londres: Faber & Faber (novela)

#### Traducciones

1991. *Palabras de libertad*. Madrid: Mundo Negro (edición catalana: 1986. *Cridem llibertat*)

### Abranches, Henrique

Nació en Lisboa en 1932, pero desde joven ha vivido en Angola y ha adoptado la nacionalidad de este país africano. Abranches ha sido uno de los grandes dinamizadores de la cultura angoleña desde casi todos los frentes posibles: como antropólogo, sociólogo, artista plástico, historiador o, claro está, como escritor. Ha cultivado distintos géneros literarios: poesía, cuento, novela o ensayo, firmando con su nombre o con los pseudónimos *Mwene Kalungo* o *Mwene Kalungo-Lungo*. Su compromiso cultural ha quedado corroborado también con su militancia nacionalista. Durante el régimen colonialista, fue preso y desterrado. Colaboró junto a *Pepetela* en el proyecto de formación cultural de la guerrilla del MPLA (Movimiento Popular para la Liberación de Angola).

Entre las obras de Henrique Abranches destaca, por su ambición y tamaño, *Kissoko de Guerra* (1989), una novela en dos volúmenes que pretende ser un retablo expresionista de la lucha de liberación nacional angoleña. De carácter marcadamente épico, esta novela es el contrapunto de las que, desde Portugal, han escrito sobre la guerra colonial angoleña autores reconocidos como Lobo Antunes, Lúcia Jorge, etc. (JC)

#### Selección bibliográfica

1960. *Cigarros sujos*. Sá de Bandeira: Imbondeiro (cuento)
1981. *A Konkava de Fêti*. Luanda: União de Escritores Angolanos (UEA) (novela)
1987. *Cântico Barroco*. Luanda: UEA (poesía)
1989. *Kissoko de Guerra*. Luanda: UEA (novela)
1996. *Misericórdia para o Reino do Congo*. Lisboa: Dom Quixote (novela)

### Achebe, Chinua

Nacido el 15 de noviembre de 1930 en Ogidí, Nigeria. Estudió inglés y literatura en la Escuela Universitaria de Ibadán. Trabajó de profesor hasta 1954, cuando obtuvo un puesto en la Nigerian Broadcasting Corporation. Entre 1962 y 1972 fue asesor editorial de *African Writers Series* de Heinemann. En 1971 comenzó a impartir clases de literaturas africanas en la Universidad nigeriana de Nsukka, donde permaneció hasta 1985. Fue fundador y editor de *Okike*, una influyente revista literaria. En 1981 fundó también la Asociación Nacional de Autores Nigerialos, y fue su presidente hasta 1986. En 1990 sufrió un accidente de tráfico que le produjo parálisis de cintura para abajo. Actualmente vive en los Estados Unidos.

Se considera a Chinua Achebe como uno de los «padres» de las literaturas

africanas modernas. Ello se debe, en parte, al hecho de que su primera novela, *Things Fall Apart*, inauguró la famosa colección de escritores africanos de la editorial londinense Heinemann, *African Writers Series*, en 1958.

Las primeras incursiones en la escritura se remontan a sus años universitarios. En 1962 dijo en una entrevista: «una de las cosas que me dieron que pensar fue la novela de Cary, *Mister Johnson*, y los elogios que obtuvo. Se trataba de una visión muy superficial sobre el país, e incluso sobre el carácter nigeriano. De modo que pensé que si aquello era famoso, merecía la pena tratar de ofrecer un panorama de Nigeria vista desde dentro».

A lo largo de su carrera de escritor, Chinua Achebe ha enfocado la literatura desde el punto de vista del profesor. La novela de Joyce Cary, *Mister Johnson*, se ambientaba en Nigeria y menospreciaba el África tradicional. En consecuencia, en sus dos novelas más famosas, *Things Fall Apart* («Todo se desmorona») y *Arrow of God* («Flecha divina»), Chinua Achebe procuró mostrar los mecanismos internos que mantuvieron unida originalmente la sociedad tradicional igbo y, más adelante, contribuyeron a su desmoronamiento con el impacto del colonialismo. Deseaba convencer a sus compatriotas de que «su pasado —con todas sus imperfecciones— no había sido una larga noche de salvajismo del que los rescataron los primeros blancos, en nombre del Dios cristiano».

Estilísticamente, Chinua Achebe siguió los pasos de la novela realista clásica que se encuentra, por ejemplo, en Charles Dickens, entre otros. No obstante, retocó esta forma literaria añadiéndole los ingredientes básicos de la filosofía y la oralidad africanas y, más concretamente, igbo. Asimismo, «africanizó» la lengua inglesa incorporando

proverbios y dichos igbo y subvirtiendo la lengua del «amo colonial» con las variedades africanas del inglés socialmente derivadas. Fue indudablemente uno de sus grandes logros. Consiguió retratar el mundo tradicional igbo desde dentro.

Posteriormente, Chinua Achebe analizó los efectos que tuvo el colonialismo sobre la mentalidad de los colonizados y se volvió cada vez más crítico con los fracasos que han obtenido los países africanos tras la independencia. Sus novelas *No Longer At Ease* («Se acabó el desenfado»), *A Man of the People* («Un hombre del pueblo») y *Anthills of the Savannah* («Hormigueros de la sabana») constituyen un testimonio de ello.

Aparte de su trabajo como novelista, Chinua Achebe siempre ha sido un ensayista de un talento excepcional. En numerosos ensayos comenta temas de actualidad y de su país. También trató siempre de desempeñar el papel de mediador entre las diferentes culturas del mundo. Desde sus inicios como escritor, se ha propuesto alterar de una forma didáctica la imagen que Europa y América han tenido —y siguen teniendo— de África.

Su producción literaria comprende también numerosos libros infantiles, poemas y relatos cortos.

Ha recibido un sinnúmero de premios literarios y doctorados honorarios, y su obra ha sido traducida a más de treinta idiomas.

El estilo de Achebe ha influido en toda una «escuela» de escritores nigerianos, como Nkem Nwankwo, Elechi Amadi, John Munonye, Vincent Chukwuemeka Ike, Timothy M. Aluko, entre otros. También tuvo un gran peso en los primeros escritos de Ngugi wa Thiong'o, el autor keniano más famoso en la actualidad. (TB)

## Selección bibliográfica

1958. *Things Fall Apart*. Londres: Heinemann (novela)  
 1960. *No Longer at Ease*. Londres: Heinemann (novela)  
 1964. *Arrow of God*. Londres: Heinemann (novela)  
 1966. *A Man of the People*. Londres: Heinemann (novela)  
 1972. *Girls at War and Other Stories*. Londres: Heinemann (cuento)  
 1987. *Anthills of the Savannah*. Londres: Heinemann (novela)  
 1988. *Hopes and Impediments*. Londres: Heinemann (ensayo)

## Traducciones

1998. *Todo se desmorona*. Barcelona: Columna (ed. catalana: 2000. *Tot se'n va en orris*. Barcelona: Edicions 62; ed. vasca: 1997. *Kitto dena*. Donostia: Elkar).

## Adebayo, «Olu» Diran

Nacido en 1968 en Londres, de origen nigeriano. Estudió derecho en la Universidad de Oxford. Es periodista del *Voice* y del *Daily Express*. Actualmente reside en Londres.

Diran Adebayo pertenece a la joven generación de los llamados escritores británicos negros que han causado impacto a partir de principios de los noventa.

Mereció el Premio SAGA de 1995, fundado por la escritora afroamericana, cantante y actriz Marsha Hunt, que quería hacer algo para fomentar la cultura negra británica.

La primera novela de Diran Adebayo, *Some Kind of Black* («Cierta clase de negro»), cuenta la historia de un joven que trata de encontrar su lugar en la vida en una sociedad ajena y hostil. Pone de relieve el dilema único al que se enfrenta la segunda generación de africanos occidentales, al lidiar con varios frentes a la vez. Por un lado, choca con la tradición de sus padres. Por otro, recibe un fuerte impacto cultural

de la comunidad caribeña londinense con quien se relaciona. Y finalmente, la sociedad blanca le exige que adopte una manera de ser estereotipada que poco tiene que ver con la realidad del individuo. La novela describe de una forma particularmente acertada las dificultades con las que se encuentra un africano desarraigado: ajeno a la cultura, fuera de lugar, fuera de onda se halle donde se halle, se ve incapaz de comprender el yoruba del autoritario padre, la cariñosa madre y tía Bola, una elegante mujer de negocios.

«Muchas historias de los negros británicos se han centrado en los caribeños. Quería dar protagonismo a los africanos. Nuestras vivencias han sido mucho menos plasmadas, porque somos una minoría dentro de una minoría. [...] Quería escribirlo así porque eso sucede. Muchos nigerianos que se han quedado aquí tenían la sensación de que habían dado un paso en falso. Yo quería dar un sentido a sus preocupaciones y angustias», afirma Adebayo al hablar de las motivaciones que le llevaron a escribir la novela. (TB)

## Selección bibliográfica

1996. *Some Kind of Black*. Londres: Virago Press (novela)  
 2000. *My Once Upon a Time*. Londres: Abacus (novela policiaca)

## Adiaffi Adé, Jean-Marie

Nacido en 1941 en Bettié, cerca de Abenguru (este de Costa de Marfil), quedó huérfano a muy temprana edad y fue criado por su tía, una *comián* (sacerdotisa tradicional), que se desvivió para que su sobrino pudiera terminar sus estudios en Francia. Adiaffi ingresó en el Instituto de Altos Estudios Cinematográficos de París para licenciarse posteriormente en Filosofía por

la Sorbona. Al regresar al país natal, se dedicó a enseñar en la Universidad de Abidján y, en 1980, aparecieron publicados simultáneamente su primer libro de poemas, *D'éclairs et de foudre* («De rayos y relámpagos») y su primera novela, *La carte d'identité* («El carnet de identidad»), que le valieron el Gran Premio Literario de África Negra del año siguiente y lo consagraron como escritor. Falleció de cáncer el 15 de noviembre de 1999 a la edad de 58 años.

Además de ser un hombre de letras imaginativo e innovador, Jean-Marie Adiaffi destacó como pensador, intelectual de izquierdas, genio, contestatario y acérrimo defensor de la libertad. Uno de los máximos exponentes del *bosonismo*, la religión africana, consideraba el islam y el cristianismo como creencias importadas que perjudicaban a la espiritualidad africana. Para poder salir de la crisis, el pueblo debe forjarse una identidad mediante la recuperación de las tradiciones. Por otro lado, los escritores surgidos en los países que han sufrido la colonización europea se encuentran ante un dilema: ¿para qué público escriben? Si bien desean concienciar a su gente, utilizan la lengua del antiguo colonizador para abrirse un mercado más amplio, lengua a la que sólo tiene acceso una minoría en su propio país. Asimismo, Adiaffi se niega a regirse por los cánones literarios occidentales y propugna un lenguaje africano propio basado en la literatura oral agni.

Esta forma de pensar, que se inspira en las teorías de Frantz Fanon expuestas en *Peau noire, masques blancs* («Piel negra, máscaras blancas»), se refleja ya en sus primeras obras. Dura crítica a la Administración colonial y a los abusos de poder, *La carte d'identité* narra las vicisitudes de Méléoudoumann (literalmente: «Me han robado el nom-

bre»), un príncipe africano en el caso de la vida. Detenido, humillado y torturado por ir sin documentación pese a llevar tatuada en el cuerpo toda la historia de su linaje, emprende una odisea para encontrar ese papel administrativo extraviado. Ciego por culpa de los malos tratos sufridos en la cárcel, vaga entre el mundo real y el fantástico, donde se confrontan dos culturas y dos mentalidades, hasta que recupera la vista y la identidad, gracias a la síntesis de la tradición y la vida moderna. De una gran fuerza simbólica, esta magnífica novela amenizada con episodios cómicos llama la atención sobre dos visiones contrapuestas del mundo: el desprecio y el respeto. La línea argumental es la siguiente: un día, hace unos cincuenta años, en un pueblo perdido de la sabana africana, una comián oficiaba una ceremonia. Los tambores y los cantos que la acompañaban se extendieron con la brisa hasta llegar a oídos de un buen misionero que andaba por allí. Éste, escandalizado, montó en cólera, irrumpió en la reunión y se puso a azotar salvajemente (aunque en nombre de la civilización) a la sacerdotisa en trance, ante la horrorizada mirada de los presentes, entre los que se hallaba el sobrino de la víctima, que de adulto salomónicamente escribiría: «Hay que estar agradecido a la mano criminal que te echa pimienta en los ojos: te los abre y te revela el mundo». (MPA)

## Selección bibliográfica

1980. *La Carte d'identité*. París: Hatier (*Monde noir poche*); 1981. Abidján: CEDA (novela)  
 1980. *D'éclairs et de foudre*. Abidján: CEDA (poesía)  
 1983. *La Légende de l'éléphantéau*. París: Édition de l'amitié/G. T. Rageot (cuento infantil)  
 1984. *Galerie infernale*. Abidján: CEDA (poesía)



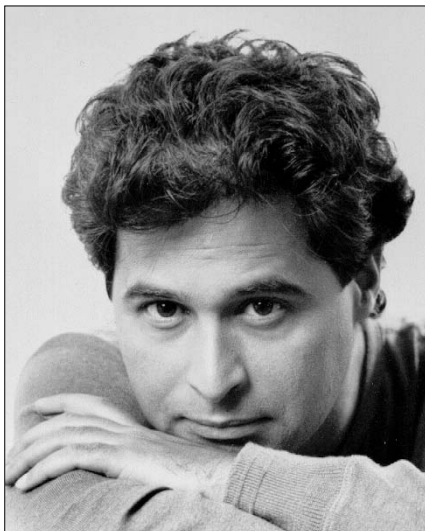
1992. *Silence on développe*. París: Editions Nouvelles du Sud (novela)

1999. *Adangamman* (guión de película)

### Agualusa, José Eduardo

Nacido en 1960 en Huambo, Angola, pero desde joven reside en Lisboa y actualmente en Brasil. A pesar de realizar estudios de agronomía, profesionalmente José Eduardo Agualusa se ha dedicado de manera preferente al periodismo, colaborando en la prensa y la televisión portuguesas.

Su reportaje *Lisboa africana* (1993) le ha valido premios y el reconocimiento de la comunidad africana residente en Portugal. Como escritor, ha publicado algún libro de poesía: *Coração dos bosques* (1991, «Corazón de los bosques»), pero es sobre todo como narrador como ha conseguido un insólito éxito en el mercado, primero lusófono, y luego internacional. Su primera novela publicada fue *A Conjura* (1989, «La conjura»); le siguieron un conjunto de relatos: *D.*



José Eduardo Agualusa

*Nicolau Água-Rosada e outras Estórias Verdadeiras e Inverosímeis* (1990, «D. Nicolau Água-Rosada y otras historia verdaderas e inverosímiles») y la novela *A Feira dos Assombrados* (1992, «La feria de los asombrados»). Pero el éxito llega a Agualusa con *Estação das chuvas* (1996, «Estación de las lluvias») y sobre todo con *Nação Crioula* (1997, «Nación criolla»), convirtiéndolo en uno de los autores lusófonos de más ventas y con un reconocimiento bastante generalizado de la crítica. Agualusa recrea con gran eficacia narrativa una Angola mítica, la de fin del siglo XIX, de prosperidad económica para las élites colonizadoras, y en donde el pintoresquismo de lo africano desempeña un papel esencial. En *Nação Crioula* hay un juego intertextual con el personaje Fradique Mendes creado por el escritor realista portugués Eça de Queirós. Una intertextualidad que no deja de poner en evidencia la subsidiaridad de la narrativa de Agualusa al sistema literario portugués. (JC)

#### Selección bibliográfica

1989. *A Conjura*. Lisboa: Caminho (novela)

1990. *D. Nicolau Água-Rosada e outras Estórias Verdadeiras e Inverosímeis*. Lisboa: Editorial Vega (cuentos)

1992. *A Feira dos Assombrados*. Lisboa: Editorial Vega (novela)

1993. *Lisboa africana*. Lisboa: Edições Asa (reportaje)

1996. *Estação das chuvas*. Lisboa: Dom Quixote (novela)

1997. *Nação Crioula*. Lisboa: Dom Quixote (novela)

1999. *Fronteiras perdidas*. Lisboa: Dom Quixote (cuentos)

1999. *A substância do amor e outras crónicas*. Lisboa: Dom Quixote (cuentos)

2000. *Um estranho em Goa*. Lisboa: Edições Cotovia (novela)

2001. *Estranhões e bizardos*. Lisboa: Dom Quixote (literatura infantil)

#### Traducciones

1999. *Nación criolla*. Madrid: Alianza (ed. catalana: 2000. *Nació criolla*. Barcelona: La Magrana)

### Aidoo, Ama Ata

Nacida el 23 de marzo de 1942 en un pueblo cerca de Dominase, en la región central de Ghana. Estudió en la Universidad de Ghana en Legon. Ejerció la docencia en numerosas universidades de Ghana y del extranjero. De 1981 a 1983 fue ministra de Educación de Ghana. Se trasladó a Zimbabue hasta principios de los años noventa. Actualmente vive entre Ghana y Estados Unidos, donde imparte clases.

Si admitimos que Chinua Achebe es uno de los «padres» de las literaturas africanas modernas, entonces Ama Ata Aidoo constituye, sin lugar a dudas, una de las «madres».

En 1964 cosechó el éxito por primera vez cuando estudiaba aún filología inglesa en la Universidad de Ghana, en Legon, y la Compañía Teatral de Estudiantes representó su obra *The Dilemma of a Ghost* («El dilema de un fantasma»). En ella, Ama Ata Aidoo plantea el conflicto cultural que surge al contraponer los valores occidentales individualistas con los valores comunitarios africanos. Ato, un joven ghanés, regresa a casa tras estudiar en el extranjero. Con él llega su mujer, una negra americana, con la que se ha casado sin advertir a la familia. Al final, la madre de Ato salva la situación. Con su humanidad ratifica el aspecto integrador de las normas y los valores africanos tradicionales frente a los valores occidentales tan perjudiciales, que amenazan con romper la armonía y la estabilidad en la sociedad africana.

Las raíces históricas, la conciencia de la identidad propia y el conflicto entre «lo antiguo» y «lo moderno» constituyen los temas principales de sus obras posteriores. A lo largo de los años, el enfoque de Ama Ata Aidoo se consolida. En *Anowa*, su segunda obra de teatro,

Ama Ata Aidoo describe a una joven que rechaza a todos los pretendientes que son del agrado de sus padres, para casarse con un hombre de su elección. El matrimonio no puede tener hijos y su marido se va distanciando de ella. Anowa se niega a aceptar un divorcio sin fundamentos, se defiende y, cuando le insinúan que es estéril, lo niega firmemente y echa la culpa a su marido que, posteriormente, se suicida porque siente su virilidad amenazada. Ella también acaba muriendo trágicamente. La obra es una adaptación teatral de una antigua leyenda ghanesa.

Aunque Ama Ata Aidoo comenzó su carrera literaria como dramaturga, actualmente es más conocida como narradora de cuentos y novelista.

Sin embargo, a lo largo de estos años, ha centrado su interés literario sobre todo en la situación de la mujer en una organización tradicionalmente dominada por los hombres. Su enfoque feminista vuelve a surgir en publicaciones como *No Sweetness Here* («Aquí no hay dulzura») o *Changes. A Love Story* («Cambios. Una historia de amor»), su novela más reciente. En ésta retoma el tema de las mujeres que deben luchar contra la presión de la tradición y se ven obligadas a transgredir normas sociales para alcanzar la realización personal. No obstante, para Ama Ata Aidoo, traspasar las fronteras de la sociedad no significa encontrar la propia realización. Del mismo modo que critica la dominación masculina, denuncia también las llamadas «recetas racionales» procedentes del extranjero, que pretenden mejorar las condiciones de vida de las mujeres africanas.

*Our Sister Killjoy or Reflections from Black-Eyed Squint* («Nuestra hermana aguafiestas o reflexiones de una bizca de ojos negros»), su obra más ambiciosa, es una novela innovadora y experimental, en la que Ama Ata Aidoo trata

de combinar la prosa, la poesía y el estilo epistolar. En un tono áspero y agresivo, refleja la conciencia política de una escritora indignada por las circunstancias. La novela, compuesta por un prólogo y tres partes, censura cualquier forma de opresión y describe la condición de la mujer en todo el mundo, dentro del contexto general de la historia humana. Ama Ata Aidoo considera que en la historia siempre ha habido grupos que se autoproclamaban superiores y hacían llevar la carga a otros grupos que ellos mismos juzgaban inferiores. Por consiguiente, para la escritora ghanesa, la mujer —o la feminidad— se convierte en una metáfora de la condición humana para todos los colectivos que se ven forzados a sufrir la explotación y la opresión.

Aparte de por las novelas y el teatro, Ama Ata Aidoo destaca también como autora infantil y poeta. (TB)

#### Selección bibliográfica

1965. *The Dilemma of a Ghost*. Harlow: Longman (teatro)  
 1970. *Anowa*. Harlow: Longman (teatro)  
 1970. *No Sweetness Here*. Harlow: Longman (cuentos)  
 1977. *Our Sister Killjoy or Reflections from a Black-Eyed Squint*. Londres: Longman (novela)  
 1985. *Someone Talking to Sometime*. Harare, Zimbabue: College Press (poesía)  
 1986. *The Eagle and the Chickens and Other Stories*. Enugu, Nigeria: Tana (infantil)  
 1991. *Changes. A Love Story*. Londres: Women's Press (novela)  
 1992. *An Angry Letter in January*. Londres: Dangaroo Press (poesía)

#### Alkali, Zaynab

Nacida en 1955 en Gongola, Nigeria. Estudios en la Universidad de Bayero, Kano. Fue profesora en una escuela para niñas y posteriormente profesora de literatura inglesa y africana en la

Universidad de Maiduguri. Obtuvo el doctorado en literatura. En 1985 le fue otorgado el Premio de la Asociación Nigeriana de Autores por su novela *The Stillborn* («El niño nacido muerto»). Actualmente vive en Kano y es escritora independiente.

Zaynab Alkali se precia de ser la única escritora de ambiente islámico que ha surgido en el norte de Nigeria hasta la fecha.

Madre de seis hijos, publicó su primera novela en 1984. *The Stillborn* recrea la condición de la mujer en un matrimonio islámico. Cuenta la historia de Li, una mujer que lucha por la independencia y la realización personal en la vida, oponiéndose a los valores tradicionales y la cultura islámica.

Zaynab Alkali declara que, como escritora africana, tiene por objetivo desempeñar la función de concienciar a las mujeres africanas. Se propone explicar su situación y mostrar las posibles soluciones. Sin embargo, se siente en total desacuerdo con la noción occi-



Zaynab Alkali

dental de feminismo. «Soy alérgica a las etiquetas», aseguró en una ocasión. Además, no desea cumplir con las expectativas que puedan tener los europeos o americanos acerca de las escritoras africanas y los temas que deben abordar.

Asimismo, Zaynab Alkali participa en varios proyectos para la defensa y el desarrollo de las mujeres y las escritoras. Actualmente está trabajando en la publicación de otro libro de cuentos.

(TB)

#### Selección bibliográfica

1984. *The Stillborn*. Londres: Longman (novela)  
 1987. *The Virtuous Woman*. Ikeja, Lagos: Longman (novela)  
 1997. *The Cobwebs and Other Stories*. Lagos: Malthouse Press (cuentos)

#### Almeida, Germano

Nacido en 1945 en la isla de Boavista, Cabo Verde. Licenciado en derecho por la Universidad de Lisboa, ha ejercido diversos cargos en la magistratura y en la abogacía en su país.

Germano Almeida fue el fundador y director de la revista *Ponto & Vírgula* (1983-1987), publicación que dio a conocer los nombres más significativos de la cultura caboverdiana actual y que supuso, en el período de postindependencia de los países colonizados por Portugal, un nuevo aire de mayor libertad intelectual y creativa. Su novela *O Testamento do Sr. Napumoceno da Silva Araújo* (1989, «El testamento del Sr. Napumoceno da Silva y Araújo») puede considerarse como uno de los mayores éxitos de la literatura africana de expresión portuguesa, en buena medida gracias a su versión cinematográfica y televisiva. Novelista fecundo, con una gran capa-

cidad para la narración, podemos citar entre sus obras: *O meu Poeta* (1992, «Mi poeta»), *A Ilha Fantástica* (1994, «La isla fantástica»).

En la narrativa de Almeida destaca su particular sentido del humor, a través de cuyo prisma incide con profundidad e inteligencia en la crítica de la sociedad caboverdiana. La burguesía comercial es su particular blanco, representado en gran medida por Napumoceno da Silva Araújo; un personaje que reúne, en el remoto archipiélago de Cabo Verde, las cualidades y los defectos de Bouvard y Pécuchet flaubertianos. Una muestra más del particular avatar del archipiélago de Cabo Verde, a medio camino de Europa y América y frente a un continente, el africano, y que configura su imaginario cultural a partir de esta equidistancia; un prototipo de posmodernidad y quizás una de las claves del éxito de este narrador, Germano Almeida, que ha sabido reflejar esta poliédrica transculturalidad.

(JC)



Germano Almeida

## Selección bibliográfica

1989. *O Testamento do Sr. Napumoceno da Silva Araújo*. Lisboa: Editorial Caminho (novela)
1992. *O Meu Poeta*. Lisboa: Editorial Caminho (novela)
1994. *A Ilba Fantástica*. Lisboa: Editorial Caminho (novela)
1995. *Os Dois Irmãos*. Lisboa: Editorial Caminho (novela)
1996. *Estórias de Dentro de Casa*. Lisboa: Editorial Caminho (cuentos)
1998. *A Família Trago*. Lisboa: Editorial Caminho (novela)
1999. *Estórias Contadas*. Lisboa: Editorial Caminho (cuentos)
1999. *Dona Pura e os Camaradas de Abril*. Lisboa: Editorial Caminho (novela)

## Traducciones

2000. *El testamento del señor Napumoceno*. Barcelona: Ediciones del Bronce (novela)

## Amarílis, Orlanda

Nacida en 1924 en Santa Catarina, en la isla de Santiago del archipiélago de Cabo Verde. En 1947 se trasladó a Portugal,



Orlanda Amarílis

después de residir algunos años en Goa (India) y en Angola. Profesionalmente se ha dedicado a la educación como profesora de enseñanza primaria. Viuda del portugués Manuel Ferreira, tal vez el crítico más influyente de las literaturas africanas de expresión portuguesa y su primer gran historiador, Amarílis ha trabajado frecuentemente para la prensa, tanto la caboverdiana como la portuguesa. Pero, sin duda, desde el punto de vista exclusivamente literario, Amarílis destaca como una de las grandes escritoras del relato breve africano.

Entre sus obras destacaríamos *Cais-do-Sodré té Salamansa* (1974, «Muelle de Sodré hasta Salamansa»), *Ilbéu dos pássaros* (1983, «Islote de los pájaros»), *A casa dos mastros* (1989, «La casa de los mástiles»). También se ha dedicado a la literatura infantil: *Facécias e peripécias* (1989, «Chistes y peripecias») y *A Tartaruginba* (1997, «La tortuguita»). Ha sido traducida a diversas lenguas. (JC)

## Selección bibliográfica

1974. *Cais-do-Sodré té Salamansa*. Coimbra: Centelha (cuentos)
1983. *Ilbéu dos pássaros*. Lisboa: Plátano Editora (cuentos)
1989. *A casa dos mastros*. Praia: Instituto Caboverdiano do Livro (cuentos)
1989. *Facécias e peripécias*. Linda-a-Velha: ALAC (literatura infantil)
1997. *A Tartaruginba*. Linda-a-Velha: ALAC (literatura infantil)

## Traducciones

1995. «Mutaciones», en *Rostros de Europa*. Barcelona: Translit-Virus (cuento)

## Anyidoho, Kofi

Nacido en 1947 en Wheta, Ghana. Estudió filología inglesa en las universidades de Legon (Ghana) y Bloomington

(Indiana, EE UU). En 1983 se doctoró en la Universidad de Austin, Texas. Imparte clases en varias universidades en Ghana y el extranjero.

La obra lírica de Kofi Anyidoho se basa en las formas tradicionales del pueblo ewé en Ghana. Adopta temas y pautas corrientes en la poesía oral tradicional y les da una expresión creativa propia. Su lenguaje poético está pensado para ser entonado en público, requiere imperiosamente la participación del auditorio para cobrar impacto y suele integrar elementos musicales como una respuesta coral, etc. Ya ocurría con *Elegy for the revolution* (1978, «Elegía para la revolución»), el primer libro de poesías de Kofi Anyidoho, que lo situó entre los más destacados poetas africanos. En los dos siguientes, Kofi Anyidoho ahonda aún más en la relación que tiene —o debería tener— el africano moderno con sus raíces y la analiza. Al igual que en el poeta nigeriano Niyi Osundare, la tierra se convierte en el mito central de la poesía de este escritor ghanés. Si bien el autor emprende un viaje lírico a través de la diáspora africana del Caribe y Norteamérica meridional, la tierra que trabaja el campesino africano continúa siendo la madre espiritual y el centro de la vida. (TB)

## Selección bibliográfica

1978. *Elegy for the Revolution*. Nueva York: Greenfield Review (poesía)
1984. *A Harvest of Our Dreams*. Londres: African Books Collective (poesía)
1985. *Earthchild*. Londres: African Books Collective (poesía)
1993. *Ancestral logic & Caribbean Blues*. Trenton: African World Press (poesía)

## Armah, Ayi Kwei

Nacido el 28 de octubre de 1939 en Takoradi, Ghana. Estudió literatura y

sociología en la Universidad de Harvard de 1959 a 1963, año en el que trabajó como traductor para *Révolution Africaine* en Argel, Argelia. Entre 1964 y 1966 fue guionista para Radio Ghana y TV Ghana. En 1967 trabajó en París como profesor de inglés y como periodista de *Jeune Afrique*. Al año siguiente va a Estados Unidos, donde imparte clases en la Universidad de Massachusetts hasta 1970. Entre ese año y 1972 viaja por África. En 1972 empezó a trabajar de profesor de escritura creativa en Dar es Salam. En 1976 se trasladó a Lesoto, donde permanece hasta 1994. Actualmente trabaja de editor en Dakar, Senegal.

Ayi Kwei Armah empezó a escribir a principios de los años sesenta. En 1968 publicó la primera novela, *The Beautiful Ones Are Not Yet Born* («Los guapos aún no han nacido»), que sienta el tono de toda su obra en general: Ayi Kwei Armah se ha convertido en uno de los escritores que han estudiado y criticado más abiertamente la situación neocolonial. Sus novelas, las tres primeras en particular, constituyen un análisis literario y psicológico de los sueños truncados y las ilusiones destruidas tras la independencia de los países africanos. En *The Beautiful Ones Are Not Yet Born* examina el declive final de Ghana con Nkrumah. Kwame Nkrumah, un visionario panafricano y líder de la independencia de Costa de Oro en 1957, manifestó más tarde tendencias autocráticas y suprimió toda oposición a su régimen. La desastrosa evolución de Ghana tras la libertad llevó al país a la resignación y al miedo, a la corrupción y al nepotismo. Todo ello se refleja en la novela bajo la figura del «hombre» anónimo que atraviesa una pesadilla en la que la corrupción, la opresión, la violencia sexual y la inmundicia empiezan a inundar el país.

Las novelas de Armah diagnostican la enfermedad de la sociedad, y censuran la inmundicia y la corrupción que han penetrado en todos sus campos. Acusa a las nuevas elites africanas de egoístas, arbitrarias y elitistas, y las considera incapaces de concebir visiones de futuro para África e incluso aún más incapaces de poner en práctica una idea.

En sus últimas novelas, de los años setenta en adelante, cuando Ayi Kwei Armah pasa una temporada en Tanzania, vuelve la atención hacia cuestiones relacionadas con el pasado africano. A partir de *Two Thousand Seasons* («Dos mil estaciones»), se pone a investigar las raíces históricas del dilema actual. Trata de averiguar qué falló en el pasado de África y qué provocó el desmoronamiento de los valores tradicionales. Concluye que los africanos ya habían cedido el «paso» antes de que las potencias europeas comenzaran a penetrar en el continente. La codicia, la lujuria y el hambre de poder ya habían empezado a determinar su modo de vida. Los mismos africanos habían dejado en segundo término lo que al principio había fortalecido a las comunidades africanas —la solidaridad de grupo, la unidad, la unión de la naturaleza y el hombre— y de este modo habían dado pie a la dominación europea. En *The Healers* («Los curanderos»), toma la resistencia que los ashanti ofrecieron al ataque británico en la segunda mitad del siglo XIX como ejemplo de cómo fracasaron las sociedades africanas antes de que la dominación europea llegara a su auge. Armah imputa las causas que originaron la caída de Kumasi, la capital ashanti, a las intrigas, las luchas intestinas y la corruptibilidad de la elite ashanti de la época.

Los conceptos panafricanos de Frantz Fanon entre otros se contraponen a estas ideas de Armah. *Osiris Rising* («El

auge de Osiris»), su última novela hasta la fecha, también ha recibido influencias de estos principios. (TB)

#### Selección bibliográfica

1968. *The Beautiful Ones Are Not Yet Born*. Boston: Houghton Mifflin (novela)  
 1970. *Fragments*. Boston: Houghton Mifflin (novela)  
 1972. *Why Are We So Blest?* Nueva York: Doubleday (novela)  
 1973. *Two Thousand Seasons*. Nairobi: East African Publishing House (novela)  
 1978. *The Healers*. Nairobi: East African Publishing House (novela)  
 1995. *Osiris Rising*. Dakar: Per Ankh (novela)

#### Awoonor, Kofi

Nacido el 13 de marzo de 1935 en Wheta, Ghana. Su nombre original es George Kofi Awoonor-Williams. Estudió lengua y literatura inglesas en las universidades de Legon (Ghana), Londres y Nueva York, doctorándose en Literatura Comparada en 1972. Fue profesor en la Universidad de Ghana y director de Ghana Film Corporation. Fundó y dirigió el Teatro Ghana Playhouse. De 1970 a 1975 fue jefe del Departamento de Literatura Comparada de la Universidad Estatal de Nueva York, Stone Brook. En 1975 regresó a Ghana y trabajó como profesor de inglés en la Universidad de Cape Coast. Fue arrestado por urdir un golpe de Estado y posteriormente liberado. En 1983 fue nombrado embajador de Ghana en Brasil. Durante unos años viajó a Cuba, Indonesia, Gran Bretaña, China y la Unión Soviética.

Kofi Awoonor es, sin lugar a dudas, el poeta ghanés más brillante que ha surgido hasta la fecha. Publicó su primer libro de poemas en 1964. *Rediscovery and Other Poems* («Redescubrimiento y otros poemas») lo consagró inmediatamente como el nuevo poeta de

Ghana y de África. Sus primeros poemas se inspiran profundamente en el paisaje de su niñez, el mundo en Wheta y sus alrededores, una pequeña población a orillas de una laguna con su vibrante vida de pescadores y gaviotas. Su primer éxito como poeta se confirmó al cabo de unos siete años con la publicación de otro libro de poesía: *Night of my Blood* («Noche de mi sangre»). Paralelamente, Kofi Awoonor escribió obras de teatro y ensayos de crítica literaria. Hasta hoy, su trabajo *The Breast of the Earth* («El seno de la tierra») ha sido una de las guías introductorias a las literaturas africanas más citadas.

En 1972, Kofi Awoonor publica su novela *This Earth, My Brother* («Este suelo, mi hermano»), una alegoría sobre los amargos frutos de la independencia. Esta novela, junto a *The Beautiful Ones Are Not Yet Born* («Los guapos aún no han nacido») de Ayi Kwei Armah o *The Interpreters* («Los intérpretes») de Wole Soyinka, constituye una de las obras literarias más importantes sobre el desencanto. Durante el mismo periodo de tiempo, trabajó con el nigeriano Wole Soyinka como editor de la revista *Transition*, que tuvo que dejar de publicarse en Kampala para trasladarse a Ghana tras la terrible era que instauró Idi Amin Dada.

Su libro de poemas *The House by the Sea* («La casa junto al mar») resulta un conmovedor testimonio de sus tiempos en la cárcel. En la poesía, Kofi Awoonor siempre ha mantenido una relación especial con la tradición literaria autóctona, una relación fomentada primero por su aprendizaje con los maestros del canto fúnebre ewé y, a partir de entonces, profundizada gracias a sus propias investigaciones sobre las culturas orales africanas. Uno de sus grandes logros ha sido imbuir un idio-

ma extranjero como el inglés de las cadencias, el colectivo imaginario, el aura mítica y las estructuras intelectuales de su lengua vernácula. (TB)

#### Selección bibliográfica

1964. *Rediscovery and Other Poems*. Ibadán: Mbari (poesía)  
 1971. *Night of My Blood*, Garden City. Nueva York: Doubleday (poesía)  
 1971. *This Earth, My Brother*. Garden City, Nueva York: Doubleday (novela)  
 1972. *Come Back, Ghana*. Editado por cuenta propia (ensayo)  
 1973. *Ride Me, Memory*. Greenfield Center, NY: Greenfield Review Press (poesía)  
 1975. *The Breast of the Earth, A Survey of the History, Culture and Literature of Africa South of the Sahara*. Garden City, NY: Anchor (ensayo)  
 1978. *The House by the Sea*. Greenfield Center, NY: Greenfield Review Press (poesía)  
 1984. *The Ghana Revolution: A Background Account from a Personal Perspective*. Nueva York: Oases Publishers (ensayo)  
 1990. *Ghana: A Political History from pre-European to Modern Times*. Accra: Sedco and Woeli (ensayo)  
 1992. *The Latin American and Caribbean Notebook*. Trenton, NJ: Africa World Press (poesía)  
 1992. *Comes the Voyager at Last: A Tale of Return to Africa*. Trenton, NJ: Africa World Press (novela)

#### Bâ, Amadou Hampâté

Nacido en 1901 en Bandiagara, Malí. Falleció en Abidján en 1991. «En África, cada vez que muere un anciano, se quema una biblioteca». Así resumía la trascendencia de la tradición oral Hampâté Bâ, un hombre que dedicó toda su vida al estudio y la divulgación de la sabiduría africana, particularmente del pueblo fulani. Escritor, filósofo, historiador, etnólogo y un extraordinario erudito. Funcionario de la Administración colonial, ingresó como investi-

gador en el IFAN (Instituto Francés del África Negra) y posteriormente fundó y dirigió el Instituto de Ciencias Humanas de Malí. Asimismo fue embajador en Costa de Marfil y miembro del consejo ejecutivo de la UNESCO.

Amadou Hampâté Bâ desempeñó un papel fundamental en la salvaguarda de los tesoros de la memoria colectiva fulani. Recogió, tradujo y transcribió numerosos relatos y poemas iniciáticos que, mediante una simbología rica y hermética, plasmaban los mitos, la filosofía y la concepción cosmogónica de este pueblo. En 1973, publicó *L'étrange destin de Wangrin* («El extraño destino de Wangrin»), que mereció el Gran Premio de África Negra. Ambientado en la primera mitad del siglo xx, narra la tumultuosa vida de un hombre que conoció en su niñez, una especie de Robin Hood de las sabanas, que despojaba a los ricos para dar a los pobres. Con su inteligencia y el conocimiento de los hombres como únicas armas, Wangrin embarca al lector en una serie de picarescas aventuras en las que, con su «aplomo imperturbable, su audacia leonina y su desfachatez proverbial» llega a la cima del poder y la riqueza pegándose a comerciantes europeos y siriolibaneses, e incluso a administradores coloniales. Pero Hampâté Bâ no se ciñe a las normas y convenciones estilísticas del género biográfico; en el relato introduce las voces de los griots y logra magistralmente plasmar en el escrito el sabor, el ritmo y la viveza de la oralidad africana.

Hacia el final de sus días, este sabio redactó sus memorias, que se publicaron en dos tomos, *Amkoullel, l'enfant peul* (1991, «Amkoullel, el niño fulani») y *Oui, mon commandant* (1994, «Sí, mi comandante», póstumo). En el primero cuenta su niñez y adolescencia en la época en que, en el Malí de prin-

cipios del siglo xx, se iniciaba en las tradiciones ancestrales, frecuentaba la escuela francesa al mismo tiempo que la coránica, corría por la sabana mientras sus familiares partían al frente durante la Primera Guerra Mundial, descubría el colonialismo y «se licenciaba en la gran universidad de la Palabra enseñada a la sombra de los baobabs». La obra constituye a la vez una clase magistral de historia contemporánea, el minucioso retrato de la vida cotidiana africana de una época, una ilustrada defensa de las enseñanzas tradicionales orales, una introducción a la cultura fulani, así como una lección sobre la vida misma llena de humor y sabiduría. En *Oui, mon commandant* encontramos a un Amkoullel de veintidós años que emprende la carrera de funcionario de la Administración colonial en Alto Volta (Burkina Faso). En esta fascinante obra colmada de anécdotas —algunas cómicas, otras conmovedoras, otras dramáticas— el autor analiza la relación entre colonizadores y colonizados.

Si Amadou Hampâté Bâ dominaba a la perfección el arte de narrar, fue porque había aprendido otro mucho más difícil: el arte de escuchar. (MPA)

#### Selección bibliográfica

1957. *Vie et enseignement de Tierno Bokar : le sage de Bandiagara*. París: Présence Africaine; 1997. París: Seuil (biografía)
1973. *L'Etrange destin de Wangrin ou Les Roueries d'un interprète africain*. París: Presses de la Cité (biografía novelada)
1976. *Jésus vu par un musulman*. Abidjân: Nouvelles Editions Ivoiriennes; 1994. París: Stock (ensayo)
1991. *Amkoullel l'enfant peul : Mémoires*. Arles: Actes Sud/Babel (autobiografía)
1993. *Aspects de la civilisation africaine : personne, culture, religion*. París: Présence Africaine (ensayo)
1994. *Contes initiatiques peuls : Njeddo Dewal, mère de la calamité; Kaïdara*. París: Stock (cuentos)
1994. *Petit Bodiel et autres contes de la savane*. París: Stock (cuentos)

1994. *Oui, mon Commandant! Mémoires II*. Arles: Actes Sud/Babel (autobiografía)
1994. *Le Petit frère d'Amkoullel*. París: Syros (infantil)
1998. *Sur les traces d'Amkoullel l'enfant peul*. Arles: Actes Sud (pensamientos ilustrados con fotografías y reproducciones de la época)
1999. *Il n'y a pas de petite querelle : nouveaux contes de la savane*. París: Stock (cuentos)

#### Traducciones

1996. *Amkul-lel, el nen ful*. Andorra: Límits.

#### Bâ, Mariama

Nacida en 1929 en Dakar, Senegal; murió en 1981. Mariama Bâ creció en el entorno social de la clase media moderna de la colonia preferida de Francia. Su padre fue funcionario de la Administración colonial y más tarde el primer ministro de Salud del Senegal independiente. Mariana se unió en matrimonio con un parlamentario al que dio nueve hijos antes de separarse e implicarse cada vez más en las actividades de la Asociación de Mujeres Senegalesas. Se formó como profesora de primaria y después trabajó de inspectora de colegios. Aunque siempre lo negara, esas circunstancias personales conformaron en gran medida su primera y más aclamada obra, *Une si longue lettre* (1979, «Una carta tan larga»), que ganó el premio Noma en 1980. Fue, por tanto, una de las primeras escritoras francófonas del África occidental que obtuvo reconocimiento internacional por su ideario feminista, y cobró una reputación literaria de la que pudieron beneficiarse otras escritoras incipientes como Aminata Sow Fall, cuyas novelas aparecieron inmediatamente después de la exitosa primera obra de Mariama Bâ.

*Une si longue lettre* sitúa al lector en la muy particular perspectiva de la narradora, Ramatoulaye, que le escribe una carta a su vieja amiga Aissatou durante el tradicional periodo de cuarenta días de luto que sigue a la repentina muerte de su marido, Modou, a causa de un paro cardíaco. Ramatoulaye llevaba treinta años casada, había parido doce niños y después de veinticinco años había tenido que aceptar a una segunda esposa —una compañera de colegio de su hija— en su casa. Desde el segundo matrimonio de su marido, en la práctica Ramatoulaye llevaba la vida de una divorciada. Al recordar su vida y la de su amiga desde la infancia, Ramatoulaye trata de encontrar las causas fundamentales del fracaso de tantos matrimonios en su sociedad. No culpa de forma simplista al islamismo, la poligamia o la tradición, sino que busca más bien en un nivel sociocultural más amplio: la sociedad senegalesa no permite que las mujeres tengan un espacio o una personalidad propios. No obstante, ve indicios de un futuro mejor en el matrimonio de su hija Daba, que consigue vivir en una relación de pareja de respeto mutuo e igualdad y, lo que es más importante, logra mantener una posición que le permite llevar las riendas de su vida, conservar el control de su propio destino.

La segunda novela de Mariama Bâ, *Un cbant écarlate* («Un canto escarlata»), no se publicó hasta después de su muerte y no obtuvo tanto reconocimiento como *Une si longue lettre*. El tema es el mismo, la relación entre hombres y mujeres. En esta ocasión describe las tribulaciones de un matrimonio interracial e intercultural: una francesa casada con un senegalés, que en realidad no es bien acogida en la familia de su marido y a su vez encuentra difícil acostumbrarse a su entorno social. (EB)

## Selección bibliográfica

1979. *Une si longue lettre*. Dakar: N.E.A. (novela)  
 1981. *Un chant écarlate*. Dakar: N.E.A. (novela)

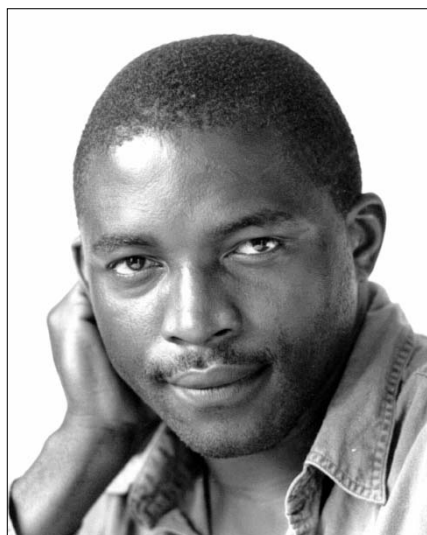
**Bandeles, Biyi**

Nacido en 1967 en Kafanchan, Nigeria. Estudió Ciencias Dramáticas en la Universidad de Obafemi Awolowo, Ile-Ife. Actualmente vive en Londres.

Biyi Bandeles pertenece a un grupo creciente de escritores nigerianos que se dieron a conocer a partir de mediados de los ochenta. Tras las generaciones de los «padres» de la literatura nigeriana —por ejemplo, el premio Nobel Wole Soyinka y Chinua Achebe— y las generaciones de los «hijos» —con Niyi Osundare, Kole Omotoso o Femi Osofisan—, él junto con Ben Okri y otros forman el grupo de la tercera generación de escritores o «nietos».

*Waiting for Others* (1989, «Esperando a otros»), su primer libro de poemas, obtuvo un éxito sorprendente.

Biyi Bandeles es un dramaturgo y un novelista de talento. Terminó su primera novela a la edad de dieciocho años. Se publicó posteriormente, en 1990, con el título *The Man who Came in from the Back of Beyond* («El hombre que entró desde el fondo del más allá»). Esta novela, al igual que la siguiente, *The Sympathetic Undertaker and Other Dreams* («El compasivo enterrador y otros sueños»), se ambienta en la pequeña población nigeriana de Kafanchan, donde creció Biyi Bandeles. Kafanchan, para el escritor, es un microcosmo que simboliza las injusticias y los males de Nigeria tras la independencia. Biyi Bandeles analiza y explora la sociedad en busca de los mecanismos de protección que el individuo



Biyi Bandeles

debe desarrollar para sobrevivir física y psicológicamente en un entorno hostil. Muchos de sus protagonistas están heridos psicológicamente; «los enfermos mentales son las personas cuerdas en una sociedad demente», afirma Biyi Bandeles.

Sus obras literarias más recientes se centran en la situación de los inmigrantes africanos en el Reino Unido: *Incantations on an Eve of Executions* (1993, «Conjurios en vísperas de unas ejecuciones») describe a un adolescente nigeriano en su odisea a través de las tierras británicas, en busca de su padre. También es la búsqueda de un hogar, la búsqueda de una identidad. La condición de los inmigrantes africanos y caribeños en Gran Bretaña también se encuentra examinada en dos de sus obras de teatro muy aclamadas por la crítica: *Two Horsemen* («Dos jinetes») y *Death Catches the Hunter* («La muerte atrapa al cazador»). (TB)

## Selección bibliográfica

1989. *Waiting for Others*. Londres (poesía)  
 1990. *Rain* (teatro)  
 1991. *The Female God and Other Forbidden Fruits* (teatro radiofónico)  
 1991. *The Man Who Came in from the Back of Beyond*. Londres: Bellew; 1992. Londres: Heinemann (novela)  
 1991. *The Sympathetic Undertaker and Other Dreams*. Londres: Bellew; 1993. Londres: Heinemann (novela)  
 1993. *Incantations on an Eve of Executions*. Londres (novela)  
 1993. *Not Even God is Wise Enough* (telefilme)  
 1994. *Two Horsemen*. Oxford: Amber Lane (teatro)  
 1995. *Death Catches the Hunter*. Oxford: Amber Lane (teatro)  
 1999. *Happy Birthday Mr Deka D* (teatro)  
 1999. *The Street*. Londres: Picador (novela)

## Traducciones

1985. «Yo y los muchachos», en *Rostros de Europa*. Barcelona: Translit-Virus (cuento)

**Barbeitos, Arlindo**

Nacido en 1940 en Luanda, Angola, en el seno de una familia mestiza. Realizó sus estudios secundarios en Luanda y Lisboa. En 1961 se integró activamente en la guerrilla del MPLA (Movimiento Popular para la Liberación de Angola), hecho que le obligó a exilarse a Alemania, donde estudió Sociología y Antropología en la Universidad de Frankfurt; posteriormente se doctoró en Etnología y fue profesor de la Universidad Libre de Berlín. Regresó a Luanda en 1975, donde ha sido profesor en las bases del MPLA y en la Universidad de Luanda.

La poesía de Arlindo Barbeitos tiene reminiscencias de la poética africana de tradición oral y de la poesía china y japonesa; su estilo tiene mucha fuerza y en sus versos puede verse el gran respeto que el autor siente por la palabra. Este poeta marcó la poesía angoleña a partir de 1976 con la publicación de *Angola*

*Angolé Angolema*, libro en el que las preocupaciones estéticas y formales se refieren conscientemente como elementos inseparables del tratamiento temático, distanciándose así de las preocupaciones exhortativas que hasta la fecha habían marcado la poesía angoleña desde la década de los años cincuenta. En el prefacio de este libro el mismo Barbeitos dice que «La poesía sólo es poesía si sugiere. En mi poesía lo más importante es lo que no está escrito».

La guerra es uno de los temas principales que recorre la poesía de este autor, en especial en su libro *Fiapos do Sonbo* (1992, «Hebras de sueño»). En la actitud contemplativa, contenida y tensa de Arlindo Barbeitos se transparenta la lucidez de un autor que utiliza las imágenes más elementales de la conciencia dolorosa del tiempo para hablar de la muerte y la destrucción. (RMA)

## Selección bibliográfica

1976. *Angola Angolé Angolema*. Lisboa: Livraria Sá da Costa (poesía)  
 1979. *Nzofi. Sonbo*. Lisboa: Livraria Sá da Costa (poesía)  
 1985. *O Rio. Estórias de Regresso*. Lisboa: IN-CM (cuentos)  
 1992. *Fiapos de sonbo*. Lisboa: Vega (poesía)  
 1998. *Na leveza do luar crescente*. Lisboa: Caminho (poesía)

**Batukezanga, Zamenga**

Nacido en 1933 en la región del Bajo Zaire, República Democrática del Congo, donde trabajó siempre como asistente social. Murió en mayo de 2000.

Zamenga Batukezanga es autor de numerosos artículos en prensa y de una veintena de obras en las que cultivaba casi todos los géneros literarios: novela, teatro, poesía, ensayos, relatos, cómic. Ha sido el escritor más popular y prolífico de su país.

Discutido o despreciado por el pequeño mundo literario «purista» de la República Democrática del Congo, que ha aprendido los cánones del arte y la palabra bajo los auspicios de la universidad occidental, este autor es, más allá de la singularidad de su escritura y de las críticas, un gran nombre de la literatura de su país. Su personalidad, a la vez sorprendente y fascinante, enigmática y simpática, hace de este escritor un noble abogado de la causa del pueblo, de su patria y de la autenticidad de su cultura. Su secreto es su escritura.

Zamenga Batukezanga alcanzó un gran éxito popular gracias a sus relatos cortos: *Lettre d'Amérique* (1982, «Carta de América»), *Un croco à Luozi* (1982, «Un cocodrilo en Luozi»), *Chérie Basso* (1983, «Querida Basso»), *Mon mari en grève* (1986, «Mi marido en huelga»), *Terre des ancêtres* (1974, «Tierra de los antepasados»), pequeños textos escritos de manera tan sencilla que conquistaron al gran público de su país. Estos textos, que se vendían en forma de pequeños libros sobre todo en los mercados, invitan a reflexionar sobre las mutaciones de la sociedad tradicional.

(RMA)

#### Selección bibliográfica

1971. *Les baults et les bas*. Kinshaha: Ed. St. Paul Afrique (novela)  
 1971. *Souvenirs du village*. Kinshaha: Ed. Okapi (novela)  
 1972. *Bandoki, les sorciers*. Kinshaha: Ed. St. Paul Afrique (novela)  
 1974. *Carte postale*. Kinshaha: Ed. St. Paul Afrique (novela)  
 1975. *Sept frères et une soeur*. Kinshaha: Ed. St. Paul Afrique (novela)  
 1988. *Un blanc en Afrique*. Kinshaha: Ed. Zabat (novela)  
 1988. *Un villageois à Kinsbaba*. Kinshaha: Ed. Zabat (novela)  
 1990. *Un boy à Pretoria*. Kinshaha: Ed. St. Paul Afrique (novela)

#### Bebey, Francis

Nacido el 15 de julio de 1934 (aunque inscrito en el registro como nacido en 1929) en Douala, Camerún. Fallecido en 2001 en París. Se escolarizó en Camerún. Estudió Lingüística, Literatura, Comunicación y Musicología en las universidades de la Sorbona (París) y Nueva York. Trabajó como periodista en varios países africanos. En 1961 entró a trabajar en la UNESCO, París. De 1964 a 1974 fue jefe del Departamento de Música de este organismo. A partir de 1974 decide dedicarse exclusivamente a la música y a la escritura. Actualmente vive entre Douala y París.

Existe una anécdota que explica las distintas fechas de nacimiento del poeta, novelista, cantante y compositor camerunés Francis Bebey: su madre le dio cinco años más para que pudiera inscribirse en la escuela a una edad temprana. Por consiguiente, los archivos oficiales indican que Francis Bebey nació en 1929 cuando, en realidad, su año de nacimiento es 1934 —una práctica muy común en la era colonial.

A lo largo de su carrera artística, Francis Bebey ha grabado casi treinta discos y ha dado miles de conciertos en numerosos países del mundo y en salas tan importantes como el Carnegie Hall de Nueva York.

Aparte de sus actividades musicales, Francis Bebey se ha convertido en uno de los escritores africanos más conocidos. Su primera novela, *Le Fils d'Agatha Moudio* («El hijo de Agatha Moudio»), fue galardonada con el prestigioso Grand Prix Littéraire d'Afrique Noire en 1968. Desde entonces, ha escrito varias novelas más, ha publicado recopilaciones de cuentos y poemas, y libros para niños. Su obra, en general, se basa en una visión humanista en la que asegura

al público y a los lectores que el color de la piel no importa en absoluto: «El mundo no necesita a los negros. El mundo no necesita a los blancos. Necesita a personas con un corazón, un alma y un cerebro». Francis Bebey siempre ha entendido que su papel como artista consiste en enseñar y armonizar, conciliar, juntar extremos, salvar distancias y diferencias, unir en vez de separar. Esto no significa que este hombre de pluma e instrumentos musicales carezca de sentido crítico o no sea consciente del estado de las cosas. Pero ofrece su crítica de una forma humorística y refinada, que permite a los criticados asumirla y aceptarla. En este sentido, sigue los pasos de la Ilustración. Asimismo, Francis Bebey también ha sido un investigador activo. Su trabajo etnográfico *Musique de l'Afrique* sigue siendo uno de los textos fundamentales sobre la música africana. (TB)

#### Selección bibliográfica

1967. *Le Fils d'Agatha Moudio*. Yaundé: CLÉ (novela)  
 1968. *Embarras et Cie*. Yaundé: CLÉ (cuentos y poemas)  
 1972. *Trois petits cireurs*. Yaundé: CLÉ (relato infantil)  
 1973. *La poupée Asbanti*. Yaundé: CLÉ (novela)  
 1976. *Le Roi Albert d'Effidi*. Yaundé: CLÉ (novela)  
 1980. *Concert pour un vieux masque*. París: Harmattan (poesía)  
 1980. *Nouvelle saison des fruits*. Dakar: Nouvelles Editions Africaines (poesía)  
 1989. *La lune dans un seau tout rouge*. París: Hatier (cuentos)

#### Bemba, Sylvain Ntari

Nacido en 1934 en Sibiti, Congo (Brazzaville). Trabajó como periodista y llegó a ser ministro de Información en 1973. Murió en 1995 en París.

Sylvain Bemba empezó a escribir relatos cortos y crónicas en la prensa de su país con diversos seudónimos: *Congo Kerr*, *Rufus*, *Michel Belvain*, *Martial Malinda*. Su obra literaria abarca desde las crónicas periodísticas y los seriales radiofónicos hasta el teatro y la novela. Inicia su actividad literaria en 1970 con la obra de teatro *L'enfer; c'est Orfeo* («El infierno es Orfeo»), donde aborda el compromiso de los intelectuales africanos. El ambiente marxista que impregna el Congo a partir de 1963 lo conduce a crear un teatro militante que denuncia, igual que B. Brecht, la explotación del hombre. En *L'homme qui tua le crocodile* (1972, «El hombre que mató al cocodrilo») Sylvain Bemba critica los hábitos políticos estigmatizados por la corrupción, el incivismo, el hambre de poder de la clase política y la diferencia creciente entre la masa rural y la elite urbana.

En su primera obra de ficción, *Rêves portatifs* (1979, «Sueños portátiles»), evoca a la vez la pasión africana por el cine y la fiebre de los primeros años de la independencia. Describe irónicamente el mecanismo de identificación que transforma a los pacíficos ciudadanos en héroes de «serie B». Posteriormente se orienta hacia la reinterpretación de los mitos y leyendas de su país, mezclando lo fantástico y lo cotidiano en una especie de realismo maravilloso.

*Le soleil est parti à M'Pemba* (1982, «El sol se ha ido a M'Pemba»), *Le dernier des cargonautes* (1984, «El último de los cargonautas») y *Léopolis* (1985) son novelas en las que Bemba recompone la figura mítica de Lumumba. También se ha hecho famoso por su estudio musical *Cinquante ans de musique au Congo-Zaïre*, publicado en 1984.

En sus obras Sylvain Bemba retrata con una ironía pedagógica y una ternura

ra desgarradora la realidad social, el genocidio cultural de África, la restitución de la palabra y el exilio africano en Francia. Este autor ha dejado una obra abundante en todos los géneros literarios, pero es particularmente interesante su obra teatral. (RMA)

#### Selección bibliográfica

1972. *L'homme qui tua le crocodile*. Yaundé: CLÉ (teatro)  
 1976. *Tarentelle noire et diable blanc*. París: P. J. Oswald (teatro)  
 1979. *Un foutu monde pour un blanchisseur trop bonnête*. Yaundé: CLÉ (teatro)  
 1979. *Rêves portatifs*. Dakar: NEA (novela)  
 1982. *Le soleil est parti à M'Pemba*. París: Présence Africaine (novela)  
 1984. *Le dernier des cargonauts*. París: L'Harmattan (novela)  
 1985. *Léopolis*. París: Hatier (novela)  
 1986. *Noces posthumes de Santigone*. Solignac: Le Bruit des Autres (novela)

#### Beti, Mongo

Nacido en 1932 en Akometan, Camerún. *Mongo Beti* es uno de los seudónimos utilizado por Alexandre Biyidi, su verdadero nombre. Aunque tuvo que pasar gran parte de su vida en el exilio como profesor en Rouen (Francia), siempre mantuvo una fuerte presencia intelectual dentro de Camerún; fue el comentarista crítico más incisivo de los regímenes políticos de los presidentes Ahidjo y Byia, se convirtió en la figura más prominente de la literatura camerunesa y, como director del influyente periódico *Peuple noirs, peuple Africains*, realizó una sustancial contribución al debate crítico sobre las letras, la política y la cultura de Camerún y el resto de África.

Sus primeras novelas se ajustan al molde de la novela anticolonial del periodo del nacionalismo cultural. Un segundo grupo de obras estableció, en la década de los setenta, el tono de la «novela de la desilusión» que surgió

cuando se hicieron ostensibles los fracasos de la independencia. Sus obras posteriores reflejan el estado especialmente degenerado del sistema de gobierno camerunés. Con la publicación de su ensayo *Main basse sur le Cameroun* (1972, «Apropiación de Camerún») indignó no sólo a los poderosos de su tierra (donde se prohibieron la mayor parte de sus obras), sino también al Gobierno francés, al que había criticado con dureza por su persistente interferencia en la política interna de Camerún. El Gobierno francés interrumpió la publicación de este libro, dando lugar a un escándalo sobre la supresión de la libertad de expresión en el entorno poscolonial.

*Ville cruelle* (1954, «Ciudad cruel», publicada bajo el seudónimo de *Eza Boto*) ofrece una crítica a la presión que ejerce la economía colonial sobre los campesinos y pequeños granjeros, que se ven incapaces de competir en pie de igualdad con la economía del cultivo industrial de cacao y son estafados por los comerciantes coloniales, lo cual los obliga a emigrar a las ciudades como proletariado sin tierra.

En *Mission terminée* (1957, «Misión cumplida») *Mongo Beti* adopta un poco frecuente tono cómico. Jean-Marie Medza, que acaba de suspender el bachillerato superior, aún goza de la admiración y envidias de su pueblo como hijo pródigo que ha entrado con éxito en el mundo «moderno». Cuando logra traer de vuelta a la mujer fugada de su primo, el reconocimiento de los lugareños crece hasta límites insospechados, pero aun así Jean-Marie es si acaso más consciente de la precariedad de su posición liminar entre el pueblo y la sociedad camerunesa moderna.

*Le pauvre Christ de Bomba* (1956, «El pobre cristo de Bomba») es una de

las acusaciones más rigurosas contra el proyecto colonial, a pesar de estar narrada en tono ligero y cómico. Denis, el «chico» del padre Drumont, narra los acontecimientos de la misión de Bomba desde la inocente perspectiva de un niño de trece o catorce años. Acompaña al padre Drumont en sus viajes misioneros, comparte la cocina de Zacharias, el cocinero, con el resto de sirvientes, realiza todo tipo de recados y está, por tanto, en pleno centro del lugar donde confluye toda la información sobre los absurdos sucesos. A primera vista la misión del padre Drumont parece algo maravilloso, con hospital, dispensario, colegio y una granja experimental. Su orgullo es la «escuela de novias», donde espera educar a las chicas del pueblo para que se conviertan en decentes y respetables esposas cristianas de sus futuros maridos. Mientras que Denis cuenta la historia de modo inocente, el padre Drumont tiene una visión inocente de «su» mundo y sólo en el último momento descubrirá que, tras la fachada de sus logros misioneros, los feligreses recién convertidos han transformado el colegio, el dispensario y la granja experimental en instituciones de redomada corrupción. La escuela de novias funciona en realidad como burdel. El análisis de *Mongo Beti* no puede ser más severo: la empresa colonial y misionera en su conjunto no es más que un gran fraude, que tiene su origen en el autoengaño del padre Drumont, las añagazas de los feligreses y la instalación del régimen informal pero corrupto de cocineros y sinvergüenzas.

Las obras de la segunda etapa literaria de *Beti* se basan ante todo en el recrudecimiento de la persecución política a la oposición y los intelectuales por parte del régimen de Ahidjo. Ello enlaza de forma directa con una revisión histórica

de la lucha por la independencia. Lo peor de esa pugna cayó sobre la Unión de los Pueblos Cameruneses (UPS), cuyos activistas y combatientes fueron confinados por los franceses en campos de concentración y después sufrieron de nuevo la persecución del nuevo régimen del Camerún independiente. Ése es el trasfondo del ensayo *Main Basse sur le Cameroun*, que revela la perpetuación de la represión política después de la independencia. Esa situación sirve de marco para la historia de *Perpetué ou l'habitude du malheur* (1974 «Perpetuado o el hábito de la desgracia»), en la que un guerrillero vuelve a su pueblo después de que lo pongan en libertad sólo para descubrir que su hermana ha sido explotada y presionada sin piedad y finalmente conducida a la muerte por el régimen en vigor. *Remember Ruben* (1974) posee las cualidades de una novela histórica en cuanto que recrea la vida y hechos, pero también la derrota postrera del popular dirigente de la UPC, Ruben Um Nyobé, que fue traicionado, atrapado y asesinado por los franceses en 1958, mientras el nuevo Gobierno del Camerún independiente encerraba a sus partidarios y seguidores en campos especiales.

La obra de *Mongo Beti* lo ha consagrado como una de las figuras clave en la formación de la tradición literaria africana tanto durante el periodo colonial (y anticolonial) como en los años posteriores a la independencia, cuando escritores e intelectuales luchaban con sus obras para que los dirigentes políticos cumplieran lo que habían prometido durante la independencia. (EB)

#### Selección bibliográfica

1954. *Ville cruelle*. (seudónimo: *Eza Boto*) París: Présence Africaine  
 1956. *Le pauvre Christ de Bomba*. París: Laffont  
 1957. *Mission terminée*. París: Buchet Chastel



1958. *Le roi miraculé*. París: Buchet Chastel  
 1974. *Remember Ruben*. París: Buchet Chastel  
 1979. *La ruine presque cocasse d'un politicienelle*. París: Peuples Noirs  
 1983. *Les deux mères de Guillaume Ismael Dzewatama, futur camionneur*. París: Buchet Chastel  
 1984. *La revanche de Guillaume Dzewatama*. París: Buchet Chastel  
 1994. *L'histoire du fou*. París: Julliard

### Beyala, Calixthe

Nacida en 1961 en Douala, Camerún, y criada en una familia pobre del barrio popular de New Bell. Completó sus estudios en Francia y España y vive en París desde 1984. Con ocho novelas y una obra de no ficción publicadas, se trata de la escritora francófona más prolífica de su generación y la defensora más aclamada de los intereses feministas. En 1994 se le concedió el Prix Tropique por su novela *Assèze, l'Africaine* y ganó el Grand Prix du Roman de la Academia Francesa en 1996 por *Les bonheurs perdus*. Las acusaciones de plagio que llegaron a los tribunales crearon mucho revuelo, pero no ejercieron ningún efecto real en su reputación como escritora.

Sus «novelas de Loukoum» recrean el ambiente social y emocional de las barriadas negras de Francia. Loukoum, el niño narrador de *Le petit prince de Baleville* (1992 «El principito de Baleville») y *Maman a un amant* (1993, «Mamá tiene un amante»), retrata de forma inocente y satírica a su mujeriego padre Abdou Traoré y a su madrastra, que tiene una aventura con un francés blanco. El estilo cómico y ligero separa estas novelas del grueso de su obra, pero el principal tema de Beyala, la regla de silencio que impera en la vida de las mujeres, está plenamente presente.

Sus primeras dos novelas, *C'est le soleil, qui m'a brulée* (1987 «El sol me ha

quemado») y *Tu m'appelleras Tanga* (1988, «Me llamarás Tanga»), trazan una imagen dramática de las condiciones sociales de las ciudades africanas. Beyala rechaza las versiones expuestas con anterioridad en las «novelas de infancia» de los «varones» africanos (por ejemplo, *L'enfant noir* («El niño negro», de Camara Laye), cuando caracteriza la situación de sus protagonistas con las palabras: «la mujer africana nace de rodillas a los pies del hombre». Las mujeres de las clases bajas tan sólo pueden recurrir a la prostitución para sobrevivir. Son los hombres los que llevan la fealdad, la miseria y la explotación a sus vidas. Típica de la visión feminista de Beyala es la incorporación del relato oral del mito de la creación, según el cual las mujeres vivían en las estrellas, se compadecieron de los empobrecidos hombres de la tierra, trataron de llevar el amor y la armonía a sus vidas y fueron vilmente traicionadas. Hay un marcado contraste con el resto de mitos africanos de la creación, en los que son las mujeres las que de forma invariable llevan el mal al mundo. A partir de estos orígenes míticos, Beyala deduce un anhelo femenino de una relación humana simbiótica, plena y armoniosa, que sólo puede conseguirse entre mujeres. Este tipo de relación, que satisface el potencial pleno de la femineidad, es característico de sus primeras novelas (*Le soleil...*); por ejemplo, la estudiante Tanga, que vive una relación lesbiana interracial con su profesora Anna Claude (*Tu m'appelleras Tanga*). Pero vuelve a aparecer en su premiada novela *Les bonheurs perdus* («Los honores perdidos») en la que Saida emprende una travesía de exploración emocional a través de la miseria y la pobreza del barrio de New Bell en Douala, que se presenta como un infierno de realismo

mágico. La realidad social, la brutalidad, aliena a las mujeres, las acalla y las conduce a segregadas relaciones simbióticas (lesbianas) al margen de los hombres. (EB)

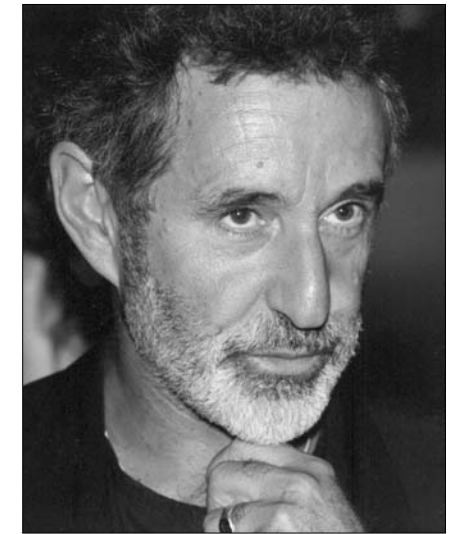
### Selección bibliográfica

1987. *C'est le soleil, qui m'a brulée*. París: Stock (novela)  
 1988. *Tu m'appelleras Tanga*. París: Stock (novela)  
 1990. *Seul le diable le savait*. París: Le Pré aux Clercs (novela)  
 1992. *Le petit prince de Beleville*. París: Albin Michel (novela)  
 1993. *Maman a un amant*. París: Albin Michel (novela)  
 1994. *Assèze l'Africaine*. París: Albin Michel (novela)  
 1995. *Lettre d'une Africaine à ses soeurs occidentales*. París: Spengler (no ficción)  
 1996. *Les bonheurs perdus*. París: Albin Michel (novela)  
 1996. *La petite fille du réverbère*. París: Albin Michel (novela)

### Breytenbach, Breyten

Nacido el 16 de septiembre de 1939 en Bonnievale, Sudáfrica. Estudió arte en las universidades de Ciudad del Cabo y París. Es pintor y escritor. En 1975, regresó clandestinamente a Sudáfrica, donde fue detenido y condenado a nueve años de cárcel. Gracias a las protestas internacionales fue liberado en 1982, año en que le fue concedida la nacionalidad francesa. Vive entre París y Gorée.

Breyten Breytenbach procede de una familia bóer bien situada. En 1968, se casó con una francesa de origen vietnamita. Por culpa de este matrimonio, ya no podía volver a Sudáfrica porque sobre su esposa recaían las leyes del *apartheid*. Hasta finales de los años ochenta Breyten Breytenbach no pudo viajar oficialmente a su país natal, y a la sazón se lo permitieron sólo porque su



Breyten Breytenbach

esposa había sido declarada «blanca honoraria» durante el tiempo de su estancia en Sudáfrica. Aun así, había estado antes. En 1975, regresó en nombre de un pequeño grupo clandestino de resistencia que había ayudado a fundar en el exilio parisino. Poco después fue arrestado y condenado a nueve años de cárcel por realizar actividades «terroristas». Gracias a la protesta internacional, fue liberado en 1982. Desde entonces, Breyten Breytenbach ha vivido en París y, a partir de finales de los ochenta, en Gorée, donde dirige un taller internacional para creadores artísticos y escritores.

Aunque primero cobró fama internacional como pintor de imágenes frágiles y surrealistas —una característica que también se da en su poesía y prosa—, Breyten Breytenbach también se convirtió en un escritor muy apreciado a partir de finales de los años sesenta. Su poesía escrita en afrikaans, su lengua materna, le granjeó la fama. Sus

poemas versan sobre Sudáfrica, que, desde la distancia que da el exilio, se vuelve al mismo tiempo el paraíso y la tierra prohibida, un país que ama profundamente y, a la vez, odia y combate debido a su inhumanidad, por más que éste lo homenajee: cinco veces (1967, 1969, 1976, 1984, 1989) ha sido galardonado con el ANC, el premio más importante de Sudáfrica. Cuando ganó este premio en 1989, lo obtuvo —por primera vez en su carrera de escritor— por una obra escrita originalmente en inglés.

La literatura siempre ha tenido una dimensión política para Breyten Breytenbach, que se ve como un herético que se opone a las anacrónicas creencias de la identidad afrikáner. Para este autor, la literatura no pierde relevancia con la caída del *apartheid* sino que adquiere una nueva dimensión como factor integrador para el futuro. En una ocasión declaró que el arte debe crear, mediante la ilusión, una imagen de la realidad; el papel del escritor en la sociedad siempre seguirá siendo el del crítico.

En todas las obras literarias crea un equilibrio entre el cinismo, el desencanto —particularmente en vistas de cómo ha evolucionado la sociedad sudafricana después del *apartheid*— y una esperanza sin límites. En ellas trata de aceptar las experiencias vividas. (TB)

#### Selección bibliográfica

1964. *Die ysterkoei moet sweet*. Johannesburg: Afrikaanse Pers-Boekhandel (poesía)  
 1969. *Kouevuur*. Ciudad del Cabo: Buren (poesía)  
 1970. *Lotus*. Ciudad del Cabo: Buren (poesía)  
 1972. *Skryt. Omm'n sinkende skip blouw teverf*. Amsterdam: Meulenhoff Nederland (poesía y dibujos)  
 1973. *Met ander woorde*. Ciudad del Cabo: Human & Rousseau (poesía)  
 1976. *'n Seisoen in die paradys*. Johannesburg: Perskor (novela)

1983. *Mouiroir. Bespieelende notas van n' roman*. Emmarentia: Taurus (novela)  
 1984. *The True Confessions of an Albino Terrorist*. Londres: Faber & Faber (prosa)  
 1986. *End Papers*. Londres: Faber & Faber (poesía y prosa)  
 1989. *Memory of Snow and Dust*. Londres: Faber & Faber (novela)  
 1993. *Return to Paradise*. Londres: Faber & Faber (prosa)  
 1996. *The Memory of Birds in Times of revolution*. Nueva York: Harcourt, Brace & Co (prosa breve)  
 1999. *Dog Heart. A Memoir*. Londres: Faber & Faber (autobiografía)

#### Traducciones

1986. *Las confesiones verdaderas de un terrorista albino*. Barcelona: Versal.

#### Brink, André Philippus

Nacido el 29 de mayo de 1935 en Vrede, Sudáfrica. Estudió en Sudáfrica y Francia. Trabajó como profesor en la Universidad de Rhodes, Grahamstown. A partir de 1981 fue profesor de afrikaans y holandés en Rhodes. Actualmente es profesor de inglés en Ciudad del Cabo.

André Brink es uno de los escritores de lengua sudafricana con más renombre internacional. Breyten Breytenbach, que tiene su edad, y Etienne van Heerden, un par de años más joven, constituyen otras figuras literarias importantes. Junto con Etienne Leroux, André Brink renovó la prosa afrikaans en los años sesenta y se erigió como uno de los pensadores del movimiento literario *Sestigers*. En términos generales, este movimiento se proponía formar una tradición literaria en afrikaans que se distinguiera claramente de la de lengua inglesa, y ampliar los límites demasiado parroquianos de la ficción afrikaans. Por lo tanto, estos escritores, conscientemente, buscaban inspiración en la literatura francesa. Las primeras novelas de Brink, *Loboloe fir die*

*lewe* (1962, «El precio de vivir») o *Die Ambassadeur* (1963, «El embajador») toman el existencialismo francés como punto de partida, tanto en la forma como en el contenido filosófico. Brink entró en contacto con dicho movimiento durante los años que pasó en París, a finales de los cincuenta. Las características más destacadas en sus escritos de aquella época comprenden el cambio de perspectivas narrativas, un simbolismo abundante —principalmente bíblico-cristiano—, técnicas de collage, el síndrome metafísico de la *Angst* (angustia intelectual), el monólogo interior, y la búsqueda de la identidad y la sexualidad como conceptos literarios fundamentales. Además de aunar esfuerzos para renovar la literatura afrikaans, superar su realismo provinciano y abrirla a la modernidad, los miembros del grupo *Die Sestigers* propusieron una literatura comprometida: la literatura afrikaans debía contribuir con sus propios medios a cambiar las condiciones sociales y tratar los temas sociopolíticos de actualidad.

André Brink ha escrito numerosas novelas y ensayos que, a partir de principios de los años setenta, adoptaron un sesgo político y se centraron en la relación entre los sudafricanos negros y blancos. Posteriormente, en aquella misma década, abandonó los experimentos formales. A partir de entonces, sus novelas tomaron una estructura narrativa más tradicional. Sus libros han sido galardonados con numerosos premios nacionales e internacionales. Por ejemplo, cuatro de sus escritos obtuvieron el premio del Congreso Nacional Africano (a partir de 1996 el premio M-Net), el galardón literario más importante de Sudáfrica. Alcanzó el mayor éxito internacional con la novela *'ndroe wit Seisoen* (1978, «Una temporada blanca seca»), que se adaptó a pe-

lícula —con Marlon Brando y Donald Sutherland como actores principales— en Estados Unidos, en 1989. La novela cuenta la historia de un maestro de escuela que se politiza, con el trasfondo de los acontecimientos políticos sudafricanos de 1976. Tras las rebeliones estudiantiles de Soweto, desaparece un estudiante. El profesor empieza a buscarlo y, a lo largo de las indagaciones, aprende dolorosamente que no se trata de una ley que obedece a una estructura burocrática sino que tiene que lidiar con una tremenda máquina de matar, que está dispuesta a llevar adelante su perversa noción de «ley» y «superioridad racial» con una extrema brutalidad. Al proporcionar una nueva perspectiva sobre la concienciación política del ciudadano corriente de clase media, André Brink, con esta novela, enriqueció la literatura sudafricana. Sin embargo, desde el punto de vista estrictamente literario, es su obra de ficción más floja.

Pese al éxito internacional, algunos de los libros de André Brink fueron prohibidos en Sudáfrica durante bastante tiempo. (TB)

#### Selección bibliográfica

1962. *Loboloe fir die lewe*. Ciudad del Cabo: Human & Rousseau (novela)  
 1963. *Die Ambassadeur*. Ciudad del Cabo: Pretoria: Human & Rousseau (novela)  
 1973. *Kennis van die Aand*. Ciudad del Cabo, Pretoria: Human & Rousseau (novela)  
 1975. *'n Oomblik in die wind*. Johannesburg: Human & Rousseau (novela)  
 1979. *'n Droë wit seisoen*. Ciudad del Cabo: Human & Rousseau (ed. inglesa: 1980. *A Dry White Season*). Londres: Penguin (novela)  
 1982. *A Chain of Voices*. Londres: Penguin (novela)  
 1993. *On the Contrary*. Londres: Secker and Warburg (novela)  
 1993. *Cape of Storms: The First Life of Adamastor*. Londres: Secker and Warburg (novela corta)

1995. *Sandkastele*. Ciudad del Cabo: Human & Rousseau (ed. inglesa: 1996. *Imaginations of Sand*. Londres: Secker and Warburg) (novela)
1998. *Duiwelskloof*. Ciudad del Cabo: Human & Rousseau (ed. inglesa: *The Devil's Valley*. Londres: Secker and Warburg) (novela)

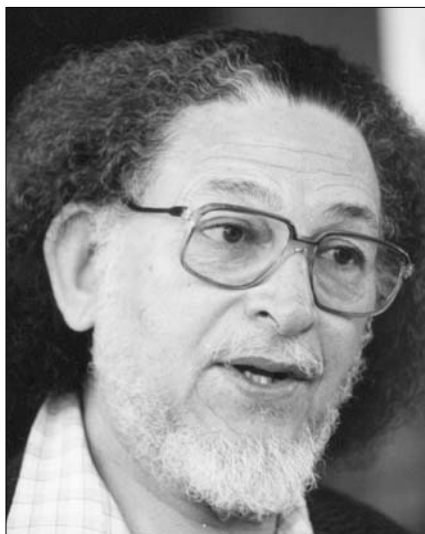
#### Traducciones

1994. *La primera vida de Adamastor*. Madrid: Anaya-Mario Muchnik.
1996. *Al contrario*. Madrid: Anaya-Mario Muchnik.

#### Brutus, Dennis Vincent

Nacido el 28 de noviembre de 1924 en Salisbury, Sudáfrica. Estudió Literatura inglesa y Magisterio en Fort Hare y Universidad de Witwatersrand. De 1947 a 1961 fue profesor en Port Elisabeth. Miembro activo en el Movimiento Anti-Apartheid. Fue presidente del Comité Olímpico No Racial de Sudáfrica. Estuvo dieciocho meses en la cárcel de Robben Island. En 1986 se exilió a Gran Bretaña. Más tarde se instaló en Estados Unidos. Ha sido profesor en numerosas universidades.

La producción literaria de Dennis Brutus estuvo prohibida en Sudáfrica al amparo de la Ley de Erradicación del Comunismo (posteriormente, Ley de Seguridad Interna) hasta 1988. Por consiguiente, tuvo que publicar sus poemas en el extranjero. Con su primera recopilación, *Sirens, Knuckles, and Boots* («Sirenas, nudillos y botas»), editada por Uli Beier en Ibadán en 1963, recibió el Premio de Poesía del Club Mbari, uno de los galardones literarios más influyentes de África. Los primeros poemas se caracterizan por un cierto adjetivismo. Se inspiran en John Donne, los sonetos de William Shakespeare, T. S. Eliot y James Joyce. Durante su reclusión en la cárcel de Robben



Dennis Vincent Brutus

Island, Dennis Brutus trabajó la poética, y a partir de *Letters to Martha and Other Poems from a South African Prison* («Cartas a Martha y otros poemas desde una prisión sudafricana») su obra adquiere una nueva simplicidad con la que aclama el carácter indomable del espíritu humano. En el transcurso de la lucha por la libertad, la función del poeta, según declara Brutus en el poema que da el título a su recopilación *A Simple Lust* («Unas simples ansias») y que hace las veces de manifiesto, consiste en dar una voz a los oprimidos, expresar verbalmente sus esperanzas y sufrimientos, y respaldar sus ansias de libertad. Aunque posteriores antologías de poemas como *China Poems* («Poemas de China») ya no alcancen la calidad de su primera obra y a veces no sean más que variaciones de un mismo tema, la honradez del tono y la lucha de Brutus por la humanidad siguen siendo sobrecogedoras. (TB)

#### Selección bibliográfica

1970. *Thoughts Abroad*. Texas: Troubadour Press, publicado bajo el seudónimo de John Bruin (poesía)
1973. *A Simple Lust* (selecciones de las obras *Sirens, Knuckles and Boots, Letters to Martha* y *Poems from Algiers*) Londres: Heinemann (poesía)
1978. *Stubborn Hope: Selected Poems of South Africa and a Wider World* (selección de *China Poems, Strains* y *South African Voices*) Washington: Three Continents Press (poesía)
1982. *Salutes and Censures*. Enugu, Nigeria: Fourth Dimension (poesía)

#### Butake, Bole

Nacido en Nkor-Noni, Camerún, en 1947. Se educó en un colegio misionero irlandés y en la Universidad de Yaundé, y se doctoró por la Universidad de Leeds (Inglaterra). Escribe poesía y teatro desde principios de la década de los ochenta y ha realizado una sustancial contribución a la creciente productividad y visibilidad de la literatura camerunesa anglófona como crítico y como creador. En la actualidad se trata del dramaturgo y director más prolífico de Camerún y una figura clave dentro del movimiento africano *Theatre for Development* («Teatro para el desarrollo»). A partir de mediados de la década de los noventa, Butake se implicó cada vez más en los proyectos de este movimiento y trabajó en asuntos tan dispares como los conflictos en el uso de la tierra, los programas sanitarios básicos, la mutilación genital o circuncisión femenina y la explotación de las selvas tropicales.

Aunque Bole Butake rechaza el compromiso político que da como resultado un teatro *agit-prop* cargado de consignas, todas sus obras guardan una relación directa con incidentes políticos específicos de su país. *The Rape of*

*Michelle* («La violación de Michelle») versa sobre un caso de intimidación política; *Lake God* («El dios del lago») se centra en una erupción de gas natural en el lago Nyos que mató a la población entera de un pueblo; *The Survivors* («Los supervivientes») trata de la malversación de la ayuda internacional después del desastre, y *Shoes, or Four Men at Arms* («Zapatos, o cuatro hombres de armas») recoge las protestas estudiantiles de 1992 y 1993; tan sólo *And Palm-Wine will Flow* («Y correrá el vino de palma»), la obra más exitosa y aclamada de Butake, es ajena a algún incidente específico, aunque abarca la carencia general de buen gobierno en el país.

*Lake God* ubica el suceso de la catástrofe (una erupción de gas natural en el lago de un cráter volcánico) dentro del contexto de un dilema social y filosófico más amplio: el modernizador Fon (monarca tradicional), asesorado de cerca por un misionero francés, se dedica a la cría comercial de animales a expensas de la producción de alimentos de subsistencia de su comunidad. Desde la posición de poder que le otorga su reinado sagrado, sigue una política de secularización y comercialización de su reino. Su opositor, el Shey (sacerdote) del dios del lago, mantiene una visión holística del mundo en virtud de la cual las fuerzas sobrenaturales y míticas y las fuerzas naturales y sociales actúan al unísono. Considera que el desastre natural es una advertencia para no olvidar el componente espiritual de la vida humana. La secuela de *Lake God*, *The Survivors*, es la obra de Butake más relacionada con la actualidad. Revela cómo los militares y el Gobierno utilizan a un grupo de supervivientes para obtener ingentes cantidades de bienes de ayuda humanitaria, y cómo explotan a los receptores

oficiales al pasarles sólo una fracción de los bienes y emprender negocios a gran escala con esos productos para llenarse los bolsillos.

*And Palm-Wine Will Flow* mantiene el marco tradicional de *Lake God*: el Fon (monarca tradicional) de Ewawa abusa de su posición para establecerse como cleptócrata extorsionador. De nuevo serán las mujeres del pueblo, la sociedad secreta femenina Fibuen y el sacerdote del lugar quienes organizarán la oposición contra el régimen dictatorial del Fon. Son los representantes tanto de un profundo respeto por los medios tradicionales de estructurar la comunidad como de un enfoque muy moderno de implicar a las bases de forma activa en la toma de decisiones políticas, un modelo de democracia directa.

*Shoes, or Four Men at Arms* trata también del tema del buen gobierno, pero al son de una melodía muy distinta: la de una presentación reducida al absurdo. La obra muestra cómo un grupo de soldados se recrean con el botín de una gran manifestación que acaban de sofocar. Al recordar los acontecimientos de los últimos días, gradualmente descubrirán que —como soldados del Gobierno— están en el bando equivocado, y que lo propio sería unirse a las fuerzas de la resistencia. Butake resaltó el aspecto absurdo de su obra cuando atribuyó los personajes enteramente masculinos a un reparto enteramente femenino en su producción con *Flame Players*. (EB)

#### Selección bibliográfica

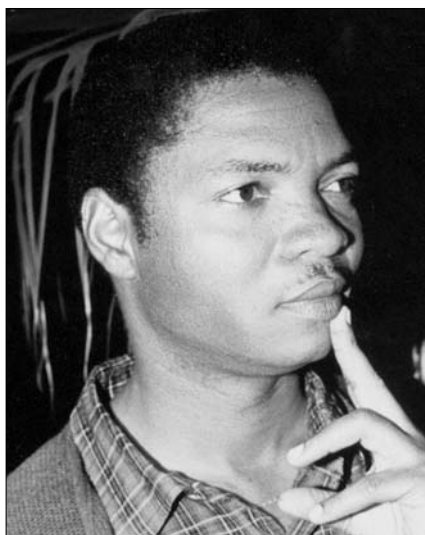
1999. *Lake God and other plays*. Yaundé: Edition CLÉ (teatro)

#### Cassamo, Suleiman

Nacido en 1962 en Marracuene, Mozambique. Ha realizado estudios de

Ingeniería mecánica y actualmente es profesor de esta especialidad en la Universidad de Maputo. Cassamo representa la nueva literatura mozambiqueña surgida después de la independencia y tras la guerra civil. Gran activista cultural y frecuente colaborador en los medios de comunicación de su país, actualmente es presidente de la Asociación de Escritores de Mozambique.

Autor de los siguientes libros de relatos: *O Regresso do Morto* (1989, «El regreso del muerto»), *Amor de Baobá* («Amor de baobab», 1997) y de *Palestra para Um Morto* (2000, «Conferencia para un muerto»), Cassamo consigue reflejar las contradicciones de la sociedad mozambiqueña que ha pasado los horrores de una guerra que parecía interminable y que intenta ganar el pulso de la normalidad, no sin escapar de la perplejidad de la aventura de sobrevivir cada día. Mediante historias cargadas de humor, con guiños a la modernidad occidental, Cassamo nos introduce en



Suleiman Cassamo

el mundo sorprendente de quienes sienten el asombro de sobrevivir. (JC)

#### Selección bibliográfica

1989. *O Regresso do Morto*. Maputo: AEMO (Associação de Escritores de Moçambique) 1997. Lisboa: Ed. Caminho (cuentos) 1997. *Amor de Baobá*. Lisboa: Ed. Caminho; Maputo: Ndjira (cuentos) 2000. *Palestra para um morto*. Lisboa: Ed. Caminho (cuentos)

#### Traducciones

1999. «Laurinda, no lo conseguirás», en *Intersecciones*. Barcelona: Translit-Virus (cuento)

#### Cheney-Coker, Syl

Nacido el 27 de julio de 1945 en Freetown, Sierra Leona. Estudió en las universidades de Oregón y Wisconsin, Estados Unidos. Fue profesor universitario en varias regiones del mundo antes de establecerse como escritor y periodista en su ciudad natal. En 1988 participó como autor visitante en el Programa Internacional sobre Escritura de la Universidad de Iowa. En 1997 se exilió a Estados Unidos cuando se declaró la guerra civil en Sierra Leona.

Syl Cheney-Coker, poeta y novelista de renombre, fue descrito en una ocasión por un crítico como «uno de los poetas africanos más cosmopolitas».

Su obra literaria comprende cuatro libros de poemas y la novela *The Last Harmattan of Alusine Dunbar* («El último harmatán de Alusine Dunbar»), que le mereció el prestigioso Premio de los Escritores de la Commonwealth para África.

En su poesía ha abarcado una gran variedad de temas como son el tráfico de esclavos y las consecuencias nefastas que tuvo para el pueblo de Sierra Leona (*Road to Jamaica*, 1969, «Camino a Jamaica»; y *Concerto for an Exile*,

1973, «Concierto para un exilio»), sus raíces criollas, el cristianismo, la pobreza, las injusticias políticas y sociales, los daños a nuestro entorno natural, y las guerras intestinas en África independiente.

En general, la poesía sierraleonesa es muy distinta a la otra poesía africana porque emplea poco las imágenes, los patrones y las técnicas de la oralidad africana indígena. Ello se debe en parte al origen heterogéneo de la población, que no podía compartir un pasado cultural común, y al camino singular que tomó el país en la historia. Por consiguiente, los poetas sierraleoneses se han modelado en torno a los criterios e ideales europeos de la creación artística.

Aunque los temas que han ido tratando son muy africanos, su estilo es mucho más cosmopolita que el de sus contemporáneos en otras partes de África. Syl Cheney-Coker no es ninguna excepción. En su obra suelen aparecer referencias a William Blake, Walt Whitman, Francisco Goya, Pieter Breughel, Shakespeare, Agostinho Neto, Edward Brathwaite, Antonio Vivaldi, por no mencionar las numerosas imágenes tomadas de las mitologías bíblica y griega, al igual que las alusiones a acontecimientos y personalidades de la actualidad política.

Su obra contiene cadencias de motivos recurrentes e imágenes principalmente inspiradas en la naturaleza en sus formas más desagradables de existencia. Plasma estas últimas mediante una desconsideración deliberada hacia la sintaxis, la puntuación y el orden de las palabras, que a veces oscurecen un tanto el significado.

Suele hacer indignadas referencias a los temas cristianos que parecen cristalizar en las causas de muchos de los fracasos ocurridos en el transcurso de la historia. Su rabia cobra fuerza y pasión a partir de un compromiso muy senti-

do con las masas sufridoras africanas que trabajan sin descanso para que los nuevos gobernantes naden en el lujo.

Por consiguiente, este compromiso lleva al tema principal de la primera novela: *The Last Harmattan of Alusine Dunbar*. Se trata de un relato épico sobre Malagueta —un país imaginario que refleja fielmente Sierra Leona—, siguiendo la tradición del realismo mágico. Mediante imágenes apasionadas y poéticas, Syl Cheney-Coker cuenta la historia de los que construyeron Malagueta con sus propias manos y llenos de optimismo. Emplea la técnica de entrelazar distintas perspectivas sobre acontecimientos pasados, presentes y futuros, y cubre, así, un período de varios siglos. A partir de los recuerdos de un militar, que fracasa en su golpe de Estado contra un Gobierno neocolonial corrupto y tiránico, se remonta a los principios cuando Malagueta aún era una pequeña comunidad que ignoraba la inminente llegada de los primeros es-

clavos liberados de América. Lo sobrenatural y lo real se combinan para formar una narrativa sobre la supervivencia de los ideales humanos incluso bajo la avalancha de las fuerzas más inhumanas y brutales de la historia. Asimismo, como sucede con la poesía de Syl Cheney-Coker, en *The Last Harmattan of Alusine Dunbar* aparecen varias referencias intertextuales. La más evidente parece ser la de la novela más famosa de Gabriel García Márquez, *Cien años de soledad*. La historia de Malagueta puede muy bien leerse como una respuesta a la de Macondo que escribió García Márquez. Se advierten otras alusiones más sutiles y tal vez accidentales, como por ejemplo, la figura del aventurero británico y comisionado del distrito, el capitán Hammersmith, que podría ser una versión refinada del famoso capitán Winterbottom que aparece en las novelas históricas de Chinua Achebe sobre los igbos del sudeste de Nigeria.

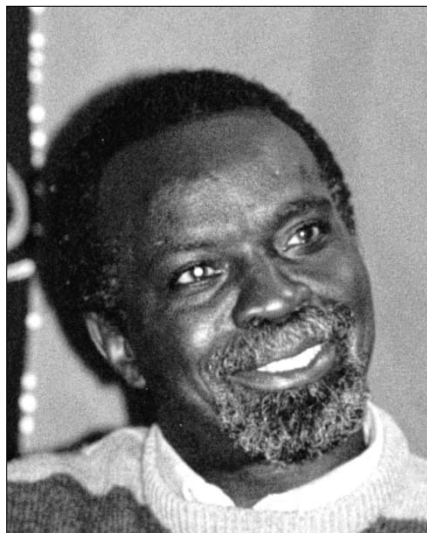
Syl Cheney-Coker ha terminado una segunda novela, *In the Silence of Memory* («En el silencio de la memoria»), aún no publicada, y actualmente está trabajando en una tercera. (TB)

#### Selección bibliográfica

1969. *The Road to Jamaica* (poesía)  
 1973. *Concerto for an Exile*. Oxford: Heinemann (poesía)  
 1980. *The Graveyard also has Teeth*. Oxford: Heinemann (poesía)  
 1990. *The Blood in the Deserts Eyes*. Oxford: Heinemann (poesía)  
 1990. *The Last Harmattan of Alusine Dunbar*. Oxford: Heinemann (novela)  
 1997. *In the Silence of Memory* (novela inédita)

#### Chinodya, Shimmer

Nacido en 1975 en Gweru, Zimbabue. Se formó como profesor y obtuvo un máster en Bellas Artes por la Universidad de Iowa, Estados Unidos.



Syl Cheney-Coker

Algunos de los poemas de Chinodya han aparecido publicados en las aclamadas antologías *New Writing in Rhodesia* (1976, ed. T. McLoughlin) y *Zimbabwean Poetry in English* (1978). Las novelas de Chinodya tienen que ver ante todo con la infancia africana, las tribulaciones de crecer y hacerse adulto; son novelas iniciáticas.

*Dew in the Morning* («Rocío en la mañana») rinde un homenaje a la vida rural. Masiziva construye una casa con sus propias manos mientras su marido trabaja en la ciudad y cuida de los niños. Chinodya pone de manifiesto su sensibilidad poética por medio de una estrecha atención al detalle gráfico y su facilidad para trazar retratos de los personajes rurales.

*Farai's Girls* («Las chicas de Farai») describe la construcción del varón en una sociedad esencialmente machista. Farai se enzarza en todo tipo de aventuras sexuales o platónicas con mujeres jóvenes y maduras mientras el resto de su generación lucha por la liberación del país.

La obra más ambiciosa de Chinodya es *A Harvest of Thorns* («Cosecha de espinas»), que trata de un joven que se une a la guerrilla por diversos motivos, pone en peligro su vida y llega a Independencia, junto con la nación que ha contribuido a crear, sólo para descubrir que lo ha arriesgado todo pero no ha conseguido nada para sí.

Chinodya publicó una serie de libros para niños en la colección *Traditional Tales of Zimbabwe* y hace poco escribió el guión de una película, *Everyone's Child*. También es autor de varios libros de texto que se emplean en las escuelas de su país. (EB)

#### Selección bibliográfica

1982. *Dew in the Morning*. Gweru: Mambo Press (novela)

1984. *Farai's Girls*. Harare: College Press (novela)  
 1989. *A Harvest of Thorns*. Harare: Baobab Publ. (novela)

#### Chiziane, Paulina

Nacida en 1955 en Manjacaze, Mozambique. Realizó estudios de Lingüística en la Universidad de Maputo.

Paulina Chiziane ha publicado tres novelas: *Balada do amor ao Vento* (1990, «Balada de amor al viento»), *Ventos do Apocalipse* (1993, «Vientos del apocalipsis») y *O Sétimo Juramento* (2000, «El séptimo juramento»). La primera obra constituye por sí sola un doble acontecimiento histórico: representa la primera novela escrita después de la independencia y la primera novela de una mujer mozambiqueña.

*Ventos de Apocalipse* tuvo que ser publicada por la misma autora en su país, aunque más tarde ha conseguido



Paulina Chiziane

su publicación en la prestigiosa editorial portuguesa Caminho. La temática de esta novela gira en torno a la historia de un clan que sufre el castigo de la guerra. La narrativa de Chiziane parte de la historia y el contexto del Mozambique tradicional, y lo hace con una lengua, el portugués, ajena por completo a esta realidad. Un ejercicio narrativo y cultural, por tanto, arriesgado y emblemático por lo que respecta a una opción ejercida con total libertad por esta escritora africana. (JC)

#### Selección bibliográfica

1990. *Balada do amor ao Vento*. Maputo: edición de la autora (novela)  
 1993. *Ventos do Apocalipse*. Lisboa: Editorial Caminho (novela)  
 2000. *O Sétimo Juramento*. Lisboa: Editorial Caminho (novela)

#### Traducciones

1999. «Balada de amor al viento», en *Intersecciones*. Barcelona: Translit-Virus (fragmento de la novela)

#### Clark-Bekederemo, John Pepper

Nacido el 6 de abril de 1935 en Kiagbodo, Nigeria. Estudió en el Instituto Estatal de Ughelli. De 1955 a 1960 estudió inglés en la Universidad de Ibadán. Trabajó como periodista para el *Daily Express*. De 1962 a 1963 fue investigador en la Universidad de Princeton. De 1963 a 1964 impartió clases de Literatura y Teatro en la Universidad de Ibadán. En 1964 fue profesor de inglés en la Universidad de Lagos. De 1971 a 1980 fue jefe del Departamento de Inglés en la Universidad de Lagos. En 1980 tuvo el cargo de director del PEC Repertory Theatre. Es uno de los fundadores y editores de varias revistas literarias (*The Horn*, *Black Orpheus*). Es miembro fundador del Club Mbari y la AAN (Asociación de Autores Nigerianos).

John Pepper Clark es —entre otros, como el premio Nobel Wole Soyinka o Duro Ladipo— uno de los numerosos dramaturgos nigerianos que, cada uno a su manera, contribuyeron en gran medida al desarrollo del teatro moderno en África. John Pepper Clark es también un insigne poeta y ensayista. A principios de los años sesenta, se publicó su primer libro de poemas, *Poems*, así como su primera obra de teatro, *Song of a Goat* («Canción de un chivo»), que trata de combinar la tradición teatral africana con la griega. Las siguientes obras de teatro muestran una orientación hacia los estilos de interpretación mímico-gestuales tomados de la tradición africana, como lo ejemplifica *Ozidi*. Inspirada en el folklore del *Ijaw* nigeriano (delta del río Níger), habla del mito de Ozidi, que nace para vengarse del asesinato de su padre pero lo matan en la guerra sus propios compañeros de armas. Este mito se representa en su forma original cada veinticinco años en el marco de unas festividades que duran siete días.

Su libro, *America, Their America*, («América, su América») constituye una valoración crítica de la sociedad americana, que conoció durante su estancia en Princeton: su capitalismo inclemente, la explotación de los negros americanos —a los que Clark critica por su imitación de todo lo africano— y el dólar todopoderoso, que obliga al dramaturgo a circuncidar sus obras. (TB)

#### Selección bibliográfica

1961. *Song of a Goat*. Ibadán: Mbari (teatro)  
 1962. *Poems*. Ibadán: Mbari (poesía)  
 1964. *Three plays: Song of a Goat, The Raft, Masquerade*. Londres: Oxford University Press (teatro)  
 1965. *A Reed in the Tide*. Londres: Longman (poesía)  
 1970. *Casualties*. Londres: Longman (poesía)  
 1970. *The Example of Shakespeare*. Londres: Longman (ensayo)

1985. *The Bikora plays: The Boat, The Return, Full Circle*. Oxford: Oxford University Press  
 1985. *State of the Union*. Harlow: Longman (poesía)

#### Coetzee, John Maxwell

Nacido el 9 de febrero de 1940, en Ciudad del Cabo, Sudáfrica. Estudió Ciencias de la Informática y Lingüística en Gran Bretaña y Estados Unidos. Regresó a Sudáfrica en 1971. Es profesor en la Universidad de Ciudad del Cabo donde enseña inglés. Ha ganado en dos ocasiones el premio británico Booker (1983, 1999).

J. M. Coetzee es un reputado crítico literario, ensayista, editor, traductor y novelista. Su primera novela, *Dusklands*, se publicó en 1974. Comparadas con los escritos de sus compatriotas Nadine Gordimer o Athol Fugard, sus novelas son más simbólicas y evitan la descripción superficial y crítica de la realidad sudafricana y la polémica política desde el punto de vista social. Por un lado, quedó desacreditado por ello por intelectualista pero, por el otro, adquirió fama de rechazar la tradición novelista liberal y volverse hacia una escritura sudafricana «moderna».

En sus novelas, J. M. Coetzee examina reiteradamente los aspectos psicológicos de la condición humana. En *Dusklands* censura la lucha de poder porque resulta un intento de ocultar un vacío «interior»; un intento que, de una forma autodestructiva, llevará a la caída de Occidente. En *Life and Times of Michael K*. («La vida y las épocas de Michael K.») estudia las posibilidades de que el individuo permanezca él mismo y se aferre a la humanidad en una época de violentas agitaciones. En *Waiting for the Barbarians* («A la espera de los bárbaros»), J. M. Coetzee desmonta los mitos



John Maxwell Coetzee

«blancos» sobre el peligro que los «bárbaros» suponen para la civilización occidental. En este sentido, se propone examinar el significado real de los valores «liberales» y los términos como 'civilización' y 'barbarie' a la luz de la violencia más extrema y, vinculada a ello, la relación del escritor con el hecho y la ficción, con los acontecimientos de la realidad y su imagen literaria en *The Master of Petersburg* («El maestro de Petersburgo»), así como el problema del fracaso social del liberalismo.

*Disgrace* narra la historia de un profesor universitario de mediana edad que presenta su dimisión tras negarse a disculparse por sus flirteos con las estudiantes y se retira al campo a casa de su hija. (TB)

#### Selección bibliográfica

1974. *Dusklands*. Johannesburg: Ravan Press (novela)  
 1977. *From the Heart of the Country*. Londres: Secker & Warburg (novela)

1980. *Waiting for the Barbarians*. Londres: Secker & Warburg (novela)
1983. *Life and Times of Michael K*. Johannesburgo: Ravan Press (novela)
1986. *Foe*. Londres: Secker & Warburg (novela)
1990. *Age of Iron*. Londres: Secker & Warburg (novela)
1992. *Doubling the Point*. Harvard: Harvard University Press (artículos y entrevistas, editados por David Attwell)
1995. *The Master of Petersburg*. Londres: Secker & Warburg (novela)
1996. *Giving Offence: essays on Censorship*. Chicago: Chicago University Press (artículos)
1997. *Boyhood: A Memoir*. Londres: Secker & Warburg (memorias)
1999. *Disgrace*. Londres: Secker & Warburg (novela)

### Collen, Lindsey

Nacida en Sudáfrica en 1948, apareció en la escena literaria internacional relativamente tarde y como escritora de la isla Mauricio, en el océano Índico. Sus dos novelas, *The Rape of Sita* (1993, «La violación de Sita») y *Getting Rid of it* (1996, «Librarse de ello»), están escritas desde una perspectiva estrictamente feminista: los personajes de *Getting Rid of It* son todos mujeres; los hombres figuran tan sólo en papeles marginales como taxista, policía, conductor de autobús o basurero. A causa de sus novelas, Lindsey Collen se convirtió en otro de los «casos» del ambiente cada vez más intolerante de mediados de la década de los noventa, ya que sus novelas ofendieron a los fundamentalistas musulmanes e hinduistas de Mauricio por igual: fue víctima de amenazas de muerte y violación y padeció numerosos intentos de intimidación.

*The Rape of Sita* presenta a una exitosa abogada que cobró fama a raíz de un caso de abusos sexuales que llevó a los tribunales. En el transcurso de la

novela se descubre que la propia Sita fue violada durante un congreso de abogados, una experiencia que ha tratado de borrar de su memoria. El caso de Sita tiene su propia importancia, puesto que se produjo en los círculos elitistas de las clases dirigentes, donde por lo común se presupone que impera el comportamiento civilizado. En los tribunales representa sobre todo a personas procedentes de los peldaños más bajos de la escala social. Con ello, Lindsey Collen hace hincapié en que la violencia sexual no es una mera cuestión de clase, sino algo que trasciende las fronteras clasistas y raciales.

*Getting Rid of It* escenifica una situación absurda, un negativo del *Esperando a Godot* de Beckett. Las tres mujeres que llevan al feto abortado en una bolsa de plástico no esperan a que les llegue una solución, sino que avanzan sin cesar en busca de un sitio donde librarse del feto. Esa travesía errática las llevará por salas de hospital, patios traseros de cen-



Lindsey Collen

tros comerciales, las cocheras del servicio de basureros y, en última instancia, al vertedero municipal. La ligereza y el tono de farsa de la narración de Lindsey Collen contrasta con la sinceridad de la cuestión que pone sobre la mesa: muestra el modo en que se fuerza a las mujeres a adaptarse a una coyuntura social en la que son los varones quienes dictan las normas y la moral, mientras que cuando se infringen esas normas la responsabilidad recae siempre sobre las mujeres.

La obra de Lindsey Collen ha impresionado a los críticos en particular por su estilo sobrio y austero, tan directo e implícitamente agresivo como el periodismo de investigación. (EB)

### Selección bibliográfica

1990. *There is a Tide*. Port Louis (Mauricio): (novela)
1995. *The Rape of Sita*. Londres: Heinemann (novela)
1998. *Getting Rid of It*. Londres: Granta (novela)

### Couchoro, Felix

Nacido en 1900 en Ouidah, Benín. Estudió en el seminario menor de su ciudad natal hasta la Primera Guerra Mundial, después trabajó como profesor en una pequeña misión. En 1924 dejó la enseñanza por el mundo de la empresa y empezó a trabajar como gerente de la SCOA (Sociedad Comercial del Oeste Africano) de Togo. Entre 1931 y 1935 fue director del periódico *Éveil togolais*, posteriormente llamado *Togo-Daboméén*. De 1939 a 1952 fue agente comercial en Anecho, Togo, y militar en el proceso de descolonización del Comité de la Unidad Togolesa. Perseguido por la represión, en 1952 tuvo que exiliarse a Ghana, pero después de la victoria de su organización decidió regresar a Togo, en 1958, y tra-

bajar como redactor en el Servicio Nacional de Información en Lomé. Murió en 1968 en Lomé (Togo).

Felix Couchoro publicó en serie una veintena de novelas, la mayoría de ellas en fascículos, en la *Togo-Presse*. Ha sido descrito como un autor popular capaz de reflejar con talento y detalle el universo de los nuevos «evolucionados». A pesar de que su obra no ha llegado a la crítica occidental, Felix Couchoro es ampliamente leído por su público local. (RMA)

### Selección bibliográfica

1929. *L'esclave*. París: La Dépêche Africaine (novela)
1941. *Amour de féticheuse*. Ouidah: Impr. de Mme. d'Almeida (novela)
1950. *Drame d'amour à Anécho*. Ouidah: Impr. de Mme. d'Almeida (novela)
1963. *L'héritage, cette peste*. Lomé: Editogo (novela)

### Couto, Mia

Nacido en 1955 en Beira, Mozambique, en el seno de una familia portuguesa. Su padre, Fernando Couto, fue uno de los más destacados periodistas y escritores de la comunidad portuguesa durante la colonización del país africano. Mia Couto empezó estudios de Medicina, que abandonó para dedicarse de lleno al periodismo en el periodo en que Mozambique conseguía la independencia. Llegó a ser, pese a su juventud, director de la Agencia de Información de su país, de los semanarios *Tempo* y *Domingo*, y del periódico *Notícias*. Cuando se recrudece la guerra civil, decide abandonar la primera línea del periodismo para reingresar en la universidad en donde acabará de licenciarse en Biología. Actualmente, aparte de su faceta como escritor, se dedica a la conservación de espacios naturales.

Su primer libro publicado es el poemario *Raiz de orvalho* (1983, «Raíz de rocío»). Pero es sobre todo como narrador que alcanzará una gran notoriedad; primero con el libro de cuentos: *Vozes Anoitecidas* (1986, «Voces anochecidas»). Luego seguirá una antología de sus artículos periodísticos que poseen la ambición estilística de su mejor narrativa de ficción (*Cronicando*, 1988). A partir del éxito alcanzado, Couto ya publicará sus obras en la editorial Caminho de Lisboa, siendo el autor africano más vendido en Portugal y aclamado al unísono por el público y por la crítica. Así, en la década de los noventa publica los cuentos *Cada Homem é Uma Raça* (1990, «Cada hombre es una raza»), su primera novela *Terra Sonâmbula* (1993, «Tierra sonámbula»), los cuentos *Estórias Abensonbadas* (1994, «Historias bendecidas-soñadas»), la novela *A Varanda do Frangipani* (1996, «El balcón del Frangipani»), los cuentos *Contos do Nascer da Terra* (1997,

«Cuentos del nacer de la Tierra»), *Vinte e zinco* (1999, «Veinticinco») y la novela *O Último Voo do Flamingo* (2000, «El último vuelo del flamenco»).

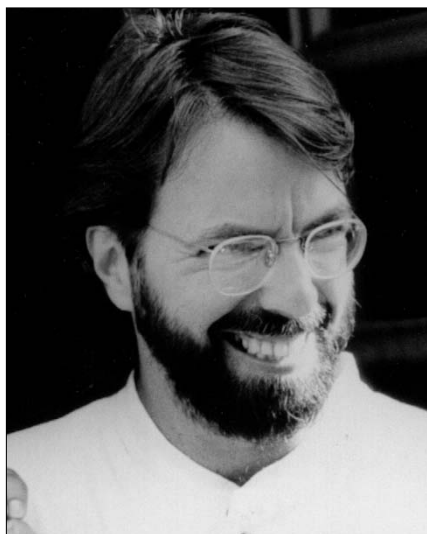
Se considera a Couto como uno de los grandes renovadores de la lengua portuguesa. Desde Mozambique, el país donde el portugués, lengua oficial del Estado, tiene unos índices de conocimiento extremadamente bajos, Couto realiza un trabajo estilístico donde somete a la lengua madre a todo tipo de transformaciones, reflejo del mestizaje cultural y obviamente lingüístico, donde relucen las lenguas nacionales, se sobrepone la sintaxis bantú o hacen acto de presencia las interferencias lexicales del francés o del inglés. Un conjunto atractivo, muy personal, de un escritor que juega y hace pasar buenos ratos al lector. Pero Couto es también el escritor que cuenta historia tras historia el drama de la guerra civil. Y lo hace sin tremendismos, incluso con la ironía necesaria para distanciarse prudentemente, a fin de reflexionar con inteligencia, de una realidad envenenada. (JC)

#### Selección bibliográfica

1983. *Raiz de orvalho*. Maputo: AEMO (Associação de Escritores de Mozambique) (poesía)  
 1986. *Vozes Anoitecidas*. Maputo: AEMO (cuentos)  
 1988. *Cronicando*. Maputo: AEMO (cuentos)  
 1990. *Cada Homem é Uma Raça*. Lisboa: Ed. Caminho (cuentos)  
 1994. *Estórias Abensonbadas*. Lisboa: Ed. Caminho (cuentos)  
 1996. *A Varanda do Frangipani*. Maputo: Ndjira; Lisboa: Ed. Caminho (novela)  
 1997. *Contos do Nascer da Terra*. Lisboa: Ed. Caminho (cuentos)  
 1999. *Vinte e zinco*. Lisboa: Ed. Caminho (cuentos)  
 2000. *O Último Voo do Flamingo*. Lisboa: Ed. Caminho (novela)

#### Traducciones

1996. *Cronicando*. Tafalla: Txalaparta (artículos)



Mia Couto

1996. *El balcón del frangipani*. Madrid: Alfaguara (ed. catalana: 1997. *El balcó del frangipani*. Andorra: Límits) (novela)  
 1998. *Terra sonâmbula*. Madrid: Alfaguara (cuentos)  
 1999. «El amante del comandante», en *Intersecciones*. Barcelona: Translit-Virus (cuento)  
 2001. *Voces anoitecidas*. Tafalla: Txalaparta (cuentos)

#### Craveirinha, José

Nacido en 1922 en Maputo, Mozambique. Es sin duda el poeta más representativo de Mozambique y uno de los más destacados del continente africano. Realizó estudios de secundaria. Trabajó en diversos cargos de la Administración pública y también se dedicó de joven al atletismo y a la prensa deportiva. Su nombre empezó a destacar como redactor en la prensa de su país en *O Brado Africano*, *Notícias* o *A Tribuna*. Asimismo, pronto tomó partido por los grupos anticolonialistas y por ello fue víctima de la represión y la condena del régimen salazarista portugués. Después de la independencia de Mozambique, ejercerá algún cargo administrativo en el nuevo Gobierno. Ha recibido un buen número de premios por su labor literaria, entre los cuales destacan el premio *Alexandre Dáskalos* (1960) y el premio *Camões* (1990).

Su poesía evoluciona desde el neorealismo, marcada por el realismo social y la denuncia de la explotación a que es sometida la clase trabajadora de su país. Pasa por una fase negrista, en donde, aparte de la condición de trabajador, se destaca su condición racial, un canto a la fraternidad entre todos los negros del planeta. Asimismo, podemos observar como estas dos fases convergen en una tercera, la de la «moçambicanidade», es decir, la de una poesía en donde se combina el tono lí-

rico y el épico con el fin de crear una conciencia nacional y un espacio poético genuinamente mozambiqueños.

Craveirinha también se sentirá muy atraído por la vanguardia literaria europea. En una de las revistas culturales más interesantes aparecidas en África y producida fundamentalmente por blancos residentes en Mozambique, *Caliban*, Craveirinha va a tener un papel fundamental como enlace entre la modernidad occidental y la nueva poesía africana.

Su última poesía nos sorprende con un tono intimista. *Maria* (1998) es un poemario dedicado a la muerte de su mujer. Uno de los cantos elegiacos más commovedores de la poesía moderna y una de las cimas más altas de la poesía africana contemporánea. (JC)

#### Selección bibliográfica

1964. *Cibugó*. Lisboa: Casa dos estudantes do Império (poesía)  
 1974. *Karingana Ua Karingana*. Lourenço Marques (Maputo): Ed. da Académica (poesía)  
 1980. *Cela 1*. Maputo: INLD; Lisboa: Ed. 70 (poesía)  
 1997. *Hamina e outros contos*. Lisboa: Ed. Caminho; Maputo: Ndjira (cuentos)  
 1998. *Maria*. Linda-a-Velha: ALAC (poesía)

#### Cruz, Viriato da

Nacido en 1928 en Porto Amboim, Angola; murió en 1973 en Pequín, China. Viriato da Cruz estuvo desde el primer momento en el frente del combate político, guerrillero e intelectual angoleño que surgió en la década de los cuarenta y cincuenta. Activista del Movimiento de los Nuevos Intelectuales de Angola, primer intento surgido desde Angola y para angoleños con el fin de construir una identidad cultural propiamente nacional, cuyo lema fue: *Vamos descobrir Angola* («Vamos a descubrir Angola»).



Fue fundador del MPLA (Movimiento Popular para la Liberación de Angola), movimiento primero político y luego político-militar que llevó hasta la independencia a su país. Viriato da Cruz sufrió la clandestinidad y la peripecia del exilio en varios países europeos. Las desavenencias con la dirección del MPLA lo llevaron a la oposición y al ostracismo. Murió en China, silenciado por portugueses y por sus ex camaradas del MPLA.

Este autor cultivó una poesía que es en buena medida la expresión de un ideal de construcción de una nueva identidad angoleña, basada en la libertad y la integración de todas las razas y culturas que coexisten en Angola. Algunos de sus poemas han tenido una popularizada versión musical y pueden considerarse patrimonio literario compartido por muchos angoleños. (JC)

#### Selección bibliográfica

1961. *Poemas. Colectânea de Poemas (1947-1950)*. Lisboa: Casa dos Estudantes do Império, CEI (poesía)

#### Dadié, Bernard Binlin

Nacido en 1916 en Assinie, Costa de Marfil. Realizó sus estudios superiores en la Escuela Normal de Bingerville en Gorée, Senegal. Trabajó en el centro de investigaciones IFAN de Senegal hasta 1947. Cuando regresó a Costa de Marfil fue nombrado jefe de prensa del Partido Democrático, y en 1949 fue encarcelado por participar en unas manifestaciones callejeras en Abidján. Tras la independencia del país ocupó diferentes altos cargos como jefe del gabinete del ministro de Educación, director de Asuntos Culturales, director de los Servicios de Información y ministro de Cultura.

Bernard Dadié es un representante destacado de la primera generación de escritores africanos, uno de los pioneros del teatro africano en francés y un autor particularmente prolífico. En su obra ha sabido explorar muchos terrenos literarios, pero ha obtenido un éxito particular con sus cuentos, novelas cortas y crónicas que, debido a su tono irónico, en la línea de Montesquieu y Voltaire, le han valido un gran reconocimiento literario.

En las crónicas *Un nègre à Paris* («Un negro en París»), *Patron de New York* («Patrón de Nueva York») y *La ville où nul ne meurt* («La ciudad donde nadie muere»), Bernard Dadié presenta el punto de vista de un turista africano cuya ingenuidad hace resaltar lo insólito y la incongruencia de las grandes ciudades del mundo moderno.

En *Climbié*, una obra tremendamente autobiográfica, Dadié cuenta los avatares de un joven marfileño que marcha a estudiar a Senegal. Denuncia los métodos brutales de enseñanza, las prohibiciones de hablar una lengua diferente al francés y da cuenta del peso y la responsabilidad que recae sobre las espaldas de los alumnos que deben convertirse en los representantes de sus pueblos o su países. A continuación llegan los primeros pasos en la vida adulta, la entrada en la vida activa y el despertar de la política. Esta novela reconstruye, además, los acontecimientos que tuvieron lugar entre 1928 y 1949, un periodo de grandes trastornos mundiales y de los primeros sobresaltos que precedieron a las independencias de los países africanos.

Lo que da una gran unidad a toda la obra de Dadié es el profundo humanismo que la recorre: denuncia los escándalos, la injusticia y la explotación, en particular del periodo colonial, pero poniendo siempre una inmensa fe en el hombre. (RMA)

#### Selección bibliográfica

1950. *Afrique debout*. París: Ed. Seghers (poesía)  
 1954. *Légendes africaines face d'Alioune Diop*. París: Ed. Seghers (cuentos)  
 1955. *Le pagnon noir*. París: Présence Africaine (cuentos)  
 1956. *Climbié*. París: Ed. Seghers (novela)  
 1956. *La ronde des jours*. París: Présence Africaine (poesía)  
 1959. *Un nègre à Paris*. París: Présence Africaine (crónica)  
 1964. *Patron de New York*. París: Présence Africaine (crónica)  
 1967. *Hommes de tous les continents*. París: Présence Africaine (poesía)  
 1970. *Monsieur Thôgo-gnini*. París: Présence Africaine (teatro)  
 1970. *Béatrice du Congo*. París: Présence Africaine (teatro)  
 1970. *Le voix dans le vent*. Yaoundé: CLÉ (teatro)  
 1973. *Îles de tempête*. París: Présence Africaine (teatro)  
 1975. *Papassidi, maître-escroc*. Dakar: NEA (teatro)  
 1980. *Commandant Taureault et ses nègres* (novela)  
 1980. *Les jambes du fils de Dieu*. París: Hatier (novela)

#### Dangaremga, Tsitsi

Nacida el 1959 en Mutoko, Zimbabue. En los primeros años de su niñez residió en Gran Bretaña, pero regresó en 1965 a su país, donde fue a la escuela misionera de Mutare. Ha estudiado Medicina en la Universidad de Cambridge, Psicología en la Universidad de Harare y Cine en la Film-und Fernsehakademie de Berlín.

En 1985, Tsitsi Dangaremga publicó su primera obra de teatro: *She No Longer Weeps* («Ya no llora»). En 1989 se editó su primera novela, *Nervous Conditions*, que le valió el Premio de Escritores de la Commonwealth. Sus poemas aparecieron en numerosas revistas.

En sus obras literarias, Tsitsi Dangaremga estudia las condiciones de

vida de las mujeres en su país natal. Además de criticar las estructuras patriarcales de la sociedad, denuncia el comportamiento devoto de las mujeres, en parte producto de dichas estructuras patriarcales y al mismo tiempo factor de perpetuación de esta clase de costumbres.

Este problema es el tema central de *Nervous Conditions*, que está escrita siguiendo la tradición de la novela realista y cuenta la historia de dos muchachas jóvenes en Rodesia durante los años sesenta. El tío rico de Tambu, una niña de pueblo, la manda a una escuela misionera. Su padre nunca habría permitido exponerla a la educación occidental, en parte debido a sus creencias tradicionales, en parte porque carecía de medios. Pronto Tambu se da cuenta de que el precio de la educación occidental es la alienación de su propia cultura, un precio que su prima Nyasha —que se educó en Inglaterra y al regresar a Zimbabue se siente una completa extraña— pagará con su vida. (TB)

#### Selección bibliográfica

1983. *The Lost of the Soil* (teatro inédito)  
 1985. *She No Longer Weeps*. Harare: College Press (teatro)  
 1989. *Nervous Conditions*. Londres: The Women Press (novela)  
*Everyone's Child* (película)

#### Dangor, Achmat

Nacido en 1948 en Johannesburgo, Sudáfrica. Desde 1973 a 1979 estuvo proscrito. Más tarde fue director de logística de una empresa internacional de Johannesburgo. Imparte clases de Literatura sudafricana y Escritura creativa en la Universidad de Nueva York. Es especialista en desarrollo rural de la fundación Kagiso, un organismo para

el desarrollo que proporciona ayuda humanitaria y educativa a las víctimas del *apartheid*.

Ya de joven, Achmat Dangor se hizo miembro de una asociación de escritores llamada Pensamientos Negros. En sus obras literarias siempre ha procurado fusionar la historia, la realidad patente, la parábola y el sueño en una nueva forma híbrida muy poderosa y energética, que aparece ya en su novela corta *Waiting for Leila* («Esperando a Leila») y los cuentos que completan la recopilación del mismo título. El manuscrito de este libro le mereció el Premio Mofolo-Plomer de 1979 en Sudáfrica. Aparte de dicha obra, Achmat Dangor se ha dado a conocer como poeta de talento y su último libro hasta la fecha, *Kafka's Curse*, fue considerado por la crítica como una versión sudafricana del «realismo mágico» que podría describirse mejor como «fantasía realista». (TB)

#### Selección bibliográfica

1981. *Waiting for Leila*. Johannesburgo: Ravan Press (novela corta y cuentos)  
 1983. *Bulldozer*. Johannesburgo: Ravan Press (poesía)  
 1986. *Majiet*. Johannesburgo: The Open School on the Move (teatro)  
 1990. *The Z Town Trilogy*. Johannesburgo: Ravan Press (novela)  
 1992. *Private Voices*. Johannesburgo: Cosaw Pub (poesía)  
 1997. *Kafka's Curse*. Ciudad del Cabo: Kwela Books (novela corta y cuentos)

#### Traducciones

1999. *La maldición de Kafka*. Barcelona: Seix Barral

#### Diabaté, Massa Makan

Nacido en 1938 en Kita, Malí, en el seno de una familia de griots (depositarios y transmisores de la tradición oral de la

comunidad). Tras realizar sus estudios en Guinea-Conakry y París, se dedicó a defender y difundir las riquezas de la cultura popular de su país, transmitiendo el patrimonio tradicional mandinga y traduciendo y adaptando historias de la literatura oral. Junto a sus actividades literarias, Massa Makan Diabaté también trabajó como investigador en el Instituto de Investigaciones en Ciencias Humanas de Bamako; más tarde fue encargado de Asuntos Culturales en Dakar y, posteriormente, trabajó como funcionario al servicio de la UNESCO. Murió en 1988.

La obra de Massa Makan Diabaté tiene un marcado carácter humorístico y pintoresco, como se puede observar en *Le lieutenant de Kouta*, *Le coiffeur de Kouta* y *Le boucher de Kouta* («El teniente de Kouta», «El peluquero de Kouta» y «El carnicero de Kouta»), una trilogía cuyos libros pueden leerse independientemente. Este autor recrea en sus libros tanto los pequeños detalles de la vida cotidiana como los acontecimientos más importantes, demostrando así su capacidad para transformar con acierto las historias más sencillas en narraciones llenas de vida.

*Le boucher de Kouta* es una agradable crónica de la vida cotidiana de un pequeño pueblo de Malí. El protagonista, Namori, heredero de una carnicería familiar, regresa a Kouta para suceder a su padre, pero se enfrenta, primero, con los representantes del poder colonial al no querer pagar los impuestos y, luego, con las nuevas autoridades del país después de la independencia.

En sus adaptaciones de la literatura oral, *Kala jata* (1970) y *Janjon et autres chants populaires du Mali* (1970, «Janjon y otros cantos populares de Malí»), rescata la tradición de los griots, narradores malianos que declaman sus

textos mitad hablando y mitad cantando conforme al ritmo marcado por los instrumentos tradicionales.

En *Comme une piqure de guêpe* («Como una picadura de avispa») narra con humor y poesía las diferentes fases del rito de la circuncisión, verdadera iniciación de los adolescentes.

La obra de Massa Makan Diabaté ha sido acreedora de varios premios literarios, como el Gran Premio de Literatura del África Negra, el Premio URTNA y el Premio Edison de Música. (RMA)

#### Selección bibliográfica

1975. *L'aigle et l'épervier*. París: P. J. Oswald (teatro)  
 1979. *Le lieutenant de Kouta*. París: Hatier (novela)  
 1980. *Comme une piqure de guêpe*. París: Présence Africaine (novela)  
 1980. *Le coiffeur de Kouta*. París: Hatier (novela)  
 1982. *Le boucher de Kouta*. París: Hatier (novela)  
 1985. *L'assemblée des Djins*. París: Présence Africaine (novela)  
 1986. *Le lion à l'arc*. París: Hatier (cuentos)  
 1988. *Une hyène à jeun*. París: Hatier (teatro)

#### Diakhaté, Lamine

Nacido en 1928 en Saint-Louis, Senegal. Fue ministro consejero de la UNESCO en Nueva York y embajador de Senegal en Nigeria. Murió en París en 1987.

Lamine Diakhaté manifestó desde muy joven su deseo de escribir: en Sudán, donde realizaba sus estudios de secundaria, fundó un periódico que rápidamente fue prohibido por las autoridades. Tras la independencia de Senegal se convirtió en uno de los máximos seguidores de Senghor, y su obra poética hace gala de su fidelidad a la estética de la negritud. (RMA)

#### Selección bibliográfica

1954. *La joie d'un continent*. Alès: PAB (poesía)  
 1963. *Primordiale du sixième jour*. París: Présence Africaine (poesía)  
 1967. *Temps de mémoire*. París: Présence Africaine (poesía)  
 1974. *Nigériannes*. Dakar: NEA (poesía)  
 1975. *Prisonnier du regard*. Dakar: NEA (novela)  
 1978. *Charlys d'Harlem*. Dakar: NEA (novela)  
 1984. *Terres médianes*. París: Ed. Saint-Germain-des-Près (poesía)  
 1984. *Le Sabelien de Lagos*. Dakar: NEA (novela)

#### Diop, Birago

Nacido el 11 de diciembre de 1906 en el seno de una familia acomodada en Ouakam, un suburbio de Dakar, Senegal. Fallecido el 25 de noviembre de 1989. Tras recibir una formación coránica alternada con la escuela francesa, obtuvo una beca para estudiar secundaria en el prestigioso Lycée Faidherbe de Saint-Louis, al norte de Senegal. Se doctoró en Medicina y se diplomó en la Escuela Nacional de Veterinaria de Tolosa. En los años treinta se trasladó a París, donde entró en contacto con los principales exponentes de la negritud, Aimé Césaire, su compatriota Léopold Senghor y otros intelectuales antillanos y africanos. Durante su estancia en París, participó activamente en dicho movimiento, por ejemplo, colaborando en la revista *L'étudiant noir* de Léopold Senghor. A partir de 1937 obtuvo puestos de veterinario sucesivamente en Sudán, Costa de Marfil y el antiguo Alto Volta hasta que fue llamado a filas a principios de 1942 en París. Durante sus años de exilio europeo, plasmará África en forma de cuentos (¿sería la nostalgia?), que se publicarán en 1947 bajo el título *Les contes*

*d'Amadou Koumba*. Por esta recopilación obtuvo en 1949 el Gran Premio de África Occidental Francesa. Tras la independencia de Senegal, fue nombrado embajador de Túnez y no regresó a su país hasta 1965, donde fundó su propia clínica veterinaria en Dakar.

Los cuentos constituyen la magistral aportación de Birago Diop a la literatura senegalesa, africana y universal. Si bien en el título de las dos primeras recopilaciones atribuye la paternidad de los relatos a Amadou Koumba N'Gom, un griot (trovador africano transmisor de la literatura oral) que conoció en la región del Saloum en sus tiempos de veterinario de las sabanas, no cabe la menor duda de que Diop incluye también los que había oído en su infancia a sus abuelas e, incluso, algunos son de cosecha propia. En todo caso, logra moldear la lengua francesa de tal forma que toda la memoria colectiva de África surge mágicamente de las páginas: lo natural y lo sobrenatural, lo efímero y lo trascendente, lo humano y lo divino, la bondad y la maldad, lo local pero también lo universal. Llenos de un humor incisivo e irónico, estos cuentos y fábulas (a veces parábolas, otras alegorías) buscan la complicidad del lector (o del oyente) mediante guiños y comentarios del narrador, repeticiones, inserciones de poemas o canciones, moralejas, siguiendo la tradición de los griots. Los personajes son hombres y mujeres —cazadores, reyes, pescadores, comerciantes, campesinos—, pero también genios, objetos y, por supuesto, como buen fabulista, animales. Como las entrañables Leuk La Liebre y Bouki La Hiena (personajes que también aparecen en el folclore haitiano con el nombre de Malice y Bouqui, lo cual nos hace deducir que sus orígenes se remontan a antes de los tiempos de la esclavitud), y otros como Golo El Mono, Thioye El Loro —que cumplía las fun-

ciones del correo electrónico de hoy en día—, Gayndé El León, etc. Estos fascinantes cuentos tienen tal poder dramático que algunos han sido adaptados a teatro como el divertidísimo «El hueso», que advierte sobre los peligros del egoísmo y la gula.

Aparte de los cuentos, Birago Diop ha escrito numerosos artículos en revistas, un libro de poemas y, a partir de 1978, cuatro libros de memorias que testimonian esa personalidad tan extraordinaria que tuvo. Afirmaba: «Aprendí a leer para poder escribir. Escuché mucho para saber decir. Y traté de escribir lo dicho bien». (MPA)

#### Selección bibliográfica

1947. *Contes d'Amadou Koumba*. París: Fasquelle; 1961. París: Présence africaine (cuentos)
1957. *Nouveaux contes d'Amadou Koumba*. París: Présence africaine (cuentos)
1960. *Leurres et lueurs*. París: Présence africaine (poemas)
1963. *Contes et Lavanés*. París: Présence africaine (cuentos)
1966. *L'Os de Mor Lam*. Dakar: Nouvelles Editions Africaines (teatro)
1977. *Contes d'Awa*. Dakar: Nouvelles Editions Africaines (cuentos)
1978. *La plume raboutée*. París: Présence africaine (memorias)
1982. *A Rebrousse-temps*. París: Présence africaine (memorias)
1985. *A Rebrousse-gens*. París: Présence africaine (memorias)
1987. *Du Temps de...* París: L'Harmattan (memorias)
1989. *Les yeux pour me dire*. París: L'Harmattan (memorias)

#### Diop, Boubacar Boris

Nacido el 26 de octubre de 1946 en Dakar, Senegal. Tras dar clases de literatura y, posteriormente, filosofía durante unos diez años, se dedicó al periodismo y a escribir. También fue consejero técnico en el Ministerio de

Cultura senegalesa. Actualmente lleva el principal periódico de su país, *Le matin*, y colabora en otros, tanto nacionales como extranjeros. Aparte de las novelas, ha escrito tres obras de teatro y ha realizado varios documentales y un cortometraje, así como algunos guiones de largometrajes. Sus obras le han merecido varios premios literarios. Asimismo, a lo largo de los últimos años ha organizado varios talleres de escritura para autores africanos jóvenes.

Las novelas de Boris Boubacar Diop, líricas, fascinantes e innovadoras, recorren la memoria colectiva partiendo de la individual y poseen un gran poder de evocación. Entre ellas, destaca *Le Cavalier et son ombre* (1997, «El caballero y su sombra», Premio Tropiques). En una pequeña ciudad, mientras espera una embarcación que no llega, un viajero hurga en sus recuerdos para analizar qué le ha llevado hasta allí. Ha recibido una llamada de socorro de Khadidja, la enigmática mujer que ama y que se desvaneció misteriosamente tiempo atrás, y ahora va en su busca. A través de las vivencias rememoradas del protagonista en un país asolado por la guerra civil y la miseria, se va esbozando el perfil de Khadidja, a veces alucinada, otras realista, que por desesperación se ve obligada a aceptar un extraño trabajo: cada día debe hablar sin parar durante horas frente a una puerta abierta, sin ver ni oír a su oyente. La angustia de no saber a quién se dirige, mientras está pensando en qué va decir luego, acaba haciéndole perder la cabeza. Una angustia que también siente el escritor.

*Murambi, le livre des ossements* (2000, «El libro de los despojos»), salió a la luz gracias a la iniciativa de Fest'Africa, un festival itinerante para la promoción de la literatura africana. El proyecto consistía en invitar a diez escritores africanos (entre los cuales, además de Boris

Boubacar Diop, figuraban Kossi Efoui, Monique Ilboudo y Véronique Tadjo) a dos meses de estancia en Ruanda para fomentar una reflexión sobre el genocidio. En la novela de Boubacar Diop han transcurrido cuatro años desde «los acontecimientos». Cornelius vuelve a Ruanda tras mucho tiempo en el exilio y lo que se encuentra no coincide con la imagen que se había hecho: el país sigue adelante como si nada hubiera pasado. Sin embargo, una mirada demasiado insistente, una palabra más alta que otra, las divagaciones de un borracho, le van insinuando que la herida en carne viva está allí, tan palpable que va a hacerle encontrarse brutalmente consigo mismo. De repente, ya no es la historia de su país, sino la suya propia. Mediante una prosa sencilla y directa, Boubacar Diop deja al desnudo todo el horror de un genocidio que, ¡icuidado!, puede cambiar de lugar y tiempo en cualquier momento y presentarse a la vuelta de la esquina. (MPA)

#### Selección bibliográfica

1981. *Le temps de Tamango, roman, suivi de Thiaroye terre rouge, théâtre*. París: L'Harmattan
1987. *Les tambours de la mémoire*. París: Nathan; 1990. París: L'Harmattan (novela)
1993. *Les traces de la meute*. París: L'Harmattan (novela)
1997. *Le cavalier et son ombre*. París: Stock (novela)
- 2000-2001. *Murambi, le livre des ossements*. París: Stock (novela)

#### Traducciones

2000. *Murambi, el libro de los despojos*. Barcelona: Casiopea (novela)

#### Diop, David Mandessi

Nacido en 1927 en Burdeos, Francia, de padre senegalés y madre camerunesa.

Estudió en Camerún, Senegal, y Medicina en Francia. Impartió clases de Historia de la Literatura en la Escuela Normal de Kindia, Guinea-Conakry. Murió prematuramente en un accidente de avión en Dakar en 1960.

David Mandessi Diop publicó numerosos artículos en la revista francesa *Présence Africaine* sobre las condiciones de una poseía negra en un contexto colonial.

Es un poeta militante y sensible que pone toda su energía al servicio de la joven Guinea-Conakry independiente, pero que sólo publica en 1956 una recopilación de poemas, *Coups de pilon* («Golpes de pilón»), en los que mezcla violencia, pasión y denuncia del racismo. (RMA)

#### Selección bibliográfica

1956. *Coups de Pilon*. París: Présence Africaine (poesía)

#### Dongala, Emmanuel Boundzeki

Nacido en 1941 en Alindao, República Centrafricana, de padre congoleño y madre centroafricana. Cursó sus primeros estudios en Brazzaville y la carrera de Física en Estados Unidos, país en el que vivió durante siete años. Desde que regresó a Brazzaville alterna la enseñanza de Química en la Universidad Marien Ngouabi y la investigación científica en un laboratorio con la escritura.

Emmanuel Dongala está considerado uno de los escritores más representativos de la llamada generación del inconformismo africano, que sucede al entusiasmo revolucionario de los primeros años de la independencia. Su obra se inspira en gran medida en la experiencia que vivió en Estados Unidos, donde pudo percibir la coexistencia de dos co-



Emmanuel Boundzeki Dongala

munidades, los negros y los judíos; fue entre ellos donde dice haber aprendido una manera particular de practicar el humor: «Los negros norteamericanos dicen que a menudo se rien para no llorar». Su humor corrosivo traduce el profundo pesimismo del autor; el propio Dongala considera que es justamente la carga de humor lo que hace que la literatura resulte verdaderamente corrosiva.

Su primera novela, *Un fusil dans la main, un poème dans la poche* («Un fusil en la mano, un poema en el bolsillo»), ha sido merecedora del premio Ladislav Domandi. En ella, el autor retrata la vida de tres hombres que se encuentran en una guerrilla de África Austral. El primero es John Marobi, un anciano campesino víctima de la política del *apartheid* de su país; el segundo es Meeks, un afroamericano que acude allí en busca de África y de sí mismo; el tercero y personaje principal es Mayela, un joven intelectual que intenta poner en práctica sus teorías revolucionarias.

En el libro de relatos *Jazz et vin de palme* («Jazz y vino de palma»), Emmanuel Dongala retrata la sociedad congoleña poscolonial y denuncia con humor las prácticas del partido único en el poder. En este libro se une la sátira burlesca de los nuevos Estados africanos con un ferviente homenaje al músico de jazz John Coltrane.

Emmanuel Dongala también integra en su escritura el universo del cuento. En *Le feu des origines* («El fuego de los orígenes») traza la evolución del Congo-Brazzaville a través del destino del héroe de la novela, Mandala Mankunku. El libro es una crónica de la evolución reciente de un país contada como una leyenda o un mito tradicional.

Actualmente dirige la compañía teatral Théâtre de l'Éclair de Brazzaville. Su práctica teatral, que recurre entre otras cosas a la música, persigue abordar los problemas africanos de la actualidad, tales como los conflictos frente a la modernización. (RMA)

#### Selección bibliográfica

1973. *Un fusil dans la main, un poème dans la poche*. París: Albin Michel (novela)  
1982. *Jazz et vin de palme*. París: Hatier  
1996. París: Le Serpent à plumes (relatos)  
1987. *Le feu des origines*. París: Albin Michel (novela)  
1998. *Les petits garçons naissent aussi des étoiles*. París: Le Serpent à Plumes (novela)

#### Traducciones

1996. *El fuego de los orígenes*. Barcelona: Columna  
1997. «Un día en la vida de Agustina Amaya», en *Nómadas de las palabras*. Barcelona: Translit; Virus (cuento)

#### Duarte de Carvalho, Ruy

Nacido en Santarém, Portugal, en 1941. Pasó su infancia y adolescencia en el desierto de Namibe, al sur de Angola, acompañando a su padre, un aventurero por-

tugués cazador de elefantes. Primero se formó como técnico agrícola, fue administrador de haciendas y criador de ovejas. En 1963 se convirtió en ciudadano angoleño. Posteriormente estudió cine en Londres y París, doctorándose en Etnología por la Universidad de la Sorbona. En 1992 regresó al desierto para estudiar, según sus propias palabras, «a los últimos pueblos nómadas del mundo». Ruy Duarte pasa la mayor parte del tiempo viajando de campamento en campamento en compañía de pastores mucubais. Es una de las figuras más relevantes de la actividad cultural de Angola: investigador, poeta, novelista, realizador de cine y televisión.

La poesía de Ruy Duarte de Carvalho se caracteriza por una errancia técnico-compositiva y de constante improvisación de nuevas formas al margen de la estética convencional. Su trabajo como técnico agrícola, cineasta y antropólogo le ha permitido una apropiación del material temático que más ha utilizado en su escritura: las tradiciones y culturas de los pueblos campesinos nómadas del sur de Angola, los ritmos, la gestualidad, el montaje y la recomposición iconográfica de los rituales, las prácticas ancestrales, las costumbres. La antología poética *Memória de tanta guerra* (1992) recoge sus poemas más importantes publicados desde 1973 hasta 1992.

También es autor de un volumen de cuentos fundamental en la ficción angoleña, *Como se o Mundo não tivesse Leste* («Como si el mundo no tuviera Este», 1977), donde ritualiza el legado tradicional retrabajándolo y moldeándolo en un nuevo cuerpo poético.

*Vou lá visitar pastores* («Voy allí a visitar pastores», 1999) es un libro sobre los kuvale, también llamados mucubais por las poblaciones urbanas, pastores nómadas del extremo sur de Angola. Está organizado como si fuera una conversa-

ción entre el narrador, Ruy Duarte, y un periodista angoleño, del que no se refiere el nombre, que habían decidido encontrarse para visitar el desierto. Como el periodista no comparece al encuentro, Ruy Duarte acaba por realizar el viaje solo y, con la esperanza de que en dos o tres días lo alcance, le va dejando por el camino una serie de casetes grabados que narran el viaje. Este curioso artificio literario permite al autor combinar diversos discursos: el discurso antropológico, que domina las 370 páginas de que consta el libro, se ve atravesado por otras reflexiones y descripciones de paisajes servidas con un lenguaje más cercano a la ficción y a la poesía. Es muy notable la apropiación del habla de las poblaciones locales. Este libro extraño, entre ensayo antropológico y novela, ha sido catalogado como uno de los libros más fascinantes escritos en Angola después de la independencia. (RMA)

#### Selección bibliográfica

1972. *Chão de oferta*. Luanda: Culturang (poesía)  
 1976. *A decisão da idade*. Luanda: UEA; Lisboa: Livraria Sá da Costa (poesía)  
 1977. *Como si o mundo não tivesse Leste*. Luanda: UEA (cuentos)  
 1979. *Sinais misteriosos... já se vê...* Lisboa: Edições 70 (poesía)  
 1982. *Ondula, savana branca*. Lisboa: Livraria Sá da Costa (poesía)  
 1987. *Lavra paralela*. Luanda: UEA (poesía)  
 1989. *O hábito da terra*. Luanda: UEA (poesía)  
 1992. *Memória de tanta guerra*. Lisboa: Vega (antología poética)  
 1999. *Vou lá visitar pastores*. Lisboa: Edições Cotovia (novela antropológica)  
 2001. *Os papéis do inglês*. Lisboa: Edições Cotovia (novela)

#### Efoui, Yosuah Kossi

Nacido el 30 de diciembre de 1962 en Anfouin, al sudeste de Togo. Creció en

un país dominado por la dictadura del general Gnassingbe Eyadéma y, tras conocer personalmente la tortura, se vio obligado a exiliarse en Francia. Licenciado en Filosofía, vive y trabaja en París. Escritor, conferenciante y actor, recibió en 1988 el Gran Premio del Concurso Teatral Interafricano por su obra *Le carrefour*, un espectáculo de una gran belleza artística que dio una gira por varios países africanos y se estrenó en Europa en el Festival de Aviñón. También se tradujo al inglés. En 1992 obtuvo una beca de estancia para la creación, otorgada por el Festival des Francophonies de Limoges, Francia, y ese mismo año fue galardonado con el Premio del Relato Corto África por el cuento «Indépendance Chacha sur fond de blues» («Independencia chacha sobre fondo de blues»).

Uno de los principales impulsores del teatro togolés, Kossi Efoui, mediante una escritura clara y de gran fuerza, produce unas obras de teatro fascinantes y conmovedoras, que tocan temas de actualidad. Inscrito dentro del movimiento de reflexión y denuncia que desde los años noventa no ha cesado de levantar polémicas sobre la condición de los pueblos africanos y el problema de la libertad, este dramaturgo de inmenso talento da voz a los desposeídos para hacerles decir lo que no se podía ni expresar en un pasado reciente. Sus personajes viven y hablan con sus complejidades, debilidades, sufrimientos y deseos de librarse de la miseria, la explotación y la dictadura.

Con un lirismo onírico y desgarrador, *La Polka*, su primera novela, describe una ciudad africana convertida en campo de refugiados tras una catástrofe (llamada púdicamente «los acontecimientos» por los medios de comunicación). Hombres y mujeres, entre chirridos de radio, interminables charlas de

borrachos, rumores de la muchedumbre, ecos de cañones lejanos, suspiros de agotamiento, redadas y matanzas, prosiguen la búsqueda desesperada del amor, alimentan las ansias irrefrenables de reír, cantar y correr, de recuperar esa juventud en que se bailaba la polka, y sueñan con un futuro esperanzador.

En la segunda novela, de reciente publicación, *La Fabrique de cérémonies* (2001, «La fábrica de ceremonias»), Kossi Efoui emplea un humor mordaz para gritar la esperanza y la desesperanza, para luchar contra las dictaduras militares y la pobreza, para denunciar la tortura, pero también el sensacionalismo de ciertos medios de comunicación. A la vez fresco postmoderno y relato intimista, con una escritura inventiva y al mismo tiempo hábil, Kossi Efoui se consagra como uno de los escritores africanos más innovadores de su generación. (MPA)

#### Selección bibliográfica

1992. *Récupérations*. Carnières: Ed. Lansman (teatro)  
 1994. *Les coupons de Magali, et treize autres nouvelles*. Saint-Maur: Sépia (cuentos)  
 1998. *La balade des voisins anonymes, monologue pour un drôle d'oiseau*. Grigny: Paroles d'aube (teatro)  
 1998. *La Polka*. París: Seuil (novela)  
 2001. *La Fabrique de cérémonies*. París: Seuil (novela)

#### Ekwensi, Cyprian Odiatu Duaka

Nacido el 14 de septiembre de 1921 en Minna, Nigeria. Desarrolló su formación profesional en Ibadán y Lagos. Trabajó como guarda forestal. También fue profesor de Biología y Química en Lagos. Estudió Farmacia en Lagos y Londres. En 1961 fue nombrado director de Información del Ministerio Nigeriano de la Información. De 1967 a 1970 fue ministro de Información de la República de Biafra, retirándose al final de la guerra

de Biafra. En 1975 trabajó como gerente de la Star Printing and Publishing Company en Enugu, donde reside actualmente como escritor independiente.

Las primeras incursiones en la literatura de Cyprian Ekwensi se remontan al año 1945. En 1947, se le edita por primera vez un cuento, titulado *Ikolo and the Wrestler* («Ikolo y el luchador»). Al año siguiente, aparece su famosa novela rosa *When Love Whispers* («Cuando susurra el amor»). Vinculada a esta publicación, se inicia una tradición literaria nigeriana peculiar: la Literatura del Mercado de Onitsha, una corriente de novelas rosa sensibleras y moralistas muy en boga en aquella época.

En 1961, se publica *Jagua Nana*, la primera novela urbana de toda África. En esta obra, aclamada por la crítica en todo el mundo, Ekwensi describe la vida y las vicisitudes de una prostituta. En los años siguientes, edita novela tras novela. Actualmente lleva treinta y cinco. En muchas de sus obras literarias, Cyprian Ekwensi ha abierto nuevos caminos para la literatura nigeriana: *Burning Grass* («Hierba ardiente») inauguró el género de la novela de aventuras; *People of the City* («Gente de ciudad») constituyó la primera novela moderna nigeriana; por otro lado, contribuyó a la aparición y el florecimiento de la literatura popular. Asimismo, es un ensayista de renombre. A lo largo de su carrera literaria, Cyprian Ekwensi también ha ido escribiendo libros infantiles. Se proponía crear un equivalente africano/nigeriano de las obras europeas «clásicas» del género. Por otra parte, siempre ha sido un cronista de la historia nigeriana y, para ser más exactos, el cronista de la vida urbana nigeriana. (TB)

#### Selección bibliográfica

1961. *Jagua Nana*. Londres: Heinemann (novela)

1962. *Burning Grass*. Londres: Heinemann (novela)  
 1963. *Beautiful Feathers*. Londres: Hutchinson (novela)  
 1976. *Survive the Peace*. Londres: Heinemann (novela)  
 1980. *Motherless Baby*. Enugu: Fourth Dimension (novela)  
 1980. *Divided We Stand*. Enugu: Fourth Dimension (artículos)  
 1986. *Jagua Nana's Daughter*. Ibadán: Spectrum (novela)

#### Traducciones

1989. *Jaguar Nana*. Barcelona: Martínez Roca

### Emecheta, Florence Buchi

Nacida el 21 de julio de 1944, en Yaba, cerca de Lagos, Nigeria. Se trasladó a Londres, donde trabajó en la biblioteca del Museo Británico. Estudió Sociología en la Universidad de Londres. Fue profesora en diversas universidades de Estados Unidos y África. En la actualidad se dedica exclusivamente a escribir. Vive entre Londres y Nigeria.

*In the Ditch* («En la cuneta»), una novela autobiográfica, consagró a Buchi Emecheta como escritora en 1972. Desde entonces la autora ha sido a la vez escritora y trabajadora social, hasta que ha acabado convirtiéndose en una voz respetada sobre temas feministas y sobre la integración. *In the Ditch* relata sus primeros años en Londres y la lucha cotidiana de una mujer africana para sobrevivir. En los años ochenta, empezó a dirigir su propia editorial, Ogwugwu Afor, con sedes en Londres y Nigeria, y dedicada a la publicación de literatura africana. También ha escrito literatura infantil y juvenil. Al examinar su producción literaria hasta la fecha, se aprecian varias etapas en su carrera. Sus primeras obras vienen marcadas por un enfoque y un tono documental.

Las posteriores novelas, que se centran en las condiciones de vida de las mujeres en Nigeria, contienen un fuerte compromiso y, al mismo tiempo, carecen un poco de la sensibilidad latente en sus primeras obras. *Gwendolen* comparte con las demás obras de esta época la denuncia apasionada de los problemas contemporáneos y, a la vez, retoma el tema de anteriores trabajos: explora nuevamente las dificultades que sufren las comunidades de inmigrantes en Gran Bretaña y la experiencia que supone la enajenación de dos culturas.

Su obra más famosa es la novela *The Joys of Motherhood* («Las alegrías de la maternidad»). En ella, Buchi Emecheta explora la condición de las mujeres oprimidas en la sociedad africana cambiante. *Kebinde*, traducida al español, narra la historia de la directora de una oficina bancaria londinense que, al regresar a su Nigeria natal para reunirse con su marido, se ve desposeída brutalmente de todos sus logros como profesional y como mujer libre e independiente. (TB)

#### Selección bibliográfica

1972. *In the Ditch*. Londres: Barrie & Jenkins (autobiografía)  
 1974. *Second-class Citizen*. Londres: Allison & Busby (autobiografía)  
 1976. *The Bride Price*. Londres: Allison & Busby (novela)  
 1977. *The Slave Girl*. Londres: Allison & Busby (novela)  
 1979. *The Joys of Motherhood*. Londres: Allison & Busby (novela)  
 1982. *Destination Biafra*. Londres: Allison & Busby (novela)  
 1982. *Double Yoke*. Londres: Ogwugwu Afor (novela)  
 1983. *The Rape of Shavi*. Londres: Ogwugwu Afor (novela)  
 1989. *Gwendolen*. Londres: Collins (novela)  
 1994. *Kebinde*. Londres: Heinemann (novela)  
 2000. *The New Tribe*. Londres: Heinemann (novela)

#### Traducciones

1996. *Kebinde*. Barcelona: Columna; 2000. Barcelona: Círculo de Lectores.

### Essop, Ahmed

Nacido en 1931 en India. En 1934 se trasladó a Sudáfrica. Estudió en la Universidad de Sudáfrica. Fue profesor de inglés en institutos de Fordsburg y Lenasia, suburbios de Johannesburgo. En 1974 fue despedido por el Departamento de Asuntos Indios y no se le permitió volver a ejercer de profesor hasta 1980; entretanto trabajó en el comercio. En 1986 se retiró para dedicarse exclusivamente a la escritura. En la actualidad vive en Lenasia, Johannesburgo.

A finales de los años sesenta, Ahmed Essop empieza a escribir y publicar cuentos en revistas sudafricanas. Su primera recopilación de cuentos, *The Hajji and Other Stories* («El Hajji y otros cuentos»), fue galardonada con el premio Olive Schreiner en 1979. Essop es un satírico, capaz de insinuar la dimensión trágica de los fracasos humanos más risibles. En su publicación más reciente, *The King of Hearts and Other Stories* («El Rey de Corazones y otros cuentos»), además de recrear la condición humana durante el *apartheid*, estudia la política de la transición. (TB)

#### Selección bibliográfica

1978. *The Hajji and Other Stories*. Johannesburgo: Ravan Press (cuentos)  
 1980. *The Visitation*. Johannesburgo: Ravan Press (novela)  
 1984. *The Emperor*. Johannesburgo: Ravan Press (novela)  
 1990. *Noorjehan and Other Stories*. Johannesburgo: Ravan Press (cuentos)  
 1997. *The King of Hearts and Other Stories*. Johannesburgo: Ravan Press (cuentos)

### Faïk-Nzuji, Clémentine Madiya

Nacida en 1944 en Tshofa, República Democrática del Congo. Se doctoró en Letras y Ciencias Humanas por la Universidad de París. Primero impartió clases de Literatura en la Universidad Nacional de Zaire (UNAZA), de 1972 a 1978, y, posteriormente, en la Universidad de Niamey (Níger), de 1978 a 1980. Desde 1981 reside en Bélgica e imparte clases de Lingüística, Literatura oral y Cultura africana en la Universidad Católica de Lovaina. Desde 1986 dirige el Centro Internacional de Lenguas, Literatura y Tradiciones de África (CLTALDE), que ella misma fundó y donde investiga la lingüística bantú en general (incluida la antroponomía y la semántica de la literatura oral) y la simbología, los tatuajes y las escarificaciones.

Clémentine Madiya Faïk-Nzuji empieza a publicar sus primeros poemas en los años sesenta, siendo miembro del círculo literario La Pléiade du Congo. Posteriormente, se orienta hacia la lingüística y el análisis de la literatura oral, ámbito en el que ha producido una obra importante con la publicación de textos que han supuesto una gran contribución a la teoría de las literaturas tradicionales africanas.

Su obra poética está influida por sus investigaciones. Sus primeros poemas son de inspiración intimista y sentimental. En 1969 ganó el premio literario de poesía Président L. S. Senghor por su libro *Murmures* (1968, «Murmuros»), considerado como uno de los primeros textos poéticos escritos en francés por una mujer africana.

En 1986 obtuvo el premio único en el concurso anual de la Académie Royale des Sciences d'Outre-mer de Bruselas con la novela corta *Cité de l'abondance* («Ciudad de la abundancia»), que permanece inédita. También

es autora de diversos trabajos científicos sobre arte africano como *L'homme, la nature et l'art en Afrique noire* (1993, «El hombre, la naturaleza y el arte en África negra») y sobre literatura oral, que se han convertido en obras de referencia académica. (RMA)

#### Selección bibliográfica

1968. *Murmures*. Kinshasa: Lettres Congolaises (poesía)  
 1969. *Kasala et autres poèmes*. Kinshasa: Ed. Mandore (poesía)  
 1969. *Le temps des amants*. Kinshasa: Ed. Mandore (poesía)  
 1971. *Lianes*. Kinshasa: Ed. du Mont noir (poesía)  
 1976. *Lenga et autres contes d'inspiration traditionnelle*. Lubumbashi: Ed. Saint-Paul Afrique (cuentos)  
 1976. *Gestes interrompus: variations poétiques*. Lubumbashi: Éditions Mandore (poesía)  
 1986. *Cité de l'abondance* (novela corta)  
 1993. *Frisson de la mémoire*. Saint-Maur: SEPIA (relatos)

#### Farah, Nuruddin

Nacido en 1945 en Baidoa, Somalia. Estudió Literatura y Filosofía en la Universidad de Chandigarh. En 1978 fue obligado a exiliarse y trabajó como profesor en distintas universidades de Europa, Estados Unidos y África. Hasta 1996 no volvió a visitar Somalia. En 1998 se le otorgó el Premio Internacional Neustadt-Literatur-Preis. Actualmente vive en Ciudad del Cabo, Sudáfrica.

Su esmerada y tierna descripción del destino de una mujer lo hizo famoso con su primera novela, *From a Crooked Rib* («De una costilla torcida»), en 1970. Hoy en día, Nuruddin Farah —con su talento para fusionar las tradiciones orales de su país natal con las tradiciones literarias de origen occidental— se considera uno de los escritores más importantes que ha

producido hasta ahora el continente africano. Nuruddin Farah escribió *From a Crooked Rib* en somalí, su lengua materna, cuya escritura, en la época, aún no estaba normalizada. En el Cuerno de África, donde convergen cuatro culturas —la árabe, la africana, la india y la europea colonial—, también habría podido convertirse en un escritor del mundo oriental. Ya de niño, hablaba con fluidez tres idiomas, el somalí, el árabe y el amhárico; más adelante, adquirió el dominio del inglés y el italiano. Actualmente, Nuruddin Farah escribe en inglés. Hasta ahora ha publicado ocho novelas.

Nuruddin Farah se ve como un cosmopolita nómada: «Si hogar significa algo como el centro de la vida, entonces mi hogar está en la escritura. Su pasaporte nunca caduca». Sin embargo, su condición de «nómada» no fue un acto voluntario. En 1978, Nuruddin Farah, cuando esperaba en el aeropuerto de Roma un avión para Mogadiscio, llamó a su hermano a casa para advertirle que llegaría con retraso. Éste le aconsejó que no regresara porque los servicios secretos lo estaban buscando, debido a la actitud crítica hacia el régimen militar somalí que el autor expresaba en sus novelas. Desde entonces Nuruddin Farah no ha dejado de viajar: ha vivido y trabajado en muchos países africanos; ha enseñado en universidades y ha colaborado como periodista en revistas y publicaciones; ha escrito novelas y ensayos; ha seguido luchando contra las dictaduras africanas y a favor de la liberación de las literaturas africanas; se ha enfrentado continuamente a la corrupción, el nepotismo y la impotencia política e intelectual de las elites africanas; ha cuestionado las estructuras familiares patriarcales añejas y, con ello, ha acabado encontrando un nuevo tema principal para su obra: la búsqueda de la propia identidad y verdad. A finales de los ochenta, em-

prendió una trilogía de novelas donde analiza los orígenes de lo que ha llevado al mundo al estado actual. En *Maps* («Mapas»), la primera parte de la trilogía, el autor traza un atlas de la condición humana desde el punto de vista físico, psíquico y cósmico. *Gifts* («Regalos»), la segunda parte, examina la difícil interacción entre regalos, ayuda, dependencia y amor, y también, poco a poco, se adentra en los íntimos secretos de la vida humana que forman el tema central de *Secrets* («Secretos»), la última parte de la trilogía.

Nuruddin Farah está considerado como un escritor cuya obra no es muy accesible, dado que exige un trabajo activo por parte del lector. En sus trabajos artísticos combina la experiencia histórica del terror con un análisis juicioso, detallado e intenso, y con la imaginación mitológica, para formar una panorámica muy compleja de la verdadera realidad social. Estos elementos también se dan en su primera trilogía. En *Sweet and Sour Milk* («Leche agri dulce»), *Sardines* («Sardinas») y *Closed Sesame* («Sésamo cerrado») aborda de forma muy crítica el problema del poder y la dictadura. Con esta trilogía el autor puso el dedo en la llaga, como lo demuestra la historia de la publicación de *Sweet and Sour Milk*: el editor londinense, Heinemann, no sacó la edición a la calle hasta que supo que Nuruddin Farah había decidido no volver a Somalia donde el dictador Siad Barré acababa de retirar el respaldo a la Unión Soviética para dárselo a Occidente. El editor no quiso poner en peligro la vida del autor.

Nuruddin Farah publicó en el año 2000 su último libro, *Yesterday, Tomorrow* («Ayer, Mañana»), una recopilación de artículos y entrevistas con somalíes en pleno corazón de la guerra civil. (TB)

#### Selección bibliográfica

1970. *From a Crooked Rib*. Londres: Heinemann (novela)  
 1976. *A Naked Needle*. Londres: Heinemann (novela)  
 1979. *Sweet and Sour Milk*. Londres: Allison & Busby (novela)  
 1981. *Sardines*. Londres: Allison & Busby (novela)  
 1983. *Closed Sesame*. Londres: Allison & Busby (novela)  
 1986. *Maps*. Londres: Picador (novela)  
 1993. *Gifts*. Londres: Harare: Serif (novela)  
 1998. *Secrets*. Nueva York: Arcade (novela)  
 2000. *Yesterday, Tomorrow, Voices from the Somali Diaspora*. Londres: Cassel (entrevistas)

#### Traducciones

1998. *Regalos*. Barcelona: Ediciones del Bronce (novela)

#### Fugard, Athol

Nacido el 11 de junio de 1932 en Middelburg, Sudáfrica. Estudió en el Instituto Técnico de Port Elizabeth. Más tarde se graduó en Filosofía y Antropología en la Universidad de Ciudad del Cabo. En 1958 desempeñó el cargo de secretario judicial del Tribunal del Comisionado Nativo de Fordsburg (Johannesburgo), una experiencia que le concienció de las injusticias del *apartheid*. Organizó un teatro multirracial y empezó a escribir, dirigir y actuar. En 1961, cuando *The Blood Krot* —una de las obras en las que atacaba el *apartheid*—, se publicó en Inglaterra, las autoridades sudafricanas le retiraron el pasaporte y lo pusieron bajo vigilancia.

Athol Fugard desempeñó un papel muy importante en la creación de un teatro de compromiso en Sudáfrica. En sus primeras obras profundiza en las relaciones familiares que se dan en circunstancias y condiciones sociales humillantes. Comenzó trabajando principalmente dentro de los límites del

naturalismo; sus obras se ambientaban en el entorno de la clase baja, con detalladas descripciones de los alojamientos ilegales, albergues, pensiones y *sbebeens* (bares ilegales). Posteriormente, se puso a experimentar, alejándose de la noción occidental del texto acabado. Asimismo, se fue basando cada vez más en los principios del arte interpretativo tradicional africano, a saber, el concepto de la creación compartida y la improvisación. Los actores John Kani y Winston Ntshona se unieron a Fugard para crear la experiencia y la realidad de una obra. Junto con los efectos de «distanciamiento», tomados de la teoría sobre el teatro de Brecht e influido también por Beckett, esta actitud le llevó hacia una investigación de la condición humana en Sudáfrica. La identidad y la libertad personal constituyen sus temas centrales en los años sesenta y setenta. En 1974 la crítica teatral londinense eligió *Sizwe Bansi is Dead* («Sizwe Bansi ha muerto») como la Mejor Obra del Año, lo cual le valió el reconocimiento internacional. Se le considera el dramaturgo sudafricano más destacado.

A partir de mediados de los setenta, Athol Fugard volvió a formas de presentación más convencionales. En los años ochenta se consagró como novelista. *Tsotsi* describe la vida y la época de Sophiatown, un suburbio de Johannesburgo, durante los años cincuenta y fue escrita a principios de los sesenta. (TB)

#### Selección bibliográfica

1961. *The Blood Krot*. Johannesburgo: Simondium (teatro)  
 1966. *Hello and Goodbye*. Ciudad del Cabo: Buren Publishers (teatro)  
 1969. *People are Living There*. Johannesburgo: Buren Publishers (teatro)  
 1969. *Boesman and Lena*. Johannesburgo: Buren Publishers (teatro)

1977. *Dimetos*. Oxford: Oxford University Press (teatro)  
 1977. *The Guest*. Johannesburgo: Donkers (guión de película)  
 1981. *Lesson from Aloes*. Oxford: Oxford University Press (teatro)  
 1979. *Marigolds in August*. Johannesburgo: Donkers (guión de película)  
 1980. *Tsotsi*. Nueva York: Random House (novela)  
 1982. *Master Harold and the Boys*. Nueva York: Alfred A. Knopf (teatro)  
 1985. *The Road to Mecca*. Londres: Faber & Faber (teatro)  
 1994. *Statements: Three plays (The Island, 1973, Sizwe Bansi is Dead, 1972, Statements after an Arrest under the Immorality Act, 1972)*, Oxford: Oxford University Press (teatro)

#### Traducciones

1992. *Entre els porcs*. Valencia: IVAECM. Centre Dramàtic

#### Gordimer, Nadine

Nacida el 20 de noviembre de 1923 en Springs, región Transvaal, Sudáfrica. Estudió en una escuela de monjas. En 1939 empezó a escribir cuentos para periódicos y revistas literarias, convirtiéndose desde entonces en una escritora profesional. En 1991 le fue concedido el Premio Nobel de Literatura. Ha recibido también numerosos premios literarios, entre los cuales destacan el Booker británico y el Premio para Escritores de la Commonwealth. Vive en Parktown, Johannesburgo.

Nadine Gordimer inició la carrera literaria con un libro de relatos cortos, *Face to Face* («Cara a cara»), publicado en 1949. El éxito inmediato la alentó a continuar; a partir de 1953 se dedicó exclusivamente a escribir. Se ha traducido su obra a casi treinta idiomas. A lo largo de su trayectoria literaria ha publicado más de veinticinco libros, entre los cuales novelas, relatos, cuentos cortos y ensayos.

Ya en los principios de su carrera, tras conocer a Albert Luthuli, el secretario general del Congreso Nacional Africano (ANC), adoptó una postura y un compromiso políticos que ha mantenido desde entonces y que se reflejan en toda su obra: Nadine Gordimer siempre ha denunciado sin reservas la completa inhumanidad que supone la política de separación racial llevada a cabo en Sudáfrica durante el *apartheid*. Debido a su crítica abierta y, también, a la investigación sobre la condición de la mujer que emprende en sus obras literarias, muchos de sus libros fueron proscritos y prohibidos durante el *apartheid* por períodos de tiempo más o menos largos. Sin embargo, a diferencia de muchos otros escritores sudafricanos, no optó por el exilio, sino que permaneció en el país. El reconocimiento internacional la apoyó a lo largo de los años y evitó que las autoridades sudafricanas la acosaran demasiado.

Nadine Gordimer siempre trata de mostrar cómo lo político influye en lo individual y lo personal. Sus personajes suelen fracasar con sus ambiciones, al igual que en una tragedia clásica.

Su primera novela, *The Lying Days*, se publicó en 1953. Se trata de una obra muy autobiográfica en la que Nadine Gordimer subraya los elementos esenciales de su existencia intelectual en Sudáfrica. Recrea la infancia de una niña blanca en una zona remota de Sudáfrica. Más adelante, la joven protagonista viaja a Inglaterra para tratar de romper con la vida que lleva, pero al cabo de un tiempo regresa al país natal completamente desilusionada. Esta obra de Gordimer encaja perfectamente con el género de la novela de iniciación.

Esto constituye una característica de sus primeros relatos cortos y novelas: Nadine Gordimer se centra en la incapacidad por parte del individuo blanco

de superar la situación en Sudáfrica. En este país es imposible derribar las barreras raciales, ni mediante una voluntad política ni a través del exotismo o incluso el amor. El racismo lo pervierte todo y lo transforma en lo opuesto. Parece conllevar una resignación y un estilo que linda el patetismo sentimental. Sin embargo, esta resignación, típica de sus primeras obras, se convierte, más adelante, en optimismo: en todos y cada uno de sus trabajos posteriores, Nadine Gordimer exige la abolición del *apartheid* y trata de imaginar una visión de una futura Sudáfrica post*apartheid*, a veces —como en *A Sport of Nature* (1987) o *My Son's Story* (1990, «Historia de mi hijo») —, cayendo en la trampa del romanticismo e idealizando la lucha por la libertad.

Nadine Gordimer se distingue verdaderamente como narradora de cuentos. A lo largo de los años ha publicado quince libros de relatos. Su fuerza reside, sin lugar a dudas, en describir una cierta cantidad de protagonistas con unas condiciones muy especiales y en situaciones muy determinadas. Logra entonces unos personajes de lo más elocuentes, proporciona un escrutinio psicológico claro de ellos, consigue que el escenario de la acción resulte visual y muy palpable para el lector, y convence con la imagen de la realidad que está plasmando.

Desde la caída del *apartheid*, Nadine Gordimer ha respaldado el desarrollo político de su país. Sin embargo, aún nos debe una obra literaria que trate de mostrarnos una visión de los cambios y sus repercusiones. (TB)

#### Selección bibliográfica

1949. *Face to Face*. Johannesburgo: Silver Leaf Books (cuentos)  
 1953. *The Lying Days*. Londres: Gollanz (novela)  
 1956. *Six Feet of the Country*. Londres: Gollanz (cuentos)



1958. *A World of Strangers*. Londres: Gollanz (novela)
1960. *Friday's Footprint and Other Stories*. Londres: Gollanz (cuentos)
1963. *Occasion for Loving*. Londres: Gollanz (novela)
1966. *The Late Bourgeois World*. Londres: Gollanz (novela)
1970. *A Guest of Honour*. Nueva York: The Viking Press (novela)
1971. *Livingstone's Companions*. Nueva York: The Viking Press (cuentos)
1975. *The Conservationist*. Londres: Jonathan Cape (novela)
1976. *Some Monday for Sure*. Londres: Heinemann (cuentos)
1979. *Burger's Daughter*. Londres: Jonathan Cape (novela)
1981. *July's People*. Nueva York: The Viking Press (novela)
1984. *Something Out There*. Londres: Jonathan Cape (cuentos)
1987. *A Sport of Nature*. Londres: Jonathan Cape (novela)
1988. *The Essential Gesture: Writing, Politics, and Places*. Londres: Jonathan Cape (artículos)
1990. *My Son's Story*. Londres: Bloomsbury (novela)
1991. *Crimes of Conscience*. Oxford: Heinemann (cuentos)
1991. *Jump and Other Stories*. Londres: Bloomsbury (cuentos)
1992. *A Soldier's Embrace*. Londres: Jonathan Cape (cuentos)
1994. *None to Accompany Me*. Londres: Bloomsbury (novela)
1995. *Writing and Being*. Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press (artículos)

#### Traducciones

1982. *El conservador*. Barcelona: Tusquets
1986. *Ocasión de amar*. Barcelona: Versal
1987. *Hay algo ahí fuera*. Madrid: Alianza
1987. *El último burgués*. Barcelona: Versal
1988. *Un capricho de la naturaleza*. Barcelona: Versal
1988. *Un invitado de honor*. Barcelona: Tusquets
1992. *El abrazo de un soldado*. Madrid: Espasa-Calpe
1992. *Un mundo de extraños*. Madrid: Grijalbo Mondadori
1992. *El salto*. Barcelona: Ediciones B (ed. catalana: 1992. *El salt i altres històries*. Barcelona: Edicions de l'Eixample)
1993. *Los compañeros de Livingstone*. Bibliotex

1994. *La gente de July*. Barcelona: Círculo de Lectores
1995. *Historia de mi hijo*. Madrid: Altaya (ed. catalana: 1992. *Història del meu fill*. Barcelona: Círculo de Lectores)
1997. *Escribir y ser*. Barcelona: Península
1997. *La hija de Burger*. Barcelona: Planeta (ed. catalana: 1996. *La filla de Burger*. Barcelona: Península)
1997. *Nadie que me acompañe*. Barcelona: Ediciones B

#### Hama, Boubou

Nacido en 1909 en Foneko, Níger. Murió en 1982 en Niamey. Estudió en la célebre escuela William Ponty de Niamey y empezó a impartir clases en 1935. Posteriormente se dedicó a la investigación en el IFAN de Níger. Entre 1960 y 1974 se dedicó a su carrera política como diputado y, luego, como senador en la Asamblea Nacional de Níger. El golpe de Estado de 1974 lo llevó a prisión, pero fue liberado enseñado. A partir de entonces abandonó la política, dedicándose por completo a la investigación etnográfica y a la literatura, promoviendo a su vez la creación de un Comité Nacional del Libro y un Fondo del Libro en Níger.

Hama Boubou ha sido un transcriptor de epopeyas de las diferentes etnias de su país como los songhai, *Manta mantaari* (1969), hausas, peul, zarmas y bambaras. Ha dejado una obra considerable con incursiones en la historia de Níger para salvaguardar el patrimonio cultural —como los seis volúmenes de *Contes et légendes du Níger* («Cuentos y leyendas de Níger»)— y numerosos textos de reflexión filosófica. En 1972, su obra *Kotia-Nima*, que es a la vez una novela, una autobiografía y un ensayo sobre la cultura africana, recibió el premio literario de África Negra.

Los temas que Boubou Hama aborda habitualmente son los resultados de la

síntesis de la llamada modernidad con la concepción del mundo local africano. Como homenaje póstumo, recibió la creación del Premio Boubou Hama a la actividad literaria. (RMA)

#### Selección bibliográfica

1968. *Kotia-Nima*. París: Présence Africaine (novela)
1971. *Merveilleuse Africa*. París: Présence Africaine (ensayo)
1973. *Le double d'hier rencontre demain*. París: UGE 10/18 (ensayo)
1985. *Izé gani*. París: Présence Africaine (novela)

#### Head, Bessie Emery

Nacida el 6 de julio de 1937 en Pietermaritzburg, Sudáfrica. Falleció el 17 de abril de 1986 en Serowe, Botsuana. De padres adoptivos mulatos. Obtuvo el título de magisterio en 1955. De 1955 a 1959 trabajó como profesora. En 1959 trabajó como periodista en la influyente revista *Drum* y otras publicaciones. En 1964 se trasladó al pueblo de Serowe, Botsuana, como refugiada y volvió a ejercer de profesora. En 1979 se le concedió la nacionalidad botsuanesa, cuando las autoridades de Botsuana comprendieron su calibre literario internacional.

El exilio, la huida, la experiencia de ser una extranjera de «sangre mezclada» y, como tal, rechazada en todos los aspectos de la vida, constituyen los temas centrales en la obra literaria de Bessie Head. Se percibe desde su primera novela, *When Rain Clouds Gather* (1969, «Cuando se agolpan nubes de lluvia»), hasta sus últimos trabajos.

*When Rain Clouds Gather*, que narra la historia de un sudafricano idealista que huye de su país y vive en un campo de refugiados, refleja su propia experiencia en esta traumática situación. *Maru* (1971), su segunda novela, descri-

be los efectos del racismo negro, tema que nunca se ha abordado debido al racismo del *apartheid*. En esta novela, e incluso aún más en la tercera, *A Question of Power* (1973, «Una cuestión de poder»), examina los efectos degradantes del racismo sobre la psique humana.

A lo largo de su vida, Bessie Head ha profundizado en la psicología con el fin de lograr una mejor comprensión de las reacciones humanas en condiciones sociales humillantes. (TB)

#### Selección bibliográfica

1968. *When Rain Clouds Gather*. Londres: Victor Gollanz (novela)
1970. *Maru*. Londres: Victor Gollanz (novela)
1973. *A Question of Power*. Londres: Davis-Poynter (novela)
1977. *The Collector of Treasures and Other Botswana Village Tales*. Londres: Heinemann (cuentos)
1981. *Serowe, Village of the Rain Wind*. Londres: Heinemann (novela histórica)
1984. *A Bewitched Crossroad: An African Saga*. Johannesburgo: Ad. Donker; Nueva York: Paragon House Publishers (novela)
1989. *Tales of Tenderness and Power*. Johannesburgo: Ad. Donker; Londres: Heinemann (cuentos)
1993. *The Cardinals, with Meditations and Short Stories*. Londres: Heinemann (cuentos)

#### Honwana, Luis Bernardo

Nacido en 1942 en Maputo, Mozambique. Realizó estudios de Derecho en Lisboa. Agitador cultural, político y guerrillero, ha sido una de las personalidades más destacadas del FRELIMO (Frente de Liberación de Mozambique), organización que lideró el proceso de independencia en Mozambique y que asumió el poder. Ha ejercido como vicedirector del gabinete de Presidencia y como secretario de Estado de Cultura. Colaboró desde muy joven en la prensa.

Su obra como escritor de ficción se reduce a dos títulos: *Nós matámos o cão-tinboso* (1964, «Nosotros matamos al perro tiñoso») y *Papá, cobra e Eu* (1975, «Papá, serpiente y yo»).

*Nós matámos o cão-tinboso* está considerada como la obra fundacional de la prosa mozambiqueña. Como en el caso de Luandino Vieira en Angola, Honwana consigue elaborar una prosa alejada del código cultural y lingüístico portugués que refleja con verosimilitud la realidad mozambiqueña. De esta manera, se constituye en patrón de esta nueva literatura, siendo considerado por los actuales autores mozambiqueños como el referente ineludible de su tradición. (JC)

#### Selección bibliográfica

1964. *Nós matámos o cão-tinboso*. Lourenço Marques: Publicações Sociedade de Imprensa de Mozambique (cuentos)

1975. *Papá, cobra e Eu*. Lobito: Ed. Capricórnio (cuentos)

#### Hope, Christopher

Nacido el 26 de febrero de 1944 en Johannesburgo, Sudáfrica. Estudió en las universidades de Witwatersrand y Natal. En 1975 se exilió a Inglaterra. Trabaja como profesor.

Christopher Hope probablemente constituye una de las figuras más infravaloradas de la escena literaria sudafricana, aunque quedó finalista del Premio Booker en 1992 (gracias a su novela experimental *Serenity House*, y ha ganado numerosos premios literarios en su carrera de escritor.

Tras la publicación de dos libros de poesía, la primera novela de Christopher Hope, *A Separate Development*, se editó en 1980. Desde entonces ha demostrado un gran talento para satirizar con gran sensibilidad las debilidades de los seres humanos, exponer las características

personales y psicológicas de sus personajes masculinos y femeninos y, al hacerlo, poner de manifiesto el abismo que existe en la condición social y humana no sólo en Sudáfrica, sino también en general. Desde sus primeras obras, Christopher Hope siempre ha subrayado el vínculo inseparable que existe entre las políticas racistas del régimen sudafricano del *apartheid* y las del régimen nazi en Alemania. Hope sumerge a sus lectores en el corazón de las tinieblas, las tinieblas del corazón que pervierten a toda sociedad basada en los principios del odio racista. De modo que no es sorprendente que se hayan prohibido varios de sus libros en Sudáfrica. *Serenity House*, su novela más famosa hasta la fecha, plasma las cavilaciones y las senilidades de un viejo que vive en un asilo. Éste, un alemán que se ha vuelto muy inglés y que participó en las atrocidades nazis como científico, salió de los campos de concentración con recuerdos como dientes de oro, cráneos y ojos en formaldehído. Tras la guerra, se instala en Inglaterra y lleva una pacífica vida como profesor de inglés. Al envejecer, su familia le da la espalda y lo mete en un asilo donde conoce a un americano que sabe su secreto y viola brutalmente a su hija. En plano metafórico, el americano personifica todo lo destructivo y perverso de la sociedad, una metáfora de la contribución americana a la historia de la humanidad. Hope, en esta novela, emplea una técnica narrativa cinematográfica —con *flashbacks*, intersección de escenas, elipses, fundidos y disolvencias— y alude a *El Rey Lear* y *La Tempestad* de Shakespeare. De esta manera, establece una sincronía entre la decadencia y la muerte de la Alemania nazi, la Gran Bretaña moderna sujeta a un consumo irreflexivo y América, que trata de dirigir el mundo como si fuera un único e inmenso campo de concentración. Su

libro más reciente, *Me, the Moon and Elvis Presley* («Yo, la luna y Elvis Presley») explora la vida en una comunidad sudafricana fragmentada durante la segunda mitad del siglo pasado. Además de las novelas, Christopher Hope ha realizado logradas incursiones en la literatura infantil y en los guiones de radio y televisión. (TB)

#### Selección bibliográfica

1970. *Whitewashes (with Mike Kirkwood)* (poesía)

1974. *Cape Drives*. Londres: Jonathan Cape (poesía)

1980. *A Separate Development*. Johannesburgo: Ravan Press; 1981. Londres: Routledge (novela)

1981. *Private Parts and Other Tales*. Johannesburgo: Bateleur Press; 1982. Londres: Routledge (cuentos)

1981. *In the Country of the Black Pig and Other Poems*. Johannesburg: Ravan Press (poesía)

1984. *Kruger's Alp*. Londres: Heinemann (novela)

1985. *Englishmen*. Londres: Heinemann (poesía)

1986. *The Hottentot Room*. Londres: Heinemann (novela)

1987. *Black Swan*. Londres: Hutchinson (novela)

1989. *My Chocolate Redeemer*. Londres: Heinemann (novela)

1990. *Learning to Fly*. Londres: Minerva (cuentos)

1992. *Serenity House*. Londres: MacMillan (novela)

1993. *The Love Song of Natban J. Swirsky*. Londres: MacMillan (novela)

1996. *Darkest England*. Londres: MacMillan (novela)

1997. *Me, the Moon and Elvis Presley*. Londres: MacMillan (novela)

#### Traducciones

1991. *El rey de chocolate*. Barcelona: Versal

#### Hove, Chenjerai

Nacido en 1956 en Mazvihwa, Zimbabwe. Estudió Magisterio en Gweru. Trabajó como profesor y, posteriormente,

fue editor de Mambo Press y Zimbabwe Publishing House. Unos años más tarde estudió Inglés y Literatura en la Universidad de Sudáfrica y en la Universidad de Zimbabwe. En los ochenta fue nombrado presidente del Sindicato de Escritores Zimbabuenses y trabajó como corresponsal de una agencia internacional de prensa. De 1991 a 1994 disfrutó de una beca de residencia para la creación en la Universidad de Zimbabwe. Actualmente se dedica exclusivamente a escribir y vive en Harare.

Chenjerai Hove inicia su carrera literaria como poeta en los años setenta, escribiendo tanto en shona como en inglés. Los primeros poemas se publicaron en varias revistas y publicaciones y, posteriormente, en la antología *And now the Poets Speak* (1981, «Y ahora hablan los poetas»), una importante compilación de poesía desde los tiempos de la guerra zimbabuense hasta la liberación.

Su primera novela en inglés, *Bones* («Osario»), se publicó en 1988 y fue galardonada con el prestigioso Premio Noma para la Edición Africana en 1989. La crítica lo describió como «la aparición de una nueva voz en la literatura africana».

*Bones* no entra en ninguna categoría. La novela —como la siguiente, *Shadows* (1991, «Sombras») y *Ancestors* (1996, «Antepasados») — constituye un largo poema en prosa que subyuga al lector con su lenguaje intenso, imaginativo y poético. Hove concilia técnicas de la oralidad con formas literarias modernas y utiliza la lengua inglesa de una forma que se inspira mucho en el shona y su fuerza ingeniosa. Una de las principales características de su prosa consiste en entrelazar las voces distintas y variadas de sus personajes. Asimismo, emplea una gran cantidad de dichos y proverbios tradicionales, y

plasma aspectos de la visión cosmogónica shona. Se propone romper con las estructuras europeas establecidas del género novelístico que no encajan con la percepción africana del mundo. Ello se percibe en su tratamiento de la cronología de los acontecimientos, ya que no establece una estricta separación entre los mundos de los vivos y los muertos y, por consiguiente, entre el pasado, el presente y el futuro. (TB)

#### Selección bibliográfica

1982. *Up in Arms*. Harare: Zimbabwe Publishing House (poesía)  
 1983. *Swimming in Floods of Tears*. Gweru, Zimbabwe: Mambo Press junto con Lyamba wa Kabika (poesía)  
 1985. *Red Hills of Home*. Gweru: Mambo Press (poesía)  
 1986. *Masimba Eanbu* (novela en shona)  
 1986. *Sister Sing Someday Again* (obra radiofónica)  
 1988. *Bones*. Harare: Baobab Books (novela)  
 1991. *Shadows*. Harare: Baobab Books (novela)  
 1994. *Shebeen Tales*. Londres: Serif (esbozos)  
 1996. *Ancestors*. Londres: Picador (novela)



Chenjerai Hove

#### Ilboudo, Monique

Nacida en Ouagadougou, Burkina Faso, Monique Ilboudo realizó unos estudios brillantes en Togo y Francia, y se doctoró en Derecho. Feminista militante, escritora y periodista, da clases en la universidad de Ouagadougou y desde el mes de noviembre del 2000 es secretaria de Estado encargada de la promoción de los derechos humanos.

Monique Ilboudo, apasionada por la literatura ya desde niña, fue la primera escritora burkinesa que publicó una novela. *Le Mal de peau* («El mal de la piel»), Gran Premio Nacional de las Artes y las Letras, cuenta las historias paralelas de una madre y una hija, Sibila y Cathy, que sufren, cada una a su manera, los estragos de la colonización. Sibila, violada por un administrador colonial, da a luz a Cathy, que llevará ese estigma toda su niñez. Cuando termina los estudios secundarios, la muchacha decide irse a París en busca de su padre. Allí, se enamora de un francés procedente de una familia noble, pero debe enfrentarse a los prejuicios raciales de su entorno. Madre e hija, víctimas de un sistema, simbolizan África misma, en su búsqueda de la identidad cultural, a caballo entre la tradición y la modernidad. Esa gran capacidad de llevar lo particular a un plano general la encontramos también en su segunda novela, *Murekatete*. Ambientada en Ruanda después del genocidio, describe una historia de amor entre una superviviente agobiada por la culpabilidad de seguir en vida y un soldado que se hunde en la locura.

En un estilo sobrio, conmovedor y lleno de humanidad, Monique Ilboudo describe los sufrimientos con la intención de despertar al lector, porque, como muy bien dice: «Es un drama ser esclavo; pero es un drama aún peor

creer que la condición de esclavo es inmutable». (MP)

#### Selección bibliográfica

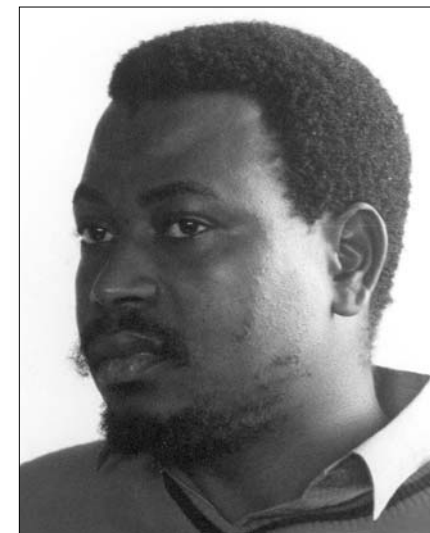
1992. *Le Mal de peau*. Ouagadougou: Imprimerie Nationale; 2001. París: Serpent à Plumes (novela)  
 2000. *Murekatete*. Bamako: Le figuier; Lille: Fest' Africa (novela)

#### Iyayi, Festus

Nacido en 1947 en Benin, Nigeria. Estudió Economía en el Instituto Nacional de Economía de Kiev (ex URSS, actualmente Ucrania) y en la Universidad de Bradford. Trabajó como periodista, perito industrial y profesor en el Departamento de Administración Empresarial de la Universidad de Benin, Nigeria. Fue miembro activo del Sindicato de Personal Universitario (presidente a escala nacional entre 1986 y 1988). En 1988 fue detenido por su postura radical contra las autoridades militares y despedido de la universidad.

Festus Iyayi pertenece a una escuela nigeriana de escritores de la llamada segunda generación, críticos acérrimos de un sistema político y social que fomenta el enriquecimiento de unos pocos y permite que la mayoría caiga en la degradación y la humillación. Las novelas de Festus Iyayi establecieron la tradición del «realismo social» en la literatura nigeriana moderna y se complementan con el trabajo de los dramaturgos del teatro radical (Femi Osofisan, Tunde Fatunde, entre otros) o la poesía popular de Niyi Osundare y Odiá Ofeimun.

«La verdadera violencia social —declara Iyayi— no viene de los ladrones y los atracadores sino de la clase dirigente que, sistemáticamente, destruye los medios de vida de la mayoría de la población». Su novela *Violence* («Violencia») constituye el documento artístico que



Festus Iyayi

constituye el documento artístico que apoya esta teoría. En su segunda novela, *The Contract* («El contrato»), Festus Iyayi describe la corrupción en Nigeria, y en la tercera, *Heroes* (Premio para Escritores de la Commonwealth 1988), perfila una imagen terrible y dolorosamente realista de las repercusiones de la guerra civil nigeriana. (TB)

#### Selección bibliográfica

1979. *Violence*. Londres: Longman (novela)  
 1985. *The Contract*. Harlow: Longman (novela)  
 1986. *Heroes*. Harlow: Longman (novela)  
 1996. *Awaiting Court Martial*. Lagos: Malt-house (cuentos)

#### Jacinto, António

Nacido en 1924 en Luanda, Angola; murió en 1991 en esta misma ciudad.

Aunque su obra publicada es más bien reducida, António Jacinto constituyó una de las figuras que estimularon el

breve florecimiento del nacionalismo literario angoleño durante los años cincuenta. Junto a otros jóvenes poetas como Luandino Vieira llevó a cabo actividades políticas contra el colonialismo portugués. En sus poemas, ataca incisivamente el sistema de trabajos forzados instaurado en las plantaciones angoleñas. En 1961, fue condenado a catorce años de prisión por sus luchas políticas y sus críticas al régimen. *Sobreviver Tarrafal de Santiago* («Sobrevivir a Tarrafal de Santiago») cuenta sus experiencias en el campo de concentración. En 1975, tras su liberación de la cárcel de Tarrafal, situada en las islas de Cabo Verde (cuando Angola obtuvo la independencia), sirvió a su nuevo país ocupando un alto cargo. Le quedaba poco tiempo para escribir. Gran parte de su obra sigue sin recopilar. No obstante, el también famoso poeta Mario de Andrade lo considera «uno de los impulsores más influyentes de los círculos literarios angoleños». (TB)

#### Selección bibliográfica

1961. *Colectânea de poemas*. Lisboa: Casa dos estudantes do Império, CEI (poesía)  
 1979. *Vovô Batolomeu*. Luanda: União de Escritores Angolanos; Lisboa: Ed. 70 (cuento)  
 1980. *Sobreviver Tarrafal de Santiago*. Luanda: INALD (poesía)

#### Jamba, José Sousa

Nacido en Missão Dondi, Angola, en 1966, en el seno de una familia perteneciente a la etnia ovinbundo. En 1975, durante la guerra civil angoleña, marchó a Zambia, país en el que residió hasta 1984. Realizó sus estudios secundarios en inglés, lengua con la que se inició en su actividad literaria. A los 19 años, Sousa Jamba regresó a Angola para trabajar en la emisora de radio de



José Jamba Sousa

la UNITA (Unión Nacional para la Independencia Total de Angola). En 1986 consiguió una beca para estudiar periodismo en Londres, ciudad en la que reside actualmente. Ha trabajado en Estados Unidos, Brasil y Portugal y colabora regularmente como periodista en *The Spectator*, *O Independente* y *Terra Angolana*, el principal periódico de la oposición angoleña.

*Patriotas* es un libro de carácter autobiográfico, narra la historia de Hosni, un muchacho que aprende en las diferentes etapas de su vida a destruir mitos y elegir una vocación personal. El itinerario de Hosni lo lleva a cuestionar sus propios prejuicios, la ideología, la guerra fratricida, los ideales políticos, la división de la nación angoleña. Es imposible leer *Patriotas* sin encontrar reminiscencias de *Mayombe*, la novela del escritor angoleño *Pepetela* que retoma la temática de la guerra. Esta novela de Sousa Jamba es crítica y realista, y presenta un variado abanico de

personajes que representan las ideologías, posturas y vivencias tanto de los partidarios del movimiento guerrillero UNITA como del MPLA o incluso del FNLA. Las familias angoleñas, divididas entre tres partidos, y la inestabilidad generalizada que recorre gran parte del universo de *Patriotas* se adecuan a la lucha fratricida de la posindependencia angoleña. (RMA)

#### Selección bibliográfica

1991. *Patriotas*. Lisboa: Edições Cotovia (novela publicada primero en Inglaterra como *Patriots*, después traducida al portugués)  
 1995. *Confissão tropical*. Lisboa: Dom Quixote (novela publicada primero en Inglaterra como *A Lonely Devil*, después traducida al portugués)

#### Traducciones

1995. «Njoiland», en *Rostros de Europa*. Barcelona: Translit-Virus (cuento)

#### Kane, Cheikh Hamidou

Nacido en 1928 en Matam, Senegal, en el seno de una familia musulmana de la aristocracia peul que lo inscribió en una escuela francesa en la que recibió una formación cristiana. Al concluir el bachillerato en Dakar, se habían producido en él dos cambios que posteriormente influyeron en su obra literaria: el de su lengua materna, el peul, por el francés, y el del Corán por la Biblia. Se trasladó a Francia y siguió simultáneamente estudios en la Escuela de Ultramar y en la Sorbona, donde se interesó por la Filosofía. De regreso a su tierra natal, ocupó diversos cargos administrativos para luego ser funcionario internacional, entre otros, en los servicios de UNICEF en Abidján, Costa de Marfil.

A pesar de que Cheikh Hamidou Kane sólo haya escrito dos novelas, la

primera, *L'aventure ambiguë* (1961, «La aventura ambigua») ha marcado un hito en la historia de la novela africana de la segunda mitad del siglo xx. En este libro puede hacerse una doble lectura: por un lado, el conflicto que provoca el enfrentamiento de culturas tan diferentes como la africana y la europea, y la dificultad que experimentan los pueblos colonizados para adaptarse a la modernidad; por otro, el conflicto del protagonista como un ser sediento de Dios, cuya búsqueda subraya la incongruencia de los valores predicados por la sociedad industrial. Este libro ganó el Gran Premio Literario de África Negra de expresión francesa en 1962. Treinta años después de la primera novela, el autor publicó la segunda en 1995. (RMA)

#### Selección bibliográfica

1961. *L'aventure ambiguë*. París: Julliard;  
 1971. Union Générale d'Éditions (novela)  
 1995. *Les gardiens du temple*. París: Stock (novela)

#### Ken Bugul

Nacida el 28 de noviembre de 1948 en Louga, Senegal. Mariétou Mbaye, que firma todos sus libros con el seudónimo *Ken Bugul*, expresión que en wolof significa peyorativamente «persona de la que nadie quiere saber nada», estudió un año en la Universidad de Dakar y obtuvo una beca para proseguir la carrera en Bruselas. En 1980, regresó a Dakar donde se casó con un anciano morabito que fallecería al cabo de unos meses. Ferviente activista en la lucha por los derechos de la mujer, particularmente en el tema de la circuncisión femenina, trabajó en una asociación senegalesa de planificación familiar y posteriormente en un organismo internacional para la

difusión de la artesanía y la cultura africanas. En 1999, recibió el Gran Premio Literario de África Negra por su tercera novela. Actualmente vive en Benín.

Cuando *Ken Bugul* publicó en 1984 *Le Baobab fou* («El baobab loco»), rompió con muchos tabúes sexuales y provocó ríos de tinta: nunca se había atrevido una africana a poner en tela de juicio tantas ideas preconcebidas. De corte autobiográfico, esta primera novela escrita en primera persona narra los conflictos de una joven, *Ken Bugul*, «De la que nadie quiere saber nada», en busca de su identidad. Recuerdos de la infancia en un pueblo senegalés y vivencias presentes en Bélgica se entremezclan para provocar en la protagonista un fuerte desarraigo. De niña, cuando su madre se marcha de casa, se convence de que nadie quiere saber nada de ella, incapaz de comprender sus razones. A lo largo de la adolescencia sufre otros rechazos y, al llegar a Bélgica, se da cuenta de que Europa no es esa tierra prometida, abierta y acogedora que había imaginado. Se refugia entonces en la droga, el alcohol y la prostitución. Hasta que no regresa a África, la protagonista no encuentra una cierta paz.

Su tercera novela, *Riwan ou le chemin des sables* (1999, «Riwan o el camino de las arenas») galardonada y aclamada internacionalmente, relata de una forma conmovedora la experiencia de una «intelectual evolucionada», cuando se convierte en la 28ª esposa de un morabito en un pueblo del centro de Senegal. En esta obra, que también se inspira en sus vivencias personales, la novelista explora las relaciones polígamas tradicionales y cómo las viven las mujeres.

Actualmente se considera a *Ken Bugul* como una de las principales voces literarias femeninas de Senegal. *Ken Bugul* cuenta en una entrevista que fue el edi-

tor de su primera novela el que le aconsejó que escribiera con un seudónimo para protegerse, ya que intuía que iba a provocar un escándalo. Ni siquiera el editor quería saber nada de ella, bromea. (MPA)

#### Selección bibliográfica

1984. *Le Baobab fou*. Dakar: Nouvelles Editions Africaines  
 1994. *Cendres et braises*. París: L'Harmattan  
 1999. *Riwan ou le chemin de sable*. París: Présence Africaine  
 2000. *La folie et la mort*. París: Présence Africaine

#### Kgositsile, William («Bra Willie») Keorapetse

Nacido el 19 de septiembre de 1938, en Johannesburgo, Sudáfrica. Fue a la escuela primaria y secundaria en Johannesburgo. Abandonó Sudáfrica para ir a Dar es Salam (Tanzania). Fue periodista en las revistas *Spearhead* y *New Age*. Desde 1962 vive en Estados Unidos y trabaja como periodista y profesor de universidad.

Keorapetse «Bra Willie» Kgositsile es uno de los numerosos artistas sudafricanos que ha tenido que pasar gran parte de su carrera fuera de su país de origen. Por consiguiente, aunque siempre se ha implicado a fondo en el bando del Congreso Nacional Africano en la lucha por la liberación, sus poemas difieren ligeramente de los de sus coetáneos que han permanecido en Sudáfrica y se integran más en el movimiento estadounidense llamado *Black Scene* («Escena negra»). Su obra se propone unir a los negros de todas partes. Sus libros fueron prohibidos en Sudáfrica aunque lograron difundirse clandestinamente en el país. El poema «Red Song» («Canción roja») se convirtió en una especie de himno para una

generación de combatientes y poetas mucho más jóvenes que él (la llamada generación del 1976), dado que en él expresa verbalmente lo que sentía la juventud: «La lucha armada es un acto de amor». (TB)

#### Selección bibliográfica

1969. *Spirits Unchained*. Detroit: Broadside Press (poesía)  
 1970. *For Melba*. Chicago: Third World Press (poesía)  
 1971. *My Name is Afrika*. Garden City, NY: Double Day (poesía)  
 1974. *The Present is a Dangerous Place to Live*. Chicago: Third World Press (poesía)  
 1975. *Places and Bloodstains* (poesía)  
 1990. *When the Clouds Clear*. Johannesburgo: Cosaw Publishing («Publicaciones del Congreso de Escritores Sudafricanos») (poesía)  
 1995. *To the Bitter End*. Chicago: Third World Press (poesía)

#### Knopfli, Rui

Nacido en 1932 en Inhambane, Mozambique; murió en 1997 en Lisboa.

Hombre de origen y cultura portuguesas, vivió en Mozambique hasta la independencia de este país en 1975. Knopfli es un tipo de personalidad incómoda a los historiadores de la literatura: portugués en Mozambique y mozambiqueño en Portugal, no cabe duda de que su talento está por encima de fronteras y consideraciones oportunistas.

Rui Knopfli fue uno de los mayores agitadores culturales en África y uno de los más interesantes poetas en lengua portuguesa de su generación. Desde Mozambique impulsó la revista *Caliban*, sin duda una de las más importantes revistas de poesía en lengua portuguesa de su momento y que dio espacio y voz a la poesía africana en igualdad de condiciones. Knopfli representa una fidelidad culturalista a la tradición portuguesa

ubicada legítimamente en territorio africano. El reconocimiento de, entre otros, José Craveirinha así lo atestigua. (JC)

#### Selección bibliográfica

1959. *O País dos outros*. Maputo (Mozambique): edición del autor (poesía)  
 1962. *Reino Submarino*. Maputo (Mozambique): Publicações Tribuna (poesía)  
 1964. *Máquinas de Areia*. Beira (Mozambique): Notícias de Beira (poesía)  
 1978. *O Escriba Acororado*. Lisboa: Morães Editores (poesía)  
 1979. *Memória consentida. 20 anos de poesia*. Lisboa: Imprensa Nacional (poesía)  
 1984. *O Corpo de Atena*. Lisboa: Imprensa Nacional/Casa da Moeda (poesía)

#### Konaté, Moussa

Nacido en 1951 en Kita, Malí. Durante su infancia, se convierte en un lector compulsivo que devora desde Sade hasta Tintín (su gran héroe, según afirma), afición que lo lleva a ser profesor de francés en Bamako durante ocho años. A principios de los setenta la sequía y la hambruna asolan Malí, calamidades que, añadidas a un régimen militar que considera a los docentes como opositores y les hace sistemáticamente la vida imposible (como, por ejemplo, dejarlos sin cobrar el sueldo), le producen un desencanto de la profesión. Inspirado por la realidad social de su país, decide dedicarse a escribir y publica en 1981 su primera novela, *Le Prix de l'âme* («El precio del alma»), donde surgen ya algunos de los grandes temas que conformarán toda su producción literaria. Además de escribir una docena de obras (novelas, algunas policíacas, obras de teatro —dos de las cuales se han escenificado—, literatura infantil y ensayos), en 1997 funda una editorial en Bamako, Le Figuier, que ha publicado hasta la fecha una treintena de libros infantiles y adultos,

en francés, pero también en lenguas africanas como el bambara o el soninké. Es donde encontramos editadas sus últimas novelas, *L'assassin du Banconi* (1998, «El asesino del Banconi») y *L'honneur des Kéita* (1998, «El honor de los Keita»). Actualmente vive entre Malí y Francia. En febrero del 2001 organizó el Festival Internacional del Libro Asombrosos Viajeros en Bamako, al que invitó a unos cuarenta escritores venidos de África, el Caribe y Europa con otros tantos de Malí mismo.

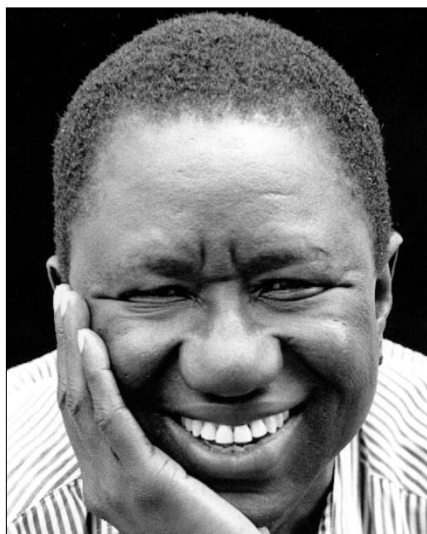
La obra de Konaté consiste en una autopsia lúcida y dolorosa de las sociedades africanas modernas, rurales o urbanas, una interrogación sobre el presente, producto de un pasado glorioso y mítico antediluviano, y de una modernidad sin porvenir. En este espacio híbrido, la violencia social y la violencia familiar se generan mutuamente: los hijos asisten a la violación de la madre por el padre, los tíos sacrifican a los sobrinos para salvar el honor, las esposas

de un mismo hombre se matan entre sí mediante brujos. Ahora bien, pese a este pesimismo desgarrador y sin concesiones, como buen escritor africano, Moussa Konaté siempre salpica sus obras con escenas tiernas, personajes entrañables y episodios cómicos. Asimismo, deja entrever una llama esperanzadora, una salida venturosa tan discreta que apenas se detecta, una nueva vida —o mentalidad— que comienza.

En cuanto a la serie policíaca que ha emprendido con el entrañable comisario Habib y su ayudante Sosso, personajes de sus dos últimas novelas, Konaté introduce en el género un nuevo elemento bastante inquietante: si bien las novelas occidentales de intriga se resuelven siempre de una forma racional y lógica, cuando se trata de África, no es extraño que se introduzca subrepticamente lo sobrenatural. (MPA)

#### Selección bibliográfica

1981. *Le Prix de l'âme*. París: Présence Africaine (novela)  
 1985. *L'or du diable suivi de Le Cercle au féminin*. París: L'Harmattan (teatro)  
 1985. *Une aube incertaine*. París: Présence Africaine (novela)  
 1986. *Fils du chaos*. París: L'Harmattan (novela autobiográfica)  
 1989. *Les Saisons*. Bamako: Samana (novela)  
 1995. *Un appel de nuit*. Carnières: Lansman (teatro)  
 1997. *Sitan, la petite imprudente*. Bamako: Le Figuier (infantil)  
 1997. *Barou et sa méchante marâtre*. Bamako: Le Figuier (infantil)  
 1997. *L'byène et le malin Fafa*. Bamako: Le Figuier (infantil)  
 1997. *Les trois gourmands*. Bamako: Le Figuier (infantil)  
 1998. *Le Commissaire Habib : l'assassin du Banconi*. Bamako: Le Figuier (novela policíaca)  
 1999. *L'honneur des Kéita*. Bamako: Le Figuier (novela policíaca)



Moussa Konaté

#### Koné, Amadou

Nacido en Tagora, Burkina Faso, en 1953, pero educado en Costa de Marfil, en la región de origen de su padre. Actualmente imparte clases de Literatura en la Universidad de Abidján, Costa de Marfil.

Amadou Koné escribió sus primeras obras literarias (novelas y obras de teatro) cuando aún estudiaba en el instituto. En todas sus obras plantea siempre los problemas de África frente a la modernidad.

*Le respect des morts* (1980, «El respeto de los muertos») cuenta la construcción de un pantano cerca de una pequeña población que desaparecerá tragada bajo las aguas. Los habitantes del lugar ven el pantano como una gran amenaza que se cierne sobre ellos y que trastornará la paz de los muertos. El jefe del pueblo, ayudado por el brujo, consulta a los espíritus, que para salvar la situación reclaman el sacrificio de un niño. El jefe anuncia la noticia a su hijo, N'douba, que ya con ideas modernas no quiere ofrecer en sacrificio a los dioses de las aguas a su propio hijo. Este personaje acaba convirtiéndose en abogado del progreso. (RMA)

#### Selección bibliográfica

1976. *Jusqu'au seuil de l'irréel*. Dakar-Abidján: NEA (novela)  
 1980. *Les frasques d'Ebinto*. París: Hatier (novela)  
 1980. *Le respect des morts*. París: Hatier (teatro)  
 1982. *Sous le pouvoir des Blakoros*. Dakar-Abidján: NEA (novela)

#### Kourouma, Ahmadou

Nacido en 1927 en la provincia septentrional de Costa de Marfil. Criado según la tradición por su tío paterno, que era

enfermero cazador, musulmán y fetichista, Ahmadou Kourouma se impregna en su infancia de la cultura malinké, fuente de donde sacará toda su futura producción literaria. Durante el servicio militar colonial, se niega a reprimir una rebelión independentista y, paradójicamente, acaba en Indochina reprimiendo a otros independentistas. Tras cuatro años de servicio militar obligatorio, reanuda sus estudios en Francia. En 1960, al declararse la independencia de Costa de Marfil, regresa con una esposa francesa, pero el dictador Houphouët-Boigny lo considera un peligro para la seguridad y le niega el permiso de trabajo. Si está parado ¿qué va a hacer? Pues sentarse a escribir. Y amanece *Le soleil des indépendances* («El sol de las independencias») en 1964. Los editores franceses, aún elogiando el estilo, se niegan a publicar tal virulenta crítica a los abusos de poder. Sin embargo, no por mucho madrugar amanece más temprano, porque la Universidad de Montreal le otorga en 1967 el Premio de las Letras Francesas y le publica el libro en 1968. A novela publicada, dictador ofuscado... Y escritor exiliado. Esta vez, en Argelia. Pero, por supuesto, no contaba Houphouët-Boigny con un detalle: el apabullante éxito internacional que obtendría la novela en cuestión. Así que, a regañadientes, tuvo que dejar volver al que se consideraba ya como uno de los mejores escritores africanos de la época. Irrumpe a los pocos años *Le diseur de la vérité* («El que dice las verdades»), una obra de teatro osadamente revolucionaria para el gusto del tirano. De modo que para tener al recalcitrante autor bien ocupado y asegurado, lo despacha a Yaundé, Camerún, con el puesto de director general del Instituto Internacional de Seguros y, posteriormente, a Togo. Un exilio de veinte años le valieron las verdades...

*Soleil des indépendances*, sátira política que fue adaptada al teatro por una compañía marfileña, relata la tragedia de Fama, un príncipe malinké nacido en la opulencia, el honor y la gloria, que se ve obligado a trabajar en una compañía funeraria tras la independencia. Actualmente, este texto se estudia en todas las escuelas y universidades africanas y se ha convertido en un libro de referencia para todos los estudiosos de la literatura de este continente. *Monné, Outrages et défis* (1990, «Monné, ultrajes y desafíos»), epopeya trágica e irrisoria, describe la penetración francesa en África desde el punto de vista de los vencidos.

*En attendant le vote des bêtes sauvages* (1998, «A la espera del voto de las fieras», Premio Tropiques 1998 y Premio Inter 1999), otra obra maestra, constituye una minuciosa, corrosiva e implacable disección de los dictadores africanos (y, de paso, de sus [ex] colonos) sin concesiones ni entredichos. Con un humor tremendamente incisivo, Kourouma estructura la novela, a la manera de las gestas cantadas por los griots, en seis veladas, centradas cada una en un tema (la veneración de la tradición, la muerte, la predestinación, el poder, la traición y todo tiene su final) y rebosantes de magníficos proverbios («Si alguien te ha mordido, te acordarás de que tienes dientes»; «Mosca de rey es rey»). Todo para contar en una prosa satíricamente ensalzada cómo un cazador de la tribu de los hombres desnudos se convirtió en dictador a la manera de los potentados africanos: complotando, torturando, masacrando, traicionando, corrompiendo, trapicheando y un sinfín de horrores más. La última novela, *Allab n'est pas obligé* (2000, «Alá no está obligado»), que denuncia el sistema bélico que produce a los niños soldados, también le ha valido dos pre-

mios, el Renaudot y el Goncourt de los Estudiantes de Instituto. Ha recibido también el Gran Premio Jean Giono por el conjunto de su obra. (MPA)

#### Selección bibliográfica

1968. *Les Soleils des indépendances*. Montréal: Les Presses de l'Université de Montréal; 1970. París: Seuil (novela)  
 1998. *Le Diseur de vérité : pièce en 4 actes*. Chatenay-Malabry: Acoria (teatro) 1990.  
*Monné, outrages et défis*. París: Seuil (novela)  
 1998. *En attendant le vote des bêtes sauvages*. París: Seuil (novela)  
 1998. *Yacouba chasseur Africain*. París: Gallimard (juvenil)  
 2000. *Allab n'est pas obligé*. París: Seuil (novela)

#### Kum'a N'Dumbe III, Alexandre

Nacido en 1946 en Duala, Camerún. Estudió bachillerato en Alemania antes de proseguir sus estudios superiores en Francia, donde hizo una tesis sobre «La política africana de la Alemania hitleriana». Ha sido profesor de Historia y civilización alemanas en las Universidades de Lyon II (Francia) y Yaundé (Camerún).

Alexandre Kum'a N'Dumbe III escribe en alemán, duala y francés. Ha publicado tanto ensayos históricos: *Lunumba II* (1969), *Kafra-Biatanga* (1973), *Amílcar Cabral ou la Tempête en Guinée-Bissau* (1976, «Amílcar Cabral o la tempestad en Guinea-Bissau»), como relatos: *Le soleil de l'aurore* (1976, «El sol de la aurora»), *Nouvelles interdites* (1978, «Relatos prohibidos»); pero siente una predilección especial por el teatro, ya que este género literario le permite presentar los grandes conflictos y problemas del África moderna.

En la obra de teatro *Cannibalisme* (1973, «Canibalismo»), el autor juega, como se hacía en los años setenta, con

la improvisación, lo imprevisto y la no separación entre espectadores y actores. (RMA)

#### Selección bibliográfica

1980. *Hitler voulait l'Afrique: le projet du 3e Reich sur le continent africain*. París: L'Harmattan (ensayo histórico)

#### Laing, Kojo Bernard

Nacido el 1 de julio de 1945 en Kumasi, Ghana. Estudió en Ghana y Gran Bretaña. Trabajó en el mundo académico y en 1985 fue nombrado director de una escuela privada de Kumasi. Hasta la fecha, Kojo Laing ha publicado tres novelas y un libro de poesía. Acaba de terminar otra novela que está en vías de publicación. La primera novela ya obtuvo un gran éxito de crítica. En *Search Sweet Country* (1986, «Busca dulce país»), el escritor ghanés logra presentar el retrato de una ciudad africana moderna en un lenguaje propio y completamente innovador, en el que mezcla el inglés estándar, el dialecto del inglés hablado en África occidental, las lenguas africanas (ga y fante) y una gran variedad de neologismos y acuñaciones personales. Estos distintos medios de expresión se conjugan con una riqueza narrativa extraordinaria que deriva de la literatura oral y las técnicas modernas de escritura. En esta novela el lector se forja un mosaico de las condiciones materiales, sociales y espirituales en Ghana a mediados de los setenta. Laing analiza la impotencia intelectual de la elite ghanesa, el poder empresarial de las vendedoras ghanesas de los mercados, la vida de la población en las zonas rurales, dividida entre la tradición viva y las presiones para adaptarse a una modernidad estéril, o la insensatez de la clase media.



Kojo Bernard Laing

Las otras novelas de Kojo Laing también constituyen una miscelánea de distintos géneros literarios que van del absurdo y el surrealismo al realismo. (TB)

#### Selección bibliográfica

1986. *Search Sweet Country*. Londres: Heinemann (novela)  
 1988. *Woman of the Aeroplanes*. Londres: Heinemann (novela)  
 1989. *Godhorse*. Oxford: Heinemann (poesía)  
 1992. *Major Gentl and the Achimota Wars*. Oxford: Heinemann (novela)

#### Laye, Camara

Nacido el 1 de enero de 1928 en Kurussa, Guinea-Conakry, y fallecido el 4 de febrero de 1980 en Dakar. Se educó en una escuela coránica en Kurussa y en la escuela francesa de Conakry antes de trasladarse a Argenteuil, Francia, a estudiar mecánica. Trabajó para la compañía

automovilística SIMCA en París y fue a una universidad técnica. En 1956 regresó a Guinea y trabajó como director del Centro de Investigación y Estudios. En 1958 fue embajador de Guinea en Ghana y posteriormente en Liberia. En 1960 sufrió un arresto domiciliario debido a sus opiniones políticas y, poco después, huyó a Senegal donde emprendió un trabajo de investigación en la Universidad de Dakar.

Camara Laye centró principalmente su investigación en las artes orales de los pueblos de África occidental. El libro más ilustrativo a este respecto es *Le maître de la parole* («El maestro de la palabra»), en el que, retomando el estilo narrativo de los griots (los bardos de África occidental), relata la vida y muerte del legendario Soundjata Keita, fundador del imperio de Mali, en una larga prosa que fusiona varios géneros de la literatura oral y escrita. *Maître de la parole* es un nombre elogioso para el griot Babou Condé, que narró a Laye la épica sobre el gobernante del imperio maliense.

Como escritor, a Camara Laye se le conoce sobre todo por las novelas *L'enfant noir* («El niño negro»), *Le regard du roi* («La mirada del rey») y su autobiografía novelada *Dramouss. L'enfant noir*, galardonada con varios premios, recrea la infancia feliz del autor en Kurussa. Mediante palabras sencillas y convincentes, la novela describe el mundo en que ha nacido el narrador con la amenaza de la «misión civilizadora de los europeos» como telón de fondo.

Los teóricos del concepto filosófico-literario de la '*négritude*' calificaron *Le regard du roi* como uno de los documentos artísticos más importantes de dicha corriente, porque el autor ahonda directamente en los valores y conceptos de la civilización africana y, con ironía, los contrasta con las nociones

occidentales de la superioridad intelectual. En esta novela, Camara Laye conscientemente da la vuelta a la relación entre africanos y europeos: el europeo, que había venido a África como gobernante instalado por motu propio y portador de la cultura y la civilización, tiene que pasar por un proceso de aparente humillación antes de que aprenda a comprender los valores del Otro, sus ideas y sentimientos, y esté preparado así para la resurrección.

*Dramouss*, la tercera novela de Camara Laye, ha tenido cierta relevancia porque, por primera vez en el África francófona, se debate acerca del papel y la función del escritor/intelectual en las independencias. (TB)

#### Selección bibliográfica

1953. *L'enfant noir*. París: Plon (novela)  
 1954. *Le Regard du roi*. París: Plon (novela)  
 1966. *Dramouss*. París: Plon (novela autobiográfica)  
 1978. *Le Maître de la Parole*. París: Plon (relato histórico)

#### Traducciones

1985. *El niño africano*. Madrid: Mundo Negro (ed. catalana: 1997. *El nen negre*. Lleida: Pagés Editors)

#### Liking, Werewere

Nacida en 1950 en Bondé, Camerún, en el seno de una familia de músicos y artistas de origen bassa. Sólo asistió durante tres años a la escuela primaria de su pueblo; a los dieciséis años se inició en el arte a través de la canción y luego de la pintura. Después de haber viajado por Francia y Malí, se estableció en Abidján, Costa de Marfil, en cuya universidad investigó en el Instituto de Literatura y Estética Negrafricana.

Werewere Liking es totalmente autodidacta, pero posee una vasta cultura li-

teraria. Empieza a escribir a los veintitrés años, y su obra de teatro *Ngonga* es premiada en el III Concurso de Radio France Internationale. A los veintiséis años regresa a su pueblo y toma conciencia del *ki-yi*, ritual iniciático del que su tía abuela es depositaria. A partir de ese momento se interesa especialmente por las técnicas rituales tradicionales y las antiguas formas de expresión de la estética africana. En 1984 funda la cooperativa Villa Ki-yi que funciona no sólo como un grupo de «teatro ritual», sino que es una verdadera población artístico-teatral en la que residen unos setenta y cinco artistas. Villa Ki-yi organiza exposiciones en galerías de arte, sesiones de teatro, talleres audiovisuales y de artes plásticas, y cuenta con un museo.

Werewere Liking dirige el grupo teatral Ki-Yi Mobook desde 1985, que representa obras tanto en su café-teatro como en la calle, los barrios degradados urbanos y las zonas rurales; también hace giras por los países vecinos y Europa.

Su crítica y valiente visión de la situación social y política africana, su originalidad en la mezcla de géneros, la fuerza de sus imágenes, su rescate de las formas y las voces autóctonas junto a la búsqueda incesante de respuestas artísticas y políticas, la convierten, sin lugar a dudas, en una de las figuras más relevantes y prometedoras de la literatura africana. Además de obras de teatro, Werewere Liking ha publicado también poesía y relatos.

*Orphée-Dafric* fue al principio una especie de canto novelado en el que la autora trasladaba la leyenda griega de Orfeo a una África mítica; posteriormente, el texto fue adaptado al teatro y se llevó a escena. En esta obra, las familias de la bella Nyango y de Orfeo, al principio opuestas, acaban aceptando el matrimonio de los dos jóvenes. (RMA)

#### Selección bibliográfica

1977. *On ne raisonne pas le venin*. París: Saint-Germain-des-Prés (poesía)  
 1981. *Orphée-Dafric*. París: L'Harmattan (teatro)  
 1984. *Elle sera de jaspe et de corail. Journal d'une Misovire*. París: L'Harmattan (teatro)  
 1986. *Les mains veulent dire*. Dakar-Abidján (teatro)  
 1988. *L'Amour-cent-vies*. París: Publisud (poesía)  
 1990. *Singùè Mura*. Abidján: Eyo-Ki-Yi Ed. (teatro)

#### Liyong, Taban lo

Nacido en 1938 en Kajokaji, Sudán meridional. Pasó su infancia y adolescencia en Uganda. Cursó sus estudios en Kampala, Uganda y Estados Unidos. En 1968 se licenció y regresó a Uganda. Desempeñó varios puestos en universidades de África (Uganda, Kenya, Sudán) y en Papua Nueva Guinea y EE UU. Actualmente imparte clases en Sudáfrica.

Taban lo Liyong es una de las figuras literarias más interesantes procedentes de África oriental. En los años sesenta, con Ngugi wa Thiong'o de Kenya y Okot p'Bitek de Uganda, se hallaba entre los pioneros que lucharon por la supresión de los departamentos de inglés en las universidades africanas para crear departamentos de lenguas y literaturas africanas. Obtuvo fama literaria ya en sus primeras publicaciones, que comprenden unos relatos cortos tremendamente imaginativos, una poesía libre y poco convencional, una crítica literaria atrevida y unos ensayos muy polémicos. Asimismo, solía evaluar los temas de actualidad con sus comentarios políticos y se convirtió en un acreditado estudioso del folklore. A menudo toma como punto de partida unas ideas y unas situaciones aparentemente abstrusas y se caracteriza por un estilo «fragmentado» de escritura. Entre



sus propósitos está el de sacar al lector de la pasividad presentándole ideas originales y poco ortodoxas. (TB)

#### Selección bibliográfica

1969. *Fixions and Other Stories*. Londres: Heinemann (cuentos)  
 1970. *Eating Chiefs*. Londres: Heinemann (folklore luo)  
 1971. *Frantz Fanon's Uneven Ribs*. Londres: Heinemann (poesía)  
 1972. *Another Nigger Dead*. Londres: Heinemann (poesía)  
 1976. *Ballads of Underdevelopment*. Kampala, Uganda: East African Literature Bureau (poesía)  
 1978. *Meditations of Taban lo Ltyong*. Londres: Collings (prosa)  
 1990. *Another Last Word*. Nairobi: Heinemann Kenya (ensayo)  
 1992. *The Cows of Shambat*. Harare: Zimbabwe Publ. House (poesía)  
 1996. *Words that Melt a Mountain*. Nairobi: East African Educational Publishers (poesía)  
 1997. *Women in Folktales and Short Stories of Africa*. Pietersburg, Sudáfrica: Azalea (cuentos)

#### Lopes, Baltasar

Nacido en 1907 en la isla de São Nicolau, Cabo Verde; murió en 1990, también en São Nicolau. Hombre clave en la constitución de una tradición literaria del archipiélago de Cabo Verde. Estudió Derecho y Filología Románica en Lisboa, fue docente en la Facultad de Letras de Lisboa. Junto con los escritores Manuel Lopes y Jorge Barbosa fundó la revista *Claridade* (1936-1960), publicación que significó la asunción de la modernidad poética en Cabo Verde y, por extensión, en los países africanos colonizados por Portugal.

Se le puede considerar como el primer filólogo que se acercó científicamente al criollo caboverdiano, la lengua hablada en el archipiélago. Asimismo, es autor de la novela *Chiquinbo* (1947), considerada como la más representativa

novela de Cabo Verde. Su poesía, firmada bajo el pseudónimo de *Oswaldo Alcântara*, de talante culturalista y estetizante, no fue bien recibida por los que trataban de imponer una poesía de compromiso social anticolonialista y panafricano. Por este motivo, la poesía caboverdiana no se introdujo en la primera antología de poesía negra de expresión portuguesa. Sin duda, una de las grandes virtudes de la generación de *Claridade* y de Baltasar Lopes en particular ha sido el establecer puentes con la literatura brasileña y concretamente con las vanguardias que allí se desarrollaron. (JC)

#### Selección bibliográfica

1947. *Chiquinbo*. São Vicente: Ed. Claridade (novela)  
 1957. *O Dialecto Crioulo de Cabo Verde*. Lisboa: Junta das Missões Geográficas de Ultramar (ensayo)  
 1986. *Cântico da Manhã Futura*. Praia: Instituto Caboverdiano do Livro (poesía)  
 1987. *Os Trabalhos e os Dias*. Praia: Instituto Caboverdiano do Livro (cuentos)

#### Lopes, Henry

Nacido en 1937 en Kinshasa, antigua Leopoldville, República Democrática del Congo. Realizó sus primeros estudios en Brazzaville, Bangui y Francia, donde se licenció en Historia por la Universidad de París. Tras ejercer la docencia en la región de París, regresó a su país y participó en su reconstrucción. A continuación, fue nombrado director general de Educación. Más adelante ocupó otros cargos políticos (ministro de Educación de 1973 a 1975 y primer ministro de la República Popular del Congo). Desde 1982, trabajó como subdirector general de Cultura de la UNESCO. Su actividad política ha sido siempre paralela a su actividad literaria. En

1993 recibió el Gran Premio de la Francofonía de la Academia Francesa.

En sus inicios, empezó escribiendo poesía, que fue publicada en distintas revistas. No obstante, más adelante se inclinó más por la narrativa. Su primer libro, *Tribaliques*, antología de novelas cortas, recibió el Gran Premio de Literatura de África Negra en 1972. Esta obra anuncia los grandes temas que desarrollará en sus posteriores novelas: la crítica a los males que gangrenan su país durante los primeros años de la independencia; la crítica a la sociedad del Brazzaville poscolonial y, más generalmente, a toda la sociedad africana; la corrupción de la clase dirigente; el doble comportamiento de los políticos con el pueblo; la emancipación de la mujer... Expone también en su obra las dificultades y los límites de la militancia, denuncia los ajustes económicos y arreglos políticos y condena la tortura y la injusticia. La escritura constituye para él una forma de trabajar en favor de la unión del pueblo. Sus obras están marcadas por una gran ironía y lucidez, pero, a la vez, siempre por un profundo afecto, especialmente cuando describe con todo detalle la más cruda realidad que se presenta ante sus ojos. La lectura de sus obras puede llevar de la risa al llanto más amargo. *Le Pleurer-rire* («El llorar-rire»), una de sus obras más aclamadas, es una burlesca denuncia de la dictadura, y *Le Chercheur d'Afriques* («El buscador de Áfricas») relata las tribulaciones en Francia de un joven mestizo en busca de su padre. En *Sur l'autre rive* («En la otra orilla»), escrita en un tono más intimista y personal, cuenta la historia de una mujer de las Antillas que emprende un largo viaje interior por una África que quiere permanecer fiel a sus antiguas creencias. (AMS)

#### Selección bibliográfica

1971. *Tribaliques*. Yaundé: CLÉ (novelas cortas)  
 1977. *Sans tam-tam*. Yaundé: CLÉ (novela)  
 1982. *Le Pleurer-Rire*. París: Présence Africaine (novela)  
 1989. *Chercheur d'Afriques*. París: Seuil (novela)  
 1992. *Sur l'autre rive*. París: Seuil (novela)

#### Maddy, Yulisa Amadu «Pat»

Nacido el 27 de diciembre de 1936 en Freetown, Sierra Leona. Estudió literatura y teatro en Francia y Gran Bretaña. Vivió enseñando teatro en Reino Unido, Francia, Alemania y Zambia y posteriormente en Dinamarca, donde trabajó en la radio y en distintos medios de comunicación. También participó en el mundo académico. Enseñó arte dramático en Nigeria y Estados Unidos. Fue productor de obras de teatro para la radio en Sierra Leone a finales de los sesenta. Trabajó como profesor de la Compañía Nacional Zambiana de Danza para la Expo '70, exposición internacional que tuvo lugar en Osaka, Japón. Fue encarcelado por su obra de teatro *Big Berrin*. Se exilió en Gran Bretaña en los años ochenta.

Yulisa «Pat» Maddy es el dramaturgo sierraleonés más destacado. Principalmente escribe en krio. En sus obras combina el teatro africano con el europeo, formando una original mezcla de baile, canciones y diálogos satíricos. Por otro lado, lleva a cabo una valoración crítica y satírica de la situación neocolonial y sus efectos en el individuo. Por ejemplo, en su obra más famosa, *Yon Kon*, el protagonista llega a la conclusión de que el «encarcelamiento sigue siendo mejor que el desempleo». Yulisa Maddy se conoce por su profunda y excepcional identificación con los desposeídos y su pugna contra un sistema que los oprime.

Los protagonistas son los marginados — la prostituta, el homosexual y semejantes—, a través de los que cuestiona las prioridades morales de los públicos así como las de las autoridades. (TB)

#### Selección bibliográfica

1969. *Ny afrikansk*, editor, en danés (prosa)  
 1971. *Obasai and Other Plays (Obasai, Gbana Bendu, Yon-Kon, Allab Gba)*. Londres: Heinemann (teatro)  
 1973. *No Past, no Present, No Future*. Londres: Heinemann Educational (novela)  
 1975. *Big Breeze Blow* (teatro)  
 1976. *Take Tem Draw Di Rope* (teatro)  
 1976. *Beasts, Bastards and Burdens* (novela)  
 1976. *Big Berrin* (teatro)  
 1996. *African Images in Juvenile Fiction: Commentaries of Neocolonialist Fiction*. Londres: MacFarlan (ensayo)



Jamal Mahjoub

#### Mahjoub, Jamal

Nacido en 1960 en Londres, de padre sudanés y madre inglesa. Estudió en el Instituto de Comboni, en Jartún, Sudán. Se licenció en Geología en la Universidad de Sheffield, Reino Unido. En la actualidad vive en España y trabaja como periodista y escritor. Hasta la fecha Jamal Mahjoub ha escrito cuatro novelas. En su magnífica primera novela, *Navigations of a Rainmaker* («Las navegaciones de un hechicero»), explora lo que siente y vive el individuo que forma parte de dos mundos pero no pertenece a ninguno de ellos. *In The Hour of Signs* («A la hora de los signos») se ambienta en la rebelión del Mahdí contra el dominio británico y las causas de su fracaso final. Asimismo, su última novela hasta ahora, *The Carrier* («El naufrago de Argel»), cuenta la historia de un nubio que fue mandado a Europa en el siglo XVII en busca de un instrumento mágico: el telescopio. Víctima de un naufragio, se encuentra estancado en Dinamarca, donde la gente ve en él

al diablo. Tanto en esta novela como en *In the Hour of Signs* Jamal Mahjoub se sumerge en los reinos del realismo mágico y crea una fascinante imagen del mundo que describe. (TB)

#### Selección bibliográfica

1989. *Navigations of a Rainmaker*. Londres: Heinemann International  
 1994. *Wings of Dust*. Oxford: Heinemann Educational  
 1996. *In the Hour of Signs*. Oxford: Heinemann Educational  
 1998. *The Carrier*. Londres: Phoenix

#### Traducciones

1997. «El arte perdido de la memoria», en *Nómadas de las palabras*. Barcelona: Translit-Virus (cuento)  
 1999. *El naufrago de Argel*. Barcelona: Muchnik

#### Manaka, Matsemela

Nacido en 1956 en el municipio de Alexandra, Pretoria, Sudáfrica. Murió el

25 de julio de 1998. Trabajó como periodista de la revista *Staffrider* y fue fundador entre otros de la compañía teatral Soyikwa.

La ideología de la conciencia negra influyó mucho en el malogrado Matsemela Manaka en las primeras etapas de su trabajo artístico. Se proponía desarrollar una nueva estructura de la expresión teatral destinada exclusivamente al pueblo negro. Durante los años del *apartheid* se prohibieron muchas de sus obras.

En su teatro Matsemela Manaka combinaba elementos artísticos de una gran variedad de ámbitos: teatro, música y pintura. Progresivamente, trató de integrar formas de expresión teatral que habían sido abandonadas durante el *apartheid*. (TB)

#### Selección bibliográfica

1980. *Imbumba*  
 1981. *Egoli: City of Gold*  
 1983. *Vuka*  
 1984. *Children of Asazi*  
 1987. *Echoes of African Art: A Century of Art in South Africa*. Braamfontein: Skotaville (ensayo)  
 1990. *Pula*. Braamfontein, Johannesburgo: Skotaville  
 1991. *Ekbaya - Going Home*  
 1997. *Beyond the Echoes of Soweto. Five Plays by Matsemela Manaka*

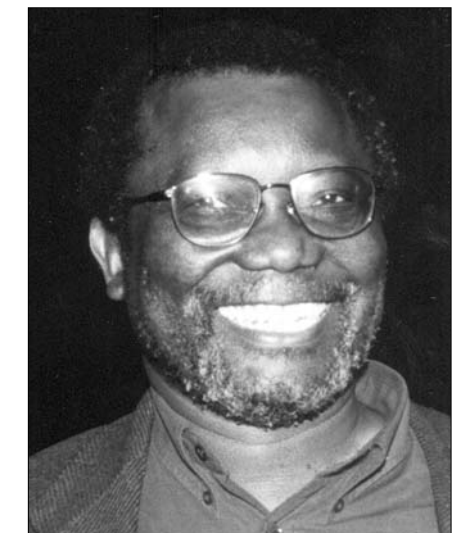
#### Mapanje, Jack

Nacido en Kadango, Malauí, en 1994. Trabajó de profesor hasta que se licenció por el Chancellor College de Malauí y se fue a Londres, donde obtuvo un máster y un doctorado. A su regreso se convirtió en la fuerza impulsora de un grupo de intelectuales y escritores, lo que generó la suspicacia del presidente Banda. La mayor parte de esos escritores acabaron en el exilio. Mapanje fue arrestado y retenido sin cargos ni juicio

de 1987 a 1991. Desde que lo pusieron en libertad ha vivido y enseñado en el Reino Unido (York y Leeds). Como estudioso ha volcado su interés en la literatura oral, la cual también ha ejercido influencia en su poesía, tanto en inglés como en su lengua materna, el chiche-wa.

Jack Mapanje ha publicado tres recopilaciones de poemas que, a pesar de no estar reunidos bajo un tema específico, reflejan las principales preocupaciones del autor en el momento en que los escribió. Los poemas de *The Chattering Wagtail of Mikuyu Prison* (1993, «La aguzanieves parlanchina de la cárcel Mikuyu») fueron escritos durante su encarcelamiento o después de su liberación, a modo de meditación sobre su experiencia en la prisión.

Por medio de su última selección, *Skipping without Ropes* (1998, «Saltos sin comba»), se adentró en los recientes acontecimientos políticos de Malauí, Ruanda y Sudáfrica. Su primera



Jack Mapanje

colección, *Of Chamaleons and Gods* (1981, «De camaleones y dioses»), aún es considerada su mayor logro poético. Mapanje adopta el papel de comentarista social, plenamente consciente de la presencia del censor que lo conduce al recurso a la imaginería metafórica y a «hablar en acertijos». «Song of the Chickens» («La canción de los polluelos») puede hacer las veces de ejemplo, ya que en él acusa a quienes una vez «protegeron a sus polluelos» del acecho del halcón para luego convertirse a su vez en aves de presa y volverse en contra de sus propias crías, en referencia a los otrora anticolonialistas como el Dr. Banda que en un abrir y cerrar de ojos se transformaron en neocolonialistas. Mapanje se vale de una voz colectiva para expresar la visión comunal, algo típico de la práctica social y estética tradicional. En «Elegy for Mangoche Fishermen» («Elegía por los pescadores de Mangoche») recurre al tradicional género del canto fúnebre, y en otros casos, como en «Glory be to Chingwe's Hole» («Bendita sea la fosa de Chingwe»), se vale de las creencias tradicionales. En el relato oral el rey codiciaba la belleza de la mujer de un tallador y la retenía como rehén en la fosa de Chingwe. Transformó el tema del relato en un comentario político sobre el régimen de Banda, que también codiciaba la belleza creada por los poetas, pero trata de destruir a los artifices para tomar plena posesión de su obra creativa. En su introducción, Mapanje subraya que los «camaleones» emergieron de un trasfondo en el que «pueden amortiguarse las voces personales con facilidad». Eso explica también el título de la recopilación. Para ser capaz de hablar con su voz y para su supervivencia personal, el poeta Mapanje debe recurrir a las tácticas de camuflaje del camaleón. (EB)

#### Selección bibliográfica

1981. *Of Chamaleons and Gods*. Londres: Heinemann (poesía)  
 1983. *Oral Poetry from Africa*. Londres: Heinemann (poesía)  
 1993. *The Chattering Wagtail of Miyuku Prison*. Oxford: Heinemann (poesía)  
 1998. *Skipping without Ropes*. Oxford: Heinemann (poesía)

#### Maponya, Maishe

Nacido en 1951 en Johannesburgo, Sudáfrica. Es dramaturgo y actor. Trabajó como profesor en la Universidad de Witwatersrand, Johannesburgo. Actualmente trabaja para el Ayuntamiento Metropolitano Meridional, Johannesburgo.

Maishe Maponya se ha movido en el campo del teatro desde mediados de los setenta cuando, influido por el Movimiento de la Conciencia Negra, fundó su propia compañía teatral, The Bahumutsi Drama Group, con la que dio una gira por Gran Bretaña y Estados Unidos durante los años ochenta. Debido al contenido político de su trabajo artístico y a la denuncia radical del *apartheid* que expresaba, las fuerzas policiales de seguridad lo persiguieron y lo proscribieron. Por consiguiente, en Sudáfrica no gozó de aceptación como actor y dramaturgo hasta después de haber cosechado el éxito internacional.

Artísticamente, Maishe Maponya ha recibido una fuerte influencia de Brecht. Adopta la actitud política y didáctica del estilo brechtiano llamado *Lehrstück*, con la que denuncia la sociedad del *apartheid*: los efectos sociales causados por el sistema de migración laboral, el racismo inherente en la sanidad sudafricana, el gangsterismo, el resurgimiento de los ochenta o la madurez política de los líderes estudiantiles. (TB)

#### Selección bibliográfica

- 1981-1993. *The Hungry Earth*.  
 1982. *Umongikazi*  
 1985. *Gangsters and Dirty Work*.  
 1994. *Doing Plays for a Change: Five Works*.  
 Johannesburgo: Witwatersrand University Press (teatro)

#### Marechera, Dambudzo

Nacido el 6 de junio de 1952 en Venegere, cerca de Rusape, Zimbabue, y fallecido el 18 de agosto de 1987 en Harare. Protestó contra el régimen de Ian Smith y tuvo que abandonar el país para ir a estudiar a Inglaterra. Obtuvo el Premio Guardian de Narrativa en 1979 con *House of Hunger* («La casa del hambre»). En 1980 regresó a Zimbabue. Fue poeta y prosista.

Dambudzo Marechera es uno de los marginados de la literatura africana. Criticó todo lo que se oponía firmemente a la realización personal, impenitente; categórico, franco hasta la médula, trató de proyectar sus visiones de una vida llena de sentido, significado y afirmación personal a lo largo de toda su corta existencia. Ya en la primera colección de relatos cortos, *House of Hunger*, se consagró como escritor y fue muy aclamado por la crítica. Los cuentos se centran particularmente en la violencia que determinó la vida en la antigua Rodesia durante la guerra para la liberación y que destruyó tanto a seres humanos como relaciones sociales. La fragmentación de la existencia se patentiza en el lenguaje y las técnicas literarias que emplea Dambudzo Marechera en los relatos. Utiliza la técnica del montaje y la perspectiva del marginado. En más de una ocasión, declaró que escribía desde el punto de vista de una cucaracha porque dormía en el suelo de otros. Desde esta perspectiva, desarrolla una imagen de la realidad que contiene

aspectos tanto naturalistas como fantásticos, e incluso surrealistas.

En otras partes de su obra, Marechera adopta una «identidad» diferente y escribe —desde el punto de vista del poeta, el periodista o el académico— sobre los problemas de alienación y pérdida de identidad que sufren las personas a quienes se les ha robado la existencia física y psíquica a través de la sujeción y la violencia colonial.

Marechera conservó su actitud de denuncia incluso después de regresar a su país de origen en 1980. Por culpa de esta denuncia de las condiciones sociales y políticas, la elite dirigente se convirtió en su acérrima enemiga. (TB)

#### Selección bibliográfica

1978. *House of Hunger*. Nueva York: Pantheon Books (cuentos)  
 1984. *Mindblast or the Definitive Buddy*. Harare: College Press (poesía, prosa, teatro)  
 1980. *Black Sunlight*. Londres: Heinemann (novela)  
 1990. *The Black Insider*. Harare: Baobab Books (novela)  
 1992. *Cemetery of Mind*. Harare: Baobab Books (poesía)  
 1994. *Scrapiron Blues*. Harare: Baobab Books (prosa)

#### Matshoba, Mtutuzeli

Nacido en 1950 en Orlando, Soweto, Sudáfrica, realizó la escolaridad en Lovedale y Vryheid, y estudió Derecho en la Universidad de Fort Hare. Dramaturgo y prosista, estuvo proscrito durante el *apartheid* y actualmente vive en Soweto.

Mtutuzeli Matshoba pertenece a un colectivo de poetas, dramaturgos, narradores de cuentos y prosistas que empezaron a surgir en los años setenta. Se propusieron crear una literatura para «el pueblo», cuyo tema principal

constituía la resistencia heroica de los negros contra las fuerzas brutales del *apartheid*. Estos artistas, a menudo influidos por la ideología de la conciencia negra, preferían escribir en un lenguaje «sencillo» en vez de emplear un estilo figurativo más elitista, para que pudiera ser accesible a la gente corriente. Por consiguiente, sus obras se prohibieron con frecuencia. Así sucedió con la antología de relatos cortos de Matshoba, *Call me not a man* («No me llames hombre»), en la que utiliza narraciones episódicas para transmitir su idea del papel del hombre negro en el proceso de la historia. En su obra de teatro *Seeds of War* («Las semillas de la guerra»), que también fue prohibida durante el *apartheid*, trata de explorar cómo éste labraba las relaciones personales y sociales. (TB)

#### Selección bibliográfica

1979. *Call me not a man*, Johannesburgo: Ravan Press; Londres: Longman (cuentos)  
1981. *Seeds of War*, Johannesburgo: Ravan Press (teatro)

#### Mattera, (Umaruddin) Don(ald) «Bra Zinga»

Nacido en 27 de diciembre de 1935 en Western Native Township, un municipio de Johannesburgo, Sudáfrica, para la comunidad negra y mestiza. Estudió en una escuela católica de la ciudad de Durban. En su juventud fue cabecilla de Los Buitres, la banda de delincuentes juveniles más extensa de Sophiatown en los años cincuenta. Periodista para *The Star*, fue uno de los fundadores de un sindicato de periodistas negros. Destacó en la política como miembro clave del Movimiento de la Conciencia Negra. En los setenta y los ochenta fue proscrito y mantenido en arresto domi-

ciliario durante nueve años. Poeta, dramaturgo y prosista, actualmente trabaja como periodista para *The Sowetan* y es profesor de Periodismo.

Pese a no haber recibido demasiada educación en su juventud, Don Mattera se convirtió en una especie de modelo de conducta para toda una generación de periodistas y poetas/escritores negros. Su antología de poemas, *Azanian Love Song* («Canción de Amor a Azania»), refleja preocupaciones sociopolíticas en la Sudáfrica del *apartheid*.

Con *Memory is the Weapon. Coming of Age in South Africa* («La Memoria es el Arma. La Mayoría de Edad en Sudáfrica») ganó el Premio Kurt Tucholski sueco en 1987. En esta novela autobiográfica, Mattera establece un vívido panorama de Sophiatown, un suburbio «mixto» de Johannesburgo hasta que a mediados de los sesenta fue derribado para construir un barrio sólo para blancos llamado «*Triomf*». La novela cuenta su niñez y adolescencia como joven *totsi* y cabecilla de banda, y constituye el retrato de un escritor como hombre y su evolución hacia un compromiso político en la escritura. Don Mattera también ha escrito obras de teatro, relatos cortos y literatura infantil, trabajos que permanecieron, muchos de ellos, inéditos durante el *apartheid* y, posteriormente, no llegaron al público debido a la situación económica del país. (TB)

#### Selección bibliográfica

1983. *Azanian Love Song*, Johannesburgo: Skotaville (poesía)  
1987. *Memory is the Weapon. Coming of Age in South Africa*, Johannesburgo: Ravan Press (novela/autobiografía)  
1987. *Gone with the twilight. A story of Sophiatown*, Londres: Zed (ensayo)  
1991. *The storyteller*. Rivonia (Sudáfrica): Justified Press (cuentos)  
1992. *The Five Magic Pebbles*, Johannesburgo: Skotaville (infantil)  
*Kagiso Sechaba* (teatro, inédito)

#### Mda, Zanemvula «Zakes» Kizito Gatweni

Nacido en 1948 en Sterkspruit, al este de El Cabo (Sudáfrica), se crió en Soweto. En 1963 se exilió con su familia a Lesoto. Entre 1973 y 1976 estudió Bellas Artes en la Internationale Kunstakademie de Zúrich. Posteriormente se trasladó a Ohio, donde estudió en la Universidad Estatal entre 1981 y 1984. En 1985 fue nombrado director del Teatro Ambulante Maratholi en Lesoto. Es poeta, dramaturgo, novelista y pintor, y vive en Johannesburgo.

Las primeras incursiones de Zakes Mda en el campo del teatro se remontan a sus tiempos del instituto. A la sazón, se vio influido por los musicales de su compatriota Gibson Kente. Tras cursar estudios de arte en Zúrich y Ohio, trabajó de asesor de guión para la actriz americana Jane Fonda. Sin embargo, desarrolló su estilo teatral personal cuando vivía en Lesoto y colaboraba con el Teatro Ambulante de Maratholi. Esta compañía se dedicaba a crear una síntesis de las formas autóctonas de comunicación teatral y las tradiciones locales de interpretación. El objetivo general consistía en crear una forma de expresión artística que permitiera a la población rural resolver los problemas de desarrollo mediante el teatro. Zakes Mda se convirtió en una de las figuras prominentes del movimiento del «Teatro para el Desarrollo». Asimismo, sus obras de teatro —muchas de ellas prohibidas en Sudáfrica y galardonadas en el extranjero— no se limitan a hacer una denuncia política, sino que se centran en la relación íntima entre lo personal y lo político.

Recientemente, Zakes Mda ha probado con la prosa, pero sin lograr el mismo éxito y destreza que con sus obras de teatro. (TB)

#### Selección bibliográfica

1980. *We Shall Sing for the Fatherland and Other Plays*, Johannesburgo: Ravan Press (teatro)  
1993. *And the Girls in Their Sunday Dresses*, Johannesburgo: Witwatersrand University Press (teatro)  
1996. *Ways of Dying*. Ciudad del Cabo: Oxford University Press (novela)  
2000. *The Heart of Darkness*. Ciudad del Cabo: Oxford University Press (novela)

#### Traducciones

2001. *Formas de Morir*, Barcelona: Barataria

#### Melo, João

Nacido en 1955 en Luanda, Angola. Se ha dedicado profesionalmente al periodismo, que ha ejercido como alto cargo de confianza del Gobierno actual, siendo, entre otras responsabilidades, jefe de Información Internacional del MPLA (Movimiento Popular para la Liberación de Angola). Asimismo ha teorizado sobre el papel del periodismo en África en *Jornalismo e Política* (1991, «Periodismo y política»). También es el actual secretario general de la UEA (Unión de Escritores Angoleños).

Como escritor de creación, se dio a conocer como poeta: *Definição* (1985, «Definición»), *Fabulema* (1986), *Tanto Amor* (1989), *O Caçador de Nuvens* (1993, «El cazador de nubes»), *Limites e redundâncias* (1997, «Límites y redundancias»). Pero son sin duda los cuentos lo que le ha proporcionado mayor reconocimiento dentro y fuera de su país. Con la publicación de *Imitação de Sartre e Simone de Beauvoir* (1998, «Imitación de Sartre y Simone de Beauvoir») abre un horizonte nuevo en la narrativa angoleña, un horizonte clavado en la posmodernidad ya anunciada en la más reciente narrativa de *Pepetela*, con un tratamiento

irónico de la realidad —una de las más crudas y espantosas de la humanidad— que no deja indiferente al lector. (JC)

#### Selección bibliográfica

1985. *Definição*. Luanda: UEA (poesía)  
 1986. *Fabulema*. Luanda: UEA (poesía)  
 1989. *Tanto Amor*. Luanda: UEA (poesía)  
 1991. *Jornalismo e Política*. Luanda: UEA (ensayo)  
 1993. *O Caçador de Nuvens*. Luanda: UEA (poesía)  
 1997. *Limites e redundâncias*. Luanda: UEA (poesía)  
 1998. *Imitação de Sartre e Simone de Beauvoir*. Luanda: UEA (cuentos)

#### Mhlope, Gcina

Nacida en 1958 en la provincia de Natal (Sudáfrica), Gcina Mhlope es fundadora de la asociación Narradores de Cuentos Zanendaba. Es poeta, actriz y una de las más insignes narradoras de cuentos del mundo entero. Estudió las tradiciones autóctonas e internacionales sobre este arte y desarrolló su propio estilo, enriqueciendo formas antiguas con nuevos contenidos y medios de expresión. En sus relatos narra las alegrías y las penas de la gente. Suele emplear el género de las fábulas para transmitir cuestiones contemporáneas e incluso a veces políticas. En sus actuaciones representa sus cuentos con mímica, gestos, canciones y bailes. Sus poemas y cuentos se han publicado en numerosos periódicos y revistas. Asimismo, Gcina Mhlope también tiene mucho talento como autora de literatura infantil.

Gcina Mhlope ha trascendido en la forma tradicional de narrar cuentos al colaborar con renombrados artistas de otros campos de expresión artística como Ladysmith Black Mambazo, el famoso grupo sudafricano de cantantes, o Francis Bebe, el cantante, compositor, poeta y novelista camerunés. (TB)

#### Selección bibliográfica

1990. *The Queen of the Tortoises*. Braamfontein (Sudáfrica): Skotaville (infantil)  
 1990. *Have You Seen Zandile?* Portsmouth, NH: Heinemann (teatro)

#### Mofolo, Thomas

Nacido el 22 de diciembre de 1876 en Khojane, Lesoto. Se formó como carpintero y realizó estudios de Magisterio en Morija entre 1894 y 1898. En 1902 trabajó como profesor en Lesoto (antiguamente Basutolandia) y en 1904 se trasladó a Sudáfrica, donde tuvo varios empleos hasta 1940, año en que regresó a Khojane. Murió el 8 de septiembre de 1948, en Teyateyaneng.

Thomas Mofolo es uno de los pioneros de las literaturas en lenguas africanas. Su famosa novela *Cbaka* se ha descrito como «la primera contribución africana importante a la literatura mundial». En esta novela, Thomas Mofolo retrata la vida y la muerte del legendario guerrero y emperador de los zulúes sudafricanos. La historia biográfica constituye sólo el punto de partida para un estudio psicológico pormenorizado sobre la esencia y los efectos del rechazo: Chaka ha sido rechazado por su familia en sus primeros años. Mofolo presenta la vida del guerrero como un análisis sobre el sufrimiento humano y el rechazo como la fuente de ambiciones que, a la larga, ya no se controlan y acaban llevando a la destrucción moral del protagonista e incluso a su muerte.

*Cbaka*, sin embargo, no fue la única novela de Thomas Mofolo. *Moeti oa Bochabela* («El viajero al Este»), además de constituir la primera novela escrita en lengua sotho, fue la primera novela africana publicada por entregas en un periódico. (TB)

#### Selección bibliográfica

1907. *Noeti oa Bochabela*. Morija (Lesoto): Morija Sesuto Book Depot (novela)  
 1910. *Pitseng*. Morija (Lesoto): Morija Sesuto Book Depot (novela)  
 1925. *Cbaka*. Morija (Lesoto): Morija Sesuto Book Depot; 1981. Londres: Heinemann (novela)

#### Monenembo, Tierno

Nacido el 21 de julio de 1947 en Porédaka, Guinea-Conakry. En 1969, *Tierno Monenembo*, cuyo verdadero nombre es Thierno Saïdou Diallo, tuvo que exiliarse para huir de la dictadura de Sékou Touré. Tras vivir en Senegal, Costa de Marfil, Argelia y Marruecos, se traslada a Francia en 1973 con el fin de proseguir los estudios. Doctor en Bioquímica, utiliza una pluma incisiva y, a menudo, picaresca como arma ideal para denunciar de forma virulenta el despotismo de las dictaduras africanas. Su segunda novela, *Les écaïlles du ciel* («Las escamas del cielo»), fue recompensada por el jurado de la Fundación Senghor en 1987, que le otorgó el Gran Premio de África Negra de aquel año. En el año 2000 obtuvo el Premio Tropiques por *L'ainé des orphelins* («El mayor de los huérfanos»). Actualmente vive en Normandía donde se dedica por completo a la escritura.

En *Les Ecaïlles du ciel* (1986), *Tierno Monenembo* cuenta la historia de Samba que, maldito desde el día de su nacimiento, es expulsado de su pueblo y acaba en los barrios bajos de la capital. En una época en que están muriendo los poderes coloniales y se está instaurando el nuevo régimen de la independencia, Samba se encuentra dividido entre la llamada del pasado (por medio de su abuelo Sibé, que no para de recordarle en sueños los deberes para con los ancestros) y las confu-

siones del porvenir. «El nacimiento —dice el morabito— no es más que una vieja deuda que hay que pagar». Y asistimos al espectáculo de un doloroso nacimiento: el del África contemporánea, con sus incongruencias, absurdidades, su imaginario y sus quimeras. En *Un Attieke pour Elgass* (1993), una pandilla de estudiantes guineanos exiliados en Abidján organiza una cena de despedida a una amiga que se marcha al día siguiente a Europa. A diario, tratan de «torear la burda vida de Abidján, una vida en forma de trayecto de autobús: golpes de freno y payasadas, sinuosos recorridos al borde de la laguna, giros a cada segundo y, para cada paso, el peligro del trompazo». Otros bajos fondos recrea Monenembo en *Pelourinbo* (1995), esta vez los de Bahía: un escritor africano busca paradójicamente sus raíces en Salvador de Bahía, la primera ciudad de Brasil. *Cinéma* (1997) se sitúa en un pueblo de Guinea central antes y después de la independencia del país. Bhingel, un niño que sueña con irse de casa por culpa de su padre tiránico, se refugia en el único cine de la aldea para ver películas de vaqueros. Aunque el maestro de la escuela coránica y la profesora de enseñanza francesa tratan de ganárselo, el verdadero tutor de Bhingel resulta ser Ardo, el limpiabotas, graduado en la «escuela de la vida». *L'ainé des orphelins* (2000), relato irónico y vívido sobre el genocidio ruandés, está protagonizado por un joven de quince años encarcelado desde hace tres por haber matado a otro chico. Mientras espera el pelotón de ejecución, revive el pasado con todo su horror.

Actualmente *Tierno Monenembo* está trabajando en una nueva novela histórica sobre el pueblo fulani. (MPA)

## Selección bibliográfica

1979. *Les Crapauds-brousse*. París: Seuil (novela)  
 1986. *Les Écailles du ciel*. París: Seuil (novela)  
 1991. *Un rêve utile*. París: Seuil (novela)  
 1993. *Un attiéké pour Elgass*. París: Seuil (novela)  
 1995. *Pelourinho*. París: Seuil (novela)  
 1997. *Cinéma*. París: Seuil (novela)  
 2000. *L'ainé des orphelins*. París: Seuil (novela)

**Mphahlele, Ezekiel Es'kia**

Nacido el 17 de diciembre de 1919 en Marabstad, Sudáfrica. Fue a la escuela en Rosetteville y Durban. Entre 1942 y 1945 realizó estudios de Psicología y Literatura. Posteriormente trabajó como profesor, pero fue suspendido de sus funciones en 1952 al aprobarse la Ley Bantú sobre Educación. En 1954 se exilió a Basutoland (actual Lesoto). Durante los dos años siguientes, fue periodista y redactor de la sección literaria para la revista *Drum*. En 1957 tuvo que exiliarse de nuevo, esta vez a Nigeria, donde ejerció de profesor en Lagos e impartió clases de Literatura en la Universidad de Ibadán. También trabajó como redactor de la influyente revista *Black Orpheus*. En 1961 fundó el Club Mbari en Nigeria. Durante las décadas de los sesenta y setenta obtuvo varios puestos universitarios y culturales en África, Europa y Estados Unidos, y no regresó a Sudáfrica hasta 1977. Fue nombrado jefe del Departamento de Literaturas Africanas de la Universidad de Witwatersrand, Johannesburgo, y en 1987 se jubiló. Actualmente vive en Johannesburgo.

*Down Second Avenue* («Por la segunda avenida»), la autobiografía de Es'kia Mphahlele, se ha convertido en uno de los clásicos de la literatura sudafricana. Narra la historia de un joven que entra

en el mundo adulto durante los primeros tiempos del *apartheid*. El relato se combina con una fuerte crítica social de las condiciones de los negros en Sudáfrica. Se publicó un fragmento en 1984. Por otro lado, Es'kia Mphahlele se hizo un nombre como insigne ensayista. Sus escritos críticos tratan el concepto literario y filosófico de la negritud, reflexionan acerca de la noción de la personalidad africana y la imagen literaria de África y tratan de ubicar al escritor africano negro en la situación social de nuestros tiempos. (TB)

## Selección bibliográfica

1946. *Man Must Live and Other Stories*. Ciudad del Cabo: African Bookman (cuentos)  
 1959. *Down Second Avenue*. Londres: Faber and Faber (autobiografía)  
 1962. *The African Image*. Nueva York: Praeger (ensayo)  
 1967. *In Corner B*. Nairobi, Kenia: East African Publishing House (cuentos)  
 1971. *The Wanderers*. Nueva York: Mac-Millan (novela)  
 1972. *Voices in the Whirlwind and Other Essays*. Nueva York: Hill and Wang (ensayo)  
 1979. *Chirundu*. Westport: Lawrence Hill (novela)  
 1981. *The Unbroken Song*. Johannesburgo: Ravan Press (recopilación de artículos)  
 1984. *Africa, My Music*. Johannesburgo: Ravan Press (ensayo)  
 1984. *Bury Me at the Marketplace*. Johannesburgo: Skotaville (cartas)  
 1984. *Father Come Home*. Johannesburgo: Ravan Press (infantil)

**Mudimbe, Vumbi-Yoka**

Nacido en 1941 en Likasi, en la región de Shaba, República Democrática del Congo. Realizó estudios de letras y Filología románica. Más tarde se doctoró en Filosofía y letras por la Universidad de Lovaina (Bélgica). Ejerció la docencia en la Universidad Nacional de Zaire, donde enseñó Lingüística. Trabajó igualmente en Francia y finalmente se instaló

en Estados Unidos, donde se dedica también a la enseñanza.

Su profundo conocimiento de las letras clásicas y modernas, tanto desde el punto de vista teológico como epistemológico, lo han convertido en un escritor brillante cuyo prestigio emana sobre todo de sus ensayos, de los que destacan *L'autre face du royaume* (1973, «La otra cara del reino»); *Introduction à la critique des langages en folie* (1976, «Introducción a la crítica de las lenguas enloquecidas»); *L'Odeur du père* (1981, «El olor del padre»), que analizan el difícil reconocimiento de la legitimidad del pensamiento africano.

El tema común de sus novelas, discretamente provocadoras, es la reflexión angustiada de un escritor fuertemente influido por el pensamiento cristiano y orientado en la búsqueda desesperada de lo absoluto. Encuentra sus temas en el desasosiego del África contemporánea, mostrando el efecto de las ideologías importadas y el desarraigo de los intelectuales o religiosos. *Entre les eaux* («Entre las aguas») refleja justamente la confrontación de ideologías importadas por la sociedad zaireña como son el cristianismo y el marxismo. Además de su obra novelística y ensayística, ha publicado también varias antologías poéticas, que plantean que «los imperativos de la escritura se encuentran con los de la revolución». (AMS)

## Selección bibliográfica

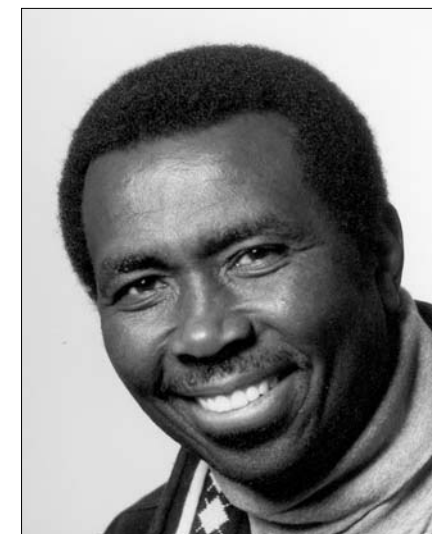
1971. *Déchirures*. Kinshasa: Ed. du Mont-noir (poesía)  
 1973. *Entre les eaux. Dieu, un prêtre, la révolution*. París: Nathan (novela)  
 1973. *Entretailles*. Kinshasa: Du Mont Noir (poesía)  
 1973. *L'autre face du royaume*. Lausana: L'âge d'homme (ensayo)  
 1974. *Les fuseaux parfois...* París: Saint-Germain-des-Prés (poesía)  
 1979. *L'écart*. París: Présence Africaine (novela)

1979. *Le Bel Immonde*. París: Présence Africaine (novela)  
 1982. *L'odeur du père*. París: Présence africaine (ensayo)  
 1989. *Shaba, deux*. París: Présence Africaine (novela)

**Mwangi, Meja**

Nacido en 1948 en Nanyuki, Kenia, realizó estudios de Magisterio y a partir de 1973 se dedicó a escribir. Fundó Third World Productions, una productora de películas, y actualmente vive entre Suiza y Kenia.

Meja Mwangi es el escritor de la gran ciudad: su descripción literaria de Nairobi lo llevó a la fama. Sus tres novelas sobre Nairobi —*Kill Me Quick* («Mátame deprisa»), *Going Down River Road* («Descenso por la Carretera del Río») y *The Cockroach Dance* («La Danza de la Cucaracha») — ofrecen algo así como una topografía del realismo social. Su lenguaje, simple y lacónico, recuerda a



Meja Mwangi

autores como Raymond Chandler, y por este motivo Mwangi se convirtió en un escritor de «lectura fácil», según su público (occidental). Posteriormente, sus obras se fueron convirtiendo en un puro entretenimiento y hasta primeros de los noventa Meja Mwangi no publicó una novela de cierta envergadura literaria. En *Striving for the Wind* («Lucha por el viento») vuelve a una visión realista del poblado africano y *Crossroads* («Encrucijadas») plasma los efectos devastadores del sida.

Aparte de su producción novelística, Meja Mwangi ha escrito libros para niños y guiones de películas. (TB)

#### Selección bibliográfica

1973. *Kill Me Quick*. Londres: Heinemann (novela)  
 1976. *Going Down River Road*. Londres: Heinemann (novela)  
 1979. *The Cockroach Dance*. Nairobi: Longman (novela)  
 1990. *Striving for the Wind*. Nairobi: Heinemann (novela)  
 1990. *Little White Man*. Nairobi: Longman (infantil)  
 1996. *Crossroads* (novela)

#### Traducciones

1995. *Kariuki*. Tafalla: Txalaparta  
 1999. «La fiesta», en *Intersecciones*. Barcelona: Translit-Virus (cuento)

#### Nazareth, Peter

Nacido en Uganda en 1940; creció dentro del grupo minoritario de africanos de origen asiático que Idi Amin desterró en 1971-1972. Se licenció en la Universidad de Makerere (Uganda) y cursó sus estudios de posgrado en las universidades de Londres y Leeds. Tras su retorno a Uganda trabajó en el Ministerio de Finanzas y consiguió salir del país en 1973 con una beca de la Universidad de Yale (Estados Unidos). Fundó el International Writing Program

(Programa Internacional de Escritura) de Iowa, que ha acogido a muchos escritores africanos prometedores.

Las novelas de Nazareth nos proporcionan una visión diferente de la sociedad del África oriental de la década de los sesenta, dada la atención a la comunidad asiática de Goa. En *In a Brown Mantle* (1972, «En un manto marrón»), Deogratius D'Souza recuerda en su exilio londinense los acontecimientos que llevaron al golpe y al destierro de los asiáticos de Namibia. Escribió la novela antes del golpe de Idi Amin, pero fue publicada después.

Se retrasó de forma deliberada la publicación de *The General is Up* (1984, «El general está despierto») hasta que se sacó a Amin de la residencia presidencial. Aunque Nazareth afirma en su «Nota del autor» que la novela era ficticia por completo, ésta es prácticamente un relato día a día de las cuatro semanas que pasaron entre que Amin anunciara su Programa de Africanización y su política de guerra económica y el destierro final de los asiáticos. David D'Costa refleja los miedos de los asiáticos de Goa y sus esperanzas traicionadas no sólo por su hogar africano, sino también por sus países «maternos» Inglaterra e India, después de que Namibia les retirase la ciudadanía. Además del interés histórico de estas dos novelas, por su detallada descripción de la guerra económica y las políticas de africanización de Amin, las obras de Nazareth ilustran el fracaso y la traición del concepto original de Estado-nación multiétnico, como fue concebido durante la independencia, para ser pronto víctima de los políticos nativistas y tribales. (EB)

#### Selección bibliográfica

1972. *In a Brown Mantle*. Nairobi: Kenya Literature Bureau (novela)  
 1974. *Literature and Society in Modern Africa*.

1976. *Two Radio Plays*.  
 1991. *The General is Up*. Toronto: TSAR Publishers (novela)

#### Ndebele, Njabulo Simakhele

Nacido en 1948 en Western Native Township, Johannesburgo, Sudáfrica. Pasó la infancia y la juventud en Charterston. Realizó estudios universitarios de Literatura en Cambridge y Denver, y de 1980 a 1988 impartió clases de Literatura en la Universidad Nacional de Lesoto, donde fue nombrado vicerrector. Hasta 1993, fue jefe del Departamento de Literatura Africana Comparada de la Universidad de Witwatersrand, Johannesburgo, y en 1994 se convirtió en el vicerrector de la Universidad del Cabo.

Njabulo Ndebele se consagró como escritor con su colección de cuentos *Fools and Other Stories* («Tontos y otros cuentos»), que le valió el presti-

gioso Premio Noma a la Edición en África en 1984. Los cuentos se centran en Nigel, una localidad a las afueras de Charterston donde el autor creció, y describen las relaciones familiares y sociales dentro de la comunidad negra sudafricana durante el *apartheid*. Relatan la historia de las distintas generaciones en la lucha por la liberación.

Los años que Ndebele dedicó a trabajar en el mundo académico le impidieron escribir más. Por consiguiente, se lo conoce más por los artículos sobre todo tipo de temas. (TB)

#### Selección bibliográfica

1983. *Fools and Other Stories*. Johannesburgo: Ravan Press; 1985. Harlow: Longman (relatos)  
 1992. *Bonolo and the Peach Tree*. Johannesburgo: Ravan Press (infantil)  
 1992. *Rediscovery of the Ordinary. Essays on South African Literature and Culture*. Johannesburgo: Congress of South African Writers (ensayo)

#### Ndongo-Bidyogo, Donato

Nacido en Niefang (Guinea Ecuatorial) en 1950. A los 14 años se trasladó a España, pero siempre ha mantenido el contacto con su país. Fue subdirector del Colegio Mayor Universitario Nuestra Señora de África de Madrid y director adjunto del Centro Cultural Hispano-Guineano de Malabo. Gran conocedor de las realidades de Guinea en particular y del continente africano en general, fue corresponsal de la Agencia Efe para toda África Central durante diez años. Novelista, historiador, periodista y conferenciante, Donato Ndongo vive en España por razones políticas y, desde enero del 2000, es director del Centro de Estudios Africanos de la Universidad de Murcia.

*Las tinieblas de tu memoria negra* (1987, finalista del Premio Sésamo de



Njabulo Simakhele Ndebele

novela en 1984) y *Los poderes de la tempestad* (1997) forman las dos primeras novelas de una trilogía de corte autobiográfico llamada *Los hijos de la Tribu*. La primera proporciona una visión muy particular del franquismo y el peso de la Iglesia, la conmovedora visión de un niño en una aldea guineana que descubre la vida, las tradiciones africanas en conflicto con el colonizador, el amor, el racismo y la intolerancia. A través de una colección de personajes como el padre del protagonista, extremadamente abierto a la modernidad; don Ramón, el maestro cuya sagrada misión es convertir a africanos en buenos falangistas mediante el lema «La letra con sangre entra»; el majestuoso tío Abeso, portador y guardián de las creencias ancestrales, Ndongo escribe una sobrecogedora novela llena de ternura y humor sobre el impacto del colonialismo en Guinea. En *Los poderes de la tempestad*, el autor explora las realidades de su país tras la independencia al tiempo que analiza la identidad guineana.

Donato Ndongo, en sus novelas, estudios, artículos y conferencias, denuncia sin contemplaciones el racismo, la corrupción, la intolerancia y la miseria. Porque las injusticias no deben callarse. (MPA)

#### Selección bibliográfica

1977. *Historia y Tragedia de Guinea Ecuatorial*. Madrid: Ediciones Cambio 16 (ensayo)  
 1997. *Los poderes de la tempestad*. Madrid: Cyan (novela)  
 1998. *España en Guinea*. Madrid: Ediciones Sequitur (ensayo)  
 1999. *El África que viene*. Barcelona: Fundación Intermón (ensayo)  
 2000. *Las tinieblas de tu memoria negra*. Barcelona: Ediciones del Bronce (novela)  
 2000. *Literatura de Guinea Ecuatorial*. Madrid: Sial Ediciones (antología)

#### Neto, Agostinho

Nacido en 1922 en Kaxikane, Angola; murió en 1979 en Moscú. En 1947 se trasladó a Portugal para cursar estudios de Medicina; fue encarcelado varias veces por su participación en actividades anticoloniales. En 1959 regresó a Angola y tomó el liderazgo del MPLA (Movimiento Popular para la Liberación de Angola); fue nuevamente encarcelado. En 1975 se convirtió en el primer presidente de Angola tras la independencia del país.

Agostinho Neto empezó a escribir poesía cuando estudiaba en Portugal. Militante activo de movimientos culturales y políticos como el Movimiento de los Nuevos Intelectuales o la Casa de los Estudiantes del Imperio, se convirtió rápidamente en una de las nuevas voces de África que expresaban las ansias de libertad. Su postura política de rechazo a la identidad colonial se transformó, a principios de los años setenta, en la afirmación de la *angolidade* (angolidad). Sus poemas contribuyeron a crear la visión de una Angola libre y liberada. Neto pormenoriza sobre el dolor, la oscuridad y la muerte del colonialismo portugués y ensalza con optimismo la identidad nacional angoleña y la soberanía territorial. Para promover dicha identidad, en su poesía emplea abundantemente la lengua kimbundu. Al evocar la memoria colectiva del pueblo, establece una identidad africana. Al mismo tiempo, el universo de su imaginario y el de sus temas lo acercaban a la negritud proclamada por otro presidente poeta, Léopold Sédar Senghor de Senegal — un vehemente enaltecimiento de su país natal y una reevaluación de la historia de África—, actitud que abandonó posteriormente para defender una igualdad humana global. (TB)

#### Selección bibliográfica

1961. *Colectânea de Poemas*. Lisboa: Casa dos Estudantes do Império (poesía)  
 1974. *Sagrada esperança*. Lisboa: Livraria Sá da Costa (poesía)

#### Ngugi wa Thiong'o

Nacido el 5 de enero de 1938 en Kamiriithu, Limuru, Kenia. Estudió en la Universidad de Makerere, Kampala (Uganda), desde 1959 hasta 1963. Durante los tres años siguientes, se especializó en literatura caribeña en la Universidad de Leeds. En 1967 empezó a impartir clases en la Universidad de Nairobi y en 1973 se convirtió en el jefe del Departamento de Literatura. En 1977 fue encarcelado sin juicio. En 1980 tuvo que exiliarse y actualmente vive en Estados Unidos.

Ngugi wa Thiong'o es uno de los escritores más conocidos y destacados del África anglófona, aunque renunció al inglés hace casi veinte años y se puso a escribir en kikuyu, su lengua materna. Estaba convencido de que la verdadera descolonización debía empezar en la mente y la cabeza de los colonizados. Por consiguiente, según Ngugi, el escritor africano tenía que asumir la responsabilidad de escribir para un público africano y en una lengua africana. Esta declaración de principios constituye uno de los temas candentes que siguen debatiéndose actualmente acerca de las literaturas africanas modernas y en torno a las mismas. Fiel a sus convicciones, Ngugi luchó por la eliminación del Departamento de Inglés en la Universidad de Nairobi y exigió que se fundara un departamento de lenguas y culturas africanas. Esta reivindicación surgió en todo el mundo académico africano de la época y, junto con él, destacaron Taban lo Liyong (Uganda), Okot

p'Bitek (Uganda) o Henry Owuor-Anyumba (Kenya), en África Oriental.

Las primeras obras literarias de Ngugi wa Thiong'o lo revelan como «discípulo» del escritor nigeriano Chinua Achebe: de hecho, fue la obra de Achebe la que le incitó a escribir. De modo que no es sorprendente que los temas característicos del autor nigeriano aparecieran también en las primeras obras de Ngugi: el contacto entre las tradiciones africanas y la fe cristiana, la traumática experiencia de la colonización y el «desmoronamiento» de las estructuras sociales tradicionales con el impacto de la dominación extranjera.

En los años setenta los escritos de Ngugi se volvieron más políticos. Su novela más famosa hasta la fecha y también la mejor, *Petals of Blood* («Pétalos de sangre»), habla de sus esfuerzos por hacer compatible la teoría social marxista con la emancipación cultural de África.

Ngugi wa Thiong'o siempre ha recalado la dimensión cultural de la emancipación y la soberanía política, lo que constituye, sin lugar a dudas, uno de sus méritos. Uno de los ensayos que escribió tiene por título *Decolonising the Mind* («Descolonizando la mente»), título que resume su teoría. En su pugna por la liberación y la descolonización, la lengua se convierte en un tema central. Ngugi wa Thiong'o acabó haciendo su «escisión definitiva»: la novela *Petals of Blood* fue su despedida del inglés como medio de expresión literaria. Aparte de su diario de prisión, *Detained* («Detenido»), y una parte de su producción ensayística, decidió escribir el resto de su obra literaria en kikuyu. (TB)

#### Selección bibliográfica

1964. *Weep not, Child*. Londres: Heinemann (novela)



1965. *The River Between*. Londres: Heinemann (novela)
1967. *A Grain of Wheat*. Londres: Heinemann (novela)
1972. *Homecoming: Essays on African and Caribbean Literature, Culture and Politics*. Londres: Heinemann (ensayo)
1975. *Secret Lives*. Londres: Heinemann (cuentos)
1977. *Petals of Blood*. Londres: Heinemann (novela)
1980. *Caitani Mutharabaini*. Nairobi: Heinemann (ed. inglesa: 1982. *The Devil on the Cross*. Londres: Heinemann) (novela)
1981. *Detained: A Writer's Prison Diary*. Londres: Heinemann (diario)
1986. *Matigari ma njiruungi*. Nairobi: Heinemann (ed. inglesa: 1989. *Matigari*. Oxford: Heinemann) (novela)
1993. *Moving the Centre: The Struggle for Cultural Freedoms*. Londres: James Currey (ensayo)



Mike Nicol

### Nicol, Mike

Nacido en 1951 en Ciudad del Cabo, Sudáfrica. Estudió en la Universidad de Witwatersrand, Johannesburgo. En los años ochenta emprendió su carrera de periodista. Trabajó de redactor para la revista *Wildlife* y el periódico *Leadership* durante un par de años. Poeta, ensayista y novelista, vive en Ciudad del Cabo.

Ya en 1978 se publicó su primera antología de poemas. Con *Among the Souvenirs* («Entre los recuerdos») se le otorgó el prestigioso premio sudafricano Ingrid Jonker.

A partir de mediados de los ochenta, Mike Nicol se convirtió en uno de los pocos prosistas sudafricanos destacados internacionalmente. En su obra literaria analiza una y otra vez el fenómeno de la violencia y la relación entre el poder y la carencia de poder. Busca concienzudamente las raíces y las causas de la violencia y de la resistencia al cambio. Historia y mito, hechos verídicos y ficticios, clichés e ideas originales se conjugan para formar una fascinante imagen

de la realidad hasta el punto de que se le considera el García Márquez o el Jorge Amado sudafricano.

Asimismo, Mike Nicol es uno de los escasísimos escritores «blancos sudafricanos» que se atrevió a retomar las formas tradicionales de la narración africana para fusionarlas con las técnicas modernas de la novela. Ello se percibe particularmente en *This Day and Age* («Este día y esta época»), por la que obtuvo el premio literario más importante de su país, el CNA Award. (TB)

#### Selección bibliográfica

1978. *Among the Souvenirs*. Johannesburgo: Ravan Press (poesía)
1989. *The Powers that Be*. Londres: Bloomsbury (novela)
1991. *A Good-looking Corpse*. Londres: Secker & Warburg (ensayo)
1992. *This Day and Age*. Londres: Bloomsbury (novela)
1994. *Horseman*. Londres: Bloomsbury (novela)
1995. *The Waiting Country*. Londres: Victor Gollancz (ensayo)

1997. *Bra Henry*. Johannesburgo: Heinemann (relatos)
1998. *The Ibis Tapestry*. Nueva York: Knopf (novela)

### Njau, Rebeka

Nacida en 1932 en Kenia. Estudió Magisterio en la Universidad de Makerere, Uganda. En 1964 fue nombrada directora del Instituto Secundario Femenino de Nairobi. Actualmente trabaja en el Consejo de Iglesias Keniatas como investigadora y editora.

Rebeka Njau es una de las pocas escritoras que han surgido hasta la fecha en África oriental. Empezó a escribir relatos cortos en los años sesenta, pero su novela no se publicó hasta mediados de los setenta. Sus cuentos están recopilados en el libro *The Hypocrite* («El hipócrita») y tratan temas como la hipocresía, la envidia, la ingratitud o la injusticia.

La novela *Ripples in the Pool* («Ondas en la charca») cuenta la trágica historia de una joven pareja idealista. Gikere lleva a Selina, la prostituta con quien se casa por amor, a vivir a su pueblo natal. Los problemas surgen cuando conocen a Munene, el político corrupto que batalla por satisfacer sus ambiciones personales. (TB)

#### Selección bibliográfica

1965. *The Scar*. Moshi (Tanzania): Lobp Art Gallery (teatro)
1975. *Ripples in the Pool*. Nairobi: Transafrica Pub.; 1978. Londres: Heinemann (novela)
1977. *The Hypocrite*. Nairobi: Uzima Press (cuentos)

### Nkashama Ngandu, Pius

Nacido en Mbuji-Mayi, República Democrática del Congo. Estudió Filosofía y letras en la Universidad Lovanium de

Kinshasa. Obligado a exiliarse de su país, obtuvo un doctorado en 1975 con el tema «La poesía africana», por la Universidad de Ciencias Humanas de Estrasburgo. Es conocido sobre todo como crítico de teatro y poeta.

En 1975 fue nombrado profesor de la Universidad de Lubumbashi, director del Centro de Estudios de Literaturas Africanas en la Facultad de Letras y posteriormente director del Centro Zaireño de Estudios Africanos. En 1981 efectuó un nuevo doctorado de letras semánticas y semiología sobre «La metáfora poética» en la Universidad de Estrasburgo. Desde entonces ha sido profesor en distintas universidades africanas. En 1998 es nombrado catedrático de Literatura africana y Literatura en lengua francesa (literatura general y literatura comparada) en la Universidad de París III – Sorbonne Nouvelle. Ha escrito libros de teoría literaria (especialmente sobre literatura africana), distintos libros de poesía, novela, teatro y novelas en luba, su lengua materna.

Es autor de *Le théâtre: vers une dramaturgie fonctionnelle* («El teatro: hacia una dramaturgia funcional»), ensayo; *La littérature africaine écrite* («La literatura africana escrita»), estudio retrospectivo y/o prospectivo de esta literatura; *Crépuscule équinoxal* («Crepúsculo equinoccial») y otros textos.

Por otra parte, ha ejercido también funciones de director literario en Editions de L'Harmattan en París.

Su obra literaria incluye relatos como *La mulâtresse Anna*, (1973, «Ana, la mulata»), novelas como *Le fils de la tribu* (1983, «El hijo de la tribu»), *Le pacte de sang* (1984, «El pacto de sangre»), así como teatro *La délivrance d'Ilunga* (1977, «La liberación de Illunga»). En ella ha denunciado los sistemas de terror y dictaduras que en numerosos pa-

ises acechan en particular la vida de los escritores, que son encarcelados o deben exiliarse por haber escrito un libro. El compromiso del escritor no se encuentra, según el autor, en la teoría: reside en la vida diaria. El escritor africano ocupa una parte importante en la sociedad; los jóvenes creen en él y esperan de éste un mensaje de esperanza. (AMS)

#### Selección bibliográfica

1977. *Crépuscule équinoxial*. Lumumbashi: Ed. Folange (poesía)  
 1979. *La Littérature africaine écrite*. Issy-les-Moulineaux: Edit. St. Paul (obra crítica)  
 1986. *La mort fait l'homme*. París: L'Harmattan  
 1991. *L'Empire des ombres vivantes*. Carnières: Lansman  
 1993. *May Britt de Santa Cruz*. París: L'Harmattan  
 1994. *Le Doyen*. París: L'Harmattan  
 1995. *Crimes et répérences: les confessions de Frère Dominique*. París: L'Harmattan  
 1995. *Yakouta*. París: L'Harmattan

#### Nkosi, Lewis

Nacido el 5 de diciembre de 1935 en Durban, Sudáfrica. Durante los años cincuenta trabajó como periodista para la revista *Drum* de su ciudad. Por razones políticas tuvo que abandonar Sudáfrica; primero marchó a Londres y luego a Estados Unidos, donde impartió clases en la Universidad de Harvard (Massachusetts). En 1961 se le prohibió el regreso a Sudáfrica y desde entonces ha vivido exiliado en muchos países africanos y europeos.

Lewis Nkosi nunca dejó de escribir para un público africano, ni siquiera después de que el régimen sudafricano lo forzara al exilio. Trabajó como periodista para *The New African*, *West Africa* y otras publicaciones similares editadas en Inglaterra, entre las que se encuentra la influyente *Black Orpheus*.

Es más conocido por sus brillantes ensayos, en los que aborda una amplia variedad de temas como la política, la literatura y la estética.

En su famosa obra de teatro *The Rhythm of Violence* («El ritmo de la violencia»), que tiene lugar en Johannesburgo a principios de los años sesenta, Lewis Nkosi recrea las luchas personales e ideológicas entre sudafricanos blancos y negros, retrata la brutalidad de las fuerzas policiales y analiza los problemas a los que hay que enfrentarse cuando se intenta una cooperación racial.

Su novela *Mating Birds* («Cuando los pájaros se aparean»), acreedora del premio Macmillan Silver Pen Award, es una profunda introspección psicológica en la vida de un joven sudafricano que sufre bajo el *apartheid* y es condenado por violar a una chica blanca. (TB)

#### Selección bibliográfica

1964. *The Rhythm of Violence*. Londres: Oxford University Press (teatro)  
 1965. *Home and Exile and other Selections*. Londres: Longman (ensayo)  
 1975. *The Transplanted Heart*. Benin (Nigeria): Ethiopie Publishing (ensayo)  
 1981. *Tasks and Masks: Themes and Styles in African Literature*. Harlow: Longman (ensayo)  
 1986. *Mating Birds*. Londres: Constable (novela)

#### Nokan, Charles

Nacido en 1936 en Yampusspoukrou, Costa de Marfil. Realizó sus estudios en Francia. Fue encarcelado por su compromiso militante. Actualmente se dedica a la docencia en el ámbito de la sociología en la Universidad de Abidján. Escribe con el seudónimo de *Konan Kouamé*. Su obra narrativa, tanto relatos como novelas, expresa con vigor su militancia. En *Les malheurs de Tchakô* (1968, «Las desgracias de Tchakô») se

inclina por el teatro de ideas, con el drama histórico como trasfondo. (AMS)

#### Selección bibliográfica

1966. *Violent était le vent*. París: Présence africaine (novela)  
 1968. *Les malheurs de Tchakô*. París: P. J. Oswald (teatro)  
 1972. *Abraba Pokou*. Honfleur: P. J. Oswald (teatro)  
 1983. *Les petites rivières*. Abidján: CEDA (novela)  
 1985. *Mon chemin débouche sur la grand-route*. Abidján: CEDA (novela)

#### Nwankwo, Nkem

Nacido el 12 de junio de 1936 en Niewfia-Awka, Nigeria. Estudió Filología inglesa en la Universidad de Ibadán. Ha sido profesor de inglés y periodista. En 1972 se trasladó a Estados Unidos para doctorarse en Literatura comparada, y allí fijó su residencia. Desde 1986 es profesor adjunto en la Universidad del estado de Ohio.

Nkem Nwankwo es conocido como un novelista satírico que observa con mirada crítica los distintos tipos sociales de raíz tradicional en la actual Nigeria. Con humor irónico, demuestra un gran talento para mostrar el lado cómico de los aspectos negativos de la realidad. *My Mercedes is bigger than yours* («Mi Mercedes es más grande que el tuyo»), una sátira sobre Onuma, el calavera cuya filosofía de la vida se limita al sexo y al dinero, se ha convertido en un clásico de la literatura nigeriana. (TB)

#### Selección bibliográfica

1964. *Danda*. Londres: André Deutsch (novela)  
 1966. *Tales out of School*. Lagos: African Universities Press (cuentos)  
 1966. *More Tales Out of School*. Lagos: African Universities Press (cuentos)  
 1975. *My Mercedes is bigger than yours*. Londres: André Deutsch (novela)

#### Nwapa, Flora

Nacida en 1931 en Oguta, Nigeria; murió en 1993. Fue la primera mujer escritora de Nigeria y por ello se convirtió en la «madre» de toda una escuela de autoras, como Buchi Emecheta. Se formó como pedagoga y trabajó de comisionada en diversos ministerios de la región este de Nigeria. En la década de los setenta montó su propia editorial, Tana Press, en Enugu.

Sus dos primeras novelas, *Efuru* (1966) e *Idu* (1970), abordan el papel de la mujer en el entorno tradicional igbo. Flora Nwapa se centra en las mujeres, en respuesta a las obras orientadas hacia los varones como serían las de Chinua Achebe. Sus principales preocupaciones son los matrimonios concertados y la suerte de las mujeres sin hijos, que son abandonadas por sus maridos o tienen que aceptar a segundas y terceras coesposas. Nwapa se nutre de las formas narrativas tradicionales y emplea profusamente las formas expresivas orales de los proverbios; pero rebate el papel que suele asignarse a las mujeres en los cuentos tradicionales. En las novelas posteriores, *One is Enough* (1981, «Con una basta») y *Women are different* (1986, «Las mujeres son diferentes»), cambia la ambientación por la de los modernos espacios urbanos, pero conserva su preocupación por el papel de las mujeres en el matrimonio y la familia y la obsesión por la maternidad y el cuidado de los hijos. Al igual que en sus novelas tradicionales, hace hincapié en la capacidad de las mujeres para mantenerse y ser económicamente independientes, algo que conlleva también su independencia social y mental.

La crónica autobiográfica de sus experiencias durante la guerra civil nigeriana, *Never Again* (1975, «Nunca más»), subraya también el potencial de

las mujeres para llevar una vida con independencia de los hombres. Dejó constancia en numerosos artículos y conferencias de la desconfianza que le inspiraba la militancia feminista al estilo americano, pero eso no fue óbice para que siempre articulase su concepto de un feminismo africano.

Su recopilación de cuentos *This is Lagos and other Stories* (1971, «Esto es Lagos y otras historias») se centra en los males sociales, la explotación sexual, la violencia y los derechos de la mujer para liberarse de la opresión. En un principio escribió *Emeka-Driver's Guard* (1979), *The Miracle Kittens* (1980, «Los gatitos milagrosos»), *Adventures of Deke* (1980, «Las aventuras de Deke») y *Journey to Space* (1980, «Viaje al espacio») para sus hijos, pero adquirirían popularidad como historias que educan a los niños a la par que los entretienen. (EB)

#### Selección bibliográfica

1966. *Efuru*. Londres: Heinemann (novela)  
 1970. *Idu*. Londres: Heinemann (novela)  
 1971. *This is Lagos and other Stories*. Enugu (Nigeria): Nwankwo-Ifejika Publishers (cuentos)  
 1975. *Never Again*. Enugu (Nigeria): Nwamife Publishers (crónica autobiográfica)  
 1979. *Emeka-Driver's Guard* (literatura infantil)  
 1980. *The Miracle Kittens*. Enugu (Nigeria): Tana Press (literatura infantil)  
 1980. *Adventures of Deke*. Enugu (Nigeria): Tana Press (literatura infantil)  
 1980. *Journey to Space*. Enugu (Nigeria): Tana Press (literatura infantil)  
 1981. *One is Enough*. Enugu (Nigeria): Tana Press (novela)  
 1986. *Women are different*. Enugu (Nigeria): Tana Press (novela)

#### Nyamfukudza, Stanley

Nacido en 1951 en Wedza, Zimbabue. Empezó a estudiar en los años setenta en la Universidad de Harare, pero tuvo

que exiliarse y siguió sus estudios de lengua inglesa y literatura en la Universidad de Oxford. En 1980 regresó a Zimbabue y, entre 1981 y 1987, fue redactor en el College Press de Harare. Es autor de manuales escolares, novelas y cuentos. Actualmente vive en Harare.

Tras haber sido encarcelado por alborotador político, Stanley Nyamfukudza tuvo que abandonar Zimbabue en 1974. Al regresar en 1980, en vísperas de la independencia, acababa de publicar un libro que tuvo mucho éxito, *The Non-Believer's Journey* («El viaje de un incrédulo»). Se trata de una novela acerca de la guerra que asolaba Zimbabue antes de la independencia. Relata la historia de un hombre normal y corriente que hace todo lo posible por no implicarse en el conflicto. Sin embargo, al final, tras un viaje a través del país y, al mismo tiempo, por los recovecos de su fuero interno, tiene que tomar una decisión. El lenguaje de Nyamfukudza es siempre simple y directo, en ocasiones cínico, a menudo resignado y triste, pero constantemente conmovedor, en cuanto a la caracterización de los personajes, y lleno de comprensión hacia su mundo y sus condiciones de vida. (TB)

#### Selección bibliográfica

1980. *The Non-Believer's Journey*. Londres: Heinemann (novela)  
 1983. *Aftermaths*. Harare: College Press (cuentos)  
 1991. *If God Was a Woman*. Gweru: Mambo Press (cuentos)

#### Ogot, Grace Emily

Nacida el 15 de mayo de 1930 en Butere, Kenia. Estudió Enfermería en Uganda y trabajó como enfermera en hospitales de Londres y Nairobi. Combinó su actividad profesional con la escritura de guiones y trabajando como locutora en

el Servicio de África Oriental de la BBC. Fue profesora, jefa de relaciones públicas en Air India, corresponsal de *The Voice of Kenya*, periodista, y ocupó varios puestos diplomáticos en las Naciones Unidas y la UNESCO. Fue miembro fundador y presidenta de la Asociación de Escritores de Kenia. En 1985 fue elegida parlamentaria y viceministra de Cultura y Asuntos Sociales.

Grace Ogot, una de las pocas escritoras conocidas de Kenia, puede preciarse de ser la primera africana anglófona publicada (1962). Sus cuentos se han recopilado en numerosas antologías. En su obra, bastante influida por sus experiencias como enfermera, analiza la vida de la sociedad luo y se centra en el conflicto entre lo tradicional y lo moderno. *The Promised Land* («La tierra prometida») cuenta la historia de una familia luo obligada a emigrar a Tanzania (entonces Tanganika) por culpa de la brujería.

En *The Graduate* («El graduado»), que narra el regreso de un joven a Kenia tras estudiar en América, denuncia las desigualdades con las que se enfrentan las mujeres cuando quieren dedicarse al mundo de la política.

Grace Ogot dijo una vez: «Cuando estás asustado, muévete y no pares de hacer cosas. La acción te devolverá el coraje». La fuerza que destilan estas palabras se refleja tanto en su dinámica vida como en su intensa producción literaria en inglés y en luo. (MPA)

#### Selección bibliográfica

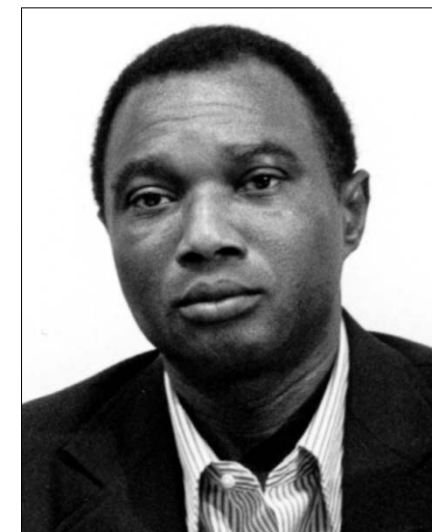
1966. *The Promised Land. A True Fantasy*. Nairobi: EAPH (East African Educational Publishers); 1990. Heinemann (novela)  
 1968. *Land Without Thunder*. Nairobi: EAPH (cuentos)  
 1976. *The Other Woman and Other Stories*. Nairobi: EAPH (cuentos)  
 1980. *The Graduate*. Nairobi: Uzima Press (novela)  
 1980. *The Island of Tears*. Nairobi: Uzima Press (cuentos)

#### Ojaide, Moses Tanure

Nacido el 24 de abril 1948 en Okpara (Nigeria), estudió Filología inglesa en la Universidad de Ibadán y la Universidad de Syracuse, Estados Unidos. Ha sido profesor universitario en Nigeria y en el extranjero. En 1987 se le concedió el Commonwealth Poetry Prize para África.

Tanure Ojaide pertenece a lo que el crítico Funso Aiyejina llamó en cierta ocasión la «alter/nativa tradición» en la poesía nigeriana moderna. Este término se atribuye a un grupo de poetas emergentes tras la guerra civil nigeriana (1967-1970), que buscaban una nueva simplicidad en la poesía, se declaraban al servicio de las masas marginadas y se centraban en las verdaderas condiciones sociales.

Como otros poetas de este grupo — Odia Ofeimun, Niyi Osundare, Rasheed Gbadamosi, por ejemplo— Tanure Ojaide recibe una gran influencia de las



Moses Tanure Ojaide

técnicas poéticas procedentes de la tradición africana. Su lenguaje carece de idiosincrasias e imágenes arcanas y, en cambio, se basa en la parábola y las referencias sobre los rituales tradicionales. Se propone cultivar una poesía sin pretensiones, clara y sencilla. (TB)

#### Selección bibliográfica

1973. *Children of Iroko and Other Poems*. Nueva York: Greenfield Review Press (poesía)
1981. *Yono Urbobo: Obe Rerba*. Ibadán: Macmillan Nigerian Publishers (crítica literaria)
1986. *Labyrinths of the Delta*. Nueva York: Greenfield Review Press (poesía)
1987. *The Eagle's Vision*. Detroit, EE UU: Lotus (poesía)
1989. *The Endless Song*. Lagos: Malthouse Press (poesía)
1990. *The Fate of Vultures and Other Poems*. Lagos: Malthouse Press (poesía)
1991. *The Blood of Peace and Other Poems*. Londres: Heinemann (poesía)
1994. *The Poetry of Wole Soyinka*. Lagos: Malthouse Press (crítica literaria)
1998. *Delta blues and home songs*. Ibadán: Kraftgiots (poesía)

#### Okigbo, Christopher Ifeanyichukwu

Nacido el 16 de agosto de 1932 en Ojoto, cerca de Onitsha, Nigeria, y fallecido en 1967. Entre 1951 y 1956 empezó a estudiar Medicina en la Universidad de Ibadán, estudios que posteriormente abandonó por la de Literatura clásica. Fue profesor, secretario y bibliotecario en la Universidad de Nigeria en Nsukka. Entre 1962 y 1966 fue el representante de la Cambridge University Press en Ibadán. En 1966 se alistó en el ejército de Biafra y murió en combate cerca de Nsukka.

Christopher Ifeanyichukwu Okigbo ha sido uno de los poetas más destacados de su generación y, además, un poeta muy complejo. Su poesía, autobiográfica,

ca, religiosa, política, está colmada de imágenes y mitos poéticos. Desde el inicio de su carrera artística nunca soportó que se lo catalogara por su raza o región, simplemente quería ser poeta. En particular, un poeta de poetas. Para él la poesía era un medio de expresión con el que proyectar las numerosas conformaciones del yo interior y le servía para explorar sus conflictos internos.

Los estudios clásicos se reflejan en toda la poesía de Christopher Okigbo. Sin embargo, no se limita a seguir los pasos de la Antigüedad griega o romana ni de los «grandes maestros contemporáneos» de la literatura euroamericana como T. S. Eliot, Ezra Pound o Allan Ginsberg y la generación *Beat*. Permanece profundamente enraizado en el folklore de su pueblo, en su africanidad. Por consiguiente, su estilo poético ha sido considerado como ecléctico. Por ejemplo, el poema «Song of the Forest» se basa en versos de Virgilio y recuerda a poetas tan diversos como T. S. Eliot y Miguel Hernández. No obstante, Okigbo utiliza un lamento lírico en un tono y una fuerza litúrgica completamente propios. En su poesía, Okigbo combina distintos ingredientes para formar una complejidad polivalente, polifacética y polifónica. El poder de sus imágenes deriva de su capacidad de sugerir y de los distintos significados subyacentes.

En el poema «The Passage» («El pasaje»), incluido en *Labyrinths* (1971), retoma la historia bíblica de la creación (Okigbo era católico practicante), el Diluvio y la amenaza de Armagedón, y conecta estos elementos con mitos de origen africano como los del arco iris y la boa. En la mitología igbo, se vincula el arco iris con la boa, como una especie de premonición de algo tan misterioso como la muerte. En la mitología yoruba, esta misma imagen se relaciona con la

percepción de que la boa ha defecado y de que quien logre recoger un trozo de ese excremento se hará rico. En Ghana, la imagen del arco iris se ve como el efecto de la comunión entre el sol y la luna.

Además, Okigbo siempre ha sido el «poeta de la historia de Nigeria». En *Limits* (1964, «Límites») describe la destrucción de la cultura africana por los poderes del colonialismo. En *Lament of the Drums* (1965, «El lamento de los tambores») analiza la crisis política de Nigeria tras la independencia y en *Path of Thunder* (1971, «La senda del trueno») examina la desestabilización de la ley y el orden, y el desmoronamiento de la política que precedió a la guerra de Biafra.

La poesía de Okigbo explora la dimensión humana en la experiencia, así como lo interno y lo externo, lo personal y lo social, lo sagrado y lo profano, lo consciente y lo inconsciente. Asimismo, se ha convertido en una constante fuente de inspiración para muchos poetas africanos. (TB)

#### Selección bibliográfica

1962. *Heavensgate*. Ibadán: Mbari (poesía)
1964. *Limits*. Ibadán: Mbari (poesía)
1971. *Labyrinths. Path of Thunder*. Londres: Heinemann (poesía)
1978. *Don't Let Him Die*. Enugu: Fourth Dimension (poesía)
1986. *Christopher Okigbo: Collected Poems*. Oxford: Heinemann (poesía)

#### Okri, Ben

Nacido el 15 de marzo de 1959 en Minna, Nigeria. Se trasladó a Gran Bretaña y estudió Inglés y Filosofía en la Universidad de Essex entre 1978 y 1982. Ha sido profesor, periodista y presentador de televisión para la BBC. De 1982 a 1987 trabajó como redactor de la sec-

ción de poesía de la revista inglesa *West Africa*. En 1987 ganó el Commonwealth Writers Prize para África y el premio de ficción Aga Khan de la *Paris review*. En 1991 también se le concedió el premio Booker. Entre 1992 y 1993 impartió clases en Fellow of Creative Arts, Trinity College y la Universidad de Oxford. Actualmente reside en Londres.

Ben Okri está enraizado firmemente en dos culturas simultáneas: la africana y la occidental. Él mismo habla de una «doble identidad cultural» que se hace patente en su obra literaria, basada en dos de las tendencias fundamentales de la literatura africana contemporánea: el realismo y una adaptación de la mitología. Mediante la combinación de estos dos principios procura dar una nueva visión de lo viejo y, en principio conocido, y ofrecer puntos de vista poco familiares acerca de la relación entre las palabras y las historias, por un lado, y los problemas humanos que van de lo personal a lo social, por otro. Ben Okri ve las palabras como cosas e historias, como un medio que emplean las personas para crear diferentes maneras de percibirse a sí mismas.

En su novela premiada *The Famished Road* («La carretera hambrienta»), Ben Okri une inextricablemente mitos africanos, leyendas de espíritus, espectros y ogros con una denuncia demoledora de la situación social y política en la sociedad africana independiente. El protagonista es Azaro, un niño del mundo de los espíritus, un *abiku*. Muchos sistemas africanos de percepción del mundo conocen la figura del niño espíritu, un niño que promete a sus compañeros del mundo de los que no han nacido que regresará tan pronto como pueda, tras su paso por el mundo de los vivos. En la novela de Okri, Azaro decide, durante el proceso en el que tiene que nacer en el mundo de los vivos, no

volver al mundo de los espíritus y seguir con vida, soportarla y crearla. Aun así, sigue siendo un niño entre dos mundos: el mundo de los vivos y el de los espíritus. Por consiguiente, el niño tiene el don de la visión y es capaz de ver la esencia de las cosas detrás de la apariencia superficial. Esto ayuda a Okri a comentar de forma crítica las condiciones sociales que caracterizan la vida de los pobres y los oprimidos de la Nigeria contemporánea.

*The Famished Road* es su tercera novela. Anteriormente publicó dos novelas más y dos antologías de cuentos. Ben Okri ha demostrado su magistral habilidad como escritor, particularmente en los cuentos. (TB)

#### Selección bibliográfica

1980. *Flowers and Shadows*. Londres: Longman (novela)  
 1981. *The Landscapes Within*. Harlow: Longman (novela)  
 1986. *Incidents at the Shrine*. Londres: Heinemann (cuentos)  
 1989. *Stars of the New Curfew*. Londres: Penguin (cuentos)  
 1991. *The famished Road*. Londres: Jonathan Cape; 1992. *Vintage* (Booker Prize) (novela)  
 1991. *Life at Home*. Johannesburgo: COSAW (novela)  
 1992. *An African Elegy*. Londres: Jonathan Cape; 1997. *Vintage* (poesía)  
 1993. *Songs of Enchantment*. Londres: Jonathan Cape (novela)  
 1995. *Astonishing the Gods*. Londres: Phoenix House (novela)  
 1996. *Birds of Heaven*. Londres: Phoenix House (escritos y aforismos)  
 1996. *Dangerous Love*. Londres: Phoenix House (novela)  
 1999. *Mental Fight: An Anti-Spell for the 21st Century*. Londres: Phoenix House (poesía)  
 1999. *Infinite Riches*. Londres: Phoenix House (novela)  
 2001. *Phoenix Rising*. Londres: Weidenfeld (novela)

#### Traducciones

1998. *Amor peligroso*. Barcelona: Ediciones del Bronce

1994. *La carretera hambrienta*. Madrid: Espasa-Calpe

#### Omotoso, Bankole Ajibabi

Nacido el 21 de abril de 1943 en Akure, Nigeria. Estudió árabe y francés en la Universidad de Ibadán. Posteriormente se trasladó a Gran Bretaña, donde estudió Literatura moderna árabe en la Universidad de Edimburgo de 1969 a 1973. En 1975 fue cofundador de la Unión de Escritores de los Pueblos Africanos. Ha ocupado diferentes puestos académicos en universidades de Nigeria y en el extranjero. Desde 1991 vive en Sudáfrica, donde imparte clases en la Universidad del Cabo Occidental. Los inicios de Kole Omotoso como escritor se remontan al año 1971, cuando publicó su novela corta *The Edifice* («El edificio»). En ella analiza su experiencia como estudiante en el extranjero. Desde entonces ha publicado muchos cuentos, novelas cortas y largas, y obras de teatro.

Kole Omotoso ha sido siempre un escritor comprometido con la política. Casi toda su obra retrata la situación social y política en Nigeria y el África independiente.

Pertenece al grupo de escritores nigerianos surgido en los años setenta que trató de adoptar una postura más comprometida, desde el punto de vista social, que sus predecesores: Chinua Achebe, Wole Soyinka, etc. La obra de este grupo fue catalogada de realismo social. El realismo social de Omotoso se centra en la idea de la dignidad de la persona africana, y su obra se caracteriza por un profundo compromiso con el restablecimiento de ésta. En este sentido, le ha influido el pensamiento filosófico de Cheikh Anta Diop, una gran personalidad senegalesa, catedrático

de Egiptología e historiador conocido internacionalmente, lingüista, matemático, antropólogo y filósofo.

Su meta es contribuir, como escritor, a la regeneración de su sociedad. Su libro más logrado hasta la fecha, *Just Before Dawn* («Justo antes del amanecer»), debe leerse desde esta perspectiva. Se trata de una mezcla de hechos reales y ficticios, analizados con mucha seriedad, acerca de los primeros cien años del conglomerado que constituye la Nigeria contemporánea. Su crítica abierta a los errores que se cometieron a lo largo de los años no agradó a la elite de Nigeria que se encontraba en el poder tras la independencia, los militares. En consecuencia, Kole Omotoso tuvo que abandonar el país y establecerse en Sudáfrica. *Season of Migration to the South* («La temporada de la migración hacia el sur») es el primer fruto literario del giro que tomó su vida.

Debe mencionarse otro logro: desde 1976 hasta mediados de los años ochenta, Kole Omotoso escribió una serie de artículos políticos y comentarios sociales en la revista británica *West Africa*. Esta columna se llamaba «A Writer's Diary» («Diario de un escritor»). No es ninguna exageración afirmar que Kole Omotoso consiguió elevar la columna periodística a la talla de un género literario para toda África.

(TB)

#### Selección bibliográfica

1971. *The Edifice*. Londres: Heinemann (novela corta)  
 1973. *Miracles and Other Stories*. Ibadán: Onibonoje (cuentos)  
 1974. *Fella's Choice*. Benin, Nigeria: Ethiope Publishing Corporation (primera novela policíaca nigeriana)  
 1974. *Sacrifice*. Ibadán: Onibonoje (novela)  
 1974. *The Scales*. Ibadán: Onibonoje (novela)  
 1976. *The Curse*. Ibadán: New Hor (teatro)  
 1977. *Shadows on the Horizon: A Play about the Combustibility of Private Property*. Ibadán: Sketch Pub. Co. (teatro)

1978. *To Borrow a Wandering Leaf*. Akure: Olaiya Fagbamigbe (teatro)  
 1979. *The Form of the African Novel*. Akure, Nijeria: Olaiya Fagbamigbe (crítica literaria)  
 1982. *Memories of Our Recent Boom*. Harlow: Longman (novela)  
 1988. *Just Before Dawn*. Ibadán: Spectrum Books (novela basada en hechos reales)  
 1994. *Season of Migration to the South*. Ciudad del Cabo: Tafelberg (novela)  
 1996. *Achebe or Soyinka: A Study in Contrasts*. Londres: Hans Zell Publishers (crítica literaria)

#### Traducciones

1998. *Migración hacia el sur*. Barcelona: Ediciones Bellaterra

#### Osofisan, Femi

Nacido en Nigeria en 1946. Es el director y dramaturgo más prolífico de Nigeria. Dentro de su país, pero también a lo largo y ancho de África, sus obras gozan de una especial popularidad entre los grupos teatrales universitarios. Posee asimismo una fuerte presencia internacional gracias a las representaciones de sus obras (a menudo codirigidas por él mismo) en los Estados Unidos y Gran Bretaña, así como en Asia y Australia. Las referencias de los críticos a Osofisan suelen relacionarlo con su paisano yoruba y mentor, el ganador del Nobel Wole Soyinka. Ambos dramaturgos han aprovechado en profusión los mitos y tradiciones representativas yorubas, pero su orientación ideológica y estilo teatral son completamente diferentes. Femi Osofisan fue también miembro fundador del periódico con sede en Lagos *The Guardian*, el único ejemplo de periódico libre e independiente durante los largos años de gobierno militar en Nigeria.

En sus primeras obras, Osofisan entabla un diálogo con sus predecesores nigerianos: *No more the Wasted Breed*

(1981, «Se acabó la raza desperdiciada») responde a *The Strong Breed* («La raza fuerte»), de Soyinka; y *Another Raft* (1989, «Otra balsa») a *The Raft* («La balsa»), de Clark-Bekederemo. *Who is Afraid of Solarin* (1978, «Quién teme a Solarin») recrea *El inspector* de Gogol en un contexto nigeriano; *Midnight Hotel* (1982, «Hotel Medianoche») adapta el *Paradise Hotel* de Feydeau, y *Tegoni* (1944) africaniza la *Antígona* de Sófocles. De este modo, Osofisan reaccionaba ante la producción dramática de su país natal, pero también ante la tradición clásica de las obras europeas que conoció durante sus estudios de arte escénico. Las influencias más evidentes a las que se ha visto expuesto se produjeron durante su estancia en Dakar (Senegal), donde conoció y rechazó el movimiento *négritude*, y durante sus estudios de posgrado en París (1971-72), donde se embebió de la teoría marxista y la filosofía de Sartre. En su práctica teatral adoptó y adaptó el teatro épico de Brecht.

La mayor parte de obras conocidas de Osofisan hace referencia directa a la situación política de Nigeria. En *The Chattering and the Song* (1976, «La cháchara y la canción») examina la postura revolucionaria de los intelectuales, y *Once Upon Four Robbers* (1980, «Éranse una vez cuatro ladrones») trata de la violencia ejercida por el primer régimen militar. Con su obra más ambiciosa, *Morountodun* (1983), inauguró su estilo dramático personal consistente en mezclar tradición yoruba, actualidad política y el formato de «obra dentro de la obra», que ha mantenido con un talante cómico y ligero en *Esu and the Vagabond Minstrels* (1991, «Esu y los juglares errantes»). En *Morountodun*, Osofisan presenta a una compañía teatral que representa una obra sobre la figura histórica de Moremi, quien derrotó a los igbos que invadieron el reino

yoruba en el siglo XIX, pero la obra se representa en un pueblo donde los granjeros protagonizaron violentas revueltas durante la década de los sesenta. Combina, por tanto, el precedente histórico de una mujer luchadora por la libertad con un tema de la lucha de clases contemporánea. La obra ofrece un final abierto en el que queda en manos del público decidir la conclusión que prefiere, un recurso dramático que retoma el famoso final doble de Brecht en *La ópera de cuatro cuartos*. *Arindingdin and the Nightwatchmen* (1992, «Arindingdin y los serenos») examina el modo en que los políticos juegan con el problema de la violencia y el mantenimiento del orden por parte de las autoridades. Cuando una oleada de robos pone en peligro los negocios de los comerciantes en una población con mercado, un ex soldado se ofrece a restituir la seguridad con su tropa de serenos. En aras de la eficacia exige poderes prácticamente dictatoriales mediante los que somete a la comunidad a un régimen autocrático. Al final se descubre que es el comandante en persona el que organiza los robos y devuelve sólo una parte de la propiedad robada como parte de sus funciones de comandante de los vigilantes. Así pues, organiza la delincuencia para instaurarse como campeón de la ley y el orden: una clara acusación al régimen militar de principios de los noventa.

Con *Nkrumah Ni... Africa Ni* (1995) Osofisan se embarcó de nuevo en un debate ideológico entre los tres héroes de la lucha por la independencia: Nkrumah, Sekou Touré y Cabral. La relevancia dramática del debate y la reflexión ya figuraba en *Yungba, Yungba and the Dance Contest* (1993, «Yungba, Yungba y el concurso de baile»).

Femi Osofisan escribía o producía una obra nueva casi cada año. Con la llegada

del nuevo Gobierno de Obasanjo, fue nombrado director del Teatro Nacional de Lagos, a cargo de la titánica labor de rehabilitar esa institución prácticamente difunta. (EB)

#### Selección bibliográfica

1991. *Morountodun and other Plays*. Ibadán: Kraft Books

1995. *Oriki of a Grassbopper and other plays*. Washington: Howard UP

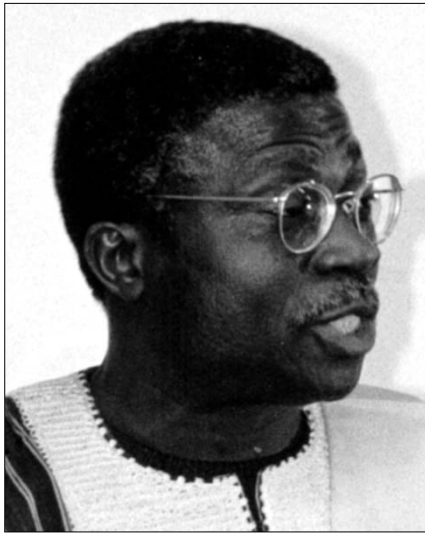
#### Osundare, Niyi

Nacido en 1946 en Ikere-Ekiti, Nigeria. Estudió en la Universidad de Ibadán (Nigeria) y en Leeds (Reino Unido) y se doctoró en la Universidad York de Toronto, Canadá. En 1999 la Universidad de Toulouse (Francia) le concedió un doctorado honorífico. Desde mediados de los años noventa enseña en la Universidad Tulaine de Nueva Orleans.

Se trata del representante más destacado de la última generación de jóvenes poetas nigerianos como Tanure Ojaide, del delta del Níger, Obiora Udechukwu y Ezenwa Ohaeto, del este igbo, u Odia Ofeimum, de la misma región yoruba que Osundare. En cuanto a orientación ideológica, estos jóvenes poetas están más cercanos a la línea de los radicales ife (marxistas). Todos se apartan con claridad de la imaginaria rimbombante y la expresión críptica de los viejos poetas elitistas. Todos han reintroducido una inconfundible nota regional o étnica en su lenguaje poético, al recurrir a las canciones y tradiciones poéticas orales de sus respectivas regiones natales. En el caso de Niyi Osundare y el resto de poetas, queda claro que no recaen en las formas expresivas tradicionales o étnicas por motivos nostálgicos o folclóricos; su motivación es ideológica, en el

sentido de que pretenden reclamar el espacio social y político para el poeta moderno que los juglares y cantantes ocupaban de forma natural en la sociedad tradicional, un espacio que ha dejado vacío la primera generación de poetas nigerianos. Reclaman que el poeta sea la voz del pueblo.

La mejor ilustración del modo en que Osundare reivindica, como poeta moderno, el papel de juglar y cantante aparece en sus primeras colecciones de poemas. *Songs of the Marketplace* (1983, «Canciones del mercado») recrea la atmósfera del pregonero que anuncia las cuestiones públicas en el espacio público. *Village Voices* (1984, «Voces de la aldea») celebra los méritos de la vida tradicional en comunidad y previene a los que emigraron a las ciudades del peligro de perder la orientación en sus vidas. El poema «Akintunde Come Home» («Vuelve a casa Akintunde») revela la tensión existente entre la joven generación urbanizada que se desplazó a las «ciudades monstruo» y aquellos que permanecieron en la aldea para llevar una vida de pobreza y privaciones. Osundare no lamenta la pérdida de la cultura tradicional, pero se queja de la desintegración del tejido social. *The Eye of the Earth* (1986, «El ojo de la tierra») contempla la drástica transformación de la base económica de la sociedad nigeriana, que se desplaza de la producción agraria de subsistencia a la práctica comercial neoliberal o capitalista, e interpreta esos cambios históricos en términos materialistas. Osundare demuestra su técnica poética en las tres recopilaciones de poemas: recurre a la poesía de loa yoruba oriki, alude a los cánticos de adivinación ifá y se vale de las canciones de caza injala para crear un nuevo lenguaje poético que amalgama las formas tradicionales de expresión lírica con elementos temáticos y políticos modernos.



Niyi Osundare

*Waiting Laughters* (1990, «A la espera de risas»), ganadora del premio Noma, profundiza en la necesidad de crear un nuevo orden social que conserve el espíritu de comunidad y lo case con la necesidad de modernización, sin caer en la trampa del individualismo insensible y rapaz que se ha desarrollado a resultas del boom del petróleo. *Waiting Laughters* se adentra en el obscuro contraste entre prosperidad y pobreza que ha dado como resultado una profunda brecha social en la moderna Nigeria. (EB)

#### Selección bibliográfica

1983. *Songs of the Market Place*. Ibadán (Nigeria): New Horn Press (poesía)  
 1984. *Village Voices*. Ibadán (Nigeria): Evans (poesía)  
 1986. *The Eye of the Earth*. Ibadán (Nigeria): Heinemann (poesía)  
 1988. *Moonsongs*. Ibadán (Nigeria): Spectrum Books (poesía)  
 1990. *Waiting Laughters*. Lagos; Oxford: Malthouse Press (poesía)

1992. *Selected Poems*. Oxford: Heinemann (poesía)  
 1993. *Midlife*. Ibadán (Nigeria): Heinemann (poesía)

#### Ouologuem, Yambo

Nacido en 1940 en Bandiagara, Malí, en el seno de una familia de la clase dirigente. Es el único hijo de un propietario de tierras e inspector de escuela. Estudió en Bamako y luego, en 1960, se trasladó a París para proseguir sus estudios. Allí se licenció en Letras y se doctoró en Sociología. En los años setenta, regresó a su país y trabajó hasta 1984 como director de un centro de juventud cerca de Mopti. Es conocido principalmente por su novela *Le devoir de violence* (1968, «El deber de violencia») (Premio Renaudot, 1968), que constituye un ataque al concepto de la negritud de Léopold Senghor y a la predominante e idealizada descripción de la historia de África. Su satírico retrato de los valores espirituales africanos fue publicado en París y obtuvo una gran aceptación.

*Le devoir de violence* es una obra épica sobre un imperio sudanés de ficción, en la que denuncia a las tres fuerzas responsables de la mentalidad esclava negra (los antiguos emperadores africanos, los árabes y, finalmente, desde mediados del siglo XVIII, los administradores coloniales europeos). En este controvertido trabajo, Ouologuem describe la participación africana en el poder colonial y el papel de los dirigentes locales, que venden a sus súbditos. Con esta obra, Ouologuem se convirtió en el primer escritor africano que recibió un premio literario francés importante.

Su satírico escrito *Lettre à la France nègre* («Carta a la Francia negra») ataca los «nobles» sentimientos expresados

por los liberales y paternalistas franceses sobre África, y está dirigido al General de Gaulle. Por otra parte, la obra *Les mille et une bibles du sex* («Las mil y una biblias del sexo»), firmada con el seudónimo de *Utto Rodolph*, abrió un gran debate en los medios políticos. Su obra poética ha sido publicada por *Présence Africaine*. La amargura de Ouologuem sobre las actitudes blancas también es palpable en algunos de sus poemas. También es autor de libros de texto de lengua francesa para extranjeros con el título de *Terres du Soleil*, 1971. (AMS)

#### Selección bibliográfica

1968. *Le devoir de violence*. París: Le Seuil (novela)  
 1969. *Les mille et une bibles du sexe*. París: Ed. du Dauphin  
 1994. *Le témoin gênant*. Niamey: MEDIS

#### Oyono, Ferdinand Léopold

Nacido en 1929 en Ngoulemakong, Camerún, empezó a estudiar a los 10 años en Ebolowa y Yaundé, pero la gran facilidad por los estudios que demostró determinó que fuera enviado a Francia para continuarlos. Más adelante ingresó en la Facultad de Derecho de París y la Escuela Nacional de Administración. Regresó a Camerún cuando se proclamaba la independencia, en 1960, y entró en el cuerpo diplomático. A partir de entonces, desempeñó distintos cargos diplomáticos en numerosos países. Fue enviado especial en Guinea (1961-1962), Malí, Senegal y Marruecos. Entre 1963 y 1975 fue embajador en Liberia, los países del Benelux, el Mercado Común europeo, Francia, Italia, Túnez, Marruecos y Argelia. También trabajó en la ONU, la UNICEF, el Comité Político del Consejo de Segu-

ridad y el Consejo de Namibia. Después de ser embajador en el Reino Unido, entre 1984 y 1985, regresó a Camerún y ocupó distintos cargos en el Gobierno.

Oyono ha publicado tres novelas, enmarcadas en su tierra natal, que describen una realidad nacional que hasta ese momento no había sido retratada. Constituyen además la denuncia de un universo de mentiras, la desmitificación de la versión oficial y de los estereotipos en los que se fundaba el orden colonial antes de la independencia. También se caracterizan por una terrible ironía sobre los europeos y los africanos.

*Une vie de boy* (1956, «Una vida de boy») y *Le vieux nègre et la médaille* (1956, «El viejo negro y la medalla»), su libro más amargo y sarcástico, fueron escritos cuando estudiaba Derecho y Administración en París, y fueron aclamados por su brillante sátira. Reflejan también el creciente sentimiento anticolonialista de los años cincuenta. Su primer libro, *Une vie de boy*, está escrito como un diario. Describe con honestidad, pero también con humor, la a menudo brutal vida de un *houseboy* al servicio de un comandante francés. Se trata de un relato mordaz sobre las tribulaciones de un joven adolescente al servicio de un par de occidentales.

*Le vieux nègre et la médaille* satiriza el colonialismo a través de los ojos de un leal campesino que cambia completamente de opinión sobre el hombre blanco el mismo día en que tiene que recibir una medalla por su servicio a Francia (el sacrificio de sus hijos y su tierra). En ambas novelas Oyono recurre al humor y la ironía para denunciar los malentendidos, las incomprensiones mutuas, las brutalidades, las hipocresías y los múltiples abusos de los representantes del poder colonial, censurando así, con la misma sagacidad, la brutalidad del opre-

sor y la debilidad culpable de las víctimas. En sus novelas Oyono se burla de la debilidad de los engreídos dueños coloniales como simples pueblerinos. A menudo describe jocosos retratos, sirviéndose de su temprana experiencia como actor de farsa teatral. Una tercera novela, *Chemin d'Europe* (1960, «Camino de Europa») toca el problema ligeramente distinto de un joven que ha recibido una mejor educación de lo que cree, pero que carece todavía de la capacidad necesaria para asumir su éxito. (AMS)

#### Selección bibliográfica

1956. *Un vie de boy*. París: Julliard (novela)  
 1956. *Le vieux nègre et la médaille*. París: Julliard (novela)  
 1960. *Chemins d'Europe*. París: Julliard (novela)

#### Oyono-Mbia, Guillaume

Nacido en 1939 en el pequeño pueblo de Mvoutessi, Camerún, en el seno de una familia campesina. Estudió en el colegio evangélico de Limbamba y se graduó, gracias a una beca de estudios, en Keele (Inglaterra) como traductor e intérprete. Al finalizar sus estudios, regresó a Camerún donde trabajó como funcionario de los ministerios nacionales de Información y Educación. Actualmente es profesor de Inglés y Literatura en la Universidad de Yaundé.

Escritor de teatro y de cuentos, es uno de los pocos escritores de Camerún que ha logrado éxito tanto en francés como en inglés. Su obra se inspira en su medio natal de Mvoutessi, que describe con detalle y mucho humor. A pesar de ser considerado esencialmente un dramaturgo, su obra incluye también comedias costumbristas en las que se satirizan algunas pautas de la tradición africana, como los matrimonios arreglados por la familia. Oyono-

Mbia, cuya maestría ha sido a menudo comparada con la del escritor francés Molière, posee la asombrosa capacidad de crear comedias que pueden tanto interpretarse en el teatro como emitirse por radio. De sus obras destacan *Trois prétendants... un mari* (1962, «Tres pretendientes... un marido»), representada en muchos países y que ha conocido numerosas publicaciones y reediciones. Sus obras posteriores, a veces traducidas por el propio autor, han confirmado su vertiente cómica: *Until Further Notice* (1967, «Hasta próximo aviso»), *Notre fille ne se mariera pas!* (1969, «¡Nuestra hija no se casará!») y *His Excellency's Train* (1969, «El tren de su excelencia»), todas sobre su tema preferido: la juventud frente al mundo adulto, la modernidad frente a la tradición. En 1970 demostró su inclinación por la sátira en los tres volúmenes de cuentos sobre la vida en su pueblo natal, *Chroniques de Mvoutessi* («Crónicas de Mvoutessi»). (AMS)

#### Selección bibliográfica

1964. *Trois Prétendants... un mari*. Yaundé: CLÉ (teatro)  
 1970. *Jusqu'à Nouvel Avis*. Yaundé: CLÉ (teatro)  
 1971. *Notre fille ne se mariera pas!* París: ORTF-DAEC (teatro)  
 1971. *Chroniques de Mvoutessi*. Yaundé: CLÉ (novela)

#### Pacere Titinga, Frédéric

Nacido en 1943 en Manega, el corazón del país de los mossi, en Burkina Faso. Desciende por parte de padre de jefes tradicionales del país de los mossi y pertenece por línea materna a los gnun-yossé, antiguos habitantes que ocupaban la tierra antes de la llegada de los mossi. Estudió en la capital, Ouaga-

dougou, en Abidján (Costa de Marfil), Dakar (Senegal) y Rennes (Francia), donde cursó estudios universitarios de Derecho, Sociología y Letras. Formado como abogado y jurista, es también animador cultural y un apasionado de la cultura tradicional de la que ha recogido muchas grabaciones y ha escrito numerosas obras. Se ha dedicado a la investigación histórica, sociológica y literaria, centrada en su pueblo natal y la cultura mossi. Durante la revolución en su país, fue suspendido por sus escritos contra las jurisdicciones excepcionales y los graves ataques al libre ejercicio de la profesión de abogado. Es autor de una treintena de obras sobre justicia, sociología, arte y literatura. En 1982 recibió el Gran Premio Literario del África Negra (llamado el Goncourt africano) y en 1991 la Medalla de Honor de la Asociación de Escritores de Lengua Francesa (ADELF).

En su extensa obra combina sus investigaciones sobre la música y las literaturas no escritas del África negra con la creación literaria. Primero influenciado por la negritud, se ha erigido como el continuador de los poetas tradicionales. Su poesía se arraiga en la palabra de los griots y busca los efectos del ritmo, la fuerza verbal de la poesía oral, que ha estudiado en varias obras. Se ha inclinado por lo que denomina la *bendrología*, es decir, el estudio del lenguaje de los tamtanes. También ha escrito varias obras en moré, la lengua cultural de los mossi. Sus obras más conocidas son *Refrains sous le Sabel* (1976, «Refranes en el Sahel»); *Ça tire sous le Sabel* (1976); *Quand s'envolent les grues couronnées* (1976, «Cuando las grullas coronadas alzan el vuelo»); *La Poésie des griots* (1982, «La poesía de los griots»); *Du lait pour une tombe* (1984, «Leche para una tumba»). (AMS)

#### Selección bibliográfica

1976. *Problématique de l'aide aux pays sous-développés*. Ouagadougou: Ed. Ouagadougou (ensayo)  
 1976. *Ça tire Sous le Sabel*. París: Ed. P. J. Oswald (poesía)  
 1976. *Quand s'envolent les Grues Couronnées*. París: Ed. P. J. Oswald (poesía)  
 1976. *Refrains sous le Sabel*. París: Ed. P. J. Oswald (poesía)  
 1979. *Ainsi on a assassiné tous les Mossé*. Québec (Canadá): Ed. Naaman; Ouagadougou: Fondation Pacere (ensayo)  
 1982. *La Poésie des Griots*. París: Ed. Silex (poesía)  
 1982. *Poème pour l'Angola*. París: Ed. Silex (poesía)  
 1984. *Du Lait pour une Tombe*. París: Ed. Silex (poesía)  
 1992. *Le Langage des Tam-tams et des Masques en Afrique*. París: Ed. L'Harmattan (ensayo)  
 1993. *Les Yakouga ou Pierres Tombales du Burkina*. Ouagadougou: Fondation Pace-re (ensayo)

#### Paton, Alan

Nacido el 11 de enero de 1903 en Pietermaritzburg, Sudáfrica. Estudió Ciencias de la educación en la Escuela Universitaria de Natal (Sudáfrica). Trabajó como profesor en Isopo en 1925 y en 1928 en un instituto de Maritzburg. En 1935 fue nombrado director del reformatorio juvenil de Diepkloof. En 1953 cofundó el Partido Liberal Sudafricano, del que fue presidente entre 1956 y 1968. En 1960, las autoridades sudafricanas le retiraron el pasaporte y el partido fue declarado ilegal. Murió el 12 de abril de 1988 en Hillcrest.

Alan Paton obtuvo fama internacional con su primera obra de ficción, *Cry, the Beloved Country* («Llora el país amado»). Sin embargo, sus primeros escarceos en la escritura se remontan a sus años en Maritzburg, cuando experimentó con distintas formas de expresión literaria. Su primera novela se centra en la



interacción entre los sudafricanos blancos y negros y en cómo la influencia occidental perjudicó a las viejas culturas africanas, en particular. Se trata de un libro bastante didáctico que recrea las experiencias que vivió Paton cuando era director del reformatorio juvenil de Diepkloof. *Cry, the Beloved Country* es una novela de concienciación política que pone de manifiesto una actitud distintiva. Paton creía fervientemente que la separación de las razas —es decir, prohibir a los sudafricanos negros cualquier oportunidad real de progreso— llevaría el país al desastre, tarde o temprano. A lo largo de su carrera, Alan Paton criticó abiertamente el *apartheid*; numerosos artículos y discursos políticos lo atestiguan. Su segunda novela, *Too late the Phalarope* («El Falaropo demasiado tarde»), analiza el concepto de 'afrikaaner'. El protagonista de la novela se ve derribado y, a la larga, destruido por el mismo sistema del que forma parte y para el que trabaja. En sus últimos años, Paton se dedicó a escribir su autobiografía en varios volúmenes. (TB)

#### Selección bibliográfica

1948. *Cry, the Beloved Country*. Nueva York: Scribners; 1987. Londres: Penguin Book (novela)  
 1953. *Too Late the Phalarope*. Nueva York: Scribners (novela)  
 1961. *Tales from a Troubled Land*. Nueva York: Scribners (cuentos)  
 1969. *For You Departed*. Londres: Cape (autobiografía)  
 1980. *Towards the Mountain*. Nueva York: Scribners (autobiografía)  
 1981. *Ab, But Your Land is Beautiful*. Nueva York: Scribners (novela)  
 1988. *Journey Continued* (autobiografía)

#### p'Bitek, Okot

Nacido en 1931 en Gulu, Uganda, y fallecido el 20 de julio de 1982 en

Kampala, víctima de una enfermedad hepática. Estudió en la Escuela Universitaria Gubernamental de Magisterio en Mbarara, entre 1951 y 1954. De 1958 a 1964 siguió sus estudios de Pedagogía, Antropología social y Literatura en las universidades de Bristol, Aberystwyth y Oxford. En 1964 fue nombrado profesor en el Departamento de Sociología de la Escuela Universitaria de Makerere, Kampala. Entre 1966 y 1968 fue director del Teatro Nacional de Uganda y del Centro Nacional de Cultura. También impartió clases en la Escuela Universitaria de Nairobi, entre 1968 y 1978, y en la Universidad de Ife, Nigeria, entre 1978 y 1982.

Okot p'Bitek es, junto al keniaata Ngugi wa Thiong'o, uno de los escritores de importancia decisiva en el florecimiento de la literatura moderna en África oriental. A lo largo de su corta vida, luchó por la dignidad y la identidad de los africanos. Siempre se mostró extremadamente crítico con la desafortunada occidentalización de África. En uno de sus mordaces ensayos, tachó los esfuerzos de Occidente por imponer la «civilización» occidental en África de «sifilización» del continente africano. Okot p'Bitek fomentó, además, el uso de las lenguas africanas en la literatura. Muchas de sus obras literarias fueron escritas en acoli, su lengua materna, antes de ser traducidas por él mismo al inglés.

Este autor alcanzó fama internacional con dos largos poemas que escribió en los años sesenta —*Song of Lawino* (1966, «Canción de Lawino») y *Song of Ocol* (1970, «Canción de Ocol»)—, que retoman elementos de la oralidad y los fusionan con elementos modernos de la literatura. Okot p'Bitek se centró siempre en los fundamentos de la oralidad acoli y no trató de satisfacer los cánones estéticos occidentales. Es decir,

en sus poemas desechó casi por completo la rima, ya que ésta tenía poca importancia en la tradición oral acoli. En cambio, se concentró en características estilísticas como, por ejemplo, la aproximación directa, la redundancia de ciertos dichos, la integración de proverbios, aliteraciones y sabiduría. Ambos poemas son una amarga discusión entre una mujer acoli analfabeta, que lamenta los hábitos «occidentales» que ha adquirido su marido recientemente, y lo que él le responde. El escritor contrasta las dos formas de vida sin glorificar la tradición africana ni ensalzar la imposición de los valores occidentales. Su mensaje es: pensemos en lo que nos permite progresar en la vida sin perder nuestras raíces. (TB)

#### Selección bibliográfica

1953. *Lak Tar*. Nairobi: East African Literature Bureau (ed. inglesa: 1989. *White teeth*. Nairobi: Heinemann) (novela)  
 1966. *Wer pa Lawino*. Nairobi: East African Publishing House (ed. inglesa: 1966. *Songs of Lawino: a lament*. Nairobi: East African Publishing House; 1984. Londres: Heinemann) (poema épico)  
 1970. *Song of Ocol*. Nairobi: East African Publishing House (poema épico)  
 1971. *Two songs: Song of a Prisoner; Song of Malaya*. Nairobi: East African Publishing House (poemas épicos)  
 1972. *African religions in Western Scholarship*. Kampala: East African Literature Bureau (ensayo crítico)  
 1974. *The Horn of My Love*. Londres: Heinemann (traducciones de poesía acoli)  
 1978. *Hare and Hornbill*. Londres: Heinemann (traducciones de cuentos y relatos acoli)  
 1986. *Artist, the Ruler. Essays on Art, Culture and Values*. Nairobi: Heinemann (ensayo)

#### Pepetela

Nacido en 1941 en Benguela, Angola. Realizó estudios en Lisboa y París. Su

obra está firmada con el nombre de *Pepetela*, «pestaña» en umbundu, traducción del seudónimo portugués del escritor (Artur Carlos Mauricio Pestana dos Santos) y nombre de guerra durante la lucha por la independencia. Entre 1975 y 1982 fue viceministro de Cultura en Angola.

*Pepetela* es, sin duda alguna, el escritor más importante de Angola. Empezó la carrera de escritor durante los años sesenta con cuentos que se publicaron en revistas de Portugal, Brasil, Angola y Bélgica. En 1997 mereció el Premio Camões, el galardón literario más prestigioso del mundo lusófono. Anteriormente, participó activamente en la guerra por la independencia de Angola. Su experiencia como combatiente en la guerra le sirvió de material para su aclamadísima novela *Mayombe*.

Tras llevarse un desencanto y dimitir del cargo de viceministro de Cultura en 1982, *Pepetela*, que había sido un acérrimo defensor de las ideas comunistas, se volvió cada vez más crítico hacia las distorsiones reales que adoptó su sueño de una sociedad democrática, socialista y igualitaria bajo la hegemonía del MPLA (Movimiento Popular para la Liberación de Angola). Esto provocó que ya no se le publicara dentro del país. Los editores angoleños rechazaron no sólo sus dos novelas históricas *Yaka* y *Lueji*, sino también su libro infantil *As Aventuras de Ngunga* (1977, «Las aventuras de Ngunga»), que fue posteriormente un gran éxito de ventas.

Debido a la censura, *Pepetela* se fue a Europa donde escribió *A Geração da Utopia* (1992, «La generación de la utopía»), una novela que muchos críticos han clasificado como su obra maestra hasta la fecha. Con abundantes elementos autobiográficos, *Pepetela* narra la historia de una generación implicada en la lucha por una sociedad justa y hu-

mana que, tras ganar la batalla contra el opresor, pierde por completo las ilusiones al ver que el sueño no se realiza.

Desde sus inicios hasta la fecha, la obra de *PePETELA* refleja una evolución que va desde el compromiso con la independencia angoleña hasta la búsqueda de un término medio entre los excesos del capitalismo y el dogma comunista, pasando por el desencanto del sueño marxista. (TB)

#### Selección bibliográfica

1977. *As aventuras de Ngunga*. Luanda: União de Escritores Angolanos, UEA (literatura infantil)
1980. *Mayombe*. Lisboa: Dom Quixote (novela)
1984. *Yaka*. Lisboa: Dom Quixote (novela histórica)
1990. *Lueji, o nascimento dum Império*. Lisboa: Dom Quixote (novela histórica)
1992. *A Geracao da Utopia*. Lisboa: Dom Quixote (novela)
1995. *O desejo de Kianda*. Lisboa: Dom Quixote (novela)

#### Traducciones

1991. *Mayombe*. Tafalla: Txalaparta
1996. *Ngungoren abenturak*. Tafalla: Txalaparta
1999. *El deseo de Kianda*. Madrid: Alianza Editorial
1999. *Parábola de la vieja tortuga*. Madrid: Alianza Editorial

#### Philombe, René

Nacido en 1930 en Camerún. *René Philombe*, seudónimo de Philippe Louis Ombede, fundó la APEC (Asociación de poetas y escritores cameruneses) poco después de la independencia, en 1962. La APEC pugnó por asentar una literatura nacional y trazar un rumbo independiente de la política del Gobierno de Ahidjo. Al ser miembro de la UPC (Unión del Pueblo Camerunés), que había librado una guerra de guerrillas contra el colonialismo francés y era

igualmente perseguida por el nuevo Gobierno independiente a causa de sus inclinaciones marxistas, *Philombe* padeció sin tregua el acoso político, las prohibiciones y la censura. Ése fue también el motivo de que organizase una sección camerunesa del PEN internacional, en clara previsión de la ayuda que podría brindar la sección de escritores encarcelados del PEN. *René Philombe* permaneció en su país como portavoz de su gente y crítico declarado del régimen neocolonial, como lo era *Mongo Beti* desde el extranjero, pero jamás logró el mismo reconocimiento internacional. No se anduvo con rodeos cuando acusó a sus colegas escritores de «camaleonismo».

*Philombe* publicó varias colecciones de poesía y de cuentos y las novelas *Sola ma chérie* («Sola, cariño») y *Le sorcier blanc de Zangali* («El brujo blanco de Zangali»). Su obra fundamental, la novela de inspiración autobiográfica *L'ancien maquisard* («El antiguo guerrillero») circuló sólo en forma de manuscrito porque ninguna editorial se atrevió a publicarla, a causa de su dura crítica al régimen de Ahidjo.

Su obra teatral *Africapolis* cayó víctima de la censura después de dos representaciones. Trata de los juicios por traición de Ouandié-Ndongmo y acaba con el derrocamiento del rey Ekamtid a manos de una revuelta campesina. La mayor parte de los poemas de *Philombe* presenta la misma militancia en el tono, puesto que veía la poesía como un arma para la lucha por la liberación.

Su obra crítica *Le livre Camerounais et ses auteurs* (1977, «El libro camerunés y sus autores»), que publicó bajo su propio sello editorial Semences Africaines para evitar la censura, retrata la breve historia de la literatura camerunesa desde un ángulo revolucionario.

Su novela más conocida es *Le sorcier blanc de Zangali*, una novela anticolonial sobre el doble fracaso del padre Marais, el misionero alsaciano. Ante el jefe de Distrito francés fracasa en su tarea de misionero colonial y ante el pueblo de Zangali fracasa porque su misión civilizadora le impide ver ningún valor ético o moral en la religión y la organización social del pueblo de Zangali. Fracasa porque sólo puede verlos como salvajes. (EB)

#### Selección bibliográfica

1964. *Lettres de ma cambuse*. Yaundé (Camerún): CLÉ (novela)
1965. *Sola, ma chérie*. Yaundé (Camerún): CLÉ (novela)
1969. *Le sorcier blanc de Zangali*. Yaundé (Camerún): CLÉ (novela)
1972. *Histoires queue-de-chat*. Yaundé (Camerún): CLÉ (cuentos)
1977. *Le livre Camerounais et ses auteurs*. Yaundé (Camerún): Semences africaines (ensayo)
1978. *Africapolis*. Yaundé (Camerún): Semences Africaines (teatro)
- Lamentations patriotique*. Yaundé (Camerún): Éditions CLÉ (poesía)

#### Rabearivelo, Jean-Joseph

Nacido en 1903 en el seno de una familia de la alta sociedad de Antananarivo, Madagascar, arruinada por la colonización. Fue educado en la fe católica. Realizó sus estudios primarios en las elitistas escuelas de los Hermanos de las Escuelas Cristianas de Andhoalo y el colegio Saint-Michel Amparibe, de donde fue expulsado en 1914. Tras un breve período en la escuela pública, se incorporó al mundo laboral donde tuvo que contentarse con modestos empleos. Sus primeros ensayos literarios y poemas fueron publicados en el *Journal de Madagascar*, y en 1923 la revista austriaca *Anthropos* publicó un estudio

suyo sobre poesía malgache. Ese mismo año entró como corrector en la imprenta del Imérina, donde pudo cultivar sus gustos literarios con la lectura de los clásicos franceses, lo que le otorgó un gran dominio y conocimiento de la lengua francesa y una sólida formación autodidacta. Sin embargo, el opresivo Gobierno colonial no le permitió desarrollar su trabajo viajando a Francia. Tampoco en 1937 pudo cumplir su deseo de viajar a Francia con un programa francés representando a la colonia, a pesar de su creciente prestigio en la isla. El dolor por la muerte de su hija y la precariedad de su situación material lo condujeron al suicidio en 1937, cuando apenas contaba 36 años.

Rabearivelo está considerado el primer poeta malgache en lengua francesa. Su obra recibe la influencia de la poesía francesa simbolista, surrealista y romántica, y refleja su pasión por ella. Está marcada también por su profundo conocimiento de la cultura malgache, y manifiesta su lucha contra el rígido sistema colonial. Sus lenguas de expresión son el francés y el malgache. Desde siempre, Rabearivelo ha estado muy vinculado a su país, y su obra está fuertemente marcada por sus lazos con los hombres y las tradiciones de las altas mesetas merinas. Ha demostrado siempre un gran interés por los temas malgaches, especialmente cuando descubre el enorme potencial de las baladas tradicionales malgaches (*haintenys*), que traduce al francés metamorfosando el género. Recoge la tradición oral malgache en *Vielles chansons des Pays d'Imérina* («Viejas canciones de las tierras de Imérina»). Se trata de un extraordinario trabajo de recreación, donde se mezclan visiones oníricas y cósmicas, que se concretan en una obra de ricas connotaciones. En particular, se arraiga a una tradición

auténticamente malgache, aunque, curiosamente, tiene la conciencia de pertenecer a una aristocracia que no tiene nada que ver con las preocupaciones del pueblo. Pero paradójicamente tampoco fue muy considerado por la burguesía malgache, de la que denunció la hipocresía y los esfuerzos por asemejarse a los europeos. De su obra destacan también dos novelas de corte histórico que evocan el final del reino tana y el principio de la colonización. Asimismo, adaptó varias leyendas tradicionales malgaches al teatro. A pesar de las dificultades materiales que marcaron su vida, su actividad poética tampoco disminuyó. Consciente de la ambigüedad de su situación cultural, pensó incluso en renunciar a la lengua francesa. Sus primeras obras, *La coupe de cendres*, *Sylves*, *Volumes*, («La copa de cenizas», «Sylves», «Volúmenes»), están claramente marcadas por la influencia de los simbolistas y el Parnasse. Rabearivelo dejó también un diario íntimo que permite seguir paso a paso al poeta a lo largo de su triste itinerario, y al mismo tiempo constituye un testimonio de primer orden sobre la sociedad malgache y europea de Antananarivo en vísperas de la Segunda Guerra Mundial. (AMS)

#### Selección bibliográfica

1924. *La Coupe de cendres*. Antananarivo: Pitot (poesía)  
 1927. *Sylves*. Antananarivo: Impr. de l'Imérina (poesía)  
 1928. *Volumes*. Antananarivo: Impr. de l'Imérina (poesía)  
 1935. *Presque-Songes*. París (poesía)  
 1936. *Traduits de la nuit*. Túnez: ed. Mirages (poesía)  
 1939. *Vieilles chansons du Pays d'Imérina*, Antananarivo: Boudry (poesía)

#### Traducciones

2000. *Casi sueños; traducido de la noche*. Madrid: Ediciones Hiperión

#### Rabemananjara, Jacques

Nacido en 1913 en Maroansetra, cerca de Tamatave, Madagascar. Estudió en los seminarios de Sainte-Marie y Antananarivo, gracias a la protección de un misionero amigo de la familia. Fundó la revista *Revue des Jeunes de Madagascar*, que no tardó en ser prohibida debido a su inclinación nacionalista. Tras empezar a ganarse la vida dando clases particulares de griego y latín a los hijos de las familias burguesas de la capital, Jacques Rabemananjara entró en la Administración y en 1939 tuvo la oportunidad de formar parte de la delegación malgache invitada a participar en la celebración del 150º aniversario de la Revolución Francesa. El descubrimiento de París y Francia constituyó para él una revelación y marcó una nueva etapa en su carrera. Se incorporó al gabinete gubernamental, prosiguió sus estudios de letras y se relacionó con Leopold Senghor y Alioune Diop. Elegido diputado de Madagascar en 1946, fue uno de los primeros en reclamar la independencia de su país en el marco de la unión francesa. Los trágicos acontecimientos de 1947, cuando se produjo una rebelión, que fue duramente reprimida, cambiaron su vida y Rabemananjara fue condenado a trabajos forzados y luego encarcelado. Pasó diez años de su vida en las prisiones de Antananarivo, Nosy-Lafa y por último en Baumettes (Marsella). A pesar de las duras condiciones que padeció cuando estuvo detenido, aprovechó su encarcelamiento para escribir cuatro obras decisivas: tres grandes poemas, *Antsa*, *Lamba*, *Anditote*, que lo acercan a los poetas de la negritud, y una tragedia en tres actos, *Les agapes des dieux* («Los ágapes de los dioses»). En 1956, tras ser provisionalmente liberado, regresó a París donde renovó el contacto con la *intelligentsia* africana. La independencia de

Madagascar en 1960 le permitió volver a su patria tras trece años de exilio. Posteriormente fue nombrado ministro de Economía y luego ocupó los cargos de ministro de Agricultura y Asuntos Exteriores. Tras el nuevo cambio de Gobierno, se exilió de nuevo en París, donde se vinculó a la editorial Présence Africaine. De su obra también destacan *Sur les marches du soir* (1942, «Los peldaños de la noche»), *Les dieux malgaches* (1947, «Los dioses malgaches»), *Ordalies* (1972, «Ordalías») y *Le Prince Razaka* (1995, «El príncipe Razaka»). En 1988 obtuvo el Gran Premio de la Francofonía por el conjunto de su obra.

En sus obras trata principalmente el tema del amor por su isla, episodios legendarios de los orígenes de la población malgache, leyendas populares de la tradición oral y la lucha del pueblo por recuperar la libertad. Rabemananjara siempre se ha mostrado preocupado por conjugar la acción y el sueño, y considera que el poeta «no tiene derecho a despreocuparse de la ciudad y dejar sólo a los políticos la responsabilidad de comprometerse». Para él, el poeta no es sólo «un ser que espera la imprevisible visita de la inspiración; tiene también una misión específica, la de comunicar a los demás el contenido de los mensajes, el secreto del que los dioses le han hecho don».

Esta idea de la función del poeta junto con su experiencia vivida explican, sin duda, el carácter comprometido de una obra escrita en gran parte en cautividad y cuyos temas principales son la lucha del pueblo malgache por recuperar su libertad. No obstante, una de las paradojas de su obra es que siempre ha rechazado el odio a Francia, que sigue siendo para el autor, a pesar de la colonización, una madre y una amante espiritual. El autor ha sido siempre un ferviente defensor de la francofonía. (AMS)

#### Selección bibliográfica

1940. *Sur les marches du soir*. Orphys: Gap (poesía)  
 1948. *Antsa*. París: Imprimerie Drivon (poesía)  
 1955. *Rites millénaires*. París: Seghers (ensayo)  
 1956. *Lamba*. París: Présence africaine (poesía)  
 1956. *Témoignage malgache et colonialisme*. París: Présence africaine (ensayo)  
 1957. *Les boutriers de l'aurore*. París: Présence africaine (teatro)  
 1958. *Nationalisme et problèmes malgaches*. París: Présence africaine (ensayo)  
 1961. *Antidote*. París: Présence africaine (poesía)  
 1962. *Les agapes des dieux*. París: Présence africaine (teatro)  
 1972. *Les Ordalies*. París: PA (poesía)  
 1987. *Rien que'encens et filigranes*. París: PA (poesía)

#### Rakotoson, Michèle

Nacida en Antananarivo, Madagascar, en 1948. Cursó estudios de Letras y Sociología en Madagascar y luego en París, donde reside desde 1983. Su actividad profesional ha estado muy diversificada, ya que ha trabajado como profesora de letras malgaches, periodista en la radio (Radio France Internationale y France Culture) y la televisión (RFO). Actualmente es responsable de los actos literarios de RFI. Ha sido galardonada con el Grand Prix de Madagascar de la Asociación para el Desarrollo de la Lengua Francesa (ADELF) por su novela *Dadabé* (1984).

En la obra de Michèle Rakotoson se reflejan, sin duda, las esperanzas y desilusiones de la revolución malgache de 1972. Expresa, sin énfasis, las cosas de la vida, tanto la violencia como la ternura. Tiene un estilo directo que expresa la sensibilidad femenina, los impulsos del deseo, pero también los tabúes que pesan sobre la sociedad malgache o la cólera y el desasosiego

ante el naufragio que acecha a su país. La distancia que toma respecto al relato le confiere una especie de ecuanimidad que no excluye ni una indignación contenida ni tampoco una gran sensualidad. Su obra ausculta incansablemente la historia contemporánea de su país de origen: *Elle danse sur la crête des vagues* («Ella bailó en la cresta de las olas»), *La maison morte* («La casa muerta») y *Un jour ma mémoire* («Un día, mi memoria»), trilogía sobre la guerra, constituyen uno de los puntos álgidos de una obra que no cesa de cuestionar distintos temas. Rakotoson ha despertado la literatura malgache en lengua francesa. (AMS)

#### Selección bibliográfica

1984. *Dadabé*. París: Karthala (novela breve)  
 1988. *Le bain des reliques*. París: Karthala (novela breve)  
 1999. *Hemoy, fragment en écorce*. París: Editions Luce Wilqin (novela)

#### Rampolokeng, Lesego

Nacido el 7 de julio de 1965 en Orlando West, Soweto, Sudáfrica. Estudió Derecho en la Universidad de Witwatersrand de Johannesburgo.

Los inicios de Lesego Rampolokeng como poeta se remontan a finales de los setenta, cuando empezó a escribir su experiencia en los levantamientos de Soweto en 1976. Al madurar, se ha convertido en un poeta que fusiona la tradición del dithoko (panegírico de poesía oral) de la lengua sesotho sudafricana con elementos procedentes del dub y el rap. Ha recibido influencias de Linton Kwesi Johnson, Mutabaruka, la poesía callejera de Soweto (Maishe Maponya o Ingoapele Madin-goane) o «Los Últimos Poetas de América».



Lesego Rampolokeng

Mediante unas imágenes conmovedoras que crean una atmósfera densa, Rampolokeng habla de «todo lo que se interpone entre él y el sueño de una sociedad humana». Ataca deliberadamente los tabúes ideológicos, políticos, sexuales o religiosos de su sociedad, y desmascara la supuesta moralidad tanto de la pasada sociedad racista como de la nueva sociedad «multicolor». A lo largo de su joven carrera ha sido un detractor a ultranza de los males sociales. Aparte de la calidad de su poesía y el compromiso político, Lesego Rampolokeng ha obtenido fama internacional gracias a su manera espectacular de presentar en público sus textos que rompe con las barreras entre géneros. Ha trabajado con un grupo punk sudafricano, The Kalahari Surfers, una banda de rock o un pinchadiscos y, más recientemente, con dos destacados músicos alemanes de jazz. Sus infatigables esfuerzos por derribar barreras lo llevaron a colaborar en 1995 con la Compañía de Marionetas

Handspring de Johannesburgo, famosa en el mundo entero, en la que se encargó de la puesta en escena de una adaptación sobre Fausto, *Faustus in Africa*. En sus primeros textos poéticos, recogidos en *Horns for Hondo*, Lesego Rampolokeng utiliza el lenguaje del rap. Sin embargo, sus poemas más recientes se apartan de este estilo y muestra unos cambios rítmicos más nítidos que acentúan el mensaje poético. Al mismo tiempo, los poemas presentan un estilo más libre. (TB)

#### Selección bibliográfica

1990. *Horns for Hondo*. Johannesburgo: COSAW (poesía)  
 1993. *Talking Rain*. Johannesburgo: COSAW (poesía)  
 1996. *Rap Master Supreme - Word Bomber in the Extreme: Lesego Rampolokeng*. Leipzig: Rai-Haus (textos y una entrevista)  
 1998. *End Beginnings*. Pretoria: Shifty Music (CD música)

#### Traducciones

1997. «Noche/día de fiebre», en *Nómadas de las palabras*. Barcelona: Translit-Virus (poema)

#### Ranaivo, Jacques Flavien

Nacido en Arivonimano, Madagascar, en 1914, en el seno de una familia perteneciente a la nobleza merina de los alrededores de Antananarivo. Huérfano de padre a los dos años y medio, fue educado por su tía materna. Vivió, por ello, una infancia a la vez salvaje y protegida en los mismos lugares donde nació el gran poeta Jean-Joseph Rabearivelo, al que siempre consideró su maestro. Ranaivo, durante este periodo de su vida, entró en profundo contacto con la naturaleza. Además, antes de saber leer, aprendió música, lo que le forjó un carácter intimista y muy sensible, aspecto brillantemente reflejado en algunos de

sus poemas. A los 14 años, cuando ingresó en el liceo, descubrió la lengua francesa en la que no tardó en destacar. Sin embargo, su espíritu profundamente malgache lo arraiga a la antigua tradición de cuentos y relatos de su tierra, que su abuela le contaba por la noche junto al fuego.

Tras la guerra, regresó a Madagascar y ocupó distintos empleos en correos y la prensa. En esa época descubrió los *Hain-Teny* de Jean Paulhan, y se comprometió, entonces, con la literatura. En la vida política de su país y la metrópoli ocupó cargos cada vez más importantes que no lograron apartarlo de su vocación poética. Publicó sucesivamente *L'Ombre et le vent* («La sombra y el viento»), en 1932, *Mes chansons de toujours* («Mis canciones de siempre»), en 1955 y, por último, en 1962 *Le retour au bercail* («El retorno al redil»).

Muy vinculado a la tradición malgache, pero al mismo tiempo manifestando un intenso lazo con la cultura europea, Ranaivo es la encarnación misma del mestizaje cultural. Su obra poética es ajena a los compromisos de los debates que marcan la ascensión de la independencia de los países africanos, a diferencia de la mayoría de sus contemporáneos. De un tono intimista y delicado, expresa las emociones del amante, las lamentaciones del viajero o la malicia del viejo sabio. Poeta del arte por el arte, factor de orgullo para él, es uno de los poetas del que brotan los versos como una fuente inacabable, que surge siempre en el momento oportuno, cuando su sinceridad lo abre al mundo. (AMS)

#### Selección bibliográfica

1932. *L'Ombre et le vent*. Antananarivo (poesía)  
 1955. *Mes chansons de toujours*. París (poesía)  
 1962. *Le retour au bercail*. Antananarivo (poesía)

**Rive, Richard**

Nacido el 1 de marzo de 1931 en el famoso distrito sexto de Ciudad del Cabo, Sudáfrica. Estudió Filología inglesa y Magisterio en la Universidad de Ciudad del Cabo. Impartió clases de lengua inglesa y latín. Se exilió en 1965 y continuó con su actividad docente hasta 1978 en las universidades de Columbia y Oxford. Murió asesinado en su casa de Ciudad del Cabo el 3 de junio de 1989.

Richard Rive es conocido por sus relatos cortos, que aparecieron en muchos periódicos y revistas antes de que se publicaran en forma de libro. Su obra se ha traducido a casi veinte idiomas de todo el mundo. También ha escrito obras de teatro, ensayo y artículos de periódico. Fue ganador del Concurso de Teatro Africano de la BBC en 1972.

En 1964, Richard Rive escribe *Emergency*, una novela que retoma los acontecimientos de la sociedad sudafricana tras la masacre de Sharpeville en 1960. Partiendo de este acontecimiento, llega a la conclusión de que la lucha política contra el régimen racista del *apartheid* es una necesidad. La acción principal tiene lugar durante unos días de marzo de 1960 y, mediante una serie de *flashbacks*, detalla el conflicto creciente y su culminación violenta.

*Emergency Continued*, la continuación, retrata la vida de uno de los personajes principales de la primera novela al cabo de veinte años. (TB)

**Selección bibliográfica**

1963. *African Songs*. Londres: Seven Seas (cuentos)  
 1964. *Emergency*. Londres: Faber & Faber (novela)  
 1972. *Make Like Slaves* (teatro)  
 1977. *Selected Writings*. Johannesburgo: Ad. Donker (cuentos, ensayo, teatro)

1981. *Writing Black*. Ciudad del Cabo: David Philip (autobiografía)  
 1983. *Advance, Retreat: Selected Short Stories*. Ciudad del Cabo: David Philip (cuentos)  
 1986. *Buckingham Palace, District Six*. Londres: Heinemann (novela)  
 1987. *Emergency Continued*. Londres: Readers International (novela)

**Traducciones**

1998. *Buckingham Palace, distrito sexto*. Barcelona: Ediciones Martínez Roca

**Robert, Shabaan**

Nacido el 1 de enero de 1909 en Vitambani, Tanzania. Fue educado en Masimbazi y Dar es Salaam. Trabajó como secretario, primero en la Oficina de Aduanas de Pangani y después en el centro veterinario de Longido. Fue concejal del Ayuntamiento de Tanga y, posteriormente, miembro y presidente del Comité Suahili de África Oriental. Murió el 20 de junio de 1962 en Tanga.

Shabaan Robert es el escritor más distinguido de África oriental entre los que utilizan la lengua suahili. Fue condecorado Caballero del Imperio Británico y ganó el premio Margaret Wrong Medal. Ha sido un escritor muy versátil. Introdujo el ensayo en la literatura suahili, escribió poemas y biografías, novelas y novelas rosas, hizo traducciones, escribió un poema épico y panfletos sobre las experiencias de la vida.

Su mejor obra es *Kusadikika, nchi iliyo angani* («Fe en el país del sol»), una sátira sobre sucesos contemporáneos vistos por un tanzaniano. En esta sátira, que recuerda a Jonathan Swift, Shabaan Robert protesta contra la subyugación al colonialismo británico. (TB)

**Selección bibliográfica**

1948. *Pambo la lugba*. Nairobi: Oxford University Press (poesía)

1949. *Aisha yangu na Baada ya miaka hamsini*. Nairobi: Nelson (autobiografía)  
 1951. *Kusadikika, nchi iliyo angani*. Nairobi, Kenia: Evans Brothers Ltd. (novela)  
 1952. *Adili na nduguze*. Londres: McMillan (novela rosa)  
 1955. *Wasifu wa Siti Binti Saad, mwimbaji wa Ugoja*. Dar es Salaam: Mkuki na Nyota (biografía de Siti Binti Saad)  
 1967. *Utenzi wa vita vya uburu*. Nairobi, Kenia: Oxford University Press (poema épico)  
 1968. *Siku ya watenzi wote*. Londres: Nelson (novela)

**Rui Monteiro, Manuel**

Nacido en Huambo, Angola, en 1941. Estudió Derecho en Coimbra y fue director y colaborador de la revista portuguesa *Vértice*. Trabajó como abogado en Portugal hasta 1974, año en que regresó a Angola. Fue un importante activista cultural y político en los años posteriores a la independencia de Angola y ha ocupado diversos cargos políticos, como ministro de Información del Gobierno de transición. Ha sido profesor de Literatura y rector de la Universidad de Huambo.

La obra de ficción de Manuel Rui está profundamente marcada por preocupaciones estéticas de un realismo social que celebran al hombre común. Cuando retrata personajes de clase media lo hace para crear criaturas de carácter perverso; es aquí donde exhibe su maestría en el tratamiento de la sátira y la ironía. En la novela *Quem me deriva onda* («Si pudiera ser una ola», 1982), Manuel Rui traza con ironía y un inmenso humor la radiografía de una sociedad en ruptura enfrentada a una guerra, a las directrices de un partido único y al inicio de la corrupción de los burócratas, pero también el espíritu vivo de un pueblo y la amalgama pul-

sante de una sociedad africana que lucha por la supervivencia. La novela narra la historia de un cerdo que vive en un apartamento con una familia. De la hilaridad a lo patético, la presencia del animal va provocando una serie de trastornos en los habitantes del edificio, muchos de los cuales pautan su conducta mediante reglas y valores del mundo rural, como es el de la domesticación de animales en el espacio residencial para la satisfacción de las necesidades de consumo de carne. El libro es una sátira mordaz sobre los fenómenos de movilidad social de determinadas poblaciones, el mimetismo de los nuevos ricos y el populismo político.

En *Rioseco*, una novela cuya historia transcurre en una isla adyacente a la parte continental de Luanda, el realismo social, la sátira y la ironía logran altos niveles de elaboración estética. Un matrimonio de refugiados del sur de Angola, que pertenecen a etnias diferentes, se instalan en el mundo insular de unos pescadores pertenecientes a otra etnia del norte. Sin embargo, a pesar de sus diferencias, tejen profundas relaciones sociales de solidaridad y acaban por construir un mundo diferente en el que buscan eliminar la violencia que dilacera el continente. En el plano del lenguaje, Manuel Rui experimenta con el recurso a la diglosia a través del cual los discursos de los personajes se impregnan de estructuras semánticas procedentes de las lenguas autóctonas. (RMA)

**Selección bibliográfica**

1973. *Regreso adiado*. Lisboa: Ed. Plátano (cuentos)  
 1976. *11 poemas em novembro (Ano um)*. Luanda: UEA (poesía)  
 1977. *Sim camarada!* Lisboa: Edições 70 (poesía)  
 1977. *11 poemas em novembro (Ano 2)*. Luanda: UEA (poesía)

1978. *11 poemas em novembro (Ano 3)*. Luanda: UEA (poesía)
1978. *Agricultura. Poemas*. Luanda: Instituto Angolano do Livro (poesía)
1979. *Cinco dias depois da Independência*. Luanda: UEA; Lisboa: Edições 70 (cuento)
1979. *11 poemas em novembro (Ano 4)*. Luanda: UEA (poesía)
1980. *Memória de mar*. Luanda: UEA (novela)
1980. *11 poemas em novembro (Ano 5)*. Luanda: UEA (poesía)
1981. *11 poemas em novembro (Ano 6)*. Luanda: UEA (poesía)
1982. *Quem me dera ser onda*. Luanda: INALD (novela)
1984. *11 poemas em novembro (Ano 7)*. Luanda: UEA (poesía)
1985. *Cinco vezes onze poemas em novembro*. Lisboa: Edições 70 (poesía)
1989. *Crónica de um mujimbu*. Luanda: UEA (novela)
1993. *1 Morto & Os vivos*. Lisboa: Edições Cotovia (cuentos)
1997. *Rioseco*. Lisboa: Edições Cotovia (novela)
1998. *Da palma da mao*. Edições Cotovia (cuentos infantiles)

#### Traducciones

2000. *Si pudiera ser una ola*. Barcelona: Seix Barral (novela)

#### Samkange, Stanlake J. T.

Nacido en 1922 en Mariga-Chipata, Zimbabue, pero criado en Bulawayo, la segunda ciudad más importante del país. Estudió historia en la Universidad de Fort Hare (Sudáfrica). Fue profesor en Sudáfrica y secretario general del Congreso Nacional Africano (ANC). Posteriormente se doctoró en Magisterio por la Universidad de Indiana (Bloomington) y tuvo diferentes empleos en el mundo de la enseñanza en Estados Unidos. En 1980 regresó a Zimbabue.

La novela más famosa de Stanlake Samkange, *On Trial for my Country* («A juicio por mi país»), cuenta la historia de la colonización del país natal del es-

critor por Cecil Rhodes y sus aliados en 1893. El relato se estructura en dos juicios. Uno es el proceso iniciado por el rey Mzilikazi y los ancianos de Matabele, que acusan a Lobengula, el hijo de Mzilikazi, de haberse dejado vencer por el ejército de Rhodes. El otro juicio, cuyo fiscal es el padre de Cecil Rhodes, se celebra en Stortford (Inglaterra) y describe claramente los motivos de los británicos para invadir el país de Matabele: fines lucrativos, raza y religión. Al contrastar esos dos juicios, Samkange logra recrear una imagen impresionante del choque de culturas y poderes diferentes. La fusión de los hechos históricos con la imaginación se ha convertido en una característica de la obra de Samkange. En *The Mourned One* («El llorado»), por ejemplo, narra la historia de la vida de un hombre que fue ahorcado en los años treinta por violar a una chica blanca.

*The Year of the Uprising* («El año del levantamiento») retoma la resistencia que ofrecieron los africanos a Cecil Rhodes. Samkange tiene la virtud de retratar la forma de vida tanto africana como occidental con una perspicacia y un ingenio equilibrados. (TB)

#### Selección bibliográfica

1966. *On Trial for My Country*. Londres: Heinemann (novela)
1968. *Origins of Rhodesia*. Londres: Heinemann Educational (ensayo)
1971. *African Saga: Introduction to African History*. Nashville, Tennessee: Abingdon (ensayo)
1975. *The Mourned One*. Londres: Heinemann Educational (novela)
1978. *The Year of the Uprising*. Londres: Heinemann (novela)
1985. *Among Them Yanks*. Harare, Zimbabue: Harare Publishing House (novela)
1986. *On Trial for that UDI*. Harare, Zimbabue: Harare Publishing House (novela)

#### Saro-Wiwa, Ken

Nacido en 1941 en Bori, Nigeria, Ken Saro-Wiwa debe su actual fama internacional a sus logros y a su martirio como luchador en pro de los derechos humanos y la protección del medio ambiente. A causa de su oposición a la destrucción medioambiental y la explotación económica de su región natal de Ogoni, en el delta del Níger, por parte de las multinacionales petroleras, fue arrestado en 1993 (diario de la cárcel: *A Month and a Day*, «Un mes y un día», 1995); y como presidente del MOSOP (Movimiento para la Supervivencia del Pueblo Ogoni) fue acusado de asesinato y condenado a muerte por un tribunal militar. Lo ahorcaron el 10 de noviembre de 1995 a pesar de las enérgicas protestas internacionales. A consecuencia de su asesinato político se excluyó de la Commonwealth a la Nigeria de Sani Abacha y se les concedió el premio Nobel alternativo a Saro-Wiwa y al MOSOP. A raíz de su muerte como mártir, Saro-Wiwa se convirtió en un símbolo para la resistencia contra el dictador y la explotación de las multinacionales.

En el ámbito de la literatura y la cultura la influencia de Saro-Wiwa fue también muy importante. Su obra abarca desde poesía, narrativa breve y recopilaciones de cuentos populares hasta obras de teatro, dramas televisivos, un sinnúmero de textos periodísticos de no ficción y varias novelas de consideración. Dentro de Nigeria debía su popularidad sobre todo a la serie de televisión *Basi and Company*, de la que se emitieron más de ciento cincuenta episodios. Fue el primer serial africano que eclipsó a la habitual dieta de culebrones estadounidenses del tipo «Dinastía». *Basi and Company* describe la precaria existencia de los parados de Lagos que han desistido de buscar tra-

bajos regulares, pero son incapaces de dejar de soñar en «triunfar» en la ciudad del millón de oportunidades. El lema de Basi, «para ser millonario tienes que pensar como un millonario», podría muy bien ser el lema de los millones de nigerianos que quedaron encallados en la ciudad durante el boom del petróleo. *Basi and Company* es también un ejemplo típico de cómo Saro-Wiwa gestionaba y administraba su aportación creativa. Dado que no se fiaba de que la televisión nigeriana emitiera su serie cada semana con regularidad, montó su propia productora y controló el proceso entero, desde la escritura del guión y el rodaje en sí de las imágenes hasta la distribución y la comercialización de las historias como libros para niños o novelas baratas.

Saro-Wiwa seguía una estrategia parecida con los libros. Harto de la lentitud de los editores nigerianos y ofendido por el esnobismo de las multinacionales (Longman rechazó su novela *Sozaboy*



Ken Saro-Wiwa

porque «no publicaban poesía»), montó su propia editorial y se encargó de la comercialización de sus libros en todo el mundo.

*Sozaboy* («niño soldado», en pidgin) narra la historia de Meine, que se une al ejército de Biafra con la esperanza de obtener prestigio y un trabajo estable, pero se ve enredado en la guerra civil y pierde a toda su familia, incluyendo a su reciente esposa, sin tener la más mínima idea de por qué o por quién lucha. Sale de la guerra traumatizado y convertido en un deshecho humano. Saro-Wiwa calificaba a *Sozaboy* de «novela en inglés podrido». Empleó el tipo de inglés que se ha convertido en el idioma habitual de los pobladores sin estudios de las barriadas urbanas nigerianas que han perdido el contacto con sus hogares étnicos del pueblo. Saro-Wiwa le dio crédito literario a un tipo de inglés, frecuente en toda Nigeria, pero particular de las clases sociales formadas por los perdedores del *boom* del petróleo y el proceso de modernización. Años antes, Amos Tutuola había promulgado otro tipo de inglés específicamente nigeriano procedente de la etnia yoruba, con independencia de la filiación de clase. El «inglés podrido» de Ken Saro-Wiwa muestra por tanto que en la multicultural Nigeria las diferencias étnicas son menos importantes que las de clase.

El diario de su encarcelamiento, *A Month and a Day* (1995), y la novela *Lemona's Tale* («El cuento de Lemona») fueron publicados por Penguin de forma póstuma. El diario pone de relieve la complicidad entre el régimen militar y las compañías petroleras. *Lemona's Tale* descubre una faceta más de los talentos de Saro-Wiwa como escritor de gran perspicacia psicológica. En la víspera de que la ejecuten, recuerda la vida de Lemona como desamparada, ex-

plotada sexual y económicamente, que se atreve a devolver el golpe y es por ello condenada a muerte. (EB)

#### Selección bibliográfica

1985. *Sozaboy: A Novel in Rotten English*. Port-Harcourt: Saros International Publishers (novela)
1986. *A Forest of Flowers*. Port-Harcourt: Saros International Publishers
1987. *Basi and Company, A Modern African Folktale*. Port-Harcourt: Saros International Publishers (serie de televisión)
1988. *Basi and Company, four Television Plays*. Port-Harcourt: Saros International Publishers (serie de televisión)
1989. *Basi and Company, four farcical plays*. Port-Harcourt: Saros International Publishers (serie de televisión)
1991. *The Singing Antbill*. Port-Harcourt: Saros International Publishers (novela)
1991. *The Prisoner of Jeb's*. Port-Harcourt: Saros International Publishers
1991. *Similia: Essays on Anomic Nigeria*. Port-Harcourt: Saros International Publishers (ensayo)
1995. *A Month and a Day*. Londres: Penguin. (diario)
1996. *Lemona's Tale*. Londres: Penguin. (novela)

#### Sassine, Williams

Nacido en 1944 en Kankan, Guinea-Conakry, y fallecido en 1997 en Conakry. De padre libanés cristiano y madre guineana musulmana, esta singularidad parece haberle marcado ya desde su infancia. Huyendo de la dictadura de Sekou Touré, emprende a partir de 1961 un largo periplo por Francia, Senegal, Costa de Marfil, Sierra Leona, Liberia, Níger y Gabón, para instalarse finalmente en Mauritania de 1975 a 1986. Ingeniero en Ecología tropical y doctor en Matemáticas, alternaba la docencia con la escritura. Al regresar a Guinea, trabaja como cronista y consejero en un semanario satírico llamado *Le lynx*, además de ser jefe de redac-

ción del bimensual informativo *La Guinée-Djama* y colaborador en la revista trimestral pedagógica *L'éducateur*. Williams Sassine, uno de los escritores africanos más provocadores y uno de los mayores novelistas actuales, escribía para los africanos sin buscar los elogios de la intelectualidad blanca. Sus tres primeras novelas contienen un fuerte componente didáctico. La primera, *Saint-Monsieur Baly* (1973, «San Señor Baly»), retrata a un entrañable viejo profesor que se propone llevar a cabo su combate y su pasión: construir una escuela en un pueblo y hacerla funcionar. *Wirriyamu* (1976), novela histórica, trata de la masacre emprendida por los portugueses en Mozambique en diciembre de 1972. *Le jeune homme de sable* (1979, «El muchacho de la arena») constituye un gran grito de revuelta, que aborda la lucha desesperada de un adolescente sometido a la doble opresión de un padre y un régimen dictatorial, fusionando así la búsqueda individual con un destino colectivo. Denuncia las matanzas, la violencia, la arbitrariedad y el egoísmo cínico de una minoría elitista, al tiempo que manifiesta un profundo amor hacia el pueblo negro que, con su silencio y humildad, detenta las verdaderas riquezas del tiempo, el cielo y la tierra. *Le Zehéros n'est pas n'importe qui* (1985, «El Zehéroe no es un cualquiera») marca un giro en su trayectoria literaria. Eligiendo el humor como arma, intensifica su nihilismo y profunda desilusión para describir las experiencias de un exiliado que regresa al país tras la muerte de Sékou Touré. Muestra de este humor lo constituye el final de la novela: «Encendí un cigarrillo y contemplé cómo la lluvia lavaba el país. Buena falta le hacía».

Tras varias incursiones en otros géneros literarios como la poesía y el tea-

tro, Sassine escribió la última novela que se publicaría póstumamente: *Mémoire d'une peau* (1998, «Memoria de una piel»).

Ante el dolor del exilio, la tiranía y la miseria, Williams Sassine empuñó la pluma para hacer cosquillas. (MPA)

#### Selección bibliográfica

1973. *Saint-Monsieur Baly*. París: Présence Africaine (novela)
1976. *Wirriyamu*. París: Présence Africaine (novela)
1979. *Le jeune homme de sable*. París: Présence Africaine (novela)
1982. *L'Alphabète*. París: Présence Africaine (cuentos)
1985. *Le Zehéros n'est pas n'importe qui*. París: Présence Africaine (novela)
1994. *L'Afrique en morceaux*. Solignac: Le Bruit des autres (cuentos)
1995. *Légende d'une vérité suivi de Tu Laura*. Solignac: Le Bruit des Autres (teatro)
1997. *Les Indépendan-tristes*. Solignac: Le Bruit des Autres (teatro)
1998. *Mémoire d'une peau*. París: Présence Africaine (novela)

#### Sembène, Ousmane

Nacido el 1 de enero de 1923 en Ziguinchor, capital de la región de Casamance, Senegal. Expulsado de la escuela primaria por pegar al director, aprendió solo a leer y escribir en francés, y tuvo una formación completamente autodidacta. Fue movilizado durante la Segunda Guerra Mundial en Francia y posteriormente realizó toda clase de trabajos (carpintero, electricista, aprendiz de mecánico, estibador, obrero), experiencias que le servirían más adelante de material para sus novelas y películas. Participó en manifestaciones a favor de la independencia y, en Francia, se afilió al Partido Comunista. En los años cincuenta empezó a escribir, pero al regresar a Senegal tras la independencia se interesó por el cine, ya que con este medio

le parecía poder llegar a las masas anal-fabetas de su país. Tras realizar estudios de cinematografía en Rusia, alternó este arte con la escritura. Aunque se ha convertido en el cineasta más importante del continente (*La Noire de...* de 1966, galardonado por el Festival de Cannes, fue el primer largometraje africano), sus novelas y relatos poseen una gran calidad literaria y han sido muy aclamados por la crítica internacional.

*Le docker noir* (1957, «El descargador negro»), que contiene elementos autobiográficos, describe el desarraigo de una comunidad senegalesa exiliada en Marsella y el racismo que vive. Un emigrante que trabaja en los muelles mata a una mujer blanca porque ésta se quiere apropiarse de una novela que él ha escrito y que ha ganado un premio literario. En la tercera novela, *Les bouts de bois de Dieu* (1960, «Los pedazos de madera de Dios»), Sembène se inspiró en un hecho histórico, la huelga de los ferroviarios que paralizó en 1947 y 1948 las líneas de ferrocarriles que unían Dakar y Bamako. La acción, muy cinematográfica, se desarrolla en tres focos distintos —Dakar, Bamako y Thiès, ciudad que se encuentra a medio camino—, algo que permite al novelista mantener la tensión dramática. En Bamako los ferroviarios sindicalistas, encabezados por Bakayoko, se declaran en huelga; progresivamente el descontento va tomando amplitud y llega a la sede de la compañía, en Thiès. Al fallar las negociaciones, estalla la huelga general. Fresco social, realista y profundamente humano, constituye un canto a la solidaridad. Las mujeres, como en todas las obras de Sembène, desempeñan un papel esencial. *Niiwam* (1987) embarca al lector en un viaje de lo más insólito: un padre sale del hospital con su hijo muerto en brazos y, por falta de dinero, tiene que atravesar la ciudad en autobús para lle-

varlo al cementerio. Durante el trayecto se enfrenta sucesivamente al pavor y la simpatía, la indiferencia y la solidaridad de los pasajeros. Sembène aprovecha la circunstancia para denunciar las injusticias de la sociedad africana postcolonial. Su última novela, *Guelwaar* (1996), también parte de una situación disparatada: debido a un error administrativo, se confunden dos cadáveres y Guelwaar, procedente de una familia católica, se encuentra enterrado en un cementerio musulmán. Pero esta obra maestra no se conforma con el relato lineal sobre la recuperación del cuerpo. A medida que va avanzando la acción, impregnada de frecuentes *flashbacks*, se van perfilando los personajes con sus profundas contradicciones: la entrañable esposa del difunto, fuerte y frágil a la vez, desolada pero al mismo tiempo liberada; el prepotente y criticón primogénito, muy parisino él, tanto que se niega hasta a hablar en su lengua materna, el wolof, y exhibe a las primeras de cambio su pasaporte comunitario; o la hija, que se prostituye en Dakar para mantener a la familia. Pero el cadáver anodino del principio toma proporciones insospechadas a lo largo de las páginas. Porque Guelwaar era un hombre íntegro, un líder carismático que denunciaba la corrupción de los políticos e instaba a rechazar las ayudas internacionales. Un dedo sirve para indicar el camino al forastero. Pero cinco dedos sirven para mendigar. África no podrá salvarse mientras acepte limosnas. Habló en alto y lo hicieron callar. Definitivamente, creyeron.

Otras novelas que destacan son *Xala* (1973), que cuenta las andanzas de un burgués impotente, y *Le dernier de l'empire* (1981, «El último del imperio»), que centra la trama en los intrínquilos del poder y mantiene al lector en vilo desde la primera página hasta la última. Con

mucho humor, lirismo y una profunda seriedad, este magnífico autor es uno de los máximos exponentes del realismo social africano. Donde la sociedad tiene una llaga, allí pone el dedo Ousmane Sembène, sin concesiones. (MPA)

#### Selección bibliográfica

1957. *Le docker noir*. París: Debresse; 1973. Présence africaine (novela)  
 1958. *Ô pays, mon beau peuple!* París: Presses Pocket (novela)  
 1960. *Les bouts de bois de Dieu: Bantymam Yall*. París: Le Livre contemporain; 1971. Presses Pocket (novela)  
 1962. *Voltaïque. La noire de ...* París: Présence africaine (narrativa corta)  
 1964. *L'Harmattan*. París: Présence africaine (novela)  
 1965. *Vébi-Ciosane ou Blanche-Genèse [suivi du] Mandat*. París: Présence Africaine (narrativa corta)  
 1973. *Xala*. París: Présence africaine (novela)  
 1981. *Le dernier de l'empire: roman sénégalais*. París: L'Harmattan (novela)  
 1987. *Niiwam; suivi de Taaw*. París: Présence africaine (narrativa corta)  
 1996. *Guelwaar*. París: Présence africaine (novela)

#### Senghor, Léopold Sédar

Nacido el 9 de octubre de 1906 en Joalla-Portugaise, Senegal. Se licenció en letras por la Sorbona de París. Impartió clases en un instituto de secundaria de Tours, Francia, y fue soldado del ejército francés durante la Segunda Guerra Mundial. Hasta 1958 fue el representante de Senegal en la Asamblea Nacional francesa. De 1960 a 1980, fue presidente de Senegal y del Movimiento Internacional Socialista. Senghor fundó, junto con otros intelectuales, el movimiento filosófico literario *négritude*. En 1984 se convirtió en el primer africano miembro de la Académie Française.

Sin lugar a dudas, Léopold Sédar Senghor es una de las personalidades

más importantes de la literatura, la filosofía y la política del África subsahariana. Ya políticamente activo en sus años estudiantiles, fundó movimientos culturales y revistas que abogaban por la liberación. Junto con René Maran y Aimé Césaire contribuyó a desarrollar el movimiento filosófico y literario de la negritud, que se convirtió en un catalizador importante de muchos conceptos culturales, políticos y sociales de África y la francofonía. Sus publicaciones más importantes como filósofo y como poeta se remontan al periodo entre el final de la Segunda Guerra Mundial y la independencia de Senegal en 1960.

El estilo de sus poemas viene definido por su extraordinaria destreza con la lengua francesa, por un lado, y las tradiciones poéticas de África, por el otro. Uno de los elementos africanos más significativos en su poesía es la invocación que encabeza muchos de sus poemas. Encontramos también un ritmo determinado en su lenguaje y la recomendación de emplear instrumentos musicales africanos como la kora, el tambor o el balafón para la lectura de su poesía, una reminiscencia de la tradición oral africana. Paralelamente, redefinió de forma deliberada términos, categorías e ideales que cuestionan las pautas occidentales. Por ejemplo, en sus poemas el color negro es sinónimo de belleza, armonía y calidez. Esta redefinición de las categorías estéticas destaca especialmente en su libro de poemas *Cbants d'ombre* (1945, «Cantos de sombra»). El siguiente, *Hosties noires* (1948, «Hostias negras»), contiene unos tiernos poemas de amor dedicados a su esposa, Ginette Eboue.

En *Ethiopiennes* (1956, «Etiópicas»), Senghor regresa al tono heroico de sus primeros poemas. África aparece lejana, como un ideal, una fortaleza de ar-



monía y paz eterna. Por supuesto, la África que ensalza Senghor nunca existió en esta forma ideal, pero el poeta la evoca con unas imágenes y una profundidad emocional que casi ningún otro poeta africano volverá a conseguir.

Desde mediados de los años cincuenta en adelante publicó ensayos políticos y filosóficos que comprenden cinco obras. La primera, en particular, se ha convertido en un documento histórico que suscitó el debate entre muchos teóricos de la política y la filosofía. Respecto a esto, cabe mencionar que este poeta y estadista senegalés fue el primero que concibió la idea de una «civilización de lo universal». Mucho antes de que este término se introdujera en el vocabulario de los políticos en la «era de la comunicación», Senghor ya sentó sus bases.

El concepto idealizado y romántico de Senghor acerca de un gran pasado africano, que recogen sus primeras obras poéticas y sus ensayos filosóficos, y su énfasis en la «diferencia» de los africanos, forjaron una imagen de África que no concuerda con la historia. Sus poemas tardíos, publicados en *Lettres d'hivernage* (1974, «Cartas de hibernación»), se caracterizan por una seriedad dignificada, un patetismo y un sosiego a través de los que se percibe un distanciamiento creciente con el hombre, la naturaleza y la sociedad. Asimismo, rezuman una cierta resignación. (TB)

#### Selección bibliográfica

1945. *Chants d'ombre*. París: Le Seuil (poesía)  
 1948. *Hosties noires*. París: Le Seuil (poesía)  
 1956. *Ethiopiennes*. París: Le Seuil (poesía)  
 1962. *Nocturnes*. París: Le Seuil (poesía)  
 1974. *Lettres d'hivernage*. París: Le Seuil (poesía)  
 1979. *Élégies majeures*. París: Le Seuil (poesía)  
 1984. *Poèmes*. París: Le Seuil (poesía)

1990. *Oeuvre poétique*. París: Le Seuil (poesía)

#### Traducciones

1999. *Obra Poética*. Madrid: Ediciones Cátedra  
 1980. *Cantos de sombra*. Madrid: Alberto Corazón  
 1995. *El diálogo de las culturas*. Bilbao: Ediciones Mensajero

#### Sousa, Noémia de

Nacida en 1926 en Catembe, Mozambique, pero desde 1951 vive en Lisboa. Noémia de Souza es la primera poeta negra del África austral que aparece en la mayor parte de antologías de poesía africana de expresión portuguesa y ha sido objeto de estudio por la crítica feminista. Su periodo creativo se circunscribe en Mozambique. Desde que abandonó su país natal no ha vuelto a escribir ningún poema, con una sola excepción, en 1986, tras la muerte del presidente mozambiqueño Samora Machel. A pesar de este corto periodo de creación, sus obras han tenido un poderoso influjo en la poesía africana contemporánea y particularmente en la escrita por mujeres.

Colaboró en las revistas fundacionales de la literatura africana mozambiqueña y angoleña: *O Brado africano*, *Mensagem* o *Notícias do Bloqueio*. Sus primeros poemas circularon en ediciones policopiadas, entre los cuales destacan *Sangre Negro* («Sangre negra») o *A Billie Holliday, cantora*. Actualmente se está preparando la edición completa de su poesía. (JC)

#### Selección bibliográfica

1951. *Sangre negro*. Lourenço Marques (Mozambique): edición de la autora (poesía)  
 1951. Poemas. Lourenço Marques (Mozambique): edición original policopiada (poesía)

#### Sow Fall, Aminata

Nacida el 27 de abril de 1941 en Saint-Louis, ciudad al norte de Senegal, en el seno de una vieja familia de alcurnia. Licenciada en Letras en París, de 1979 a 1988 fue directora de las Letras y Propiedad Intelectual en el Ministerio de Cultura y directora del Centro de Estudios y Civilizaciones. Ha fundado una editorial (Khouidia), la Dirección Africana para la Defensa de las Libertades de los Escritores en Dakar y el Centro Internacional de Estudios, Investigación y Reanimación de la Literatura, las Artes y la Cultura en Saint-Louis. Regenta una librería y suele participar en conferencias sobre temas literarios, culturales y solidarios en numerosos países. Aparte de las novelas, también ha publicado varios libros pedagógicos. Actualmente vive en Dakar.

Las novelas de Aminata Sow Fall abordan problemas del África neocolonial con ciertos toques de humor, pero de una forma seria y clarividente. Proporcionan un panorama de la sociedad senegalesa, con sus costumbres, tradiciones, riquezas y deficiencias. *Le Revenant* (1976, «El resucitado»), que constituye la primera novela publicada por una escritora africana francófona, obtuvo un éxito inmediato. Bakar, un honrado empleado de correos, se ve ahogado financieramente ante los numerosos compromisos sociales (bautizos, bodas, etc.) y empieza a desviar fondos de su trabajo. Cuando se descubre el desfalco, acaba en la cárcel y casi todo el mundo le da la espalda, sobre todo los que se han aprovechado de él. Al quedar en libertad, concibe un plan para darles una lección.

Su segunda novela, *La Grève des Bâtus* (1979, «La huelga de las escudillas»), preseleccionada por el jurado del premio Goncourt en 1979 y Gran

Premio literario de África Negra en 1980, traducida al alemán, chino, danés, finlandés, inglés, ruso y sueco, forma parte ya de los grandes clásicos de la literatura africana. Mour Ndiaye, director de la Salubridad Pública, encarga a su secretario que limpie la ciudad de mendigos porque esos «escombros humanos» afean el paisaje y no es bueno para el turismo. El subalterno cumple intachablemente con su misión, facturando en masa a todos los indigentes a un descampado de las afueras, y Ndiaye se cuelga la medalla de la operación, pensando que va a conseguir ese puesto de vicepresidente que codicia. Mientras, en la ciudad, como todo buen musulmán debe dar limosna y los ofendidos perdularios, en su exilio, se han declarado en huelga y no la aceptan, se organiza un maremágnum de padre y muy señor mío. Con gran maestría y mucho humor, la autora explora dos mundos completamente aparte pero que dependen fuertemente uno del otro, a la vez que denuncia la ineptitud y la corrupción de los funcionarios y la superstitión de las elites. *L'appel des Arènes* (1993, «La llamada de las arenas») le mereció el Premio Internacional Alioune Diop para las Letras Africanas. (MPA)

#### Selección bibliográfica

1976. *Le Revenant*. Dakar: Nouvelles Editions Africaines  
 1979. *La Grève des Bâtus ou les Déchets humains*. Nouvelles Editions Africaines; 2001. París: Le Serpent à Plumes  
 1993. *L'appel des arènes*. Dakar: Nouvelles Editions Africaines [1982]; Saint-Maur: Sépia  
 1987. *Ex-père de la nation*. París: L'Harmattan  
 1993. *Le Jujubier du patriarche*. Dakar: C.A.E.C.-Eds. Khouidia; 1998. París: Le Serpent à Plumes  
 1998. *Douceurs du bercail*. Abidján: Nouvelles Editions Ivoiriennes

### Soyinka, Wole

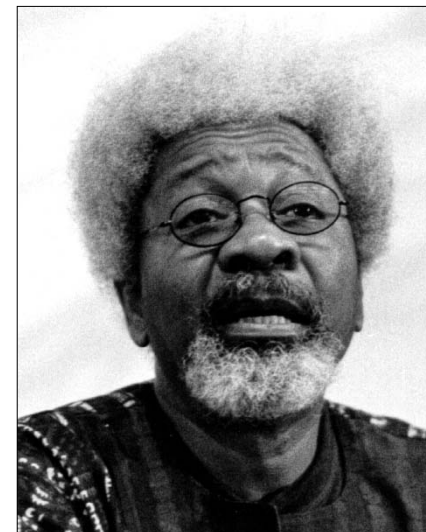
Nacido en Abeokuta, Nigeria, en 1934. En 1986 Wole Soyinka se convirtió en el primer escritor africano que ganó el premio Nobel de Literatura. Su obra crítica y creativa abarca el espectro completo de los géneros literarios: poesía, novela, ensayo y teatro. Nunca puede separarse al escritor Soyinka del Soyinka activista político que interviene en los asuntos de su país. Su primer contacto con la política fue el encargo de contribuir con una obra de teatro al programa oficial de las celebraciones por la independencia: el resultado fue *A Dance of the Forest* (1963). En 1965 lo encarcelaron por adueñarse del estudio de Nigerian Radio para emitir un pronunciamiento sobre el pucherazo en la elección del jefe Akintola en la Región Oeste; fue arrestado de nuevo en 1967, cuando abogó por las conversaciones de paz con el gobierno separatista de Biafra, y se le mantuvo incomunicado durante unos dos años. En 1993 el régimen de Abacha le obligó a exiliarse a causa de su abierta postura crítica, y desde entonces ha vivido en los Estados Unidos. Para airear sus opiniones políticas y llamar a la acción a otros fundó en los ochenta su Teatro de Guerrilla, que se valía de una estrategia de «golpes de mano» para atacar la corrupción. Desde el exilio organizó el funcionamiento de una emisora pirata junto a la costa nigeriana que radiaba noticias al país.

En su obra autobiográfica Soyinka nos ofrece más que un simple relato de los acontecimientos. *The Man Died* (1972, «El hombre murió») describe las circunstancias de su encarcelamiento durante la guerra civil, un estudio psicológico completado inmediatamente después de su puesta en libertad como parte de su autoterapia. También abor-

dó el tema de la guerra civil en su novela *Season of Anomy* (1973, «Temporada de anomía») y en la obra de teatro *Madmen and Specialists* (1971, «Locos y especialistas»). Su trilogía autobiográfica *Ake, Isara e Ibadan* deriva todos sus títulos de ciudades importantes en su historia y la de Nigeria. La narración de Soyinka es más un cuadro de su generación y la de su padre que la historia de una vida individual. *Isara: A Journey around Essay* (1989, «Isara: Una travesía en torno al ensayo» — *essay* en inglés hace referencia también a las iniciales de su padre, S. A.—) es una crónica de la primera generación de nigerianos con educación formal, que después se convertiría en la punta de lanza del movimiento por la independencia. De este modo, *Isara* forma la imagen de una huella dactilar genealógica que el autor heredó de la generación de los años treinta y cuarenta. *Aké: The years of Childhood* (1981, «Aké: los años de infancia») pone de manifiesto la doble herencia de Soyinka: la estricta subordinación a la educación y la religión occidental por vía de su padre y la iniciación mucho más abierta y tolerante a la religión y filosofía yoruba por parte de su madre, «cristiana salvaje», que fue el cerebro de la famosa huelga de mujeres de los cuarenta. *Ibadan* abarca los años universitarios previos a la independencia y los años posteriores a su retorno desde Gran Bretaña después de ella. Escrita a principios de los noventa, la visión del Ibadán de los años cincuenta y sesenta que ofrece Soyinka revela sus convicciones sobre lo que se torció en la Nigeria independiente: siempre han sido los dirigentes políticos los que han traicionado al país. Es lo mismo que dijo de los altos cargos precoloniales en *A Dance of the Forest*, es lo mismo que caracterizó a los héroes de

la independencia y resulta igualmente aplicable a los gobernantes militares de la década de los noventa, el momento en que escribía sobre el Ibadán de la independencia. Esta visión del estancamiento social y político conforma también *The Beatification of Area Boy* (1995, «La beatificación del chico del área»), escrita en el mismo periodo.

La primera recopilación de ensayos de Soyinka, *Myth, Literature and the African World* (1976, «Mito, literatura y el mundo africano»), aporta la clave para comprender su obra dramática. Su fundamental ensayo «The Fourth Stage» («La cuarta etapa») refleja el concepto que tiene Soyinka de la tragedia africana. Su reinterpretación de la deidad yoruba Ogun, dios del hierro, como fuerza tanto creadora como destructora y su adaptación de *El nacimiento de la tragedia* de Nietzsche sientan las bases filosóficas de sus obras de teatro más ambiciosas, *The Road* (1965, «La carretera») y *Death and the King's Horseman* (1975, «La muerte



Wole Soyinka

y el jinete del rey»). Soyinka ve la fuente de la tragedia africana en la espiritualidad africana. El reconocimiento de esa espiritualidad da paso a un concepto de tragedia que Occidente siempre había negado a los africanos. Pero Soyinka también rechaza la visión *négritudist* de la emotividad como esencia de la identidad africana. Soyinka basó su obra en un suceso histórico y una obra yoruba anterior de Duro Lapidó. Transforma la historia del primer ministro (jinete) del Oba (rey) de Oyo, que debe cometer suicidio ritual para seguir a su rey al reino de los ancestros y que se ve impedido por un oficial colonial inglés que no se ve capaz de tolerar ese tipo de barbarie. Soyinka contrasta el sacrificio de Elesin Oba con el de un capitán de barco británico que gobernó a solas su carguero de municiones en llamas para sacarlo de la laguna de Lagos y evitar una catástrofe. Soyinka subraya el tema del sacrificio personal frente al bien común, y así presenta la civilización completamente desmitificada y secularizada de los colonizadores contra la visión del mundo fundada en la religión y la espiritualidad de los colonizados. Elesin Oba hace hincapié en la conservación de la vida para la comunidad que habría conseguido con su muerte voluntaria al casarse con una nueva esposa el último día de su vida. Soyinka niega la superioridad del secular orden mundial colonial cuando hace que el hijo de Elesin, Olunde, con su educación universitaria europea, siga los pasos de su padre y complete el ritual de la muerte voluntaria al darse cuenta de que su padre fracasó tanto a título personal como porque se lo impidieron a la hora de llevar a cabo sus deberes espirituales.

Soyinka describe su obra teatral más reciente, *The Beatification of Area Boy*, como «un caleidoscopio lagosiano» y un *theatre vérité*, en analogía con el *cine-*

*ma verité*. La estructura dramática que se pretende no es la de una obra bien hecha, sino que la intención es más bien presentar un colorista cuadro vivo de escenas ambientales e incidentes — «tomas» en terminología cinematográfica— que ilustren la profunda división de la sociedad nigeriana. Transporta al espectador al exterior de un centro comercial elegante donde los tenderos, vendedores ambulantes, mercachifles, barberos y holgazanes de carretera tratan de ganarse la vida mientras los magnates de las empresas, los turistas y los militares se hacen con el lugar de forma tan sólo temporal para celebrar una boda. Soyinka insiste en el mensaje de que las instituciones oficiales del Estado se han retirado del espacio público y han desistido de llevar a cabo sus deberes para con la sociedad, dejando vía libre para los chicos del área. Ellos representan otro orden social, duro, violento y arbitrario, pero que también se basa en el consentimiento de la gente corriente: una brutalizada democracia de las bases al estilo mafioso. El análisis social y político de Soyinka resulta devastador, aunque la presentación dramática retome la ligereza de sus primeras obras musicales. (EB)

#### Selección bibliográfica

1963. *A Dance of the Forest* (teatro, obra «tradicionalista»)  
 1964. *Suamp Duellers* (teatro, obra «tradicionalista»)  
 1965. *The Interpreters*. Londres: Heinemann (novela)  
 1967. *Idanre*. Londres: Methuen (poesía)  
 1967. *Kongi's Harvest* (teatro, sátira política)  
 1968. *The Lion and the Jewel* (teatro cómico)  
 1971. *Camwood on the Leaves* (teatro, obra «tradicionalista»)  
 1971. *Madmen and Specialists* (teatro cómico)  
 1972. *A Shuttle in the Crypt*. Londres: Rex Collings (poesía)

1972. *The Man died*. Londres: Rex Collings (ensayo autobiográfico)  
 1973. *Season of Anomy*. Londres: Rex Collings (novela)  
 1973. *The Trials of Brother Jero and Jeros Metamorphosis* (teatro cómico)  
 1975. *Death and the King's Horseman*. Londres: Eyre Methuen (teatro, tragedia africana)  
 1976. *Ogun Abibiman*. Londres: Rex Collings (poesía)  
 1976. *Myth, Literature and the African World*. Cambridge: Cambridge University Press (ensayo crítico)  
 1981. *Aké: the Years of Childhood*. Londres: Rex Collings (ensayo autobiográfico)  
 1981. *Opera Wonyosi*. London: Rex Collings (teatro, obra operística)  
 1983. *Requiem for a Futurologist*. Londres: Rex Collings (teatro cómico)  
 1988. *Mandela's Earth*. Londres: Random House (poesía)  
 1988. *The Road*. Londres: Oxford University Press (teatro, tragedia africana)  
 1988. *Art, Dialogue and Outrage: Essays on Literature and Culture*. Ibadán (Nigeria): New Horn Press (ensayo crítico)  
 1988. *A Play of Giants*. Londres: Methuen (teatro cómico)  
 1989. *Isara: A Journey around Essay*. Ibadán (Nigeria): Fountain Press (ensayo autobiográfico)  
 1994. *Ibadan: The Penkelemess Years*. Londres: Methuen (ensayo autobiográfico)  
 1994. *From Zia with Love*. Ibadán (Nigeria): Fountain Publications (teatro cómico)  
 1994. *Scorge of Hyacinths* (teatro cómico)  
 1995. *The Open Sore of a Continent*. Oxford: Oxford University Press (ensayo crítico)  
 1995. *The Beatification of Area Boy*. Londres: Methuen (teatro, obra operística)

#### Traducciones

1991. *Los intérpretes*. Barcelona: Plaza & Janés (ed. catalana: 1999. *Els intèrprets*. Barcelona: Edicions 62)

#### Sutherland, Efua Theodora

Nacida el 27 de junio de 1924 en Cape Coast, Ghana, y fallecida el 21 de enero de 1996. Estudió Magisterio en las universidades de Cambridge y Londres. De regreso a Ghana trabajó como profesora

de 1951 a 1954. En 1962 fundó el Estudio Dramático de Ghana; también fue cofundadora de la Sociedad de Escritores de Ghana y fundadora de la Kusum Agoromba, una compañía infantil de teatro. Se dedicó a la investigación y la docencia en la Universidad de Ghana; fue redactora del periódico *Okyeame*, fundadora de la publicación *Afram* y cofundadora del Consejo Nacional para las Mujeres y el Desarrollo de Ghana.

Efua Sutherland es una de las personas más destacadas de la literatura de Ghana y la más importante en lo que concierne al desarrollo del teatro ghaniano. Empezó a experimentar con las formas de expresión teatral muy temprano y trató de establecer un verdadero teatro ghaniano. Esta labor la llevó inevitablemente a las comunidades rurales de los pueblos, donde profundizó en las tradiciones locales y aprendió mucho de ellas. Sin embargo, se aferró al inglés en vez de eliminarlo en favor de las lenguas africanas. «Con nuestras lenguas nativas estamos separados y aislados unos de otros y vivimos con el peligro de perder una parte importante de nuestra tradición», declaró una vez.

Su obra de teatro más famosa, *Edufa*, se estrenó en 1964. En ella muestra el choque entre el mundo «supersticioso» de la vieja África y el mundo cínico y superficial de las elites occidentalizadas y los nuevos ricos. Aunque la obra tiene ciertas reminiscencias del teatro griego, también utiliza el baile dramático africano y las convenciones teatrales contemporáneas. Además de sus enormes esfuerzos en el campo del teatro, Efua Sutherland ha escrito literatura infantil, guiones radiofónicos y ha realizado dos libros de periodismo fotográfico. Se han publicado poemas y cuentos en numerosos periódicos y revistas. (TB)

#### Selección bibliográfica

1967. *Foriwa*. Accra: State Publishing Corporation (teatro)  
 1967. *Edufa*. Londres: Longman (teatro)  
 1968. *Vulture! Vulture!* Accra: Ghana Publishing (teatro para niños)  
 1975. *The Marriage of Anansewa*. Londres: Longman (teatro)  
 1983. *The Voice in the Forest*. Nueva York: Philomel (cuentos y folklore)

#### Tadjo, Véronique

Nacida en París el 21 de julio de 1955, de padre marfileño y madre francesa. Véronique Tadjo se crió en Abidján. Doctora en Estudios Afroamericanos por la Sorbona, dio clases en la Universidad Nacional de Costa de Marfil hasta 1993 y organizó talleres de escritura en Malí, Benín, Chad, Haití, Mauricio y más recientemente en Ruanda. Ha vivido en Estados Unidos, México, Nigeria, Kenia y reside actualmente en Londres, aunque proyecta mudarse a Johannesburgo a finales del año 2001. Véronique Tadjo es poeta, novelista y autora de unos maravillosos libros infantiles que ilustra ella misma con muchísima sensibilidad. Ha recibido varios premios literarios, como el de la Agencia de Cooperación Cultural y Técnica en 1983 y el Premico UNICEF 1993 en la Biental de las Artes y Letras de Dakar.

*Champs de bataille et d'amour* (1999, «Campos de batalla y amor») se ambienta en una ciudad africana con toda su contaminación, embotellamientos, barrios superpoblados, delincuencia y mendicidad. En ella, Eloka y Aimée se confrontan a las preguntas que nos planteamos todos. ¿Cómo se puede mantener fresco el amor cuando la vida es una lucha diaria y un campo de batalla? ¿Cómo mantener la esperanza cuando reina un caos general? A través de una serie de cuadros de la vida cotidiana

na, algunos sublimes y otros conmovedores, una pareja, en su soledad compartida, lucha contra las dificultades del amor y el peligro de desgaste, así como contra su impotencia frente a los males de África. De un profundo humanismo, Véronique Tadjo nos brinda un poético canto al amor y a la esperanza. (MPA)

#### Selección bibliográfica

1984. *Latérite*. París: Hatier (poesía)  
 1986. *A vol d'oiseau*. París: Nathan; 1992. París: L'Harmattan (novela)  
 1989. *La Chanson de la vie*. París: Hatier (cuentos para niños y poesía)  
 1990. *Le Royaume aveugle*. París: L'Harmattan (novela)  
 1993. *Mamy Wata et le Monstre*. Abidján: NEI (libro ilustrado)  
 1993. *Le Seigneur de la Danse*. Abidján: NEI (libro ilustrado)  
 1995. *Le Grain de Maïs Magique*. Abidján: NEI (libro ilustrado)  
 1996. *Grand-mère Nanan*. Abidján: NEI (libro ilustrado)  
 1998. *Le bel oiseau et la pluie*. Abidján: NEI (libro ilustrado)  
 1999. *Champs de bataille et d'amour*. París: Présence Africaine (novela)  
 2000. *A mi-chemin*. París: L'Harmattan (poesía)  
 2000. *L'ombre d'Imana: Voyages jusqu'au bout du Rwanda*. Arles: Actes Sud (novela)

#### Tansi, Sony Labou

Nacido el 5 de junio de 1947 en Kimwanza, Congo-Brazzaville, de padre zaireño y madre congoleña, y fallecido de sida en Brazzaville el 14 de junio de 1995. A los doce años su tío lo manda a Brazzaville a estudiar en la escuela francesa, en la época de la independencia. Profesor de francés e inglés en institutos de Kindamba, Boko y luego Brazzaville, *Sony Labou Tansi*, cuyo verdadero nombre era Marcel Sony, alternó la docencia con las actividades teatrales. En 1979, año en que publica la primera novela, *La vie et demie* (que le

valió el Premio Especial del Festival de la Francofonía), y la primera obra de teatro, *Conscience du tracteur*, obtiene un puesto en el Ministerio de Cultura y funda la compañía Rocado Zulu Théâtre en Brazzaville, que representará sus obras en África y Europa. Aunque en 1992 fue elegido diputado, posteriormente se le retiró el pasaporte, debido a las actividades políticas que llevaba a cabo contra el monopartidismo. *Tansi* obtuvo varios premios literarios como el Gran Premio Literario de África Negra por *L'anté-peuple* (1983), la Palma de la Francofonía en 1985 por *Les sept solitudes de Lorsa Lopez* y en 1988 el Premio de la Fundación Ibsen.

*Tansi* nos ha legado una obra prolífica, exuberante y subversiva en que se mezclan novela, teatro y poesía. Utiliza un francés plagado de expresiones literales, giros metafóricos y oraculares, símbolos encriptados que importa de su lengua materna, el kikongo, sin dejar de hacer constantes referencias a los clásicos de la literatura occidental (tragedias griegas, épica medieval, clasicismo y hasta autores más modernos como James Joyce, Eugène Ionesco o García Márquez). En una entrevista realizada por Bernard Magnier afirmaba: «La francofonía es el temple que deberán tener los franceses cuando adviertan que hay hombres que hacen el amor con su lengua». *Une vie et demie* («Una vida y media») se ambienta en un país imaginario africano, Katamalanasia, con 228 fiestas nacionales y un Guía Espiritual autoproclamado, que come carne humana. Su dictadura absurda y sangrienta no logra eliminar a su más acérrimo opositor, Martial, cuyo espectro viene a acosar al tirano día y noche, tras su asesinato. Más adelante, la hija del rebelde, Chaïdana, seduce a los dignatarios del régimen para irlos matando uno tras otro...

Toda la obra de *Sony Labou Tansi* denuncia implacable y satíricamente la tiranía y la estupidez del mundo. En una ocasión declaró: «Escribo para despertar a los hombres». (MPA)

#### Selección bibliográfica

1979. *La Vie et demie*. París: Seuil (novela)  
 1981. *L'état bonteux*. París: Seuil (novela)  
 1983. *L'Anté-peuple*. París: Seuil 1983 (novela)  
 1985. *Les sept solitudes de Lorsa Lopez*. París: Seuil (novela)  
 1988. *Le coup de vieux*. París: Présence Africaine (teatro)  
 1988. *Les Yeux du volcan*. París: Seuil (novela)  
 1989. *Qui a mangé Madame d'Avoine Bergotha?* Carnières: Lansman (teatro)  
 1990. *La résurrection rouge et blanche de Roméo et Juliette*. Arles: Actes Sud (teatro)  
 1992. *Une chouette petite vie bien osée*. Carnières: Lansman (teatro)  
 1995. *Poèmes et vents lisses*. Solignac: Le Bruit des Autres (poesía)  
 1995. *Le Commencement des douleurs*. París: Seuil (novela)  
 1997. *L'autre monde: écrits inédits*. Revue noire (artículos)

#### Traducciones

1989. *Las siete soledades de Lorna López*. Barcelona: Muchnik  
 1989. *El Antepueblo*. Barcelona: Muchnik

#### Tati-Loutard, Jean-Baptiste

Nacido en Ngoyo, Congo-Brazzaville, en 1938. Se licenció en Francia en Literatura moderna e italiana por la Universidad de Burdeos. La temprana muerte de su padre le dejó una gran familiaridad con la idea de la muerte. En 1966, regresó a Brazzaville y se dedicó a enseñar literatura en el Centro de Educación Superior y la Escuela Normal Superior de África Central. Se convirtió entonces en líder del movimiento cultural congoleño, y en los años ochenta ocupó cargos ministeriales en Educa-

ción, Cultura y Turismo (de 1977 a 1990). Al mismo tiempo fue nombrado presidente de la Unión de Escritores y Artistas Congoleños. Su obra ha sido galardonada por la Académie Française en 1992.

Su obra es especialmente rica gracias a la variedad de géneros que toca. Además, este autor marcó la poesía francófona como líder de una generación que siguió a Léopold Senghor y a David Diop. Tati-Loutard ha trabajado para desarrollar la condición de la poesía africana francófona mediante el retorno a estilos más clásicos. Su poesía ha sabido encontrar un tono muy personal, construido con la simplicidad y la confianza de las palabras. Con ella busca una voz negra para responder a los retos de la condición humana. El centro de su poesía son los árboles, los ríos, los astros y el mar, sin por ello olvidar a la mujer. Su estilo, muy atento por encontrar la palabra justa, se alza con lucidez frente a la muerte, «una herida que se abre cuando la luz se hace demasiado intensa». (AMS)

#### Selección bibliográfica

1968. *Les racines congolaises*. París: P. J. Oswald (poesía)  
 1974. *Chroniques congolaises*, París: Présence africaine (novela)  
 1974. *Les normes du temps*. Kinshasa /Lubumbashi: Ed. du Mont-noir (poesía)  
 1976. *Anthologie de la littérature congolaise d'expression française*. CLÉ: Yaoundé (antología)  
 1980. *Nouvelles chroniques congolaises*. París: Présence africaine (novela)  
 1982. *Le dialogue des plateaux*. París: Présence africaine (poesía)  
 1984. *Latérite*. París: Hatier (poesía)  
 1987. *Le récit de la mort*. París: Présence africaine (novela)  
 1989. *La chanson de la vie*. París: Hatier  
 1990. *Le royaume aveugle*. París: L'Harmattan  
 1992. *A vol d'oiseau*. París: L'Hamattan.

**Tchicaya U Tam'si**

Nacido el 25 de agosto de 1931 en Mpili, Congo-Brazzaville, y fallecido el 21 de abril de 1988. Hijo del primer diputado congoleño de la Asamblea Nacional Francesa, *Tchicaya U Tam'si*, seudónimo de Gérard-Félix Tchicaya, terminó los estudios secundarios en Orleans y París. Allí escribió mucho, conoció a poetas y escritores, llevó una vida difícil y un tanto calavera, hasta que, al declararse la independencia del Congo Belga, se reunió con Lumumba en Léopoldville (actualmente Kinshasa) para trabajar en la dirección del periódico *Congo*, órgano de expresión del Movimiento Nacional Congoleño. A partir de 1960, de regreso a Francia, trabajó en la UNESCO hasta 1986, año en que tomó la jubilación anticipada para dedicarse plenamente a la escritura. Aunque en vida recibió numerosos premios literarios y fue aclamado por la crítica, no obtuvo el reconocimiento que su arte merecía hasta después de la muerte, con el estrepitoso éxito de la adaptación teatral de su relato *Le bal de Ndinga*, y un alud de monografías en revistas literarias y periódicos.

Poeta, dramaturgo y novelista, *Tchicaya* explora en su obra las relaciones entre el vencedor y la víctima, y se inspira en el realismo mágico donde se mezclan mitos, brujería y demás realidades congoleñas. Sus primeras publicaciones fueron libros de poemas que, muy influidos por el surrealismo y la negritud (pese a ser el primer poeta que tomó sus distancias respecto a ésta, al afirmar su individualidad), contenían una gran riqueza de imágenes en un lenguaje coloquial y directo, pero también hermético y a menudo con pinceladas de humor negro. En *Le Mauvais Sang* (1955, «La mala sangre»), *Feu de brousse* (1957, «Fuego de

sabana»), *À triche-coeur* (1960, «A engaña corazones») y *Le Ventre* (1964, «El vientre») explora sus agonías personales, las de su pueblo y, al mismo tiempo, las de toda la humanidad que sufre por la barbarie de los poderosos. Analiza el papel de la Iglesia Católica, el colonialismo francés, la educación. En *Épitomé* (1962) *U Tam'si* enlaza su propio desgarramiento con el de la historia, evocando el país en los meses que precedieron y sucedieron a la independencia.

En cuanto a su vena novelística, cabe destacar la trilogía *Les cancrelats* (1980, «Las cucarachas»), *Les méduses* (1982, «Las medusas») y *Les phalènes* (1984, «Las falenas»), que se ambienta en el Congo, cubre de finales del siglo XIX a mediados del XX y tiene por protagonistas personajes de una misma familia. Al mismo tiempo, novelas históricas, psicológicas, de intriga e incluso poéticas, reflejan las preocupaciones que habían afectado al autor tanto en su vida como en su obra.

*Tchicaya U Tam'si*, seudónimo que significa «La Hojita que Canta a su País», constituye el árbol literario más frondoso que ha dado el Congo, país que, desde el exilio, él amaba con toda su alma de poeta. «Usted habita en el Congo, pero el Congo habita en mí», dijo una vez a un compatriota. (MPA)

**Selección bibliográfica**

1955. *Le Mauvais sang*. París: Caractères (poesía)  
 1957. *Feu de brousse : poème parlé en 17 visions*. París: Caractères (poesía)  
 1958. *A triche coeur*. París: Hautefeuille (poesía)  
 1962. *Épitomé, les mots de têtes pour le sommaire d'une passion*. París: F. Maspero (poesía)  
 1967. *Légendes africaines*. París: Seghers (cuentos)  
 1964. *Le Ventre*. París: Présence Africaine (poesía)

1970. *Arc musical [précédé de] Épitomé*. París: P.J. Oswald (poesía)  
 1970. *Le Mauvais sang, suivi de Feu de brousse et A triche-coeur*. París: P.J. Oswald; 1978. París: L'Harmattan (poesía)  
 1977. *Le Zoulou: Vwene le Fondateur*. París: Nubia (teatro)  
 1977. *La Veste d'intérieur suivi de Notes de veille*. París: Nubia (poesía)  
 1978. *Le Ventre suivi de Le Pain ou la cendre*. París: Présence Africaine (poesía)  
 1979. *Le Destin glorieux du Maréchal Nnikon Nniku prince qu'on sort : comédie-farce-sinistre en 3 plans*. París: Présence Africaine (teatro)  
 1980. *Les Cancrelats*. París: Albin Michel (novela)  
 1980. *La Main sèche*, París: Robert Laffont, (cuentos)  
 1982. *Les Méduses ou Les Orties de mer*. París: Albin Michel (novela)  
 1984. *Les Phalènes*. París: Albin Michel, (novela)  
 1986. *L'Insomniaque*. París: Le Castor Astral; Le Monde (poesía)  
 1987. *Ces fruits si doux de l'arbre à pain*. París: Seghers (novela)  
 1987. *Le Bal de Ndinga*. Lausana: L'âge d'Homme (teatro)  
 1988. *Les Trois Ombres*. Lausana: L'âge d'Or (relato)

**Tenreiro, Francisco José**

Nacido en 1921 en Rio de Ouro, Santo Tomé y Príncipe; murió en 1963 en Lisboa. Francisco José Tenreiro es el gran poeta de Santo Tomé. A lo largo de su vida desarrolló una intensa carrera científica, política y cultural para su país y el resto de países africanos sometidos a Portugal. Fue un miembro muy activo de la CEI (Casa de los Estudiantes del Imperio), institución que congregó en su sede a toda la oposición anticolonialista que residía en Portugal. Asimismo, fue uno de los fundadores del *Centro de Estudos Africanos* (1951), una de las primeras iniciativas, surgida en Portugal, pero impulsada por africanos, para la revalorización cultural africana.

Su libro de poemas *Ilba de Nome Santo* (1942, «Isla de nombre santo») es la colección más representativa del neorrealismo portugués y supone un hito para la literatura africana de expresión portuguesa. Es la primera voz negra de un país colonizado por Portugal que conecta otras voces negras de todo el planeta. (JC)

**Selección bibliográfica**

1942. *Ilba de Nome Santo*. Coimbra: Novo Cancionero (poesía)  
 1964. *Coração em Africa*. Braga: Livraria Editora Pax (poesía)

**Tlali, Miriam**

Nacida en 1933 en Johannesburgo, Sudáfrica. Empezó a estudiar Sociología, Psicología, Lenguas africanas y «Administración africana» en la Universidad de Witwatersrand de Johannesburgo, pero tuvo que abandonar sus estudios debido a las restricciones del *apartheid*. Prosiguió después en Lesotho, pero de nuevo tuvo que dejarlos por problemas económicos. Posteriormente tuvo una formación profesional como secretaria. Ha colaborado en diversos periódicos y publicaciones de Sudáfrica. Actualmente vive en Soweto.

Miriam Tlali es conocida, sobre todo, por su novela autobiográfica *Muriel at Metropolitan* (1975, «Muriel en el Metropolitan»). Fue la primera novela escrita por una mujer negra que se publicó en Sudáfrica. El libro cuenta el destino de una mujer sudafricana durante el *apartheid*. Se centra en una de las amargas realidades de la vida en Sudáfrica: las mujeres negras son las que deben realizar los trabajos más viles porque no tienen oportunidades para recibir una educación más elevada y una adecuada formación profesional.

Estilísticamente, *Muriel at Metropolitan* es una sucesión novelada de esbozos autobiográficos que narran las experiencias de Miriam Tlali como contable en el Metropolitan, unos grandes almacenes de Johannesburgo. Su estilo parece influido por el humor irónico y el implacable sentido de la observación característicos de Nat Nakasa. Estos ingredientes también se encuentran en las contribuciones que Tlili hizo en la revista literaria y cultural *Staffrider* a mediados de los años setenta.

La segunda novela de Miriam Tlali, *Amandla* (1980), relata los acontecimientos que se produjeron en el levantamiento de Soweto en 1976.

Además de estas dos novelas, que fueron prohibidas en Sudáfrica poco después de su publicación, Miriam Tlali ha escrito dos libros de cuentos. (TB)

#### Selección bibliográfica

1975. *Muriel at Metropolitan*. Johannesburgo: Ravan Press (novela); publicada posteriormente, en 1995, como *Between Two Worlds*. Londres: Longman.  
 1980. *Amandla*. Johannesburgo: Ravan Press (novela)  
 1984. *Mibloti*. Johannesburgo: Skotaville Publishers (cuentos)  
 1989. *Soweto Stories*. Londres: Pandora Press (cuentos)

#### Tutuola, Amos

Nacido en 1920 en Abeokuta, Nigeria, y fallecido el 6 de junio de 1997 en Ibadán. Tuvo una formación profesional como herrero y artesano del cobre. Durante la Segunda Guerra Mundial trabajó como peón en las Fuerzas Aéreas Británicas y más tarde como mensajero en el Ministerio de Trabajo de Lagos. A partir de 1956 trabajó en el Servicio de Radiodifusión nigeriana de Ibadán.

La ascensión de Amos Tutuola a la fama internacional se produjo con su primera obra publicada, *The Palm-Wine Drinkard* («El bebedor de vino de palma»), que muchos críticos occidentales consideran como la primera novela africana «moderna» escrita en inglés.

*The Palm-Wine Drinkard* cuenta la fantástica historia de un empedernido bebedor de vino de palma que sigue a su bodeguero fallecido al reino de los muertos, para convencerle de que vuelva con los vivos y siga trabajando para él. Estructurada en episodios, la novela narra las numerosas aventuras tras las que el bebedor aprende una lección: no puede devolver la vida al bodeguero, sino que debe ser responsable de su propia vida. El libro fue elogiado inmediatamente después de su publicación en 1952. El escritor Dylan Thomas lo aclamó en una entusiasta reseña. Tuvo numerosas ediciones, se tradujo a más de diez lenguas y acabó convirtiéndose en un clásico de la literatura africana moderna. Por otro lado, esta novela no gustó demasiado a la crítica africana porque había muchos episodios en que Tutuola parecía pasar por alto, por completo, todas las convenciones de una narrativa realista y abundaban demasiado los elementos sacados del folclore yoruba. Y, lo más «vergonzoso», el dominio del inglés por parte del autor «dejaba mucho que desear». La controversia que siguió no se resolvió hasta que Chinua Achebe escribió su famoso ensayo en defensa de Tutuola: *Work and Play in Tutuola's The Palm-Wine Drinkard*.

Amos Tutuola mantuvo su auténtica ingenuidad en sus posteriores novelas. Creía en la calidad poética del cuento como crónica de un mundo más verdadero que el cotidiano. Además, su uso del inglés refleja las formas en que se usa esta lengua en la vida cotidiana de

Nigeria y todo el África occidental anglófona. Desde entonces, el estilo de Amos Tutuola se ha convertido en una especie de modelo para una generación más joven de escritores que, bajo la influencia del realismo mágico, trató de superar el realismo tradicional. Las imágenes surrealistas y los acontecimientos fantásticos de las narraciones de Tutuola han constituido una fuente de inspiración para escritores como Ben Okri, Kojo Laing o Syl Cheney-Coker.

El mundo de Tutuola se centra en el viejo tema de la búsqueda. A veces, parece ser el único ingrediente que enlaza los episodios de sus historias. El protagonista de la narración se enfrenta a una situación extrema que lo empuja a una búsqueda, la cual acabará proporcionándole más experiencia y perspicacia, y le permitirá llevar una vida más llena de sentido. (TB)

#### Selección bibliográfica

1952. *The Palm-Wine Drinkard*. Londres: Faber & Faber (novela)  
 1955. *Simbi and the Satyr of the Jungle*. Londres: Faber & Faber (novela)  
 1958. *The Brave African Huntress*. Londres: Faber & Faber (novela)  
 1962. *Feather Woman of the Jungle*. Londres: Faber & Faber (novela)  
 1967. *Ajayi and his Inherited Poverty*. Londres: Faber & Faber (novela)  
 1981. *The Witch herbalist of the Remote Town*. Londres: Faber & Faber (novela)  
 1982. *The Wild Hunter in the Bush of Ghosts*. Washington, DC: Three Continents (novela)  
 1986. *Yoruba Folktales*. Ibadán: Ibadan University Press (cuentos)  
 1987. *Pauper, Brawler and Slanderer*. Londres: Faber & Faber (novela)  
 1989. *My Life in the Bush of Ghosts*. Londres: Faber & Faber (novela)  
 1990. *The Village Witch Doctor and Other Stories*. Londres: Faber & Faber (cuentos)

#### Traducciones

1974. *El bebedor de vino de palma*. Gijón: Ediciones Júcar

1990. *Mi vida en la maleza de los fantasmas*. Madrid: Ediciones Siruela  
 1993. *Mozkor bat, sasirik-sasi*. Pamplona: Editorial Pamiela

#### van Heerden, Etienne

Nacido en 1954 en Johannesburgo, Sudáfrica. Estudió Derecho y trabajó como abogado en una agencia de publicidad; posteriormente fue profesor de Literatura holandesa y Afrikaans en la Universidad de Rhodes, Grahams-town (Sudáfrica). Actualmente es catedrático de Literatura en la Universidad de Ciudad del Cabo.

Etienne van Heerden es —junto con André Brink y Breyten Breytenbach— uno de los autores contemporáneos más notables que escribe en lengua afrikaans. Su obra ha recibido numerosos premios, entre los que se incluyen el CNA Award, el premio literario más importante de Sudáfrica. El reconocimiento internacional le llegó con su novela *Toorberg*. Se trata de una crítica mordaz del carácter afrikaans, el nacionalismo bóer y las costumbres patriarcales de esta comunidad en Sudáfrica. Al narrar la historia de los Moolmann, una familia de granjeros, desconstruye el mito del origen, la raza y la superioridad. Esta novela ya ha sido traducida a quince lenguas.

En general, Etienne van Heerden siempre se ha centrado en la desconstrucción de las creencias y supersticiones contemporáneas de Sudáfrica, ya sea en sus primeros cuentos acerca de las guerras que Sudáfrica hizo contra varios países de la región, ya sea en su novela *Casspirs en Camparis*, donde cuenta historias acerca de los esfuerzos de la elite dirigente por evitar su derrocamiento, lanzando una enorme campaña publicitaria. (TB)

## Selección bibliográfica

1983. *My Kubaan*. Ciudad del Cabo: Tafelberg (cuentos)  
 1985. *Om te awol*. Ciudad del Cabo: Tafelberg (novela)  
 1986. *Toorberg*. Ciudad del Cabo: Tafelberg (novela)  
 1988. *Liegfabrik*. Ciudad del Cabo: Tafelberg (cuentos)  
 1991. *Casspirs en Camparis*. Ciudad del Cabo: Tafelberg (novela)  
 1993. *Die Stoetmeester*. Ciudad del Cabo: Tafelberg (ed. inglesa: 1997. *Leap Year*. Londres: Penguin) (novela)

## Vassanji, Moyez G.

Nacido en 1950 en Nairobi, Kenia, en el seno de una familia de asiáticos africanos; asistió a la Aga Khan School de Dar es Salaam (Tanzania) y estudió Física en el Massachusetts College of Technology (MIT). Se consagró a su carrera profesional como físico en Toronto, se unió al Programa Internacional de Escritores de Iowa y recibió varios premios por sus novelas y relatos cortos.

En sus novelas Vassanji explora la historia de la comunidad asiática expatriada, pero con especial atención a los mecanismos empleados para la conservación del recuerdo y, en consecuencia, para construir o inventar la historia.

En *The Gunny Sack* (1989, «El saco de yute»), el saco representa la naturaleza ambigua y fortuita de la herencia histórica. Es un legado de Ji Bai para su nieta Salim Juma que contiene un surtido al azar de objetos en apariencia insignificantes, acumulados por la familia desde que el bisabuelo de Salim emigrara de la India a África. Salim recuerda la veneración que su abuela tenía por esa herencia familiar en su residencia de Londres, con lo que se indica que los asiáticos pertenecen a los tres conti-

nentes. Cuando Vassanji habla más del modo en que se recuerda el pasado que de lo que constituye realmente el pasado en términos factuales, libera a la historia y la memoria de las restricciones de la teología y la clausura, y convierte la historia en un proceso continuo de reinención y reinterpretación. Esto se hace incluso más patente en *The Book of Secrets* (1994, «El libro de los secretos»), en el que el profesor jubilado Pius Fernandez recupera un viejo diario escrito por Sir Alfred Corbin, después gobernador de Uganda, en su primer cargo de administrador colonial de un pueblo de Tanganica. Fernandez no sólo recoge los acontecimientos del diario y los relaciona con la versión alternativa de la historia colonial, sino que también analiza el modo de transmisión y los motivos por los que los tenderos casi iletrados Pipa y Feroz conservaron ese diario y confiaron a su antiguo profesor el escrito y la tarea de reconstruir su historia. Fernandez le transfiere el material, es decir, el diario y sus comentarios e interpretaciones, a un investigador británico con la observación de que ese libro estará «tan incompleto como el anterior... Un libro de medias vidas, verdades a medias, conjeturas y tal vez incluso algunos errores». Así Vassanji resume el debate poscolonial, posmoderno y de nuevo cuño historicista sobre el final de la verdad última de una sola historia mundial y su sustitución por historias contradictorias y fragmentarias.

En *No New Land* (1991, «No hay tierra nueva»), Vassanji sigue a su comunidad afroasiática hasta Canadá, donde se mezclan con los inmigrantes afroantillanos. La colección de cuentos *Uburu Street* (1992) recrea el ambiente social de la comunidad asiática de Dar es Salaam desde la década de 1950 hasta la de 1980. (EB)

## Selección bibliográfica

1989. *The Gunny Sack*. Oxford: Heinemann (novela)  
 1991. *No New Land*. Toronto: McClelland & Stewart (novela)  
 1992. *Uburu Street*. Oxford: Heinemann (cuentos)  
 1994. *The Book of Secrets*. Toronto: McClelland & Stewart (novela)

## Vera, Yvonne

Nacida en 1964 en Bulawayo, Zimbabwe. Su tarea como investigadora se inició en la Universidad de Toronto (Canadá), donde estudió Filosofía, Historia del arte y Cine; se doctoró en Estudios culturales. Actualmente dirige la Galería Nacional de Zimbabwe en Bulawayo.

Yvonne Vera es una de las nuevas voces más interesantes del África contemporánea. Con su primera novela, *Nebanda* (1994), ya dio un ejemplo extraordinario de su destreza para sacar



Yvonne Vera

el máximo partido de la lengua e ir más allá. La lengua que emplea Yvonne Vera es capaz de causar dolor y al mismo tiempo curarlo. *Nebanda* cuenta la vida de una mujer legendaria que participó en la larga lucha histórica de Zimbabwe contra la opresión colonial.

En toda su obra, Yvonne Vera describe la vida de las mujeres del África meridional, sobre todo la de las de mujeres solteras (con o sin hijos) que pertenecen a una «especie» marginada y abandonada. Al retratar sus vidas de forma literaria rompe las reglas y muchos tabúes de la sociedad. Yvonne Vera asegura que para ella supone un reto. (TB)

## Selección bibliográfica

1992. *Why Don't You Carve Other Animals*. Harare: Baobab books (cuentos)  
 1994. *Nebanda*. Harare: Baobab books (novela)  
 1994. *Without a Name*. Harare: Baobab books (novela)  
 1996. *Under the Tongue*. Harare: Baobab books (novela)  
 1998. *Butterfly Burning*. Harare: Baobab books (novela)  
 1999. *Opening spaces: An anthology of contemporary African women's writings*. Portsmouth, NH: Heinemann, (antología de escritoras africanas)

## Traducciones

1999. «Mariposa en llamas», en *Intersecciones*. Barcelona: Translit-Virus (fragmento de novela)  
 2000. *Mariposa en llamas*. Barcelona: Ediciones B (ed. catalana: 2000. *Papallanencesa*. Barcelona: Proa)

## Víctor, Geraldo Bessa

Nacido en 1917 en Luanda, Angola. Empezó a trabajar como empleado de banco en Luanda y posteriormente se trasladó a Lisboa para estudiar Derecho, ciudad donde trabajó como abogado. En 1957 recibió el Premio Camilo Pessanha.

Geraldo Bessa Victor ha publicado una recopilación de cuentos y varios libros de poesía en los que trató de conciliar posturas aparentemente incompatibles. Escribió en defensa de su raza mientras que, al mismo tiempo, homenajeaba el nacionalismo portugués. Asimismo, tanto el concepto de negritud como el de lusotropicalismo le influyeron profundamente. En sus obras se reflejan unas ansias de armonía racial y una necesidad de recuperar la pureza de la niñez. En consecuencia, muchos poetas angoleños lo han acusado de defender demasiado el exotismo. Sin embargo, otros han elogiado su visión, su voz musical y su capacidad de armonizar lo mejor de las civilizaciones africanas y europeas.

Bessa Vítor se circunscribe en la tradición del poeta erudito, una noción de gran relevancia en Angola desde finales del siglo XIX. Por consiguiente, su producción literaria se completa con libros de proverbios kimbundu, de las lenguas angoleñas, sobre la historia angoleña y otros temas de la literatura africana. (TB)

#### Selección bibliográfica

1949. *Ao som das Marimbas*. Lisboa: Livraria Portugalía (poesía)  
 1949. *Debaixo do céu*. Lisboa: Casa dos Estudantes do Império (poesía)  
 1958. *Cubata abandonata*. Lisboa: Agência Geral do Ultramar (poesía)  
 1967. *Sanzala sem batuque*. Braga: Pax (cuentos)  
 1970. *Quinjango no folklore angolense*. Braga: Pax (ensayo)

#### Vieira, Luandino

Nacido en 1935 en Lagoa do Furadouro, Portugal, pero en 1938 se trasladó a Angola. Su verdadero nombre era José Mateus Vieira da Graça. Con el seudónimo *Luandino* anunció su identificación

personal y literaria con Luanda, la capital de Angola. Entre 1961 y 1972 estuvo encarcelado por participar en las actividades anticoloniales del MPLA (Movimiento Popular para la Liberación de Angola). En 1975 fue nombrado secretario general de la Asociación de Escritores Angoleños.

La mayor parte de la obra de *Luandino* Vieira la escribió cuando estaba encarcelado. Tras su liberación en 1972 la reescribió antes de publicarla. Sus escritos reflejan la fusión de la lengua kimbundu con una variedad del portugués hablado en los *musseques* (suburbios de Luanda). También se caracteriza por la elaboración del género literario *estória* (cuentos), que evoca la inmediatez de la interpretación oral y su recepción. Al integrar técnicas orales en los relatos en prosa, *Luandino* Vieira logra crear una nueva forma literaria para la literatura angoleña. Otros autores nuevos de este país han adaptado esta forma a su propio estilo.

*Luuanda* es el título de la colección de *estórias* más famosa de Vieira. Representa una substancial ruptura con la narrativa anterior de Vieira, que se distinguía por una postura anticolonial categórica. Sigue centrándose en las condiciones sociales dentro del sistema colonial, pero la forma de la narración cobra importancia, ya que analiza cómo contar una historia. Asimismo, en esta obra es donde Vieira, por primera vez, emplea el término *estória* para sus relatos, contraponiéndolo a los términos literarios portugueses de *conto* («cuento») e *história* («historia»). Vieira sostiene que la *estória* está relacionada con el género del *missosso* (cuentos populares tradicionales kimbundu o alegorías) y constituye en gran medida una forma literaria colectiva. También tiene una forma abierta, puesto que la *estória* puede volver a

contarse de muchas maneras distintas según las circunstancias de la narración. (JC)

#### Selección bibliográfica

1960. *A cidade e a infância*. Lisboa: Casa dos Estudantes do Império, CEI (cuentos)  
 1964. *Luuanda*. Luanda: ABC (cuentos)  
 1974. *A vida Verdadeira de Domingos Xavier*. Lisboa: Edições 70 (cuentos)  
 1974. *Velbas estórias*. Lisboa: Plátano Editora (cuentos)  
 1974. *No antigamente, na vida*. Lisboa: Edições 70 (cuentos)  
 1974. *Nós, os do Makuluso*. Lisboa: Livraria Sá da Costa (cuentos)

#### Vladislavic, Ivan

Nacido en 1957 en Pretoria, Sudáfrica. Estudió Literatura en la Universidad de Witwatersrand, Johannesburgo. Aparte de escritor, es periodista, traductor y redactor para Ravan Press, una de las editoriales sudafricanas más importantes, y reside en Johannesburgo.

Ivan Vladislavic es, sin lugar a dudas, una de las voces jóvenes más destacadas de Sudáfrica. Su primera novela, *The Folly* («La locura»), obtuvo el CNA Award, el premio literario más prestigioso de su país.

Es inútil buscar en la obra de Ivan Vladislavic las imágenes naturalistas y el simbolismo simplificado en exceso que caracterizan la literatura sudafricana en los años de lucha contra el *apartheid*. Emplea un lenguaje rico e imaginativo, juega diestramente con la realidad y se burla de las descripciones rigurosas. En cierta ocasión, el escritor sudafricano André Brink calificó la prosa de Vladislavic como un «*tour de force* de la fantasía» siguiendo la tradición de Elias Canetti. Vladislavic plasma la experiencia cotidiana de una forma surrealista que cuestiona las convicciones del lector sobre la vida y la época. (TB)

#### Selección bibliográfica

1989. *Missing Persons*. Ciudad del Cabo: David Philip (Olive Schreiner Award) (cuentos)  
 1993. *The Folly*. Ciudad del Cabo: David Philip; 1994. Londres: Serif (CNA Award) (novela)  
 1996. *Propaganda by Monuments*. Ciudad del Cabo: David Philip (cuentos)  
 1998. *Blank: Interrogating Architecture, Apartheid and After*. Rotterdam: NAI Uitgevers; Hilton Judin (ensayo)



## Índice alfabético de autores y autoras

- Abrahams, Peter Henry (Sudáfrica)  
 Abranches, Henrique (Angola)  
 Achebe, Chinua (Nigeria)  
 Adebayo, Diran (Nigeria)  
 Adiaffi Adé, Jean-Marie (Costa de Marfil)  
 Agualusa, José Eduardo (Angola)  
 Aidoo, Ama Ata (Ghana)  
 Alkali, Zaynab (Nigeria)  
 Almeida, Germano (Cabo Verde)  
 Amarilis, Orlanda (Cabo Verde)  
 Anyidoho, Kofi (Ghana)  
 Armah, Ayi Kwei (Ghana)  
 Awoonor, Kofi (Ghana)  
 Bâ, Ahmadou Hampâté (Malí)  
 Bâ, Mariama (Senegal)  
 Bandele, Biyi (Nigeria)  
 Barbeitos, Arlindo (Angola)  
 Batukezanga, Zamenga (República Democrática del Congo)  
 Bebey, Francis (Camerún)  
 Bemba, Sylvain Ntari (Congo-Brazzaville)  
 Beti, Mongo (Camerún)  
 Beyala, Calixthe (Camerún)  
 Breytenbach, Breyten (Sudáfrica)  
 Brink, André Philippus (Sudáfrica)  
 Brutus, Dennis Vincent (Sudáfrica)  
 Butake, Bole (Camerún)  
 Cassamo, Suleiman (Mozambique)  
 Cheney-Coker, Syl (Sierra Leona)  
 Chinodya, Shimmer (Zimbabue)  
 Chiziane, Pauline (Mozambique)  
 Clark Bekederemo, John Pepper (Nigeria)  
 Coetzee, John Maxwell (Sudáfrica)  
 Collen, Lindsey (Mauricio)  
 Couchoro, Felix (Benín)  
 Couto, Mia (Mozambique)  
 Craverinha, José (Mozambique)  
 Cruz, Viriato da (Angola)  
 Dadié, Bernard Binlin (Costa de Marfil)  
 Dangarembga, Tsitsi (Zimbabue)  
 Dangor, Achmat (Sudáfrica)  
 Diabaté, Massa Makan (Malí)  
 Diakhaté, Lamine (Senegal)  
 Diop, Birago (Senegal)  
 Diop, Boubacar Boris (Senegal)  
 Diop, David Mandessi (Guinea-Conacry)  
 Dongala, Emmanuel Boundzeki (Congo-Brazzaville)  
 Duarte de Carvalho, Ruy (Angola)  
 Efoui, Yosuah Kossi (Togo)  
 Ekwensi, Cyprian Odiatu Duaka (Nigeria)  
 Emecheta, Florence Buchi (Nigeria)  
 Essop, Ahmed (Sudáfrica)  
 Faik-Nzuji, Clémentine Madiya (República Democrática del Congo)  
 Farah, Nuruddin (Somalia)  
 Fugard, Athol (Sudáfrica)  
 Gordimer, Nadine (Sudáfrica)  
 Hama, Boubou (Níger)  
 Head, Bessie Emery (Sudáfrica/Botsuana)  
 Honwana, Luis Bernardo (Mozambique)  
 Hope, Christopher (Sudáfrica)  
 Hove, Chenjerai (Zimbabue)  
 Ilboudo, Monique (Burkina Faso)  
 Iyayi, Festus (Nigeria)  
 Jacinto, António (Angola)  
 Jamba, José Sousa (Angola)  
 Kane, Cheikh Hamidou (Senegal)  
 Ken Bugul (Senegal)  
 Kgositsile, William Keorapetse (Sudáfrica)  
 Knopfli, Rui (Mozambique)  
 Konaté, Moussa (Malí)  
 Koné, Amadou (Malí)  
 Kourouma, Ahmadou (Costa de Marfil)  
 Kum'a N'Dumbe III, Alexandre (Camerún)  
 Laing, Kojo Bernard (Ghana)  
 Laye, Camara (Guinea-Conakry)  
 Liking, Werewere (Camerún)  
 Liyong, Taban lo (Sudán)  
 Lopes, Baltasar (Cabo Verde)  
 Lopes, Henry (República Democrática del Congo)  
 Maddy, Yulisa Amadu (Sierra Leona)  
 Mahjoub, Jamal (Sudán)  
 Manaka, Matsemela (Sudáfrica)  
 Mapanje, Jack (Malawi)  
 Maponya, Maishe (Sudáfrica)  
 Marechera, Dambudzo (Zimbabue)  
 Matshoba, Mutuzeli (Sudáfrica)  
 Mattera, Don (Sudáfrica)

Mda, Zanemvula Zakes (Sudáfrica)  
 Melo, João (Angola)  
 Mhlope, Gcina (Sudáfrica)  
 Mofolo, Thomas (Lesotho)  
 Monenembo, Tierno (Guinea-Conakry)  
 Mphahlele, Ezequiel Es'kia (Sudáfrica)  
 Mudimbe, Vumbi-Yoka (República Democrática del Congo)  
 Mwangi, Meja (Kenia)  
 Nazareth, Peter (Uganda)  
 Ndebele, Njabulo Simakhele (Sudáfrica)  
 Ndongo-Bidyogo, Donato (Guinea Ecuatorial)  
 Neto, Agostinho (Angola)  
 Ngugi wa Thiong'o (Kenia)  
 Nicol, Mike (Sudáfrica)  
 Njau, Rebeka (Kenia)  
 Nkashama-Ngandu, Pius (República Democrática del Congo)  
 Nkosi, Lewis (Sudáfrica)  
 Nokan, Charles (Costa de Marfil)  
 Nwankwo, Nkem (Nigeria)  
 Nwapa, Flora (Nigeria)  
 Nyamfukudza, Stanley (Zimbabue)  
 Ogot, Grace Emily (Kenia)  
 Ojaide, Moses Tanure (Nigeria)  
 Okigbo, Christopher Ifeanyichukwu (Nigeria)  
 Okri, Ben (Nigeria)  
 Omotoso, Bankole Ajibabi (Nigeria)  
 Osofisan, Femi (Nigeria)  
 Osundare, Niyi (Nigeria)  
 Ouologuem, Yambo (Malí)  
 Oyono, Ferdinand Léopold (Camerún)  
 Oyono-Mbia, Guillaume (Camerún)  
 Pacere Titinga, Frédéric (Burkina Faso)  
 Paton, Alan (Sudáfrica)  
 p'Bitek, Okot (Uganda)  
 Pepetela (Angola)  
 Philombe, René (Camerún)  
 Rabearivelo, Jean-Joseph (Madagascar)  
 Rabemananjara, Jaques (Madagascar)  
 Rakotoson, Michèle (Madagascar)  
 Rampolokeng, Lesego (Sudáfrica)  
 Ranaivo, Jaques Flavien (Madagascar)

Rive, Richard (Sudáfrica)  
 Robert, Shabaan (Tanzania)  
 Rui Monteiro, Manuel (Angola)  
 Samkange, Stanlake J. T. (Zimbabue)  
 Saro-Wiwa, Ken (Nigeria)  
 Sassine, Willams (Guinea-Conakry)  
 Sembène, Ousmane (Senegal)  
 Senghor, Léopold Sédar (Senegal)  
 Sousa, Noémia de (Mozambique)  
 Sow Fall, Aminata (Senegal)  
 Soyinka, Wole (Nigeria)  
 Sutherland, Efua Theodora (Ghana)  
 Tadjó, Véronique (Costa de Marfil)  
 Tansi, Sony Labou (Congo-Brazzaville)  
 Tati-Loutard, Jean-Baptiste (Congo-Brazzaville)  
 Tchicaya U Tam'si (Congo-Brazzaville)  
 Tenreiro, Francisco José (Santo Tomé y Príncipe)  
 Tlali, Miriam (Sudáfrica)  
 Tutuola, Amos (Nigeria)  
 van Heerden, Etienne (Sudáfrica)  
 Vassanji, Moyez G. (Kenia)  
 Vera, Yvonne (Zimbabue)  
 Víctor, Geraldo Bessa (Angola)  
 Vieira, Luandino (Angola)  
 Vladislavic, Ivan (Sudáfrica)

## Índice geográfico de autores y autoras

### Angola

Abranches, Henrique  
 Agualusa, José Eduardo  
 Barbeitos, Arlindo  
 Cruz, Viriato da  
 Duarte de Carvalho, Ruy  
 Jacinto, António  
 Jamba, José Sousa  
 Melo, João  
 Neto, Agostinho  
 Pepetela  
 Rui Monteiro, Manuel  
 Víctor, Geraldo Bessa  
 Vieira, Luandino

### Benín

Couchoro, Felix

### Botsuana

Head, Bessie Emery

### Burkina Faso

Ilboudo, Monique  
 Pacere Titinga, Frédéric

### Cabo Verde

Almeida, Germano  
 Amarilis, Orlanda  
 Lopes, Baltasar

### Camerún

Bebey, Francis  
 Beti, Mongo  
 Beyala, Calixthe  
 Butake, Bole  
 Kum'a N'Dumbe III, Alexandre  
 Liking, Werewere  
 Oyono, Ferdinand Léopold  
 Oyono-Mbia, Guillaume  
 Philombe, René

### Congo-Brazzaville

Bemba, Sylvain Ntari  
 Dongala, Emmanuel Boundzeki  
 Tansi, Sony Labou

Tati-Loutard, Jean-Baptiste  
 Tchicaya U Tam'si

### Costa de Marfil

Adiaffi Adé, Jean-Marie  
 Dadié, Bernard Binlin  
 Kourouma, Ahmadou  
 Nokan, Charles  
 Tadjó, Véronique

### Ghana

Aidoo, Ama Ata  
 Anyidoho, Kofi  
 Armah, Ayi Kwei  
 Awoonor, Kofi  
 Laing, Kojo Bernard  
 Sutherland, Efua Theodora

### Guinea-Conakry

Diop, David Mandessi  
 Laye, Camara  
 Monenembo, Tierno  
 Sassine, Willams

### Guinea Ecuatorial

Ndongo-Bidyogo, Donato

### Kenia

Mwangi, Meja  
 Ngugi wa Thiong'o  
 Njau, Rebeka  
 Ogot, Grace Emily  
 Vassanji, Moyez

### Lesotho

Mofolo, Thomas

### Madagascar

Rabearivelo, Jean-Joseph  
 Rabemananjara, Jaques  
 Rakotoson, Michèle  
 Ranaivo, Jaques Flavien

### Malawi

Mapanje, Jack

**Mali**

Bâ, Ahmadou Hampâté  
 Diabaté, Massa Makan  
 Konaté, Moussa  
 Koné, Amadou  
 Ouologuem, Yambo

**Mauricio**

Collen, Lindsey

**Mozambique**

Cassamo, Suleiman  
 Chiziane, Pauline  
 Couto, Mia  
 Craverinha, José  
 Honwana, Luis Bernardo  
 Knopfli, Rui  
 Sousa, Noémia de

**Niger**

Hama, Boubou

**Nigeria**

Achebe, Chinua  
 Adebayo, Diran  
 Alkali, Zaynab  
 Bandele, Biyi  
 Clark Bekederemo, John Pepper  
 Ekwensi, Cyprian Odiatu Duaka  
 Emecheta, Florence Buchi  
 Iyayi, Festus  
 Nwankwo, Nkem  
 Nwapa, Flora  
 Ojaide, Moses Tanure  
 Okigbo, Christopher Ifeanyichukwu  
 Okri, Ben  
 Omotoso, Bankole Ajibabi  
 Osofisan, Femi  
 Osundare, Niyi  
 Saro-Wiwa, Ken  
 Soyinka, Wole  
 Tutuola, Amos

**República Democrática del Congo**

Batukezanga, Zamenga

Faïk-Nzuji, Clémentine Madiya  
 Lopes, Henry  
 Mudimbe, Vumbi-Yoka  
 Nkashama-Ngandu, Pius

**Santo Tomé y Príncipe**

Tenreiro, Francisco José

**Senegal**

Bâ, Mariama  
 Diakhaté, Lamine  
 Diop, Birago  
 Diop, Boubacar Boris  
 Kane, Cheikh Hamidou  
 Ken, Bugul  
 Sembène, Ousmane  
 Senghor, Léopold Sédar  
 Sow Fall, Aminata

**Sierra Leona**

Cheney-Coker, Syl  
 Maddy, Yulisa Amadu

**Somalia**

Farah, Nuruddin

**Sudáfrica**

Abrahams, Peter  
 Breytenbach, Breyten  
 Brink, André Philippus  
 Brutus, Dennis Vincent  
 Coetzee, John Maxwell  
 Dangor, Achmat  
 Essop, Ahmed  
 Fugard, Athol  
 Gordimer, Nadine  
 Hope, Christopher  
 Kgositsile, William Keorapetse  
 Manaka, Matsemela  
 Maponya, Maishe  
 Matshoba, Mtutuzeli  
 Mattera, Don  
 Mda, Zanemvula Zakes  
 Mhlope, Gcina  
 Mphahlele, Ezekiel Es'kia

Ndebele, Njabulo Simakhele  
 Nicol, Mike  
 Nkosi, Lewis  
 Paton, Alan  
 Rampolokeng, Lesego  
 Rive, Richard  
 Tlali, Miriam  
 van Heerden, Etienne  
 Vladislavic, Ivan

**Sudán**

Liyong, Taban lo  
 Mahjoub, Jamal

**Tanzania**

Robert, Shabaan

**Togo**

Efoui, Yosuah Kossi

**Uganda**

Nazareth, Peter  
 p'Bitek, Okot

**Zimbabue**

Chinodya, Shimmer  
 Dangarembga, Tsitsi  
 Hove, Chenjerai  
 Marechera, Dambudzo  
 Nyamfukudza, Stanley  
 Samkange, Stanlake J. T.  
 Vera, Yvonne

### Algunas fuentes bibliográficas y direcciones de Internet

Ngom Fayé, Mbare. *Diálogos con Guinea. Panorama de la literatura guineo-ecuatoriana de expresión castellana a través de sus protagonistas*. Madrid: Labrys 54, 1996.

Pereyra, Verónica; Mora, Luis María. *Literaturas africanas*. Madrid: Mundo Negro, 1998.

Chevrier, Jacques. *Littératures d'Afrique noire de langue française*, París: Nathan, 1999.

Coussy, Denise. *La Littérature africaine moderne au Sud du Sahara*. París: Karthala, 2000.

Joubert, Jean-Louis (ed.). *Littératures francophones d'Afrique Centrale, anthologie*, París: Nathan, 1995.

*Littératures francophones d'Afrique de l'Ouest, anthologie*, París: Nathan, 1999.

Chinweizu; Jemie, Onwuchekwa; Madubuike, Ihechukwu. *Toward the Decolonization of African Literature*. Londres: Kegan Paul International, 1998.

Griffiths, Gareth. *African Literature in English*. Londres, Longman, 2000.

Irele, Abiola. *The African Imagination: Literature in Africa & the Black Diaspora*. Nueva York: Oxford University Press, 2001.

*Literature of Africa*. Lincolnwood (Gran Bretaña): National Textbook Company, 1999 (antología de autores procedentes de Ghana, Nigeria, Senegal, Sudáfrica y otras partes de África).

Newell, Stephanie. *Writing African Women: Gender, Popular Culture & Literature in West Africa*. Nueva York: Zed Books, 1997.

Gomes, Aldónio; Cavacas, Fernanda. *Dicionário de autores de literaturas africanas de língua portuguesa*. Lisboa: Caminho, 1997.

[web.uflib.edu/cm/africana/children.htm](http://web.uflib.edu/cm/africana/children.htm)

Una investigación sobre literatura africana para niños con enlaces con otras páginas web sobre literatura infantil africana.

[www.africaonline.com](http://www.africaonline.com)

Portal de información sobre publicar en África y sobre radios y periódicos africanos.

[www.angelfire.com/sk2/guineaecuatorial/bibliografía](http://www.angelfire.com/sk2/guineaecuatorial/bibliografía)

Bibliografía de publicaciones de y sobre escritores de Guinea Ecuatorial.

[www.lamardemúsicas.org](http://www.lamardemúsicas.org)

Festival de música y literatura de Murcia. La edición del año 2001 está dedicada a la música y la literatura de Malí.

[www.arts.uwa.edu.au/AFLIT/FEMECintroLU.html](http://www.arts.uwa.edu.au/AFLIT/FEMECintroLU.html)

Una introducción a la literatura de mujeres del África lusófona de Tony Simões da Silva, con fuentes bibliográficas y enlaces con otras páginas web de algunas de las autoras.

[www.arts.uwa.edu.au/AFLIT/FEMECHomEN](http://www.arts.uwa.edu.au/AFLIT/FEMECHomEN)

*Perth, University of Western Australia.*

Una oferta en lengua inglesa y francesa sobre el mundo de la literatura africana e informaciones sobre escritoras francófonas de África.

[www.landow.stg.brown.edu/post/misc/authors](http://www.landow.stg.brown.edu/post/misc/authors)

*Contemporary Postcolonial and Postimperial Literature in English.*

Información sobre literatura de las ex colonias británicas y biografías y bibliografías de autores africanos que publican en lengua inglesa.

[www.liceus.org/es/aco/lit](http://www.liceus.org/es/aco/lit)

Literatura africana en inglés, características y personajes (en español).

[www.owwa.org](http://www.owwa.org)

*Organization of Women Writers of Africa.*

Una organización fundada en 1991 con el objetivo de promover el interés por la literatura oral y escrita de mujeres africanas.

[www.princeton.edu/pressmann/afriweb](http://www.princeton.edu/pressmann/afriweb)

*Princeton University Library.*

Bibliografía de autoras lusófonas.

[www.rafid.u-bordeaux.fr/litaf](http://www.rafid.u-bordeaux.fr/litaf)

*LITAF-Littérature africaine francophone.*

Una base de datos con 6.000 obras de literatura francófona subsahariana.

[www.sas.upenn.edu/African\\_Studies/AS](http://www.sas.upenn.edu/African_Studies/AS)

*African Studies Center, University of Pennsylvania.*

Un portal sobre temas de África y para africanistas.

## Elaboración del diccionario

### AUTORES

TB = Thomas Brückner

EB = Eckhard Breitingner

RMA = Rosa Martínez Alfaro

JC = Jordi Cerdà

AMS = Ariadna Martín Sirarols

MPA = Mireia Porta Arnau

### TRADUCCIONES

Gabriel Dols Gallardo (de Eckhard Breitingner)

Mireia Porta (de Thomas Brückner)

### FOTOGRAFÍAS

Eckhard Breitingner

(Zaynab Alkali, Syl Cheney-Coker, Lindsey Collen, Kojo Bernard Laing, Njabulo Ndebele, Udechukwu Obiora, Moses Tanure Ojaide, Niyi Osundare, Wole Soyinka)

Alain Chambaretaud

(Moussa Konaté)

Siegfried G. Müller

(Lesego Rampolokeng)

Peter O. Stummer

(Breyten Breytenbach, Dennis Vincent Brutus, John Maxwell Coetzee, Chenjerai Hove, Festus Iyayi, Jack Mapanje, Mike Nicol, Ken Saro-Wiwa)

### Translit

(José Eduardo Agualusa, Germano Almeida, Orlanda Amarílis, Biyi Bandele, Suleiman Cassamo, Paulina Chiziane, Mia Couto, Emmanuel Dongala, Jamal Mahjoub, Meja Mwangi, Yvonne Vera)

### COORDINACIÓN

Pere Comellas

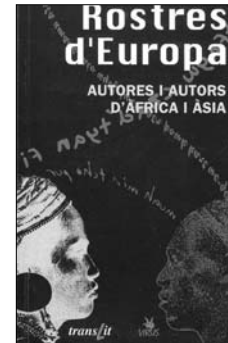
Rosa Martínez Alfaro

Marina Steen

## **Agradecimientos**

La elaboración de este diccionario ha sido posible gracias a la colaboración de numerosas personas. Translit agradece especialmente su contribución a los autores y autoras de los textos y las fotografías, al equipo coordinador, a la editorial Virus y a Pep Prats por el diseño del mapa.

La edición del diccionario se proyectó en el marco de las jornadas literarias de Translit, que recibieron el apoyo económico de las siguientes instituciones: Diputació de Barcelona, European Cultural Foundation, Institució de les Lletres Catalanes, Institut de Cultura de Barcelona, Institut Britànic de Barcelona, Instituto Camões de Lisboa, Institut Francès de Barcelona, Institut Goethe de Barcelona, Unión Europea y TAP-Air Portugal.



## **Rostros de Europa** Autoras y autores de África y Asia

VIRUS/Translit  
1995, 166 págs.  
1.300 pts.

Ediciones en castellano, catalán e inglés  
ISBN ed. cas. 84-88455-17-8  
ISBN ed. cat. 84-88455-18-6  
ISBN ed. ing. 84-88455-19-4

El presente libro recoge las aportaciones literarias de once autoras y autores, participantes en las Jornadas Internacionales de Literatura *Translit 95*: Fahimeh Farsaie (Irán), Aysel Özakin (Turquía), Olu Oguibe (Nigeria), Assia Djebar (Argelia), Latife Tekin (Turquía), Sousa Jamba (Angola), Biyi Bandele-Thomas (Nigeria), Rukhsana Ahmad (Pakistán), Orlanda Amarílis (Cabo Verde), Sénouvo A. Zinsou (Togo), Merle Collins (Isla de Granada).



## **Nómadas de las palabras** Literatura entre continentes

VIRUS/Translit  
1997, 192 págs.  
1.500 pts.

Ediciones en castellano y catalán  
ISBN ed. cas. 84-88455-43-7  
ISBN ed. cat. 84-88455-42-9

La obra literaria de las escritoras y los escritores de origen africano y asiático refleja con vigor e infinidad de matices la experiencia europea propia y la de sus comunidades, el proceso de cambio y adaptación que necesariamente han de sufrir. *Nómadas de las palabras*, ofrece al lector europeo una nueva imagen de sí mismo, dibujada en la mirada «diferente» de estos autores, conocedores de su cultura de origen y de la europea al mismo tiempo. El contacto con los pueblos receptores, a menudo problemático y con exigencias por ambas partes, pone en marcha fuerzas que generan una nueva creatividad.



## Intersecciones

VIRUS/Translit  
1999, 172 págs.  
1.600 pts.

Ediciones en castellano y catalán  
ISBN ed. cas. 84-88455-72-0  
ISBN ed. cat. 84-88455-71-2

*INTERSECCIONES* es una recopilación de historias y poemas que nos propone irnos de África volando con EARL LOVELACE y el tío Bango; viajar en taxi por las calles de Teherán con SAÏD; oír la balada al viento de PAULINA CHIZIANE; emborracharnos con la cerveza de Baba Pesa en la fiesta de MEJAMWANGI; casarnos con Abla, la sexta esposa del abuelo de SALIM ALAFENISH; huir con JOSÉ EDUARDO AGUALUSA en el último barco negrero de la historia; pedir turno en la panadería de SULEIMAN CASSAMO; descubrir con MIA COUTO a Josinda a través de Jezequiel; comer labba cocinada por PAULINE MELVILLE; acompañar a GISELE PINEAU a encontrar la muerte en Point-au-Pitre; preguntar a YVONNE VERA si nos deja consolar a Phephelaphi y echar de menos a RAJVINDER SINGH como si fuera hijo nuestro.



## Literatura diversa

Catàleg/Catálogo'97

VIRUS/Translit  
1997, 132 págs.  
Edición en castellano y catalán  
ISBN 84-88455-37-2

*Literatura diversa* pretende ofrecer una visión actual sobre la producción literaria, publicada en catalán, castellano, euskera y gallego, de autoras y autores de África, Latinoamérica, el Mundo Árabe, el Caribe, Asia Occidental y Asia Oriental. Este catálogo está concebido como una fuente de información para todas aquellas personas interesadas en la literatura de raíces europeas.



